



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2055

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered March 1999
Nos. 35522 to 35586*

No. 35522. Bulgaria and Czech and Slovak Federal Republic:	
Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Bulgaria and the Czech and Slovak Federal Republic. Sofia, 6 April 1992.....	3
No. 35523. Spain and Bolivia:	
General Agreement on cooperation and friendship between the Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia. La Paz, 16 March 1998.....	5
No. 35524. Ecuador and Argentina:	
Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 2 November 1990.....	27
No. 35525. Netherlands and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property. Moscow, 21 November 1986.....	41
No. 35526. Netherlands and Canada:	
Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada concerning the continuation of the training of Netherlands Armed Forces in Canada. The Hague, 4 and 5 December 1986.....	97
No. 35527. Netherlands and Algeria:	
Agreement on the establishment of a mixed commission for economic and technological cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. The Hague, 23 June 1986	99

No. 35528. Germany and Bangladesh:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in an "Infrastructure and Community Development" project. Dhaka, 13 December 1998 and 17 January 1999 101

No. 35529. Germany and Côte d'Ivoire:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Rice cultivation in the Northern area". Abidjan, 26 August 1998 and 4 December 1998..... 103

No. 35530. Germany and Eritrea:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning technical cooperation on a "Water Supply and Sanitation Programme in Massawa". Asmara, 19 October 1998 and 23 December 1998 105

No. 35531. Germany and India:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Self Help Fund (SHF)". New Delhi, 21 December 1998 and 18 January 1999 107

No. 35532. Germany and Philippines:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the "Community Forestry Project Quirino". Manila, 24 March 1998 and 3 December 1998..... 109

No. 35533. Germany and Macau (under an entrustment of authority from the Government of Portugal):

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macau. Bonn, 5 September 1996..... 111

No. 35534. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Zimbabwe concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Harare, 23 June 1998 and 25 January 1999 177

No. 35535. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Food Security Programme Shandong". Beijing, 14 December 1998 179

No. 35536. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training in the Forestry Sector for the Period from 1 January 1999 to 31 December 2002 (Phase I)". Beijing, 28 December 1998 181

No. 35537. Germany and Guinea:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Structural Adjustment Programme and two other projects). Conakry, 13 November 1998 183

No. 35538. Germany and Kazakhstan:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (1997). Bonn, 26 November 1997 185

No. 35539. Germany and Zimbabwe:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning the project "Promotion of Vocational Training". Harare, 18 and 28 January 1999 187

No. 35540. Germany and Rwanda:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning the project "Support for the reconstruction of the judiciary". Kigali, 27 August 1998 and 28 December 1998 189

No. 35541. Germany and Malawi:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning the project "Training Unit for the Maintenance of Bitumen Roads". Lilongwe, 8 July 1998 and 8 January 1999 191

No. 35542. Germany and Guatemala:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Rural Development in San Marcos". Guatemala City, 5 March 1997 and 11 May 1998 193

No. 35543. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Advisory Service for the Establishment of a Development Bank". Skopje, 25 May 1998 and 16 November 1998 195

No. 35544. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Integrated Advisory Service to the Economy". Skopje, 2 and 16 November 1998..... 197

No. 35545. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the replenishment of the Study and Expert Fund (Step X). Jakarta, 25 January 1999 and 10 February 1999 199

No. 35546. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation on the project "Sewage Water Awareness Management, Owambo". Windhoek, 6 October 1998 and 21 January 1999 201

No. 35547. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "Lac Horo Integrated Rural Development" project. Bamako, 7 May 1998 and 18 December 1998 203

No. 35548. Germany and Algeria:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "University Partnership between Batna University and Berlin Technical University". Algiers, 7 January 1998 205

No. 35549. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Forestry and Wood Industry". Cotonou, 2 October 1998 and 25 November 1998 207

No. 35550. Germany and Ghana:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 21 May 1996 and 2 September 1997..... 209

No. 35551. Germany and Ghana:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Rehabilitation Tema-Aflao Road and five other projects). Accra, 2 November 1998..... 211

No. 35552. Germany and Indonesia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Strengthening of Small Financial Institutions" (Phase I). Jakarta, 4 January 1999 and 10 February 1999 213

No. 35553. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation on the project "Promotion of the Istanbul Chamber of Industry". Ankara, 3 August 1998 and 26 January 1999 215

No. 35554. Germany and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Advisory Service for the Reforms of the State, the Economy and the Society". Skopje, 14 May 1998 and 16 November 1998..... 217

No. 35555. Germany and Turkey:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation on the project "Advisory Assistance to Kreditgarantiefonds AG (KGF)". Ankara, 27 January 1998 and 10 June 1998..... 219

No. 35556. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reintegration of unemployed women into working life for the period November 1998 to October 2001 (Phase I)". Beijing, 25 January 1999 221

No. 35557. International Development Association and Bolivia:

- Development Credit Agreement (Regulatory Reform Sector Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 November 1998 223

No. 35558. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Tarim Basin II Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998..... 225

No. 35559. International Development Association and China:

- Development Credit Agreement (Tarim Basin II Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 227

No. 35560. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Forestry Development in Poor Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998..... 229

No. 35561. International Development Association and China:

- Interim Fund Development Credit Agreement (Forestry Development in Poor Areas Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 231

No. 35562. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Irrigated Agriculture Intensification II Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 233

No. 35563. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Sustainable Coastal Resources Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998 235

No. 35564. International Bank for Reconstruction and Development and China:

- Loan Agreement (Waigaoqiao Thermal Power Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998 237

No. 35565. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

- Guarantee Agreement (Third Secondary Education Project - Province of Buenos Aires) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 16 November 1998 239

No. 35566. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan:	
Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 January 1999.....	241
No. 35567. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:	
Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 11 November 1998.....	243
No. 35568. International Development Association and Yemen Arab Republic:	
Development Credit Agreement (Sana's Emergency Power Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 October 1998	245
No. 35569. International Development Association and Madagascar:	
Development Credit Agreement (Mining Sector Reform Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 July 1998	247
No. 35570. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Guarantee Agreement (Urban Infrastructure Services Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 31 July 1998	249

No. 35571. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:	
Loan Agreement (Toll Road Concession Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998	251
No. 35572. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement (International Trade and Integration Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 October 1998.....	253
No. 35573. Finland, Denmark, Estonia, Germany, Latvia, Lithuania, Poland, Russian Federation and Sweden:	
Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden on the privileges and immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission (with annex). Helsinki, 2 February 1998.....	255
No. 35574. Finland and Oman:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Sultanate of Oman on the promotion and protection of investments. Muscat, 27 September 1997	273
No. 35575. Finland and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons entering the countries and residing there without authorization. Helsinki, 26 March 1998.....	299
No. 35576. Finland and Albania:	
Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania on the promotion and protection of investments. Helsinki, 24 June 1997	311

No. 35577. Finland and Germany:

Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany on social security. Helsinki, 28 April 1997..... 341

No. 35578. France and Slovakia:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on the readmission of persons. Paris, 20 March 1997 373

No. 35579. France and Turkey:

Agreement on films between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Turkey (with annex). Ankara, 18 October 1993 399

No. 35580. France and Ukraine:

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine on cooperation and exchanges in the field of sport and youth. Kiev, 3 May 1994 417

No. 35581. France and Slovakia:

General Agreement on security between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic (with annex). Paris, 20 March 1997 431

No. 35582. France and South Africa:

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Paris, 11 October 1995 455

No. 35583. France and Republic of Moldova:

Treaty on harmony, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Moldova. Paris, 29 January 1993 471

No. 35584. France and Argentina:

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic concerning employment for dependents of members of official missions of one State in the other. Paris, 26 October 1994..... 491

No. 35585. France and Niger:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger on the movement and sojourn of persons (with exchange of notes). Bamako, 24 June 1994 493

No. 35586. France and Brazil:

Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Paris, 28 May 1996 507

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés mars 1999
N^{os} 35522 à 35586*

N^o 35522. Bulgarie et République fédérale tchèque et slovaque :

Traité sur les relations amicales et la coopération entre la République de Bulgarie et la République fédérale tchèque et slovaque. Sofia, 6 avril 1992 3

N^o 35523. Espagne et Bolivie :

Accord général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie. La Paz, 16 mars 1998..... 5

N^o 35524. Équateur et Argentine :

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 2 novembre 1990..... 27

N^o 35525. Pays-Bas et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Moscou, 21 novembre 1986..... 41

N^o 35526. Pays-Bas et Canada :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada pour la continuation d'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas. La Haye, 4 et 5 décembre 1986..... 97

N^o 35527. Pays-Bas et Algérie :

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique et technologique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. La Haye, 23 juin 1986..... 99

N° 35528. Allemagne et Bangladesh :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique du projet "Développement de l'infrastructure et de la communauté". Dhaka, 13 décembre 1998 et 17 janvier 1999 101

N° 35529. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique du projet "Riziculture dans le Nord". Abidjan, 26 août 1998 et 4 décembre 1998 103

N° 35530. Allemagne et Érythrée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat d'Erythrée concernant la coopération technique d'un "Programme d'approvisionnement et d'assainissement en eau à Massawa". Asmara, 19 octobre 1998 et 23 décembre 1998 105

N° 35531. Allemagne et Inde :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'entraide (SHF)". New Delhi, 21 décembre 1998 et 18 janvier 1999 107

N° 35532. Allemagne et Philippines :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le "Projet forestier de la communauté de Quirino". Manille, 24 mars 1998 et 3 décembre 1998 109

N° 35533. Allemagne et Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du Gouvernement portugais) :

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Macao. Bonn, 5 septembre 1996 111

N° 35534. Allemagne et Zimhahwe :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Zimbabwe concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Harare, 23 juin 1998 et 25 janvier 1999 177

N° 35535. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Programme de sécurité alimentaire de Shandong". Beijing, 14 décembre 1998..... 179

N° 35536. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Formation de base et de perfectionnement dans le secteur forestier pour la période entre le 1er janvier 1999 et le 31 décembre 2002 (Phase I)". Beijing, 28 décembre 1998 181

N° 35537. Allemagne et Guinée :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération financière (Programme d'ajustement structurel et deux autres projets). Conakry, 13 novembre 1998..... 183

N° 35538. Allemagne et Kazakhstan :

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération financière (1997). Bonn, 26 novembre 1997 185

N° 35539. Allemagne et Zimbabwe :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zaïre concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle". Harare, 18 et 28 janvier 1999 187

N° 35540. Allemagne et Rwanda :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise concernant le projet "Appui à la réhabilitation des institutions judiciaires". Kigali, 27 août 1998 et 28 décembre 1998 189

N° 35541. Allemagne et Malawi :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant le projet "Unité de formation pour l'entretien des routes asphaltées". Lilongwe, 8 juillet 1998 et 8 janvier 1999 191

N° 35542. Allemagne et Guatemala :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du développement rural à San Marcos". Guatemala, 5 mars 1997 et 11 mai 1998 193

N° 35543. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif pour l'établissement d'une banque de développement". Skopje, 25 mai 1998 et 16 novembre 1998 195

N° 35544. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif intégré pour l'économie". Skopje, 2 et 16 novembre 1998 197

N° 35545. Allemagne et Indonésie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant le réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts (Phase X). Jakarta, 25 janvier 1999 et 10 février 1999 199

N° 35546. Allemagne et Namibie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion du système d'adduction d'eau d'Owambo". Windhoek, 6 octobre 1998 et 21 janvier 1999 201

N° 35547. Allemagne et Mali :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural intégré de Lac Horo". Bamako, 7 mai 1998 et 18 décembre 1998 203

N° 35548. Allemagne et Algérie :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant la coopération technique pour le projet "Coopération interuniversitaire Batna - TU Berlin". Alger, 7 janvier 1998 205

N° 35549. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'industrie forestière et du bois". Cotonou, 2 octobre 1998 et 25 novembre 1998..... 207

N° 35550. Allemagne et Ghana :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 21 mai 1996 et 2 septembre 1997..... 209

N° 35551. Allemagne et Ghana :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière (Réhabilitation de la route Tema-Aflao et cinq autres projets). Accra, 2 novembre 1998..... 211

N° 35552. Allemagne et Indonésie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant le projet "Renforcement des petites institutions financières" (Phase I). Jakarta, 4 janvier 1999 et 10 février 1999..... 213

N° 35553. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant l'assistance technique du projet "Promotion de la Chambre de l'industrie à Istanbul". Ankara, 3 août 1998 et 26 janvier 1999..... 215

N° 35554. Allemagne et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique du projet "Service consultatif pour les réformes de l'Etat, de l'économie et de la société". Skopje, 14 mai 1998 et 16 novembre 1998..... 217

N° 35555. Allemagne et Turquie :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique du projet "Assistance consultative au Kreditgarantiefonds AG (KGF)". Ankara, 27 janvier 1998 et 10 juin 1998..... 219

N° 35556. Allemagne et Chine :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique du projet "Réintégration des femmes sans emploi dans la vie active pour la période de novembre 1998 à octobre 2001 (Phase 1)". Beijing, 25 janvier 1999 221

N° 35557. Association internationale de développement et Bolivie :

- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur de réforme de la réglementation) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 novembre 1998 223

N° 35558. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

- Accord de prêt (Deuxième Projet du bassin du Tarim) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 225

N° 35559. Association internationale de développement et Chine :

- Accord de crédit de développement (Deuxième Projet du bassin du Tarim) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998..... 227

N° 35560. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

- Accord de prêt (Projet de développement forestier dans les zones pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 229

N° 35561. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement forestier dans les zones pauvres) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 231

N° 35562. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Deuxième Projet d'intensification de l'agriculture irriguée) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 233

N° 35563. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement durable des ressources côtières) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998 235

N° 35564. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet relatif à la centrale thermique de Waigaoqiao) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998 237

N° 35565. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :

Accord de garantie (Troisième projet d'enseignement secondaire - Province de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 16 novembre 1998 239

- N° 35566. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan :**
- Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 janvier 1999 241
- N° 35567. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 11 novembre 1998 243
- N° 35568. Association internationale de développement et République Arabe du Yémen :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'urgence relatif au secteur de l'électricité - Sana) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 octobre 1998 245
- N° 35569. Association internationale de développement et Madagascar :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur minier) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juillet 1998..... 247
- N° 35570. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :**
- Accord de garantie (Projet de développement des services d'infrastructure urbains) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 31 juillet 1998..... 249

N° 35571. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :	
Accord de prêt (Projet de concession de routes à péage) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998	251
N° 35572. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Accord de prêt (Projet d'intégration et de commerce international) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998	253
N° 35573. Finlande, Danemark, Estonie, Allemagne, Lettonie, Lituanie, Pologne, Fédération de Russie et Suède :	
Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède sur les privilèges et immunités de la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique (avec annexe). Helsinki, 2 février 1998	255
N° 35574. Finlande et Oman :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à la promotion et à la protection des investissements. Mascate, 27 septembre 1997	273
N° 35575. Finlande et Bulgarie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes entrant dans les pays et y résidant sans autorisation. Helsinki, 26 mars 1998.....	299

N° 35576. Finlande et Albanie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 24 juin 1997	311
N° 35577. Finlande et Allemagne :	
Accord entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale. Helsinki, 28 avril 1997	341
N° 35578. France et Slovaquie :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la réadmission des personnes. Paris, 20 mars 1997	373
N° 35579. France et Turquie :	
Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe). Ankara, 18 octobre 1993	399
N° 35580. France et Ukraine :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine sur la coopération et les échanges dans le domaine du sport et de la jeunesse. Kiev, 3 mai 1994	417
N° 35581. France et Slovaquie :	
Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Paris, 20 mars 1997	431
N° 35582. France et Afrique du Sud :	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Paris, 11 octobre 1995 ..	455
N° 35583. France et République de Moldova :	
Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Moldova. Paris, 29 janvier 1993	471

N° 35584. France et Argentine :

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'emploi des personnes à charge des membres des missions officielles d'un Etat dans l'autre. Paris, 26 octobre 1994	491
--	-----

N° 35585. France et Niger :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relative à la circulation et au séjour des personnes (avec échange de notes). Bamako, 24 juin 1994.....	493
--	-----

N° 35586. France et Brésil :

Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Paris, 28 mai 1996	507
---	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered
March 1999
Nos. 35522 to 35586***

***Traités et accords internationaux
enregistrés
mars 1999
N^{os} 35522 à 35586***

No. 35522

**Bulgaria
and
Czech and Slovak Federal Republic**

Treaty on friendly relations and cooperation between the Republic of Bulgaria and the Czech and Slovak Federal Republic. Sofia, 6 April 1992

Entry into force: *6 October 1992 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Bulgarian and Czech*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bulgaria, 10 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Bulgarie
et
République fédérale tchèque et slovaque**

Traité sur les relations amicales et la coopération entre la République de Bulgarie et la République fédérale tchèque et slovaque. Sofia, 6 avril 1992

Entrée en vigueur : *6 octobre 1992 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bulgare et tchèque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bulgarie, 10 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35523

**Spain
and
Bolivia**

**General Agreement on cooperation and friendship between the Kingdom of Spain
and the Republic of Bolivia. La Paz, 16 March 1998**

Entry into force: 22 February 1999 by notification, in accordance with article 14

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 18 March 1999*

**Espagne
et
Bolivie**

**Accord général de coopération et d'amitié entre le Royaume d'Espagne et la
République de Bolivie. La Paz, 16 mars 1998**

Entrée en vigueur : 22 février 1999 par notification, conformément à l'article 14

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 18 mars 1999*

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION ET D'AMITIÉ ENTRE LE
ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Bolivie, ci-après les Parties,

Dans le but de renforcer et resserrer les liens historiques et de coopération entre les deux pays et les liens d'amitié étroits qui ont uni traditionnellement leurs peuples,

Constatant leur plein accord quant aux buts et principes de la Charte de l'Organisation des Nations Unies,

Convaincus de la nécessité de perfectionner l'ordre démocratique en tant que seule forme politique permettant de répondre aux aspirations de leurs peuples,

Réitérant leur engagement envers la défense et la promotion des principes contenus dans la Déclaration Universelle des droits de l'Homme et dans d'autres instruments internationaux en la matière, qui sont les garants de la dignité et de la sécurité des citoyens,

Soulignant que la participation active de l'Espagne et de la Bolivie à diverses instances régionales, spécialement depuis l'adhésion de l'Espagne à ce qui est aujourd'hui l'Union européenne, contribue à l'intensification des relations et à la consolidation du rapprochement entre l'Europe et l'Amérique latine,

Affirmant que les deux pays considèrent que le développement économique est non seulement un droit inaliénable mais aussi une condition nécessaire pour le progrès et la justice sociale, la consolidation des libertés et la préservation de la paix internationale,

Étant d'accord pour rechercher les mécanismes adéquats pour combattre la pauvreté avec efficacité et moderniser les structures productives, commerciales et des services,

Décidés à encourager les efforts pour obtenir l'intégration effective des peuples d'Amérique latine et renforcer leur interrelation politique et économique,

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer la volonté politique des pays et de convenir d'actions conjointes pour combattre, par le biais de la coopération internationale, le terrorisme et le trafic de stupéfiants, en abordant ce dernier à partir de la prémisse de la responsabilité partagée,

Soulignant l'urgence de réaliser des efforts communs pour protéger et conserver l'environnement, sans préjudice du droit à l'exploitation rationnelle des ressources naturelles,

Mettant en relief la nécessité de conclure un traité à caractère général qui serve de cadre à ce qui est établi en vertu des Accords spécifiques en vigueur et de ceux qui seront conclus dans le futur sur la base de ce Traité général de coopération et d'amitié, .

Sont convenus de ce qui suit :

1. Translation supplied by the Gouvernement of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

CHAPITRE I.

DOMAINES DE COOPÉRATION

Article 1

Les Parties conviennent de renforcer leur coopération bilatérale dans les domaines politique, économique et financier, technique, scientifique et technologique, éducatif et culturel, juridique et consulaire et dans d'autres qu'elles considèrent importants, moyennant les modalités convenues dans ce Traité général. Pour ce faire, elles créent une Commission de haut niveau, présidée par le Ministre des Affaires étrangères d'Espagne et par le Ministre des Relations extérieures et du culte de Bolivie ou d'autres hautes autorités nationales désignées par les Parties.

Article 2

La Commission de haut niveau, qui sera l'organe responsable du suivi et de l'évaluation de ce Traité général, sans préjudice des organes et mécanismes déjà établis par des Accords spécifiques, sera composée de quatre Commissions, une pour chaque domaine de la coopération du Traité général; elle tiendra des réunions au moins une fois par an, indistinctement, en Espagne et en Bolivie. Les deux parties pourront créer, de commun accord, les commissions qu'elles estiment pertinentes pour leurs intérêts.

La désignation des membres qui font partie des délégations respectives, la date des réunions et l'agenda de travail seront fixés par la voie diplomatique.

CHAPITRE II.

COOPÉRATION POLITIQUE

Article 3

Les Parties institueront un mécanisme de consultations politiques de haut niveau moyennant une Commission politique dont les tâches et la coordination incomberont au Ministère des Affaires étrangères d'Espagne et au Ministère des Relations extérieures et du culte de Bolivie.

La Commission politique agira comme Secrétariat permanent du Traité général, réalisera les consultations nécessaires et coordonnera le suivi, l'analyse et l'évaluation générale de ce Traité.

La Commission politique fera des rapports destinés à la Commission de haut niveau reprenant les conclusions de ses réunions et de celles des autres organes.

Article 4

Dans le domaine de la coopération politique, les Parties sont convenues :

- a) D'élargir et d'approfondir le dialogue politique entre les deux Parties;
- b) De consolider le mécanisme régulier de consultations politiques convenu entre les deux pays;
- c) D'intensifier les échanges de visites officielles entre leurs Chefs d'État, Chefs de gouvernement et Ministres respectifs, pour renforcer le dialogue politique entre les deux pays;
- d) De favoriser des rencontres de concertation entre les responsables des relations extérieures tant dans le contexte bilatéral que dans les diverses instances régionales et multilatérales, pour analyser les questions d'intérêt commun;
- e) D'impulser les sommets ibéroaméricains en tant qu'enceinte de dialogue et de concertation politique;
- f) Que ces consultations politiques mettent spécialement l'accent sur le dialogue politique entre l'Union européenne et l'Amérique latine, sur le développement soutenable et l'intégration latino-américaine.

CHAPITRE III.

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

Article 5

Dans le domaine de la coopération économique et financière, les Parties sont convenues :

- a) D'impulser des mécanismes qui contribuent à l'élargissement et l'approfondissement de la coopération économique et financière des deux Parties;
- b) D'encourager le développement des secteurs productifs et des services ainsi que la présence dans ce domaine, d'entrepreneurs de chaque pays en stimulant leur participation active et en promouvant les associations entre entreprises espagnoles et boliviennes, sur la base du principe de complémentarité;
- c) De mener des projets d'investissement et de co-investissement qui permettent aux deux pays de développer des activités nouvelles et prioritaires, en mettant l'accent sur le développement technologique.

Article 6

Les deux Parties conviennent, pour impulser et encourager les relations économiques et financières bilatérales :

- a) D'établir un cadre qui permette aux agents économiques des deux pays de développer et planifier leurs activités à long et moyen terme;

b) De doter la coopération économique des ressources financières nécessaires conformément aux possibilités budgétaires;

c) De réaliser une promotion et diffusion, adéquate et permanente, des possibilités et du potentiel de la coopération économique entre la Bolivie et l'Espagne.

CHAPITRE IV.

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Article 7

Les parties conviennent, sans préjudice d'élargir la coopération à d'autres domaines définis dans le présent Traité, des domaines suivants d'intérêt mutuel qui se verront reflétés dans une Commission Mixte de coopération.

Article 8

Les deux Parties considèrent que la coopération au développement est importante pour le renforcement de leurs relations, ce pourquoi elles décident :

a) De continuer, dans le cadre des accords en vigueur, à développer de nouveaux programmes de coopération basés sur les principes du dialogue et de la responsabilité partagée, visant la réduction de la pauvreté, l'amélioration du bien-être économique et social et le renforcement des institutions démocratiques et de la société civile;

b) De stimuler et développer cette coopération entre les deux Parties avec l'Union européenne et avec d'autres organismes multilatéraux;

c) De favoriser le développement institutionnel et la modernisation des secteurs productifs et des services, l'amélioration de la qualité de vie de la population, l'éducation et l'environnement, en liant, dans la mesure du possible, ces actions à celles de la coopération en matière économique et financière;

d) D'inclure dans les différents secteurs de cette coopération l'échange d'expériences et de professionnels, le conseil et l'assistance technique mutuelle, la formation des ressources humaines, les projets conjoints de recherche scientifique, de développement technologique et d'innovation ainsi que les transferts de technologie.

Articles 9

Les deux parties sont d'accord pour souligner comme domaines prioritaires de leur coopération dans ce chapitre, les domaines suivants :

a) La lutte contre la pauvreté et le renforcement des capacités de la Bolivie pour un développement harmonieux moyennant le soutien de la formation et de l'éducation;

b) La mise en oeuvre d'un programme hispano-bolivien de micro-crédit qui facilite le financement d'activités économiques de micro-entreprises et des secteurs les moins favorisés;

c) L'appui d'un développement alternatif dans les zones géographiques selon les modalités établies par le gouvernement de Bolivie;

d) L'éducation et la formation qui constituent une partie fondamentale du développement;

e) L'étude et la diffusion de la langue espagnole, moyennant des mécanismes d'information, des actions académiques et littéraires, la participation aux médias et d'autres activités conjointes, tant dans leurs pays respectifs que dans des pays tiers;

f) L'échange académique entre universités et institutions de recherche, l'enseignement supérieur et la culture, les bibliothèques, les archives et d'autres organisations supérieures. Pour ce faire, elles augmenteront les programmes et projets de travail, les bourses, et les chaires d'étude et de

recherche ainsi que le nombre de professeurs, de chercheurs, d'artistes et de spécialistes dans les différents domaines.

Article 10

Les deux Parties décident de renforcer les liens traditionnels et étroits entre les peuples d'Espagne et de Bolivie, moyennant des activités culturelles telles que :

a) L'encouragement de la libre circulation de biens et de services culturels entre les deux pays, en particulier de livres et de matériel cinématographique/audiovisuel, le soutien des éditions et la formation de fonds bibliographiques;

b) L'augmentation des échanges de matériel audiovisuel, spécialement pour le cinéma et la télévision;

c) La réalisation de journées culturelles, de festivals, d'expositions itinérantes et d'autres manifestations artistiques;

d) L'encouragement de l'organisation et de la diffusion des manifestations culturelles de chaque pays sur tout le territoire de l'autre, y compris l'ouverture de centres culturels quand

elles l'estiment pertinent;

e) La protection, la restauration et la conservation des patrimoines historiques et culturels des deux pays ainsi que la revitalisation de leurs quartiers historiques et de leurs bâtiments caractéristiques;

f) Empêcher, conformément à la législation de chaque pays, le trafic illégal d'oeuvres d'art, de documents, de livres ou d'objets ayant une valeur historique, archéologique ou artistique;

g) Renforcer la coopération dans le domaine des sports, moyennant des échanges et des contacts entre les organismes compétents ainsi que moyennant le développement de programmes spécifiques.

CHAPITRE V.

COOPÉRATION JURIDIQUE ET CONSULAIRE

Article 11

En matière de coopération juridique et consulaire, les deux Parties conviennent d'augmenter et d'améliorer les relations dans ce domaine. À cet effet, elles procéderont à :

a) L'étude de l'application de l'ensemble des traités bilatéraux et multilatéraux dont elles sont parties, en promouvant, le cas échéant, la négociation et la signature de nouveaux instruments conventionnels ainsi que l'adaptation de ceux qui sont en vigueur aux nécessités des deux États;

b) L'amélioration de la coopération dans le domaine consulaire, en échangeant les informations nécessaires pouvant être utiles au Ministère des Affaires étrangères d'Espagne et au Ministère des Relations extérieures et du culte de Bolivie.

c) L'encouragement des contacts entre les juristes des deux États pour étudier les domaines d'intérêt législatif commun qui permettent de rendre compatibles leurs législations internes ainsi que les propositions de mesures juridiques et techniques pour résoudre les problèmes pouvant surgir.

Dispositions additionnelles

Article 12

Les deux Parties adopteront les mesures administratives et budgétaires nécessaires pour la réalisation des engagements du présent Traité général.

Article 13

Sans préjudice des dispositions établies dans le présent Traité général, les Parties conviennent que, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celui-ci, les conventions signées antérieurement resteront pleinement en vigueur.

Les programmes et projets de coopération seront développés, dans la mesure du possible, conformément aux normes de ce Traité général et desdites conventions.

Disposition finale

Article 14

Le présent Traité général entrera en vigueur une fois que les deux Parties se seront notifiées, par la voie diplomatique, la réalisation des conditions requises établies par leurs législations internes pour la ratification de celui-ci et sera en vigueur pendant une période indéfinie, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre son intention contraire, avec un préavis de six mois au moins.

En foi de quoi, nous signons le présent Traité général en deux exemplaires originaux, faisant également foi, en langue espagnole, à La Paz, le 16 mars 1998.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ MARIA AZNAR LÓPEZ
Président du Gouvernement

Pour la République de Bolivie :

HUGO BANZER SUAREZ
Président de la République

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO GENERAL DE COOPERACION Y AMISTAD ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPUBLICA DE BOLIVIA**

El Reino de España y la República de Bolivia, en adelante, las Partes,

CON EL PROPÓSITO de fortalecer y aunar los vínculos históricos y de cooperación entre los dos países y los estrechos lazos de amistad que tradicionalmente han unido a sus pueblos,

CONSTATANDO su plena coincidencia con los propósitos y principios de la Carta de la Organización de Naciones Unidas,

CONVENCIDAS de la necesidad irrenunciable de perfeccionar el orden democrático, como única forma política de responder a las aspiraciones de sus pueblos,

REITERANDO su compromiso con la defensa y promoción de los principios contenidos en la Declaración Universal de los Derechos Humanos y en otros instrumentos internacionales sobre esta materia, que son garantía de la dignidad y seguridad de los ciudadanos,

SEÑALANDO que la activa participación de España y Bolivia en los distintos foros regionales, especialmente desde la adhesión de España a la hoy Unión Europea, contribuye a intensificar las relaciones y a consolidar el acercamiento entre Europa e Iberoamérica,

AFIRMANDO que ambos países ven el desarrollo económico no sólo como un derecho inalienable, sino también como una condición necesaria para el progreso y la justicia social, la consolidación de las libertades y la preservación de la paz internacional,

COINCIDIENDO en su disposición de encontrar los mecanismos adecuados para combatir la pobreza con eficacia y modernizar las estructuras productivas, comerciales y de servicios,

DECIDIDAS a impulsar los esfuerzos para lograr la integración efectiva de los pueblos de Iberoamérica y a potenciar su interrelación política y económica,

CONSCIENTES de que es necesario reforzar la voluntad política de los países y acordar acciones conjuntas para combatir a través de la cooperación internacional el terrorismo y el narcotráfico, abordando éste último desde la premisa de la responsabilidad compartida,

SUBRAYANDO la urgencia de desarrollar esfuerzos comunes que logren la protección y conservación del medio ambiente, sin perjuicio del derecho a la explotación racional de los recursos naturales,

PONIENDO de relieve la necesidad de concluir un Tratado de carácter general que sirva de marco a lo dispuesto en virtud de los Acuerdos específicos en vigor y a los que se concluyan en el futuro en base a este Tratado General de Cooperación y Amistad,

Acuerdan lo siguiente:

CAPITULO I

AMBITOS DE COOPERACIÓN

ARTICULO 1

Las Partes acuerdan fortalecer su cooperación bilateral en los ámbitos político, económico y financiero, técnico y científico–tecnológico educativo y cultural, jurídico y consular y otros que consideren importantes, mediante las modalidades acordadas por este Tratado General. Para ello instituirán una Comisión de Alto Nivel, presidida por el Ministro de Asuntos Exteriores de España y por el Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia u otras altas autoridades nacionales que designen las Partes.

ARTICULO 2

La Comisión de Alto Nivel, que será el órgano responsable del seguimiento y evaluación de este Tratado General, sin perjuicio de los órganos y mecanismos ya establecidos por Acuerdos específicos, constará de cuatro Comisiones, una por cada ámbito de la Cooperación del Tratado General y celebrará reuniones al menos una vez al año, indistintamente, en España y en Bolivia. Ambas partes podrán establecer de común acuerdo las comisiones que estimen pertinentes por así convenir a sus intereses.

La designación de los miembros que formen parte de las respectivas delegaciones, la fecha de las reuniones y la agenda de trabajo se establecerán por vía diplomática.

CAPITULO II

COOPERACIÓN POLÍTICA

ARTICULO 3

Las Partes instituirán un Mecanismo de Consultas Políticas de Alto Nivel por medio de una Comisión Política, cuyas tareas y coordinación corresponderán al Ministerio de Asuntos Exteriores de España y al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia .

La Comisión Política actuará como Secretaría Permanente del Tratado General, realizará las consultas necesarias y coordinará el seguimiento, el análisis y la evaluación general de este Tratado.

La Comisión Política elaborará Informes para la Comisión de Alto Nivel con las conclusiones a las que se llegue en sus reuniones y en las de los demás órganos.

ARTICULO 4

En el ámbito de la Cooperación Política, las Partes acuerdan:

- a) Ampliar y profundizar el diálogo político entre ambas Partes.
- b) Consolidar el Mecanismo Regular de Consultas Políticas acordado por ambos países.

- c) Intensificar los intercambios de visitas oficiales entre sus respectivos Jefes de Estado, Jefes de Gobierno y Ministros, para fortalecer el diálogo político entre los dos países.
- d) Propiciar encuentros de concertación entre los responsables de las relaciones exteriores tanto en el contexto bilateral como en los diversos foros regionales y multilaterales, para analizar los temas de interés recíproco.
- e) Impulsar las Cumbres Iberoamericanas como foro de diálogo y concertación política.
- f) Que estas Consultas Políticas pongan especial énfasis en el diálogo político entre la Unión Europea e Iberoamérica, en el desarrollo sostenible y en la integración latinoamericana.

CAPITULO III

COOPERACIÓN ECONÓMICA Y FINANCIERA

ARTICULO 5

En el ámbito de la Cooperación Económica y Financiera, las Partes acuerdan:

- a) Impulsar mecanismos que contribuyan a ampliar y profundizar la cooperación económica y financiera de ambas Partes.
- b) Fomentar el desarrollo de los sectores productivos y de servicios, así como la presencia en este ámbito de empresarios de cada país estimulando su participación activa y promoviendo asociaciones entre empresas españolas y bolivianas, basándose en el principio de complementariedad.
- c) Llevar a cabo proyectos de inversión y coinversión que permitan a ambos países desarrollar actividades nuevas y prioritarias, poniendo énfasis en el desarrollo tecnológico.

ARTICULO 6

Ambas Partes coinciden en que para impulsar y fomentar las relaciones económicas y financieras bilaterales :

- a) Se establecerá un marco que permita a los agentes económicos de ambos países desarrollar y planificar sus actividades a mediano y largo plazo.
- b) Se dotará a la cooperación económica de los recursos financieros necesarios de acuerdo con las posibilidades presupuestarias.
- c) Se realizará una adecuada y permanente promoción y difusión de las posibilidades y potencial de la cooperación económica entre Bolivia y España.

CAPITULO IV

COOPERACION PARA EL DESARROLLO

ARTICULO 7

Las Partes convienen, sin perjuicio de extender la cooperación a otros ámbitos definidos por el presente Tratado, las siguientes áreas de Interés mutuo que se verán reflejadas en una Comisión Mixta de Cooperación .

ARTICULO 8

Ambas Partes manifiestan que la Cooperación para el Desarrollo es importante para el fortalecimiento de sus relaciones, para lo cual acuerdan:

- a) Continuar, en el marco de los Acuerdos vigentes, el desarrollo de los nuevos programas de cooperación basados en los principios del diálogo y la responsabilidad compartida, dirigidos a la reducción de la pobreza, la mejora del bienestar económico y social y el fortalecimiento de las Instituciones democráticas y de la sociedad civil.
- b) Estimular y desarrollar dicha cooperación entre ambas Partes con la Unión Europea y con otros organismos multilaterales.
- c) Propiciar el desarrollo institucional y la modernización de los sectores productivos y de servicios, la mejora de la calidad de vida de la población, la educación y el medio ambiente, vinculando en lo posible estas acciones con la cooperación en materia económica y financiera.
- d) Incluir en los distintos sectores de esta cooperación el intercambio de experiencias y profesionales, el asesoramiento y la asistencia técnica mutua, la formación de recursos humanos, los proyectos conjuntos de investigación científica, de desarrollo tecnológico e innovación, así como las transferencias de tecnología.

ARTICULO 9

Ambas partes coinciden en resaltar como campos prioritarios para su cooperación en este Capítulo, los siguientes:

- a) La lucha contra la pobreza y el refuerzo de las capacidades de Bolivia para un desarrollo armónico mediante el apoyo a la formación y a la educación.
- b) La puesta en marcha de un programa hispano-boliviano de microcrédito que facilite la financiación de actividades económicas de microempresas y sectores menos favorecidos.
- c) El apoyo a un desarrollo alternativo en las áreas geográficas y con las modalidades que establezca el Gobierno de Bolivia.

- d) La educación y la formación que constituyen una parte fundamental del desarrollo.
- e) El estudio y difusión de la lengua española, por medio de mecanismos de información, acciones académicas y literarias, participación en los medios de comunicación y otras actividades conjuntas, tanto en sus respectivos países como en terceros.
- f) El intercambio académico entre universidades e instituciones de investigación, educación superior y cultura, bibliotecas, archivos y otras organizaciones superiores. Para ello se incrementarán los programas y proyectos de trabajo, becas, ayudas y cátedras de estudio e investigación, así como el número de profesores, investigadores, artistas y especialistas en las diferentes áreas de conocimiento.

ARTICULO 10

Ambas Partes decidieron reforzar los tradicionales y estrechos vínculos entre los pueblos de España y Bolivia, a través de actividades culturales tales como:

- a) El impulso a la libre circulación de bienes y servicios culturales entre ambos países, en particular libros y material cinematográfico/audiovisual, apoyo a las ediciones y formación de acervos bibliográficos.
- b) El incremento del intercambio de material audiovisual, principalmente el cinematográfico y el televisivo.
- c) La realización de jornadas culturales, festivales, exposiciones itinerantes y otros eventos artísticos.
- d) El impulso a la organización y difusión de las manifestaciones culturales de cada país en todo el ámbito territorial del otro, incluida la apertura de centros culturales cuando así se estime conveniente.
- e) La protección, restauración y conservación de los patrimonios histórico-culturales de ambos países, así como la revitalización de sus cascos históricos y edificios singulares.
- f) Impedir, conforme a la legislación de cada país, el tráfico ilegal de obras de arte, documentos, libros y otros objetos de valor histórico, arqueológico o artístico.
- g) Reforzar la cooperación en el ámbito deportivo, mediante intercambios y contactos entre los organismos competentes, así como mediante el desarrollo de programas específicos.

CAPITULO V

COOPERACIÓN JURÍDICA Y CONSULAR

ARTICULO 11

En materia de Cooperación Jurídica y Consular, ambas Partes acuerdan incrementar y mejorar las relaciones existentes en este campo. A tal efecto, procederán a:

- a) Estudiar la aplicación del conjunto de Tratados bilaterales y multilaterales de los que son parte promoviendo, en su caso, la negociación y firma de nuevos instrumentos convencionales así como la adecuación de los vigentes a las necesidades de ambos Estados.
- b) Mejorar la cooperación en el campo consular, intercambiándose las informaciones necesarias y que puedan resultar de utilidad para el Ministerio de Asuntos Exteriores de España y el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia.
- c) Promover los contactos entre juristas de ambos Estados para estudiar áreas de interés legislativo común que permitan la compatibilización de sus legislaciones internas, así como propuestas de medidas jurídico-técnicas para hacer frente a los problemas que pudieran surgir.

DISPOSICIONES ADICIONALES

ARTICULO 12

Ambas Partes adoptarán las medidas administrativas y presupuestarias necesarias para el cumplimiento de los compromisos del presente Tratado General.

ARTICULO 13

Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el presente Tratado General, las Partes acuerdan que, en lo que no fuere incompatible con el mismo, se mantienen plenamente vigentes los Convenios celebrados con anterioridad.

Los programas y proyectos de cooperación se desarrollarán, en lo que les sea aplicable, conforme a las normas de este Tratado General y a las de los mencionados Convenios.

DISPOSICIÓN FINAL

ARTICULO 14

El presente Tratado General entrará en vigor una vez que ambas Partes se hubieran notificado, por vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos establecidos por sus legislaciones internas para la ratificación del mismo y permanecerá en vigor indefinidamente, a no ser que una de las Partes notifique a la otra su intención en sentido contrario, con una antelación de, al menos, seis meses.

En fe de lo cual se firma el presente Tratado General en dos ejemplares originales igualmente valdidos, en idioma español, en La Paz, el día 16 de marzo de mil novecientos noventa y ocho.

POR EL REINO DE ESPAÑA

A. R.

Jose Maria Aznar Lopez

JOSE MARIA AZNAR LOPEZ
Presidente del Gobierno

POR LA REPUBLICA DE BOLIVIA

Hugo Banzer Suarez
HUGO BANZER SUAREZ
Presidente de la República

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL TREATY OF COOPERATION AND FRIENDSHIP BETWEEN
THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF BOLIVIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Bolivia, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to strengthen and reinforce the historical ties of cooperation between the two countries and the close bonds of friendship that have traditionally united their peoples,

Noting their full agreement with the purposes and principles of the Charter of the United Nations,

Convinced of the incontrovertible need to improve the democratic order, as the sole political framework for fulfilling the aspirations of their peoples,

Reaffirming their commitment to defending and fostering the principles contained in the Universal Declaration of Human Rights and other international human rights instruments, to guarantee the dignity and security of their citizens,

Noting that the active participation of Spain and Bolivia in the various regional bodies, in particular since the entry of Spain into the European Union, helps to enhance relations between Europe and Ibero-America and to bring them closer together,

Affirming that the two countries view economic development not only as an inalienable right, but also as a prerequisite for progress and social justice, strengthening of freedoms and preservation of international peace,

Sharing a willingness to evolve suitable arrangements effectively to combat poverty and to modernize production, commercial and service systems,

Determined to promote efforts to achieve effective integration of the peoples of Ibero-America and to foster their political and economic relations,

Aware of the need to strengthen the political will of the countries and to agree on joint actions to combat terrorism and the narcotics trade through international cooperation, in accordance with the principle of shared responsibility for such trade,

Emphasizing the urgent need to make joint efforts to protect and preserve the environment, without prejudice to the right to rational use of natural resources,

Stressing the need for a general treaty to serve as a framework for the provisions of the specific agreements in force and for future agreements to be concluded on the basis of this General Treaty of Cooperation and Friendship,

Agree as follows:

CHAPTER I.

AREAS OF COOPERATION

Article 1

The Parties agree to strengthen their bilateral cooperation in the political, economic and financial, technical, scientific and technological, educational and cultural, legal and consular spheres, and in any other spheres they may deem important, through the procedures agreed upon in this General Treaty. To that end, they shall establish a High-level Commission chaired by the Minister for Foreign Affairs of Spain and by the Minister for Foreign Affairs and Public Worship of Bolivia, or by other high-level national authorities designated by the Parties.

Article 2

The High-level Commission, which shall be the body responsible for the follow-up and evaluation of this General Treaty, without prejudice to the bodies and mechanisms already established under specific agreements, shall be composed of four Commissions, one for each sphere of cooperation under this General Treaty, and shall hold meetings at least once yearly, either in Spain or in Bolivia. Each Party may establish, by mutual agreement, any commissions it deems relevant to its interests.

The appointment of the members of the respective delegations, the dates of meetings and the programme of work shall be determined through the diplomatic channel.

CHAPTER II.

POLITICAL COOPERATION

Article 3

The Parties shall institute a mechanism for high-level political consultations through a Political Commission whose tasks and coordination shall be the responsibility of the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship of Bolivia.

The Political Commission shall act as the Permanent Secretariat of this General Treaty, shall hold consultations as necessary, and shall coordinate the follow-up, analysis and general evaluation of this Treaty.

The Political Commission shall prepare reports for the High-level Commission on the conclusions reached at its meetings and at the meetings of other bodies.

Article 4

In the area of political cooperation, the Parties agree:

- (a) To broaden and enhance political dialogue between the two Parties;
- (b) To strengthen the regular mechanism for political consultations agreed upon by the two Parties;
- (c) To expand exchanges of official visits between their respective Heads of State, Heads of Government, and Ministers, with a view to strengthening political dialogue between the two countries;
- (d) To arrange consultation meetings between foreign affairs officials, both bilaterally and in the context of the various regional and multilateral bodies, to discuss topics of mutual interest;
- (e) To promote Ibero-American summits for dialogue and political consultation;
- (f) That these political consultations shall place special emphasis on political dialogue between the European Union and Ibero-America, on sustainable development and on Latin American integration.

CHAPTER III.

ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

Article 5

In the sphere of economic and financial cooperation, the Parties agree:

- (a) To promote mechanisms that will help to expand and enhance the economic and financial cooperation of both Parties;
- (b) To foster the development of the production and service sectors, and the involvement therein of entrepreneurs from both countries with a view to encouraging their active participation and promoting partnerships between Spanish and Bolivian companies, based on the principle of complementarity;
- (c) To implement investment and joint-venture projects that enable the two countries to develop new and priority activities, with emphasis on technological development.

Article 6

In order to promote and encourage bilateral economic and financial relations, the Parties agree:

- (a) To establish a framework enabling economic agents from the two countries to develop and plan their medium-term and long-term activities;
- (b) To make sufficient finances available for economic cooperation, within budgetary limits;
- (c) To engage in appropriate and sustained publicity about the opportunities and potential for economic cooperation between Bolivia and Spain.

CHAPTER IV.

DEVELOPMENT COOPERATION

Article 7

Without prejudice to any other areas of cooperation defined in this Treaty, the Parties agree on the following areas of mutual interest, to be reflected in a Joint Cooperation Commission.

Article 8

The two Parties declare that development cooperation is important for the strengthening of their relations, and to that end agree:

(a) To continue, within the context of the agreements in force, to develop new cooperation programmes based on the principles of dialogue and shared responsibility, with a view to reducing poverty, improving economic and social well-being and strengthening democratic institutions and civil society;

(b) To encourage and develop such cooperation with each other and with the European Union and other multilateral bodies;

(c) To promote institutional development, to modernize the production and service sectors, and to improve the quality of life of the population, education and the environment, linking such activities, to the extent possible, with cooperation in economic and financial matters;

(d) To include in the various sectors of such cooperation the sharing of experience, the exchange of professionals, consultancy services and mutual technical assistance, human resources training, joint scientific research projects, joint technological development and innovation, and transfers of technology.

Article 9

The two Parties agree to give priority to the following areas of cooperation:

(a) Anti-poverty measures and strengthening of Bolivia's capacity for harmonious development through support for training and education;

(b) Launching of a Spanish-Bolivian microcredit programme to finance the economic activities of microenterprises and less advantaged sectors;

(c) Support for alternative development in the geographical areas and through the arrangements established by the Government of Bolivia;

(d) Education and training, which constitute a fundamental part of development;

(e) Study and dissemination of the Spanish language, through information methodologies, academic and literary activities, joint use of communications media, and other shared activities, in their two countries as well as in other countries;

(f) Academic exchanges between universities, research centres, institutes of higher education and culture, libraries, archives and other organizations of higher education. To that end, the number of work programmes and projects, grants, and study and research fellowships and chairs, as well as the number of professors, researchers, artists and specialists in the various disciplines shall be increased.

Article 10

The two Parties agree to strengthen the traditional close ties between the peoples of Spain and Bolivia, through such cultural activities as:

(a) Promoting the free circulation of cultural goods and services between the two countries, in particular books and cinematographic and audio-visual material, support for publishing and development of bibliographical resources;

(b) Increasing exchanges of audio-visual materials, particularly films and television programmes;

(c) Holding cultural days, festivals, travelling exhibitions and other cultural events;

(d) Promoting the organization and dissemination of cultural events of each country in the territory of the other, including the opening of cultural centres, when that is deemed appropriate;

(e) Protecting, restoring and preserving the historical and cultural heritage of the two countries, and revitalizing their historical districts and unusual buildings;

(f) Preventing, in accordance with the laws of each country, illegal traffic in art works, documents, books and other objects of historical, archaeological or artistic value;

(g) Strengthening cooperation in the area of sports, through exchanges and contacts between the competent bodies, and through the implementation of specific programmes.

CHAPTER V.

LEGAL AND CONSULAR COOPERATION

Article 11

In the area of legal and consular cooperation, the two Parties agree to expand and improve existing relations. To that end, they shall:

(a) Study the implementation of all bilateral and multilateral treaties to which they are a party, where appropriate promoting the negotiation and signature of new conventional instruments and the amendment of existing agreements to meet the needs of the two States;

(b) Improve cooperation in consular matters, by exchanging necessary information and information that may prove useful to the Ministry of Foreign Affairs of Spain and the Ministry of Foreign Affairs and Public Worship of Bolivia;

(c) Promote contacts among jurists from the two States with a view to studying legislative areas of mutual interest, so as to reconcile their domestic legislation, as well as proposals for technical and legal measures to solve problems that may arise.

Additional Provisions

Article 12

The two Parties shall adopt such administrative and budgetary measures as are required to fulfil the commitments of this General Treaty.

Article 13

Without prejudice to the provisions of this General Treaty, the Parties agree that any previously concluded agreements shall remain in full force provided they are not incompatible herewith.

The cooperation programmes and projects shall, where applicable, be implemented in accordance with the provisions of this General Treaty and with those of the aforementioned agreements.

Final Provision

Article 14.

This General Treaty shall enter into force when the two Parties have notified each other, through the diplomatic channel, that they have fulfilled the ratification requirements of their domestic legislation, and shall remain in force indefinitely unless one of the Parties notifies the other, with at least six months' advance notice, of its intention to the contrary.

In witness whereof, this General Treaty is signed, in two equally valid original copies in Spanish, at La Paz on 16 March 1998.

For the Kingdom of Spain:
JOSÉ MARÍA AZNAR LÓPEZ
President of the Government

For the Republic of Bolivia:
HUGO BANZER SUAREZ
President of the Republic

No. 35524

**Ecuador
and
Argentina**

Agreement on cooperation in the field of tourism between the Government of the Republic of Ecuador and the Government of the Argentine Republic. Buenos Aires, 2 November 1990

Entry into force: *4 December 1998 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ecuador, 12 March 1999*

**Équateur
et
Argentine**

Accord de coopération en matière de tourisme entre le Gouvernement de la République de l'Équateur et le Gouvernement de la République argentine. Buenos Aires, 2 novembre 1990

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Équateur, 12 mars 1999*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO
DE
COOPERACION TURISTICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA

El Gobierno de la República del Ecuador y,
El Gobierno de la República Argentina, que se
denominarán en adelante las "Partes";

Deseosos de reafirmar los lazos de amistad ya
existentes, a través del desarrollo del turismo entre los dos
países;

Reconociendo la necesidad de desarrollar y fomentar
las relaciones turísticas, así como la cooperación entre sus
Organismos Oficiales de Turismo;

Decididos a estrechar vínculos en ese campo y teniendo
en cuenta los Estatutos de la Organización Mundial de Turismo y
las Declaraciones de Manila y de Acapulco de la Organización;
Y,

Tomando como base la plena igualdad de derechos y el
beneficio mutuo;

HAN ACORDADO lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes se comprometen a mantener una estrecha relación
en el campo turístico, por intermedio de sus Organismos
Oficiales competentes, que serán los ejecutores del presente
Acuerdo.

ARTICULO 2

Las Partes, dentro de las posibilidades de su legislación
interna, se otorgarán recíprocamente las máximas facilidades
para el incremento del turismo entre ambos países.

ARTICULO 3

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de
Turismo, intercambiarán información técnica respecto a sus
programas y proyectos, así como sobre sus regímenes legales
vigentes en materia de turismo y asuntos conexos.

ARTICULO 4

Cada Parte pondrá en conocimiento de la Otra sus planes de enseñanza y cursos de especialización en materia turística, a fin de contribuir a la formación de recursos humanos profesionales especializados.

ARTICULO 5

Las Partes, en la medida de los recursos financieros y técnicos que dispongan, se ofrecerán recíprocamente inscripciones escolares y becas para seguir cursos técnicos de formación y perfeccionamiento turístico, cuyo contenido y condiciones se establecerán anualmente de común acuerdo, y se intercambiarán profesores a requerimiento de cada Parte.

ARTICULO 6

Ambas Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán la realización de pasantías, para lo cual elaborarán anualmente y en forma conjunta un programa de realización de las mismas.

ARTICULO 7

Cada una de las Partes pondrá a disposición de la Otra, en la medida de sus posibilidades, expertos en materia turística en las áreas que sean de su mayor interés y necesidad.

ARTICULO 8

Las Partes, por medio de sus Organismos Oficiales de Turismo, arbitrarán las medidas que posibiliten la elaboración de estudios y proyectos relativos a la planificación y desarrollo de zonas de interés turístico, así como de programas turísticos de promoción conjunta, para lo cual gestionarán la colaboración de las organizaciones internacionales competentes.

ARTICULO 9

Las Partes procurarán, dentro de sus posibilidades, estimular la creación de empresas de capitales mixtos para el establecimiento de proyectos de desarrollo turístico, mediante incentivos fiscales y la promoción de relaciones entre sus inversionistas y empresarios privados.

ARTICULO 10

Las Partes fomentarán la promoción y publicidad turísticas, las actividades informativas y de propaganda, el intercambio de material impreso, así como audiovisual y otros, a fin de mantener adecuadamente informadas a sus poblaciones sobre las posibilidades turísticas de ambos países.

ARTICULO 11

Cada una de las Partes, en el interés de la divulgación de sus atractivos colaborará, en la medida de sus posibilidades, en las exposiciones organizadas por la otra Parte y fomentará las visitas de familiarización de viajes, de transportadores y periodistas especializados.

ARTICULO 12

Ambas Partes estimularán el envío y recepción de grupos de turismo local y juvenil.

ARTICULO 13

Las Partes propiciarán la elaboración de estudios para la organización de paquetes turísticos que involucren destinos de ambos países para su comercialización en los mercados mundiales, en coordinación con la empresa privada de sus respectivos países.

ARTICULO 14

Las Partes, a través de sus Organismos Oficiales de Turismo, propiciarán el desarrollo de las relaciones entre sus empresas privadas de turismo y fomentarán la elaboración de programas conjuntos entre las mismas.

ARTICULO 15

Las Partes promoverán el desarrollo de programas de incremento de las corrientes turísticas vía aérea entre ambos países.

ARTICULO 16

Las Partes constituirán una Comisión Mixta, integrada por funcionarios técnicos de los Organismos Oficiales de Turismo, que será encargada de realizar y asegurar las consultas recíprocas referidas al presente Acuerdo así como sobre asuntos turísticos que convengan establecer. Las reuniones se convocarán, a petición de cualquiera de las Partes, por la vía diplomática.

ARTICULO 17

El presente Acuerdo podrá ser modificado con el consentimiento de las Partes a propuesta de cualquiera de ellas.

Las Modificaciones acordadas en los términos del párrafo anterior se formalizarán a través de un canje de notas por la vía diplomática, que entrará en vigor en la fecha de su firma o en aquella que las Partes determinen.

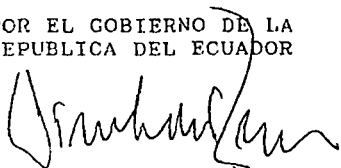
ARTICULO 18

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en la cual las Partes se comuniquen recíprocamente por la vía diplomática haber cumplido los requisitos legales necesarios para tal fin y tendrá una vigencia de cinco años, prorrogables por reconducción tácita, por periodos adicionales iguales.

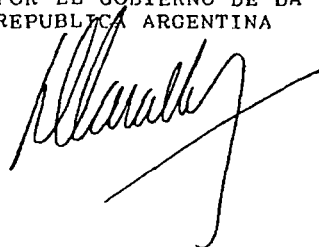
Asimismo, podrá darse por terminado en cualquier comento por una de las Partes mediante notificación, por escrito, cursada por lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de terminación, en cuyo caso no se afectarán los programas y proyectos en ejecución acordados durante su vigencia.

HECHO en Buenos Aires, a los dos días del mes de noviembre del año mil novecientos noventa, en idioma español, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL ECUADOR



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR AND THE
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Republic of Ecuador, and

The Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to further strengthen the existing friendly relations between their two countries through the development of tourism between them;

Recognizing the need to develop and promote tourism, as well as cooperation between their official tourism bodies;

Determined to create closer links in that field and taking into account the statutes of the World Tourism Organization and the Manila Declaration and Acapulco Document of that Organization; and,

Aiming at full equality of rights and mutual benefit;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to maintain close links in the tourism field, through their competent official bodies, which shall be responsible for implementation of the present Agreement.

Article 2

The Parties shall, insofar as their domestic legislation permits, grant each other on a reciprocal basis every facility for the purpose of increasing tourism between the two countries.

Article 3

The Parties, through their official tourism bodies, shall exchange technical information relating to programmes and projects as well as to their existing legislation in the area of tourism and related matters.

Article 4

Each Party shall inform the other of its educational programmes and specialized courses in the tourism field, with a view to contributing to the training of specialized professional human resources.

Article 5

The Parties shall, within the limits of their available financial and technical resources, offer each other on a reciprocal basis school enrolments and fellowships for tourism-related technical training and upgrading courses, the content and conditions of which shall be established annually by mutual agreement, and shall exchange teachers at the request of either Party.

Article 6

The two Parties shall, through their official tourism bodies, facilitate the organization of internships, and shall each year jointly develop a programme for that purpose.

Article 7

Each Party shall make available to the other, insofar as possible, tourism experts specialized in those areas in which it has the greatest interest and need.

Article 8

The Parties shall, through their official tourism bodies, decide on measures to facilitate the execution of studies and projects relating to the planning and development of areas with tourism potential, as well as joint tourism promotion programmes, to which end they shall enlist the cooperation of the competent international organizations.

Article 9

The Parties shall, insofar as possible, promote the creation of mixed capital enterprises for the establishment of tourism development projects, by means of fiscal incentives and promotion of relations between their investors and private entrepreneurs.

Article 10

The Parties shall encourage tourism promotion and publicity, tourist information and advertising, and the exchange of printed, audio-visual and other materials, with a view to keeping their nationals adequately informed about the tourism resources of the two countries.

Article 11

In order to advertise its tourism potential, each Party shall collaborate so far as possible on exhibitions organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, carriers and specialized journalists.

Article 12

The two Parties shall promote tourism by local and youth groups and encourage visits by such groups.

Article 13

The Parties shall adopt measures for the development of studies on the organization of tourism packages involving destinations in the two countries for the purpose of selling them in international markets, in coordination with private enterprise in their respective countries.

Article 14

The Parties shall, through their official tourism bodies, promote the development of relations between their private tourism enterprises and encourage the development of joint programmes among those same enterprises.

Article 15

The Parties shall promote the development of programmes to increase air travel for the purposes of tourism between the two countries.

Article 16

The Parties shall establish a Joint Commission, composed of technical personnel from the official tourism bodies, which shall be responsible for undertaking and overseeing the reciprocal consultations referred to in the present Agreement as well as any tourism-related matters which they may decide upon. A meeting shall be convened at the request of either Party made through the diplomatic channel.

Article 17

The present Agreement may be amended with the consent of the Parties at the request of either Party.

Amendments agreed under the terms of the preceding paragraph shall be formalized in an exchange of notes through the diplomatic channel, which shall enter into force on the date of its signature or on a date agreed by the Parties.

Article 18

The present Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other through the diplomatic channel that they have completed the necessary legal requirements for that purpose and shall remain in force for five years, automatically renewable for additional five-year periods.

This Agreement may be terminated at any time by either Party upon six months' written notice before the date of termination; however, any existing programmes and projects agreed to during its period of validity shall not be affected.

Done at Buenos Aires on 2 November 1990, in the Spanish language, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Ecuador:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Argentine Republic:

[ILLEGIBLE]

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République de l'Équateur et

Le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés "les Parties",

Désireux de renforcer les relations amicales déjà existantes entre leurs deux pays au moyen d'un développement du tourisme entre eux;

Reconnaissant la nécessité de développer et de promouvoir le tourisme de même qu'une coopération entre leurs organismes officiels de tourisme;

Déterminés à créer des liens plus étroits dans ce domaine et tenant compte des études effectuées par l'Organisation mondiale du tourisme, de la Déclaration de Manille et du Document d'Acapulco de cette organisation; et

Visant à l'entière égalité des droits et des avantages mutuels;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'engagent à maintenir des liens étroits dans le domaine du tourisme par l'intermédiaire de leurs organismes officiels compétents qui seront responsables de l'application du présent Accord.

Article 2

Dans la mesure autorisée par leurs législations respectives, les Parties s'accordent, sur une base de réciprocité, tous les moyens permettant un accroissement du tourisme entre leurs deux pays.

Article 3

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations techniques relatifs à des programmes et à des projets ainsi qu'en ce qui concerne leurs législations existantes dans le domaine du tourisme de même que des questions connexes.

Article 4

Chaque Partie informe l'autre Partie de ses programmes d'éducation et de ses cours spécialisés dans le domaine du tourisme dans le but de contribuer à la formation de ressources humaines professionnelles spécialisées.

Article 5

Dans la mesure des ressources financières et techniques à leur disposition, les Parties s'offrent sur une base de réciprocité des inscriptions dans des écoles et des bourses de perfectionnement en vue d'une formation technique et d'une amélioration des cours dont le contenu et les conditions seront déterminés annuellement par accord mutuel; en outre les Parties procèdent à des échanges d'enseignants à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Article 6

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les deux Parties facilitent l'organisation de stages et elles établiront conjointement chaque année un programme à cette fin.

Article 7

Dans la mesure du possible, chaque Partie met à la disposition de l'autre des experts en matière de tourisme dans les domaines dont les besoins se font le plus sentir.

Article 8

Par l'intermédiaire de leurs organismes officiels de tourisme, les Parties décideront de mesures visant à faciliter l'exécution d'études et de projets relatifs à la planification et au développement de secteurs offrant un potentiel touristique ainsi que de programmes conjoints de promotion touristiques; à cette fin, elles s'assureront de la coopération d'organisations internationales compétentes.

Article 9

Dans la mesure du possible, les Parties encourageront la création d'entreprises à capitaux mixtes en vue de projets de développement du tourisme au moyen d'incitations fiscales et d'une promotion de rapports entre leurs investisseurs et les chefs d'entreprises privées.

Article 10

Les Parties encouragent la promotion et la publicité touristiques, les informations et les affiches en la matière ainsi que l'échange d'imprimés, d'une documentation audiovisuelle et d'autres matériels afin que leurs ressortissants demeurent convenablement informés des ressources touristiques des deux pays.

Article 11

Dans le but de faire connaître son potentiel touristique, chaque Partie coopère dans la mesure du possible aux expositions organisées par l'autre Partie et elle facilite les visites d'information des voyagistes, transporteurs et journalistes spécialisées.

Article 12

Les deux Parties encouragent le tourisme de groupes locaux et de jeunes et elles favorisent les visites par de tels groupes.

Article 13

Les Parties adoptent des mesures visant à mettre au point des études portant sur l'organisation de forfaits dont les destinations se situeraient dans les deux pays dans le but de les vendre sur le marché international, en coordination avec le secteur privé de leurs pays respectifs.

Article 14

Par l'intermédiaire de leurs organismes touristiques officiels, les Parties favoriseront le développement de relations entre leurs entreprises touristiques privées et elles encouragent la mise au pont de programmes conjoints entre ces mêmes entreprises.

Article 15

Les Parties encouragent le développement de programmes visant à encourager les voyages aériens aux fins du tourisme entre les deux pays.

Article 16

Les Parties établissent une Commission mixte composée d'un personnel technique provenant des organismes de tourisme officiels et qui sera responsable de l'organisation et de la conduite des consultations réciproques visées au présent Accord de même que de toutes autres questions relatives au tourisme qui méritent l'attention de la Commission. Les réunions seront convoquées par l'une ou l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 17

À la demande d'une Partie, le présent Accord peut être amendé avec l'assentiment des Parties. Les modifications convenues en vertu du précédent paragraphe seront confirmées au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique et elles entreront en vigueur à la date de la signature ou à une date convenue entre les Parties.

Article 18

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités légales nécessaires à cette fin et il demeurera en vigueur pendant cinq ans; il sera renouvelable par tacite reconduction pour des périodes quinquennales supplémentaires.

Le présent Accord pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre Partie au moyen d'un préavis écrit de six mois, toutefois, cette notification ne portera pas atteinte à tout projet existant entrepris au cours de sa période de validité.

Fait à Buenos Aires, le 2 novembre 1990, en langue espagnole, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur:

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République argentine:

[ILLISIBLE]

No. 35525

**Netherlands
and
Union of Soviet Socialist Republics**

Convention between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on property. Moscow, 21 November 1986

Entry into force: *27 September 1987 by notification, in accordance with article 24*

Authentic texts: *Dutch, English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 March 1999*

**Pays-Bas
et
Union des Républiques socialistes soviétiques**

Convention entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Moscou, 21 novembre 1986

Entrée en vigueur : *27 septembre 1987 par notification, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 mars 1999*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en
de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken

Handelende in overeenstemming met de van belang zijnde bepalingen van de Slotakte van de Conferentie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa, ondertekend te Helsinki op 1 augustus 1975, en

De wens koesterende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op inwoners van een van de Staten of van beide Staten.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een Staat” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn verblijf of plaats van leiding.
3. De uitdrukking „inwoner van beide Staten” betekent een persoon die gedurende hetzelfde tijdvak inwoner is van elk van de Staten.
4. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het derde lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie bepaald overeenkomstig de volgende regels:
 - a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in elk van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmede zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
 - b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten

een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in elk van de Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien elk van de Staten hem beschouwt als zijn onderdaan of indien geen van de Staten hem beschouwt als zijn onderdaan, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming overeenkomstig de bepalingen van artikel 20.

5. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het derde lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 2

Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen van zowel een nationaal als een lokaal karakter die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven in overeenstemming met de wetgeving van elk van de Staten:

a) voor het Koninkrijk der Nederlanden:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting;

b) voor de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken:

- the income tax on foreign legal persons (de inkomstenbelasting van buitenlandse rechtspersonen),
- the income tax on population (de inkomstenbelasting van de bevolking),
- the agricultural tax (de landbouwbelasting),
- the tax on the owners of buildings (de belasting van de eigenaren van gebouwen),
- the ground tax (de grondbelasting),
- the tax on the owners of means of transport (de belasting van de eigenaren van vervoermiddelen).

2. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle belastingen waarvan het karakter in wezen gelijksoortig is aan dat van de belastingen vermeld in het eerste lid en die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven.

Artikel 3

Enige algemene begripsbepalingen

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst hebben de hieronder genoemde uitdrukkingen de navolgende betekenis:

a) „een Staat” betekent, al naar de context vereist, het Koninkrijk der Nederlanden (Nederland) of de Unie van Socialistische Sovjet-republieken (USSR);

b) „persoon” betekent:

1. voor Nederland, een natuurlijke persoon of een lichaam, omvattende elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing in Nederland als rechtspersoon wordt behandeld;

2. voor de USSR, een natuurlijke persoon of een rechtspersoon of andere organisatie opgericht ingevolge van wetgeving van de USSR of van elke Unie-republiek, die voor de belastingheffing in de USSR als rechtspersoon wordt behandeld;

c) „internationaal verkeer” betekent alle vervoer van vracht of passagiers door elk vervoermiddel dat wordt geëxploiteerd door een persoon waarvan de plaats van werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve wanneer het vervoer slechts plaatsvindt tussen plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

d) „bevoegde autoriteit” betekent:

1. voor Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

2. voor de USSR het Ministerie van Financiën van de USSR of de bevoegde vertegenwoordiger daarvan.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een Staat heeft, tenzij de context anders vereist, elke niet in de Overeenkomst omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving, in de eerste plaats de belastingwetgeving, van die Staat.

Artikel 4

Vaste inrichting

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een bureau, een kantoor of elke andere vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan een inwoner van een Staat werkzaamheden uitoefent in de andere Staat.

2. Werkzaamheden in samenhang met een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden worden geacht niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting indien de duur van de werkzaamheden 12 maanden niet overschrijdt. Indien de duur van de werkzaamheden 12 maanden

overschrijdt, kan de bevoegde autoriteit van de Staat op het grondgebied waarvan zulk een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden zich bevindt, op verzoek van de persoon die zulke werkzaamheden uitoefent, die werkzaamheden aanmerken als niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid worden de volgende soorten werkzaamheden van een inwoner van een Staat geacht niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting in de andere Staat:

a) het gebruikmaken van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan die persoon toebehorende goederen of koopwaar;

b) de verkoop, na een tentoonstelling of jaarbeurs, van aan die persoon toebehorende tentoongestelde goederen of koopwaar;

c) het in voorraad houden van aan die persoon toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;

d) het in voorraad houden van aan die persoon toebehorende goederen of koopwaar, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere persoon;

e) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor die persoon goederen of koopwaar aan te kopen, inlichtingen in te winnen of te verspreiden of marktonderzoek te doen dat van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

f) het uitvoeren van werkzaamheden op het gebied van ordening, ontwikkeling en wetenschappelijk onderzoek (daaronder begrepen gezamenlijke werkzaamheden), van ingenieurswerkzaamheden, proefnemingen, van technische diensten, of van werkzaamheden van toezichthoudende of adviserende aard;

g) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting, uitsluitend om voor die persoon enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;

h) het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting om verscheidene van de in de letters a) tot en met g) genoemde werkzaamheden uit te oefenen, mits het totaal van de werkzaamheden voor die persoon van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

4. De volgende soorten van werkzaamheden van een inwoner van een Staat worden, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, ook geacht niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting in de andere Staat: het aanhouden van een vaste bedrijfsinrichting uitsluitend voor de vergemakkelijking van het afsluiten of slechts de ondertekening van overeenkomsten betreffende leningen, de levering van goederen of koopwaar of de verlening van technische diensten, ongeacht of deze werkzaamheden van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheid hebben of de hoofdactiviteit vormen voor die persoon.

5. Indien een inwoner van een Staat werkzaamheden uitoefent in de andere Staat door middel van een vertegenwoordiger, wordt die inwoner, niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid, geacht in de andere Staat een vaste inrichting te bezitten met betrekking tot alle werkzaamheden die de vertegenwoordiger voor die inwoner verricht, indien de vertegenwoordiger voldoet aan elk van de volgende voorwaarden:

- a) hij bezit een machtiging om namens die persoon in de andere Staat overeenkomsten af te sluiten;
- b) hij oefent dit recht gewoonlijk uit;
- c) hij is niet een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid;
- d) zijn werkzaamheden blijven niet beperkt tot die werkzaamheden genoemd in het derde en vierde lid.

6. Een inwoner van een Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere Staat te bezitten alleen op grond van de omstandigheid dat hij in die Staat zaken doet door bemiddeling van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits laatstgenoemde personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. Alleen de omstandigheid dat een inwoner van een Staat een inwoner van de andere Staat beheerst of wordt beheerst door een inwoner van de andere Staat of in die andere Staat zaken doet, stempelt een van beide inwoners niet tot een vaste inrichting van de andere.

Artikel 5

Winst

1. Voordelen, daaronder begrepen inkomsten uit werkzaamheden anders dan in dienstbetrekking, verkregen door een inwoner van een Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat zijn bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een inwoner van een Staat in de andere Staat zijn bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die hij geacht zou kunnen worden te behalen, indien hij een zelfstandige persoon zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen met de inwoner waarvan hij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen verkregen door middel van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten – daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten – die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend op grond van:

a) de enkele aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de inwoner waarvan zij een vaste inrichting is, of

b) de werkzaamheden genoemd in artikel 4, vierde lid.

5. In geval van voordelen uit werkzaamheden van toezichthoudende aard, leveringen, installatie- of constructiewerkzaamheden is slechts zoveel hiervan toe te rekenen aan een vaste inrichting als volgt uit het werkelijk door die vaste inrichting verrichten van deze werkzaamheden. Dienovereenkomstig worden voordelen uit de leveringen van goederen aan die vaste inrichting door het hoofdkantoor, een andere vaste inrichting of een derde persoon, al of niet in samenhang met deze werkzaamheden, niet toegerekend aan die vaste inrichting.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat hiervan af te wijken.

7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 6

Winst uit internationaal verkeer

1. Voordelen uit internationaal verkeer verkregen door een inwoner van een Staat zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van die inwoner is gelegen.

2. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een „pool”, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

Artikel 7

Dividenden

1. Dividenden betaald door een persoon die inwoner is van een Staat aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter ook in de Staat waarvan de persoon die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar de aldus geheven belasting mag 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. De bevoegde autoriteit van de Staat waarvan de persoon die de dividenden betaalt inwoner is, regelt de wijze van toepassing van het tweede lid.

4. De bepalingen van het tweede lid laten onverlet de belastingheffing van de persoon die de dividenden betaalt ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

5. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen en inkomsten uit rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan de persoon die de winsten uitdeelt inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

6. De bepalingen van het eerste en tweede lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een Staat, in de andere Staat waarvan de persoon die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf of werkzaamheden anders dan in dienstbetrekking uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

Artikel 8

Interest

1. Interest afkomstig uit een Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts belastbaar in die andere Staat.

2. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet verzekerd door hypotheek, doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, alsmede alle andere inkomsten die door de wetgeving van de Staat waarvan de persoon die de interest betaalt inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als interest.

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing indien de genietter van de interest, die inwoner is van een Staat, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf of werkzaamheden anders dan in dienstbetrekking uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

4. Indien het bedrag van de betaalde interest hoger is dan het bedrag dat zou zijn overeengekomen tussen onafhankelijke partijen, blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 9

Vergoedingen voor auteursrechten en licenties

1. Vergoedingen voor auteursrechten en licenties afkomstig uit een Staat en betaald aan een inwoner van de andere Staat zijn slechts belastbaar in die andere Staat.

2. De uitdrukking „vergoedingen voor auteursrechten en licenties”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap – daaronder begrepen bioscoopfilms en films of geluidsbanden voor radio, televisie en geluidswaergave –, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een dienstenmerk, een handelsnaam, een tekening, een model of staal, een ontwerp, een computerprogramma, een geheim recept, een werkwijze, of alle andere uitvindingen of vernieuwingen, dan wel voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap (know-how).

3. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing, indien de genietter van de vergoedingen voor auteursrechten en licenties, die inwoner is van een Staat, in de andere Staat waaruit de vergoedingen voor auteursrechten en licenties afkomstig zijn een bedrijf of werkzaamheden anders dan in dienstbetrekking uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan die vergoedingen verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting behoort. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 5 van toepassing.

4. Indien het bedrag van de vergoedingen voor auteursrechten en licenties hoger is dan het bedrag dat zou zijn overeengekomen tussen

onafhankelijke partijen, blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 10

Inkomsten uit onroerende goederen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Staat uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen die in de andere Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen” heeft de betekenis welke daaraan wordt gehecht volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. Voor Nederland omvat de uitdrukking vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen. Schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

Artikel 11

Inkomsten uit de vervreemding van vermogen

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een Staat uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 10 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Inkomsten verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het vermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een Staat in de andere Staat heeft, daaronder begrepen inkomsten verkregen uit de vervreemding van alle vermogensbestanddelen van die vaste inrichting, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Inkomsten verkregen door een persoon uit de vervreemding van vervoermiddelen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze vervoermiddelen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van die persoon is gelegen. De bepalingen van artikel 6, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Inkomsten verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan die bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 12

Inkomsten uit dienstbetrekking

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 13 en 14 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Staat ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

a) de genier in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in een kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend in de andere Staat slechts belastbaar in de eerstgenoemde Staat indien de dienstbetrekking wordt uitgeoefend in samenhang met een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden en de in samenhang met zulk een plaats van uitvoering uitgeoefende werkzaamheden geacht worden niet te worden uitgeoefend door middel van een vaste inrichting overeenkomstig de bepalingen van artikel 4, tweede lid.

4. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid is de beloning verkregen door een inwoner van een Staat ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend op vervoermiddelen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd slechts in die Staat belastbaar.

5. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel, mogen, wat Nederland betreft, bestuurdersbeloningen (directors' fees) en andere beloningen verkregen door een inwoner van een Staat in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer, van bestuurder of van commissaris van een lichaam dat inwoner is van de andere Staat, in die andere Staat worden belast in overeenstemming met de bepalingen van zijn belastingwetgeving.

Artikel 13

Overheidsfunctionarissen

1. Beloningen, daaronder begrepen pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een Staat of een regionaal of plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat publiekrechtelijke lichaam in de uitoefening van overheidsfuncties, mogen in die Staat worden belast.

2. Diensten bewezen binnen een organisatie of onderneming die handelsactiviteiten uitoefent, zoals een Nederlandse handelsorganisatie of een organisatie van de USSR voor buitenlandse handel, worden niet geacht te zijn bewezen in de uitoefening van overheidsfuncties.

Artikel 14

Hoogleraren, andere docenten en onderzoekers

1. Vergoedingen die een hoogleraar, andere docent of onderzoeker die inwoner is van een Staat en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit of elke andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek in de eerste plaats wordt verricht voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

Artikel 15

Studenten en stagiaires

Betalingen die een persoon die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een Staat, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

Artikel 16

Overige inkomsten

Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een Staat, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 17

Vermogen

1. Onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 10, die een inwoner van een Staat bezit en die zijn gelegen in de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Roerende zaken die deel uitmaken van het vermogen van een vaste inrichting die een inwoner van een Staat in de andere Staat bezit, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Vervoermiddelen die een persoon bezit en die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze vervoermiddelen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van die persoon is gelegen. De bepalingen van artikel 6, tweede lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 18

Vermijding van dubbele belasting

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de USSR mogen worden belast. Indien echter een inwoner van Nederland bestanddelen van het inkomen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in de USSR mogen worden belast en die in deze grondslag zijn begrepen, stelt Nederland deze bestanddelen vrij door een vermindering van zijn belasting toe te staan. Deze vermindering wordt berekend overeenkomstig de bepalingen in de Nederlandse wetgeving tot het vermijden van dubbele belasting. Te dien einde worden genoemde bestanddelen geacht te zijn begrepen in het totale bedrag van de bestanddelen van het inkomen of het vermogen die ingevolge die bepalingen van Nederlandse belasting zijn vrijgesteld.

2. De USSR vermijdt bij het heffen van belasting van zijn inwoners dubbele belasting overeenkomstig de bepalingen van zijn wetgeving.

Artikel 19

Non-discriminatie

1. Onderdanen van een Staat worden in de andere Staat niet aan enige wijze van belastingheffing onderworpen, die anders of zwaarder is dan de wijze van belastingheffing, waaraan onderdanen van die andere Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. Inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van een Staat worden in de andere Staat niet aan enige wijze van belastingheffing onderworpen, die anders of zwaarder is dan de wijze van belastingheffing, waaraan inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten die dezelfde werkzaamheden uitoefenen, zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een Staat verplichten aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing tegemoetkomingen te verlenen, die door de eerstbedoelde Staat worden verleend aan onderdanen, inwoners of vaste inrichtingen van inwoners van derde Staten krachtens overeenkomsten met deze derde Staten.

4. De bepalingen van dit artikel zijn, niettegenstaande de bepalingen van artikel 2, van toepassing op belastingen van elke soort.

Artikel 20

Regeling voor onderling overleg

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstem-

ming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. Indien een regeling is overeengekomen, betaalt de bevoegde autoriteit van de desbetreffende Staat al het teveel betaalde terug of verleent zij bij de belastingheffing de noodzakelijke tegemoetkomingen.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook, met inachtneming van de bestaande procedures, met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

Artikel 21

Uitwisseling van inlichtingen

De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar alle wezenlijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht.

Artikel 22

Grondgebied waarop de Overeenkomst van toepassing is

1. Wat Nederland betreft is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het grondgebied in Europa.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden verwijzingen naar een Staat beschouwd als verwijzingen naar zowel het grondgebied van die Staat als naar het continentaal plat dat aansluit op de buitengrenzen van de territoriale wateren (territoriale zee) van die Staat en waarover die Staat soevereine rechten uitoefent in overeenstemming met het internationale recht en zijn eigen wetgeving met betrekking tot de exploratie van het continentaal plat en de exploitatie van de natuurlijke rijkdommen ervan.

Artikel 23

Toepassing van de Overeenkomst

Indien deze Overeenkomst voorziet in een belastingvrijstelling in een Staat die afhankelijk is van een bepaalde tijdsduur, dan heft deze Staat pas belasting nadat die tijdsduur is verstreken, tenzij van tevoren bekend was dat deze zou worden overschreden.

Artikel 24

Inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. De Overeenkomstsluitende Partijen delen elkaar, langs diplomatieke weg, mede dat de procedures die noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn voltooid.

2. De Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na de uitwisseling van de mededelingen bedoeld in het eerste lid en de bepalingen ervan vinden toepassing met betrekking tot belastingen over belastingtijdvakken die aanvangen op of na 1 januari van het kalenderjaar dat volgt op het jaar waarin de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 25

Beëindiging van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst blijft van kracht totdat zij door een van de Overeenkomstsluitende Partijen is opgezegd. Elk van de Partijen kan, ten minste zes maanden voor het einde van enig kalenderjaar na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaren sedert de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst, langs diplomatieke weg, een schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn met betrekking tot belastingen over belastingtijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging van de Overeenkomst is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Moskou, de „21“ november 1986, in tweevoud, in de Nederlandse, de Russische en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden.

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken.

B. I. GOSTEW

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON PROP-
ERTY

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Acting in accordance with the relevant provisions of the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe, signed in Helsinki on August 1, 1975, and

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and property,

Have agreed as follows:

Article 1. Persons to Whom the Convention Shall Apply

1. This Convention shall apply to residents of one or both of the States.
2. For the purposes of the Convention, the term "resident of a State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his residence or place of management.
3. The term "resident of both States" means a person who is a resident of each of the States during the same period of time.
4. Where by reason of the provisions of paragraph 3 an individual is a resident of both States, his status shall be determined in accordance with the following rules:
 - a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in each of the States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interest);
 - b) If the State in which he has his centre of vital interest cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
 - c) If he has an habitual abode in each of the States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
 - d) If each of the States regards him as its national or if neither State regards him as its national, the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement in accordance with the provisions of Article 20.
5. Where by reason of the provisions of paragraph 3 a person other than an individual is a resident of both States, it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 2. Taxes Covered by the Convention

1. This Convention shall apply to taxes on income and on property either of a national or of a local character imposed in conformity with the laws of each of the States, irrespective of the manner in which they are levied:

a) In the case of the Kingdom of the Netherlands:

De inkomstenbelasting (income tax),

De loonbelasting (wages tax),

De vennootschapsbelasting (company tax),

De dividendbelasting (dividend tax),

De vermogensbelasting (capital tax);

b) In the case of the Union of Soviet Socialist Republics:

The income tax on foreign legal persons,

The income tax on population,

The agricultural tax,

The tax on the owners of buildings,

The ground tax,

The tax on the owners of means of transport.

2. The Convention shall apply also to any taxes of a character substantially similar to that of the taxes specified in paragraph 1 which are imposed in addition to, or in place of the existing taxes after the date of signature of the Convention.

Article 3. Some General Definitions

1. For the purposes of this Convention the terms mentioned below shall have the following meaning:

a) "A State" means, as the context requires, the Kingdom of the Netherlands (the Netherlands) or the Union of Soviet Socialist Republics (the USSR);

b) "Person" means:

1) In the case of the Netherlands, an individual or a company, comprising any body corporate or any entity which in the Netherlands is treated as a body corporate for tax purposes;

2) In the case of the USSR, an individual or a legal person or other organization created under the law of the USSR or any Union Republic, which in the USSR is treated as a legal person for tax purposes;

c) "International traffic" means any transportation of load or passengers by any means of transport between places in different States except when the transportation takes place only between places in one State;

d) "Competent authority" means:

1) In the case of the Netherlands, the Minister of Finance or his authorized representative;

2) In the case of the USSR, the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a State any term not defined in the Convention shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws, in the first instance the tax laws, of that State.

Article 4. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a bureau, an office or any other fixed place of business through which a resident of a State carries on activities in the other State.

2. Activities connected with a building site or construction or installation project shall be deemed not to be carried on through a permanent establishment if its duration does not exceed 12 months. Where its duration exceeds 12 months, the competent authority of the State in the territory of which such site or project exists may, upon request of the person carrying on such activities, consider these not to be carried on through a permanent establishment.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the following types of activities of a resident of a State shall be deemed not to be carried on through a permanent establishment in the other State:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to that person;

b) The sale, after an exhibition or a fair, of goods or merchandise displayed belonging to that person;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose of storage, display or delivery;

d) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to that person solely for the purpose of processing by another person;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, of collecting or disseminating information or of marketing of a preparatory or auxiliary character, for that person;

f) The performance of planning, development and scientific research activities (including joint activities), engineering, testing, technical services, or supervisory or consultancy activities;

g) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for that person, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

h) The maintenance of a fixed place of business for the purpose of carrying on several of the activities mentioned in sub-paragraphs a) to g), provided that the overall activity is of a preparatory or auxiliary character for that person.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, the following types of activities of a resident of a State shall also be deemed not to be carried on through a permanent establishment in the other State: the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the facilitation of the conclusion or the mere signing of contracts concerning loans, the delivery of goods or merchandise or technical services, whether or not these activities are activities of a preparatory or auxiliary character or main activities for that person.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, where a resident of a State carries on activities in the other State through an agent, that resident shall be deemed to have a permanent establishment in that other State in respect of any activities which the agent undertakes for that resident, when the agent complies with each of the following conditions:

- a) He has an authority to conclude contracts in the other State in the name of that resident;
- b) He habitually exercises that authority;
- c) He is not an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies;
- d) His activities are not limited to those mentioned in paragraphs 3 and 4.

6. A resident of a State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that the latter persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a resident of a State controls or is controlled by a resident of the other State, or carries on business in that other State, shall not of itself constitute either resident a permanent establishment of the other.

Article 5. Profits

1. Profits, including income from activities other than employment, derived by a resident of a State shall be taxable only in that State unless he carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where a resident of a State carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate person engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the resident of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits derived through a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of:

- a) The mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the resident of which it is a permanent establishment, or

b) The activities mentioned in paragraph 4 of Article 4.

5. In the case of profits from survey, supply, installation or construction activities only so much of them is attributable to a permanent establishment as results from the actual performance of these activities through that permanent establishment. Accordingly, profits from deliveries of goods, whether or not in connection with these activities, to that permanent establishment by the head office, another permanent establishment or a third person shall not be attributed to that permanent establishment.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 6. Profits from International Traffic

1. Profits from international traffic derived by a resident of a State shall be taxable only in the State in which the place of effective management of that resident is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 7. Dividends

1. Dividends paid by a person which is a resident of a State to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the State of which the person paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authority of the State of which the person paying the dividends is a resident, shall settle the mode of application of paragraph 2.

4. The provisions of paragraph 2 shall not affect the taxation of the person paying the dividends in respect of the profits out of which the dividends are paid.

5. The term "dividends" as used in this Article means income from shares and income from rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the person distributing the profits is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a State, carries on business or performs activities other than employment in the other State of which the person paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 5 shall apply.

Article 8. Interest

1. Interest arising in a State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in the debtor's profits, as well as any other income which is subjected to the same taxation treatment as interest by the laws of the State of which the person paying the interest is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a State, carries on business or performs activities other than employment in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 5 shall apply.

4. Where the amount of the interest paid exceeds the amount which would have been agreed upon between independent parties, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 9. Payment for Copyrights and Licences

1. Payments for copyrights and licences arising in a State and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The term "payments for copyrights and licences" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or tapes for broadcasting, television and sound reproduction, any patent, trade mark or service mark, trade name, design, model or sample, project, computer programme, secret formula, process, or any other invention or innovation or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or from information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the payments for copyrights and licences, being a resident of a State, carries on business or performs activities other than employment in the other State in which the payments for copyrights and licences arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which those payments are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 5 shall apply.

4. Where the amount of the payments for copyrights and licences exceeds the amount which would have been agreed upon between independent parties, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 10. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a State from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which is attached to it under the law of the State in which the property in question is situated. In the case of the Netherlands the term shall include usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

Article 11. Income from the Alienation of Property

1. Income derived by a resident of a State from the alienation of immovable property referred to in Article 10 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Income from the alienation of movable property forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a State has in the other State, including such income from the alienation of all the properties of such a permanent establishment, may be taxed in that other State.

3. Income derived by a person from the alienation of means of transport operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of that person is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 6 shall apply.

4. Income from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

Article 12. Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 13 and 14, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in the other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in a calendar year, and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is exercised in connection with a building site or construction or installation project and the activities connected with such site or project are deemed not to be carried on through a permanent establishment according to the provisions of paragraph 2 of article 4.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration derived by a resident of a State in respect of an employment exercised on means of transport operated in international traffic, shall be taxable only in that State.

5. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, in the case of the Netherlands directors' fees or other remuneration derived by a resident of a State in his capacity as a member of the board of directors, a "bestuurder" or a "commissaris" of a company which is a resident of the other State may be taxed in that other State in accordance with its tax laws.

Article 13. Government Officials

1. Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a State or a regional or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority in the discharge of functions of a governmental nature may be taxed in that State.

2. Services rendered in an organization or enterprise carrying on commercial activities, such as a Netherlands commercial organization or a USSR foreign trade organization, shall not be considered as rendered in the discharge of functions of a governmental nature.

Article 14. Professors, Teachers and Researchers

1. Payments which a professor, teacher or researcher who is a resident of a State and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a period not exceeding two years in a university or any other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-

mentioned State.

2. This Article shall not apply to income from research if such research is undertaken primarily for the private benefit of a specific person or persons.

Article 15. Students and Trainees

Payments which a person who is or was immediately before visiting a State a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 16. Other Income

Items of income of a resident of a State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

Article 17. Property

1. Immovable property referred to in Article 10, owned by a resident of a State and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Movable property forming part of the property of a permanent establishment which a resident of a State has in the other State, may be taxed in that other State.

3. Means of transport owned by a person and operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such means of transport, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of that person is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 2 of Article 6 shall apply.

4. All other elements of property of a resident of a State shall be taxable only in that State.

Article 18. Elimination of Double Taxation

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or property which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the USSR. However, where a resident of the Netherlands derives items of income or owns property which according to the provisions of this Convention may be taxed in the USSR and are included in that basis, the Netherlands shall exempt such items by allowing a reduction of its tax. This reduction shall be computed in conformity with the provisions of Netherlands law for the avoidance of double taxation. For that purpose the said items of income or property shall be deemed to be included in the total amount of the items of income or property which are exempt from Netherlands tax under those provisions.

2. The USSR, when imposing tax on its residents, shall avoid double taxation in conformity with the provisions of its law.

Article 19. Non-Discrimination

1. Nationals of a State shall not be subjected in the other State to any taxation treatment which is other or more burdensome than the taxation treatment to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Residents or permanent establishments of residents of a State shall not be subjected in the other State to any taxation treatment which is other or more burdensome than the taxation treatment to which residents or permanent establishments of residents of third States carrying on the same activities, are or may be subjected.

3. The provisions of this Article shall not be construed as obliging a State to grant tax reliefs to nationals, residents or permanent establishments of residents of the other State

which are granted by the first- mentioned State to nationals, residents or permanent establishments of residents of third States by virtue of agreements with these third States.

4. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind.

Article 20. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with

the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. When an agreement is reached, the competent authority of the State concerned shall refund any overpayment or grant the necessary tax reliefs.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also complying with existing procedures consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

Article 21. Exchange of Information

The competent authorities of the States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 22. Territorial Scope

1. In the case of the Netherlands this Convention shall apply only to the territory of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe.

2. For the purposes of this Convention references to a State shall be considered as references to both the territory of that State and the continental shelf adjacent to the outer limits of the territorial waters (territorial sea) of that State with respect to which that State exercises sovereign rights in accordance with international law and its own legislation for the purposes of the exploration of the continental shelf and exploitation of its natural resources.

Article 23. Application of the Convention

Where this Convention provides for a tax exemption in a State conditionally under a certain length of time, that State shall only levy tax after the length of time has elapsed unless it was known beforehand that the period would be surpassed.

Article 24. Entry into Force of the Convention

1. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the completion of the formalities necessary for the entry into force of this Convention.

2. The Convention shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in respect of taxes relating to tax periods beginning on or after the first day of January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force.

Article 25. Termination of the Convention

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting Parties. Either Party may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the expiration of a period of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event the Convention shall cease to have effect in respect of taxes relating to tax periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination of the Convention has been given.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Moscow, this "21" day of November, 1986 in duplicate, in the Netherlands, Russian and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

H. VAN DEN BROEK

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

B. I. GOSTEW

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

К О Н В Е Н Ц И Я

между Правительством Королевства Нидерландов и Правительством Союза Советских Социалистических Республик об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

действуя в согласии с соответствующими положениями Заключительного Акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанного в Хельсинки 1 августа 1975 года, и

желая заключить Конвенцию об избежании двойного налогообложения в отношении налогов на доходы и имущество,

договорились о нижеследующем.

Статья 1

Лица, к которым применяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к лицам с постоянным местопребыванием в одном или обоих Государствах.

2. Для целей Конвенции термин "лицо с постоянным местопребыванием в Государстве" означает любое лицо, которое по законодательству этого Государства подлежит в нем налогообложению на основе своего постоянного местопребывания или местонахождения руководящего органа.

3. Термин "лицо с постоянным местопребыванием в обоих Государствах" означает лицо, которое имеет постоянное местопребывание в каждом из Государств в течение одного и того же периода времени.

4. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 3 физическое лицо имеет постоянное местожительство в обоих Государствах, его положение определяется в соответствии со следующими правилами:

а/ оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно располагает постоянным жилищем; если оно располагает постоянным жилищем в каждом из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно имеет наиболее тесные личные и экономические связи /центр жизненных интересов/;

b / если нельзя определить, в каком из Государств оно имеет центр жизненных интересов или если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из Государств, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, в котором оно обычно проживает;

c / если оно обычно проживает в каждом из Государств или если оно обычно не проживает ни в одном из них, оно считается лицом с постоянным местожительством в том Государстве, гражданином которого оно является;

d / если каждое из Государств рассматривает его в качестве своего гражданина или если ни одно из Государств не рассматривает его в качестве своего гражданина, компетентные органы Государств решают вопрос по взаимному согласию в соответствии с положениями статьи 20.

5. В случае, когда в соответствии с положениями пункта 3 лицо, не являющееся физическим лицом, имеет постоянное местопребывание в обоих Государствах, оно считается лицом с постоянным местопребыванием в том Государстве, в котором находится его фактический руководящий орган.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Конвенция

1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и на имущество как общегосударственного, так и местного характера, взимаемым в соответствии с законодательством каждого из Государств, независимо от метода их взимания;

a / применительно к Королевству Нидерландов:

- подоходный налог,
- налог на заработную плату,
- налог с компаний,
- налог на дивиденды,
- налог на капитал;

b / применительно к Союзу Советских Социалистических Республик:

- подоходный налог с иностранных юридических лиц,
- подоходный налог с населения,
- сельскохозяйственный налог,
- налог с владельцев строений,
- земельный налог,
- налог с владельцев транспортных средств;

2. Конвенция применяется также к любым налогам, по существу аналогичным налогам, указанным в пункте 1, которые будут взиматься в дополнение или вместо существующих налогов после даты подписания Конвенции.

Статья 3

Некоторые общие определения

1. Для целей настоящей Конвенции термины, упомянутые ниже, имеют следующее значение:

а/ "Государство" означает, в зависимости от контекста, Королевство Нидерландов /Нидерланды/ или Союз Советских Социалистических Республик /СССР/;

б/ "лицо" означает:

1/ применительно к Нидерландам - физическое лицо или компанию, включая любую корпоративную организацию или любое объединение, которое в Нидерландах рассматривается для целей налогообложения как корпоративная организация;

2/ применительно к СССР - физическое лицо или юридическое лицо или другую организацию, образованную по законам СССР или любой союзной республики, которая в СССР рассматривается для целей налогообложения как юридическое лицо;

с/ "международная перевозка" означает любую перевозку грузов или пассажиров любым видом транспорта, эксплуатируемым лицом, фактический руководящий орган которого находится в одном из Государств, кроме случаев, когда перевозка осуществляется лишь между пунктами в другом Государстве;

д/ "компетентный орган" означает:

1/ применительно к Нидерландам - Министра финансов или уполномоченного им представителя;

2/ применительно к СССР - Министерство финансов СССР или уполномоченного им представителя.

2. При применении Конвенции Государством любой термин, не определенный в Конвенции, имеет, если только из контекста не вытекает иное, то значение, которое он имеет по законодательству, в первую очередь, налоговому, этого Государства.

Статья 4

Постоянное представительство

1. Для целей настоящей Конвенции термин "постоянное представительство" означает бюро, контору или любое другое постоянное место деятельности, через которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве осуществляет деятельность в другом Государстве.

2. Деятельность, связанная со строительной площадкой, строительным или монтажным объектом, не рассматривается как осуществляемая через постоянное представительство, если ее продолжительность не превышает 12 месяцев. Если ее продолжительность превышает 12 месяцев, компетентный орган Государства, на территории которого находится такая площадка или объект, может, по просьбе лица, осуществляющего такую деятельность, не рассматривать эту деятельность как осуществляемую через постоянное представительство.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Государстве не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство в другом Государстве;

a/ использование сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих такому лицу;

b/ продажа, по окончании выставки или ярмарки, демонстрировавшихся товаров или изделий, которые принадлежат такому лицу;

c/ содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих такому лицу, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки;

d/ содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих такому лицу, исключительно для целей переработки другим лицом;

e/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей покупки товаров или изделий, сбора или распространения информации или маркетинга подготовительного или вспомогательного характера для такого лица;

f/ осуществление проектных, проектно-конструкторских и научно-исследовательских работ /включая совместные работы/, инжиниринга, испытаний, технического обслуживания, наблюдательной или консультативной деятельности;

г/ содержание постоянного места деятельности исключительно для целей осуществления для такого лица любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера;

h/ содержание постоянного места деятельности для целей осуществления нескольких видов деятельности, упомянутых в подпунктах **а/ - г/**, при условии, что совокупная деятельность имеет подготовительный или вспомогательный характер для такого лица.

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2, следующие виды деятельности лица с постоянным местопребыванием в одном Государстве также не рассматриваются как осуществляемые через постоянное представительство в другом Государстве: содержание постоянного места деятельности исключительно для целей содействия заключению или просто подписания контрактов, касающихся кредитов, поставки товаров или изделий или оказания технических услуг, независимо от того, имеет ли эта деятельность подготовительный или вспомогательный характер или является основной деятельностью для такого лица.

5. Независимо от положений пункта 1, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве осуществляет деятельность в другом Государстве через агента, то считается, что такое лицо с постоянным местопребыванием имеет постоянное представительство в этом другом Государстве в отношении любой деятельности, которую агент осуществляет для такого лица с постоянным местопребыванием, если такой агент удовлетворяет каждому из следующих условий:

а/ он имеет полномочия заключать контракты в другом Государстве от имени такого лица с постоянным местопребыванием;

б/ он обычно осуществляет такие полномочия;

с/ он не является агентом с независимым статусом, к которому применяется пункт 6;

д/ его деятельность не ограничивается теми видами деятельности, которые перечислены в пунктах 3 и 4.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет деятельность в этом Государстве через брокера, комиссионера или любого другого агента с независимым статусом, при условии, что последние действуют в рамках своей обычной деятельности.

7. Тот факт, что лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве контролирует или контролируется лицом с постоянным местопребыванием в другом Государстве или осуществляет деятельность в этом другом Государстве, сам по себе не дает оснований для того, чтобы считать одно из лиц с постоянным местопребыванием постоянным представительством другого.

Статья 5

Прибыль

1. Прибыль, включая доход от деятельности не по найму, извлекаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве, облагается налогами только в этом Государстве, кроме случаев, когда оно осуществляет деятельность в другом Государстве через расположенное в нем постоянное представительство.

2. При условии соблюдения положений пункта 3, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве осуществляет деятельность в другом Государстве через расположенное в нем постоянное представительство, в каждом Государстве к такому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было обособленным и самостоятельным лицом, осуществляющим такую же или аналогичную деятельность при таких же или аналогичных условиях, и действующим совершенно независимо по отношению к лицу с постоянным местопребыванием, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли, извлекаемой через постоянное представительство, разрешается вычитать расходы, понесенные для целей постоянного представительства, включая понесенные таким образом управленческие и общеадминистративные расходы, как в стране, где находится постоянное представительство, так и за ее пределами.

4. Никакая прибыль не будет относиться к постоянному представительству на основании:

а/ простой закупки таким постоянным представительством товаров или изделий для лица с постоянным местопребыванием, постоянным представительством которого оно является, или

б/ деятельности, упомянутой в пункте 4 статьи 4.

5. В отношении прибыли от надзора, снабжения, монтажных или строительных работ лишь та ее часть относится к постоянному представительству, которая является результатом действительного осуществления таких работ через такое постоянное представительство. Соответственно, прибыль от поставки товаров этому постоянному представительству головной конторой, другим постоянным представительством или третьим лицом независимо от того, связана она с такой деятельностью или нет, не относится к такому постоянному представительству.

6. Для целей предыдущих пунктов прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется одним и тем же методом каждый год, если только не будет веской и достаточной причины для его изменения.

7. Если прибыль включает виды дохода, о которых говорится отдельно в других статьях настоящей Конвенции, то положения этих статей не затрагиваются положениями этой статьи.

Статья 6

Прибыль от международных перевозок

1. Прибыль от международных перевозок, извлекаемая лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве, облагается налогами только в том Государстве, где расположен фактический руководящий орган такого лица.

2. Если фактический руководящий орган судоходного предприятия находится на борту судна, то считается, что он находится в том Государстве, в котором расположен порт приписки судна, или, если такой порт приписки отсутствует, в Государстве, в котором лицо, использующее судно, имеет постоянное местопребывание.

3. Положения пункта 1 применяются также к прибыли от участия в пуле, совместном предприятии или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 7

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве лицу с постоянным местопребыванием в другом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогами в том Государстве, где лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 15% валовой суммы дивидендов.

3. Компетентный орган Государства, в котором лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, определяет порядок применения пункта 2.

4. Положения пункта 2 не затрагивают налогообложение лица, выплачивающего дивиденды, в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

5. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доходы от акций и доходы от прав, которые подлежат такому же налоговому режиму, как доходы от акций, по законодательству того Государства, в котором лицо, распределяющее прибыль, имеет постоянное местопребывание.

6. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если получатель дивидендов, имеющий постоянное местопребывание в одном Государстве, осуществляет деятельность или работу не по найму в другом Государстве, в котором лицо, выплачивающее дивиденды, имеет постоянное местопребывание, через расположенное в нем постоянное представительство, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, непосредственно связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

Статья 8

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доходы от долговых обязательств любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залладными, но не дающих права на участие в прибыли должника, а также любой иной доход, подлежащий такому же налоговому режиму как проценты в соответствии с законодательством того Государства, в котором лицо, выплачивающее проценты, имеет постоянное местопребывание.

3. Положения пункта 1 не применяются, если получатель процентов, имеющий постоянное местопребывание в одном Государстве, осуществляет деятельность или работу не по найму в другом Государстве, где возникают проценты, через расположенное в нем постоянное представительство, и долговое обязательство, в отношении которого выплачиваются проценты, фактически связано с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Если сумма выплачиваемых процентов превышает ту сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми сторонами, избыточная часть платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 9

Платежи по авторским правам и лицензиям

1. Платежи по авторским правам и лицензиям, возникающие в одном Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Государстве, облагаются налогами только в этом другом Государстве.

2. Термин "платежи по авторским правам и лицензиям" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, полученные в качестве возмещения за использование или предоставление права использования авторских прав на произведения литературы, искусства или науки, включая кинематографические фильмы и фильмы или пленки для радиовещания, телевидения и воспроизведения звука, использование или предоставление права использования любых патентов, товарных знаков или знаков обслуживания, фирменных наименований, чертежей, моделей или образцов, проектов, программ для вычислительных машин, секретных формул, процессов или любых других изобретений или рационализаторских предложений, либо за использование или предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или информации, касающейся промышленного, коммерческого или научного опыта /ноу-хау/.

3. Положения пункта 1 не применяются, если получатель платежей по авторским правам и лицензиям, имеющий постоянное местопребывание в одном Государстве, осуществляет деятельность или работу не по найму в другом Государстве, где возникают платежи по авторским правам и лицензиям, через расположенное в нем постоянное представительство,

и право или имущество, в отношении которых выплачиваются такие платежи, фактически связаны с таким постоянным представительством. В таком случае применяются положения статьи 5.

4. Если сумма платежей по авторским правам и лицензиям превышает ту сумму, которая могла бы быть согласована между независимыми сторонами, избыточная часть платежей подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Государства, с должным учетом других положений настоящей Конвенции.

Статья 10

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, извлекаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве от прямого использования, сдачи в аренду или использования в любой другой форме недвижимого имущества, находящегося в другом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое придается ему законодательством Государства, в котором находится соответствующее имущество. Применительно к Нидерландам термин включает узурфрукт недвижимого имущества и права на изменяющиеся или фиксированные платежи, являющиеся вознаграждением за разработку или право на разработку месторождений полезных ископаемых, источников и других природных ресурсов. Суда, лодки и воздушные суда не рассматриваются в качестве недвижимого имущества.

Статья 11

Доходы от отчуждения имущества

1. Доходы, извлекаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве от отчуждения недвижимого имущества, о котором говорится в статье 10 и которое расположено в другом Государстве, могут облагаться налогами только в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения движимого имущества, являющегося частью имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве имеет в другом Государстве, включая доход от отчуждения всего имущества такого постоянного представительства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Доходы, извлекаемые лицом от отчуждения транспортных средств, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к использованию таких транспортных средств, облагаются налогами только в том Государстве, в котором расположен фактический руководящий орган этого лица. Для целей настоящего пункта применяются положения пункта 2 статьи 6.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, кроме упомянутого в пунктах 1, 2 и 3, облагаются налогами только в том Государстве, в котором лицо, отчуждающее имущество, имеет постоянное местопребывание.

Статья 12

Доходы от работы по найму

1. При условии соблюдения положений статей 13 и 14, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за работу по найму облагаются налогами только в этом Государстве кроме случаев, когда работа по найму осуществляется в другом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то получаемые при этом вознаграждения могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за работу по найму, осуществляемую в другом Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве, если:

а/ получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дня в календарном году, и

б / вознаграждения выплачиваются нанимателем или от имени нанимателя, который не имеет постоянного местопребывания в другом Государстве, и

с/ вознаграждения не выплачиваются постоянным представительством которое наниматель имеет в другом Государстве.

3. Независимо от положений пунктов 1 и 2, вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за работу по найму, осуществляемую в другом Государстве, облагаются налогами только в первом Государстве, если осуществляемая работа связана со строительной площадкой или строительным или монтажным объектом, и связанная с такими площадкой и объектом деятельность не рассматривается как осуществляемая через постоянное представительство.

ство в соответствии с положениями пункта 2 статьи 4.

4. Независимо от положений пунктов 1 и 2, вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Государстве за работу по найму, осуществляемую на транспортных средствах, которые используются в международных перевозках, облагаются налогами только в этом Государстве.

5. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, применительно к Нидерландам гонорары директоров или другие вознаграждения, получаемые лицом с постоянным местожительством в одном Государстве за деятельность в качестве члена совета директоров, **bestuurder** /директора/ или **commissaris** /члена наблюдательного органа/ компании с постоянным местопребыванием в другом Государстве, могут облагаться налогами в этом другом Государстве в соответствии с его налоговым законодательством.

Статья 13

Государственные служащие

1. Вознаграждения, включая пенсии, выплачиваемые фондами или из фондов, созданных Государством, его региональным или местным органом, физическому лицу за осуществленную им при выполнении функций государственного характера деятельность для этого Государства или его органа, могут облагаться налогами в этом Государстве.

2. Работа в организации или на предприятии, осуществляющих коммерческую деятельность, таких, как советские внешнеторговые организации или нидерландские коммерческие организации, не рассматривается как осуществляемая при выполнении функций государственного характера.

Статья 14

Профессоры, преподаватели и научные сотрудники

1. Платежи, которые профессор, преподаватель или научный сотрудник, имеющие постоянное местожительство в одном Государстве и находящиеся в другом Государстве для целей преподавания или проведения научных исследований в университете или любом другом учебном или научно-исследовательском учреждении этого Государства в течение периода, не превышающего 2-х лет, получают за преподавание или исследование, облагаются налогами только в первом Государстве.

2. Настоящая статья не применяется к доходам от проведения исследований, если такие исследования предпринимаются главным образом в личных интересах отдельного лица или лиц.

Статья 15

Студенты и практиканты

Платежи, которые лицо, имеющее или имевшее непосредственно перед приездом в одно Государство постоянное местожительство в другом Государстве и находящееся в первом Государстве исключительно для целей получения образования или прохождения практики, получает на проживание, получение образования или прохождения практики, не облагаются налогами в этом Государстве при условии, что такие платежи возникают из источников за пределами этого Государства.

Статья 16

Другие доходы

Доходы лица с постоянным местопребыванием в одном Государстве, о которых не говорится в предыдущих статьях настоящей Конвенции, независимо от источника их возникновения, облагаются налогами только в этом Государстве.

Статья 17

Имущество

1. Недвижимое имущество, о котором говорится в статье 10, принадлежащее лицу с постоянным местопребыванием в одном Государстве и расположенное в другом Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

2. Движимое имущество, являющееся частью имущества постоянного представительства, которое лицо с постоянным местопребыванием в одном Государстве имеет в другом Государстве, может облагаться налогами в этом другом Государстве.

3. Транспортные средства, принадлежащие лицу и используемые для международных перевозок, и движимое имущество, относящееся к использованию таких транспортных средств, облагаются налогами только в том Государстве, в котором расположен фактический руководящий орган такого лица. Для целей настоящего пункта применяются положения пункта 2 статьи 6.

4. Все другие виды имущества лица с постоянным местопребыванием в одном Государстве облагаются налогами только в этом Государстве.

Статья 18

Устранение двойного налогообложения

1. Нидерланды, при взимании налога с лиц с постоянным местопребыванием в Нидерландах, могут включать в основу исчисления таких налогов доходы или имущество, которые согласно положениям настоящей Конвенции могут облагаться налогами в СССР. Однако если лицо с постоянным местопребыванием в Нидерландах извлекает доходы или владеет имуществом, которые в соответствии с положениями настоящей Конвенции, могут облагаться налогами в СССР и включаются в эту основу, Нидерланды освобождают их от налогообложения путем сокращения своего налога. Такое сокращение будет произведено согласно положениям законодательства Нидерландов об избежании двойного налогообложения. Для этих целей указанные виды доходов или имущества считаются включенными в общую массу доходов или имущества, которые освобождаются от налогов в Нидерландах согласно этим положениям.

2. СССР, взимая налог с лиц с постоянным местопребыванием в СССР, устраняет двойное налогообложение в соответствии с положениями своего законодательства.

Статья 19

Избежание налоговой дискриминации

1. Граждане одного Государства не подвергаются в другом Государстве иному или более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться граждане не этого другого Государства при тех же обстоятельствах.

2. Лица или постоянные представительства лиц с постоянным местопребыванием в одном Государстве не подвергаются в другом Государстве иному или более обременительному налогообложению, чем налогообложение, которому подвергаются или могут подвергаться лица или постоянные представительства лиц с постоянным местопребыванием в третьих государствах, осуществляющие ту же деятельность.

3. Положения настоящей статьи не должны толковаться как обязывающие одно Государство предоставлять налоговые льготы гражданам, лицам или постоянным представительствам лиц с постоянным местопребыванием в другом Государстве, которые предоставляются первым Государством гражданам, лицам или постоянным представительствам лиц с постоянным местопребыванием в третьих государствах в силу соглашений с этими третьими государствами.

4. Положения настоящей статьи, независимо от положений статьи 2, применяются к налогам любого вида.

Статья 20

Взаимосогласительная процедура

1. Если лицо считает, что действия одного или обоих Государств приводят или приведут к налогообложению его не в соответствии с положениями настоящей Конвенции, оно может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, подать заявление компетентному органу Государства, в котором это лицо имеет свое постоянное местопребывание. Заявление должно быть подано в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приведших к налогообложению не в соответствии с положениями Конвенции.

2. Компетентный орган будет стремиться, если заявление будет признано им обоснованным, и если он сам не сможет принять удовлетворительного решения, решить дело по взаимному согласию с компетентным органом другого Государства, с целью избежать налогообложение, не соответствующее Конвенции. По достижении такого согласия компетентный орган соответствующего Государства возвращает переплаченные суммы или предоставляет необходимые налоговые льготы.

3. Компетентные органы Государств будут стремиться к устранению по взаимному согласию любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании и применении Конвенции. Они могут также в установленном порядке проводить совместные консультации с целью устранения двойного налогообложения в случаях, не предусмотренных Конвенцией.

Статья 21

Обмен информацией

Компетентные органы Государств уведомляют друг друга о любых значительных изменениях, которые были внесены в их налоговые законодательства.

Статья 22

Территориальное распространение

1. Применительно к Королевству Нидерландов настоящая Конвенция применяется только к территории в Европе.

2. Для целей настоящей Конвенции ссылки на Государство рассматриваются как ссылки как на территорию этого Государства, так и на

континентальный шельф, примыкающий к внешней границе территориальных вод /территориального моря/ данного Государства, в отношении которого это Государство осуществляет, в соответствии с международным правом и своим законодательством, суверенные права в целях разведки континентального шельфа и разработки его природных ресурсов.

Статья 23

Применение Конвенции

В тех случаях, когда настоящая Конвенция предусматривает освобождение от налогов в одном Государстве в зависимости от определенного периода времени, это Государство взимает налог только после истечения этого периода времени, кроме случаев, когда заранее было известно, что такой период будет превышен.

Статья 24

Вступление Конвенции в силу

1. Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими необходимых формальностей, требующих для вступления в силу настоящей Конвенции.

2. Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена уведомлениями, предусмотренными пунктом 1, и ее положения будут применяться к налогам, определяемым за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором Конвенция вступает в силу.

Статья 25

Прекращение действия Конвенции

Настоящая Конвенция остается в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не прекратит ее действия. Каждая Сторона может прекратить действие Конвенции путем передачи через дипломатические каналы уведомления о прекращении ее действия не позднее чем за 6 месяцев до окончания любого календарного года по истечении пяти лет с даты вступления Конвенции в силу. В таком случае Конвенция прекращает свое действие в отношении налогов, определяемых за периоды налогообложения, начинающиеся после окончания календарного года, в котором передано уведомление о прекращении действия Конвенции.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено "21" ноября 1986 г. в г. Москве
в двух экземплярах, каждый на нидерландском, русском и английском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Королевства Нидерландов



За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик



[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Agissant conformément aux dispositions pertinentes de l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé le 1er août 1975 à Helsinki,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Personnes visées

1. La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État ou des deux.

2. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de sa résidence ou de son siège de direction

3. L'expression "résident des deux États" s'entend d'une personne qui est simultanément un résident de chacun des États.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 3, une personne physique est un résident des deux États, sa situation est réglée de la manière suivante:

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne dans aucun des États, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États tranchent la question d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'article 20.

5. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 3, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où son siège de direction effective est situé.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune revêtant un caractère national ou local, perçus conformément à la législation de chacun des États, quel que soit le système de perception:

a) Dans le cas du Royaume des Pays-Bas:

L'impôt sur le revenu (de inkomstenbelasting);

L'impôt sur les salaires (de loonbelasting);

L'impôt sur les sociétés (de vennootschapsbelasting);

L'impôt sur les dividendes (de dividendenbelasting);

L'impôt sur la fortune (de vermogensbelasting);

b) Dans le cas de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

L'impôt sur le revenu des personnes morales étrangères;

L'impôt sur la population;

L'impôt agricole;

L'impôt sur les propriétaires de bâtiments;

L'impôt foncier;

L'impôt sur les propriétaires de moyens de transport.

2. La présente Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue à celle des impôts visés au paragraphe 1 qui seraient instaurés après la date de sa signature et qui s'ajouteraient aux impôts existants ou qui les remplaceraient.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, les termes et expressions ci-dessous ont la signification suivante:

a) Par "un État" on entend, selon le contexte, le Royaume des Pays-Bas (les Pays-Bas) ou l'Union des Républiques socialistes soviétiques (l'Union soviétique);

b) Par "personne" on entend:

1) Dans le cas des Pays-Bas, une personne physique ou une société, y compris toute société constituée ou entité qui, aux Pays-Bas, est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

2) Dans le cas de l'Union soviétique, une personne physique ou une personne morale ou autre organisation créée en vertu de la législation de l'Union soviétique ou de toute République de l'Union qui, en Union soviétique, est traitée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) Par "trafic international" on entend tout transport de biens ou de passagers effectué par tout moyen de transport entre des points situés dans des États différents, sauf lorsque le transport n'est effectué qu'entre des points situés dans un seul État;

d) Par "autorité compétente" on entend:

- 1) Dans le cas des Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
 - 2) Dans le cas de l'Union soviétique, le Ministère des finances de l'Union soviétique ou son représentant autorisé.
2. Pour l'application de la Convention par un État, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit dudit État et, avant tout, sa législation fiscale.

Article 4. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne un bureau, un siège ou toute autre installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle un résident d'un État exerce des activités dans l'autre État.

2. Les activités liées à un chantier de construction ou à un projet de montage ou d'installation ne seront pas considérées comme effectuées par un établissement stable si leur durée n'excède pas 12 mois. Lorsque cette durée est supérieure à 12 mois, l'autorité compétente de l'État sur le territoire duquel se situe ce chantier ou ce projet peut, sur demande de la personne qui exécute ces activités, considérer qu'elles ne sont pas effectuées par l'entremise d'un établissement stable.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les types suivants d'activités d'un résident d'un État seront réputés ne pas être effectuées par l'entremise d'un établissement stable situé dans l'autre État:

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à cette personne;

b) La vente, après une exposition ou une foire, de biens ou de marchandises exposés appartenant à cette personne;

c) La tenue d'une réserve de biens ou des marchandises appartenant à cette personne aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

d) La tenue d'une réserve de biens ou de marchandises appartenant à cette personne aux seules fins de leur transformation par une autre personne;

e) La tenue d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'achat de biens ou de marchandises, de collecte ou de diffusion d'informations ou de commercialisation présentant un caractère préparatoire ou auxiliaire pour le compte de cette personne;

f) L'exercice d'activités de planification, de développement et de recherche scientifique (y compris des activités conjointes), d'ingénierie, de tests, de services techniques ou de supervision et de conseil;

g) La tenue d'une installation d'affaires fixe aux seules fins de l'exercice, pour cette personne, de toute autre activité revêtant un caractère préparatoire ou auxiliaire;

h) La tenue d'une installation d'affaires fixe aux fins d'exercer plusieurs activités visées aux alinéas a) à g), si l'activité globale revêt un caractère préparatoire ou auxiliaire pour cette personne.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les types suivants d'activités d'un résident d'un État seront également réputés non exécutés par l'intermédiaire d'un établissement stable dans l'autre État: la tenue d'une installation d'affaires fixe aux seules fins de fa-

ciliter la conclusion ou la simple signature de contrats relatifs à des prêts, à la livraison de biens ou de marchandises ou à la fourniture de services techniques, que ces activités aient ou non, pour cette personne, un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'un résident d'un État exerce des activités dans l'autre État par l'entremise d'un agent, ce résident sera réputé avoir un établissement stable dans cet autre État pour toute activité que cet agent exerce pour ce résident, pour autant que l'agent en question remplisse les conditions suivantes:

- a) Il est habilité à conclure des contrats dans l'autre État au nom dudit résident;
- b) Il exerce cette compétence de manière habituelle;
- c) Il n'est pas un agent sous statut d'indépendant auquel s'applique le paragraphe 6;
- d) Ses activités ne se limitent pas à celles visées aux paragraphes 3 et 4.

6. Un résident d'un État ne sera pas réputé avoir un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'il y exerce une activité commerciale ou industrielle par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent sous statut d'indépendant si ces derniers agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'un résident d'un État exerce une autorité sur un résident d'un autre État ou dépend d'un tel résident ou exerce des activités commerciales ou industrielles dans cet autre État ne fait pas en soi de l'un des résidents un établissement stable de l'autre.

Article 5. Bénéfices

1. Les bénéfices, y compris les revenus d'activités autres que l'emploi salarié, qu'un résident d'un État perçoit sont imposables uniquement dans cet État, à moins qu'il n'exerce dans l'autre État une activité commerciale ou industrielle par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'un résident d'un État exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait été une personne distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec le résident dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices tirés d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, que ce soit dans l'État où est situé cet établissement stable ou ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait:

a) Du simple achat, par cet établissement stable, de biens ou de marchandises pour le résident dont il constitue un établissement stable, ou

b) Des activités visées au paragraphe 4 de l'article 4.

5. Dans le cas de bénéfices découlant d'activités d'étude, de fourniture, de montage ou de construction, seule la partie de celles-ci qui découle de l'exercice effectif de ces activités par l'entremise d'un établissement stable est imputable à celui-ci. Il s'ensuit que les bénéfic-

es résultant de livraisons, liées ou non à ces activités, de biens à cet établissement stable par le siège principal, un autre établissement stable ou une tierce personne ne peuvent être imputés audit établissement stable.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 6. Bénéfices provenant du trafic international

1. Les bénéfices que tire un résident d'un État d'activités de trafic international ne sont imposables que dans l'État où le siège de direction effective dudit résident est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'État où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'État dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 7. Dividendes

1. Les dividendes payés par une personne qui est un résident d'un État à un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État dont la personne qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 cent du montant brut des dividendes.

3. L'autorité compétente de l'État dont la personne qui paie les dividendes est un résident arrête les modalités d'application du paragraphe 2.

4. Les dispositions du paragraphe 2 n'affectent pas l'imposition de la personne qui paie les dividendes au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et les revenus provenant de droits qui sont soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la personne qui paie les dividendes est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un État, exerce dans l'autre État dont la personne qui paie les dividendes est un résident une activité industrielle ou commerciale ou des activités autre qu'un emploi salarié par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

Article 8. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un État et payés à un résident de l'autre État sont imposables uniquement dans cet autre État.

2. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires mais n'ouvrant pas le droit de participation aux bénéfices du débiteur, ainsi que tous autres revenus soumis au même régime fiscal que les intérêts en vertu de la législation de l'État dont la personne qui paie les intérêts est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État, exerce dans l'autre État générateur des intérêts une activité industrielle ou commerciale ou des activités autres qu'un emploi salarié par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que la créance au titre de laquelle les intérêts sont payés s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

4. Lorsque le montant des intérêts payés excède celui qui aurait été convenu entre des parties indépendantes, l'excédent des paiements demeure imposable selon la législation de chaque État, en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 9. Redevances au titre de droits d'auteur et de licences

1. Les redevances au titre de droits d'auteur et de licences provenant d'un État et payées à un résident de l'autre État ne sont imposables que dans cet autre État.

2. L'expression "redevances au titre de droits d'auteur et de licences" employée dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature perçues pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, notamment les films cinématographiques, les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées et pour la reproduction sonore, les brevets, marques de fabrique ou de commerce, marques de service, dessins, modèles ou échantillons, projets, programmes informatiques, formules secrètes, processus ou toute autre invention ou innovation, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériel industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à des données d'expérience dans le domaine industriel, commercial ou scientifique (savoir-faire).

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des paiements au titre de droits d'auteur ou de licences, résident d'un État, exerce dans l'autre État d'où proviennent les paiements au titre desdits droits d'auteur et licences, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, des activités commerciales ou industrielles ou des activités autres qu'un emploi salarié et que le droit ou le bien au titre duquel ces paiements sont effectués se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 5 sont applicables.

4. Lorsque le montant des paiements au titre des droits d'auteur et des licences excède le montant dont seraient convenues des parties indépendantes, l'excédent demeure imposable conformément à la législation de chaque État, en tenant dûment compte des autres dispositions de la présente Convention.

Article 10. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État tire de l'usage direct, de la location ou de toute autre forme d'utilisation de biens immobiliers situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'État où les biens considérés sont situés. Dans le cas des Pays-Bas, cette expression comprend l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes en rémunération de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

Article 11. Revenus provenant de l'aliénation de biens

1. Les revenus qu'un résident d'un État tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 10 et situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Les revenus provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État a dans l'autre État, y compris les revenus provenant de l'aliénation de l'ensemble des biens de cet établissement stable, sont imposables dans cet autre État.

3. Les revenus qu'une personne tire de l'aliénation de moyens de transport exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces moyens de transport ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de ladite personne. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 sont applicables.

4. Les revenus provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'État dont le cédant est un résident.

Article 12. Revenus d'emplois salariés

1. Sous réserve des dispositions des articles 13 et 14, les traitements, salaires et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État. Si c'est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si:

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'ex-cédant pas au total 183 jours au cours d'une même année civile, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les rémunérations reçues par un résident d'un État au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État ne sont imposables que dans le premier État si l'emploi est exercé dans le cadre d'un chantier de construction ou d'un projet de construction ou de montage et si les activités liées auxdits chantier ou projet ne sont pas considérées comme exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 4.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les rémunérations reçues par un résident d'un État au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un moyen de transport exploité en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

5. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, dans le cas des Pays-Bas, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations qu'un résident d'un État reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ("bestuurder" ou "commissaris") d'une société qui est un résident de l'autre État sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation fiscale.

Article 13. Fonctionnaires

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées à une personne par des caisses ou au moyen de fonds provenant de caisses créées par un État ou une autorité régionale ou locale d'un État au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité dans l'accomplissement de fonctions à caractère public sont imposables dans cet État.

2. Les services rendus dans une organisation ou une entreprise exerçant des activités commerciales, telle qu'une organisation commerciale néerlandaise ou une organisation de commerce extérieur de l'Union soviétique, ne sont pas considérés comme rendus dans l'exécution de fonctions à caractère public.

Article 14. Professeurs d'université, enseignants et chercheurs

1. Les paiements qu'un professeur d'université, un enseignant ou un chercheur qui est un résident d'un État et qui séjourne pendant deux ans au plus dans l'autre État aux fins d'enseignement ou de recherche scientifique dans une université ou tout autre établissement reçoit au titre de cet enseignement ou de cette recherche ne sont imposables que dans le premier État.

2. Le présent article ne s'applique pas aux revenus provenant d'activités de recherche si celles-ci sont exercées principalement pour le bénéfice privé d'une ou de plusieurs personnes déterminées.

Article 15. Étudiants et stagiaires

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État, un résident de l'autre État et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 16. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 17. Capital

1. Les biens immobiliers visés à l'article 10 que possède un résident d'un État et qui sont situés dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

2. Les biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'un résident d'un État possède dans l'autre État sont imposables dans cet autre État.

3. Les moyens de transport que possède une personne et qui sont exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à l'exploitation desdits moyens de transport ne sont imposables que dans l'État où est situé le siège de direction effective de cette personne. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 sont applicables.

4. Tous les autres éléments d'actif d'un résident d'un État ne sont imposables que dans cet État.

Article 18. Élimination des doubles impositions

1. Les Pays-Bas, en imposant leurs résidents, peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments de revenus ou d'actif qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Union soviétique. Toutefois, lorsqu'un résident des Pays-Bas perçoit des éléments de revenu ou possède des éléments d'actif qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Union soviétique et inclus dans cette assiette, les Pays-Bas exonèrent ces éléments d'une partie de leur impôt. Cette réduction est calculée conformément aux dispositions de la loi néerlandaise sur l'élimination de la double imposition. A cet effet, lesdits éléments de revenu ou d'actif seront réputés inclus dans le montant total des éléments de revenu ou d'actif qui sont exonérés de l'impôt néerlandais en vertu des dispositions en question.

2. L'Union soviétique, en imposant ses résidents, évitera la double imposition conformément aux dispositions de sa législation.

Article 19. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État ne seront soumis dans l'autre État à aucun régime d'imposition qui soit autre ou plus lourd que celui auquel sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Les résidents ou les établissements stables de résidents d'un État ne seront soumis dans l'autre État à aucun régime d'imposition qui soit autre ou plus lourd que celui auquel sont ou pourront être assujettis les ressortissants ou les établissements stables d'États tiers exerçant les mêmes activités.

3. Les dispositions du présent article ne pourront être interprétées comme obligeant un État à accorder aux ressortissants, résidents ou établissements stables de résidents de l'autre État les allègements fiscaux qui sont accordés par le premier État aux ressortissants, résidents et établissements stables de résidents d'États tiers en vertu d'accords conclus avec ceux-ci.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts de toute nature, nonobstant les dispositions de l'article 2.

Article 20. Procédure amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État dont elle est un résident. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord une fois conclu, l'autorité compétente de l'État concerné rembourse tout paiement indu ou accorde les dégrèvements fiscaux requis.

3. Les autorités compétentes des États s'efforcent à l'amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi, conformément aux procédures existantes, se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

Article 21. Échange d'informations

Les autorités compétentes des États s'informent mutuellement de toute modification importante apportée à leurs législations fiscales respectives.

Article 22. Champ d'application territorial

1. Dans le cas des Pays-Bas, la présente Convention s'applique uniquement au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe.

2. Aux fins de la présente Convention, la mention d'un État est considérée comme incluant le territoire de cet État et le plateau continental adjacent aux limites extérieures des eaux territoriales (mer territoriale) de cet État sur lequel ledit État exerce ses droits souverains conformément au droit international et à sa législation propre aux fins de la prospection du plateau continental et de l'exploitation de ses ressources naturelles.

Article 23. Application de la Convention

Là où la présente Convention prévoit une exonération fiscale dans un État sous réserve du respect d'un délai déterminé, cet État n'applique l'imposition qu'à l'issue de ce délai, sauf s'il était connu d'avance que ce délai ne serait pas respecté.

Article 24. Entrée en vigueur de la Convention

1. Les Parties contractantes s'informent mutuellement par la voie diplomatique de l'achèvement des formalités requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le 30^e jour qui suit l'échange des notifications visées au paragraphe 1 ci-dessus et ses dispositions sortiront leurs effets pour les impôts relatifs aux exercices fiscaux commençant le premier janvier de l'année civile suivant l'année de l'entrée en vigueur de la présente Convention, ou après cette date.

Article 25. Dénonciation de la Convention

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par une des Parties contractantes. Chacune des Parties peut dénoncer la Convention par la voie diplomatique, moyennant notification écrite donnée au moins six mois avant la fin de toute année civile suivant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Dans ce cas, la Convention cessera de s'appliquer, s'agissant des impôts relatifs aux exercices fiscaux commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la notification de dénonciation de la Convention a été faite.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé la présente Convention.

Fait à Moscou le 21 novembre 1986 en double exemplaire en langues néerlandaise, russe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

B. I. GOSTEW

No. 35526

**Netherlands
and
Canada**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Canada concerning the continuatiou of the traiuing of Netherlands Armed Forces in Canada. The Hague, 4 and 5 December 1986

Entry into force: *provisionally on 5 December 1986 and definitively on 27 December 1989 by notification, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 March 1999*
Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Canada**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Canada pour la continuation d'entraînement au Canada d'unités des Forces Armées des Pays-Bas. La Haye, 4 et 5 décembre 1986

Entrée en vigneur : *provisoirement le 5 décembre 1986 et définitivement le 27 décembre 1989 par notification, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35527

**Netherlands
and
Algeria**

Agreement on the establishment of a mixed commission for economic and technological cooperation between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria. The Hague, 23 June 1986

Entry into force: *5 September 1989 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Arabic, Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 30 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Pays-Bas
et
Algérie**

Accord portant création d'une Commission mixte de coopération économique et technologique entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire. La Haye, 23 juin 1986

Entrée en vigueur : *5 septembre 1989 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *arabe, néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 30 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35528

**Germany
and
Bangladesh**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in an "Infrastructure and Community Development" project. Dhaka, 13 December 1998 and 17 January 1999

Entry into force: 17 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bangladesh**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh concernant la coopération technique du projet "Développement de l'infrastructure et de la communauté". Dhaka, 13 décembre 1998 et 17 janvier 1999

Entrée en vigueur : 17 janvier 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35529

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning technical cooperation in the project "Rice cultivation in the Northern area". Abidjan, 26 August 1998 and 4 December 1998

Entry into force: *4 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire concernant la coopération technique du projet "Riziculture dans le Nord". Abidjan, 26 août 1998 et 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *4 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35530

**Germany
and
Eritrea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the State of Eritrea concerning technical cooperation on a "Water Supply and Sanitation Programme in Massawa". Asmara, 19 October 1998 and 23 December 1998

Entry into force: *23 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Érythée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Etat d'Erythée concernant la coopération technique d'un "Programme d'approvisionnement et d'assainissement en eau à Massawa". Asmara, 19 octobre 1998 et 23 décembre 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35531

**Germany
and
India**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Self Help Fund (SHF)". New Delhi, 21 December 1998 and 18 January 1999

Entry into force: *18 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Inde**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Inde concernant la coopération technique pour le projet "Fonds d'entraide (SHF)". New Delhi, 21 décembre 1998 et 18 janvier 1999

Entrée en vigueur : *18 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35532

**Germany
and
Philippines**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the "Community Forestry Project Quirino". Manila, 24 March 1998 and 3 December 1998

Entry into force: *3 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Philippines**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines concernant la coopération technique pour le "Projet forestier de la communauté de Quirino". Manille, 24 mars 1998 et 3 décembre 1998

Entrée en vigueur : *3 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35533

**Germany
and
Macao (under an entrustment of authority from the
Government of Portugal)**

**Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of
Germany and the Government of Macao. Bonn, 5 September 1996**

Entry into force: *29 October 1998 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Chinese, English, German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

**Allemagne
et
Macao (en vertu d'une délégation de pouvoirs du
Gouvernement portugais)**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République
fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de Macao. Bonn, 5 septembre 1996**

Entrée en vigueur : *29 octobre 1998 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *chinois, anglais, allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

德意志聯邦共和國政府
和
澳門政府航空運輸協定

內 容

前 言

第一條：定義

第二條：適用於國際航班的芝加哥公約規定

第三條：授予業務權利

第四條：指定和經營許可

第五條：撤銷、暫停或限制經營許可

第六條：費用方面的非歧視

第七條：免除關稅和其它費用

第八條：轉移收入

第九條：經營協議航班的原則

第十條：交流經營信息和統計

第十一條：運價

第十二條：商業活動

第十三條：航空保安

第十四條：移民和控制旅行證件

第十五條：交換意見

第十六條：協商

第十七條：解決爭議

第十八條：向國際民航組織登記

第十九條：生效和有效期

第二十條：終止

德意志聯邦共和國政府
和
澳門政府航空運輸協定

德意志聯邦共和國政府和澳門政府，經葡萄牙共和國主管主權機構正式授權并經中華人民共和國政府同意，

希望締結一項關於在其相互之間及以遠地區建立和經營航班的協定，

希望在國際航空運輸方面確保最高程度的安全和保安，

達成協定如下：

第一條 定 義

一. 除非文中另有說明，在本協定中：

(一) “航空當局”一詞在德意志聯邦共和國方面指聯邦交通部；在澳門方面指民航局；或對雙方而言均指被授權行使上述當局義不容辭的職能的任何個人或機構；

(二) “指定空運企業”一詞指締約任何一方根據本協定第四條書面向締約另一方指定的任何空運企業，作為在按照本協定第三條第二款中規定的航線上經營國際航班的一家空運企業；

(三) “地區”一詞在德意志聯邦共和國方面採納本協定第二條中所述的芝加哥公約第二條中“領土”的含意；在澳門方面包括澳門半島、氹仔島和路環島。

二. “航班”、“國際航班”和“非運輸業務性經停”名詞，在本協定中，具有芝加哥公約第九十六條規定的含意。

三. “運價”一詞指為運輸旅客、行李或貨物（不包括郵件）所收取的價格和包括：

(一) 為推銷國際運輸和按此出售的任何直達運價或收取的數額，包括使用其它運價構成的直達運價或為在國際航段上或構成國際航段的國內航段上運輸的附加價；

(二) 為運輸旅客及其行李銷售客票或為運輸貨物相關的交易應支付的手續費；和

(三) 適用運價或運輸價格或支付手續費的條件。

它還包括：

(四) 和運輸一併提供的任何明顯的好處。

(五) 作為附屬國際運輸而銷售的國內航段的任何運價，該運價不適用於純國內旅行以及在相等條件下并不提供給所有國際承運人和其航班的使用人。

第二條

適用於國際航班的芝加哥公約規定

締約雙方在執行本協定時，其作法應符合一九四四年十二月七日在芝加哥開放簽字的國際民航公約的規定，包括附件的規定，以及對公約或對附件的任何修改，只要這些規定適用於國際航班。

第三條

授予業務權利

一. 為指定空運企業經營國際航班，締約一方授予締約另一方以下權利：

(一) 飛越其地區而不降停；

(二) 在其地區內作非運輸業務性經停；和

(三) 在其地區內按照以下第二款規定航線上列明的地點降停，以便在商業基礎上上下旅客、行李和郵件；

二. 締約雙方指定空運企業被授權經營國際航班的航線應經有關航空當局同意并通過互換信件在航線表中規定。

三. 上述第一款不應被視為給予締約任何一方任何指定空運企業, 為取酬或出租, 在締約另一方地區內裝載旅客、行李、貨物和郵件前往該締約另一方地區內另一地點的權利(國內載運權)。

第四條

指定和經營許可

一. 締約一方有權向締約另一方書面指定一家或多家空運企業在規定航線上經營協議航班和撤銷或更改此項指定。

二. 在不違反以下第三款和第四款規定的情況下, 締約另一方在收到此種指定時, 應毫不延誤地授予指定的空運企業或几家空運企業適當的經營許可。

三. 締約一方航空當局可要求締約另一方的某一指定空運企業向其証實, 該空運企業具備資格履行該當局根據通常和合理的法律和規定在經營國際航班方面採用的條件。

四. 如果締約一方不滿意一空運企業是在締約另一方地區注冊和以其為主要經營地, 則有權拒絕授予第二款所述的經營許可或就該指定空運企業行使本協定第三條第二款規定的權利附加其認為必要的條件。

五. 某一空運企業一經指定和授予許可, 即可經營協議航班, 條件是該空運企業遵守本協定適用的規定。

第五條

撤銷、暫停或限制經營許可

在一指定空運企業未遵守授予這些權利的締約方的法律和規定或本協定的規定或履行由此而產生的義務, 締約一方可以撤銷、暫停或通過附加條件限制根據本協定第四條第二款授予的許可。除非必須立即暫停或附加條件, 以防止進一步違反法律或規定, 否則, 在撤銷、暫停或限制之前應按本協定第十六條規定協商。

第六條

費用方面的非歧視

在締約一方地區內就締約另一方任何指定空運企業的飛機使用機場和導航設施收取的費用不得高於向其經營類似國際航班的自己的空運企業的飛機收取的費用。

第七條

免除關稅和其它費用

一. 締約一方任何指定空運企業經營的飛機, 在進入、離開或飛越締約另一方地區時, 以及燃油、潤滑油、零備件、正常設備和在此種飛機上的機上供應品, 應免除在物品進口、出口或過境時征收的海關稅和其它費用。這將同樣適用於飛越締約另一方地區過程中消耗的機上物品。

二. 臨時進口締約一方地區的燃油、潤滑油、零備件、正常設備和機上供應品, 供即刻或在儲存裝置之後或其它方式裝上締約另一方一家指定空運企業的飛機, 或另外再從該締約一方地區出口, 應免除上文第一款所述的海關稅和其它費用。締約一方任何指定空運企業的廣告物品和運輸憑証, 在進入締約另一方地區時同樣應免除上文第一款所述的海關稅和其它費用。

三. 在締約一方地區內裝上締約另一方任何指定空運企業飛機供國際航班使用的燃油和潤滑油, 應免除上文第一款所述的海關稅和其它費用以及任何其他特別消費費用。

四. 締約一方可將上文第一款和第三款所述的物品置於海關監管之下。

五. 在對上文第一款和第三款所述的物品不征收海關稅和其它費用的情況下, 此種物品應不再受制於進口、出口、或過境方面其它可能適用的任何經濟禁令或限制。

六. 在互惠的基礎上, 締約一方應向締約另一方任何指定空運企業, 在提供和為其業務所用物品和服務的營業額稅或類似間接稅方面提供減免。稅額減免可採取免除或退稅方式。

第八條

轉移收入

締約一方授予締約另一方任何指定空運企業在任何時候, 以任何方式, 自由地和不受限制地使用任

何可自由兌換的貨幣按官方比價，將通過銷售航空運輸服務取得的收入匯回其總公司的權利。

第九條

經營協議航班的原則

一. 締約一方任何指定空運企業應享有公平均等的機會在根據本協定第三條第二款規定的航線上經營航班。

二. 在根據本協定第三條第二款規定的航線上經營國際航班方面，締約一方任何指定空運企業應考慮到締約另一方任何指定空運企業的利益，以免不適當地影響後者空運企業在相同航線的全部或部分航段上經營的航班。

三. 根據本協定第三條第二款規定的航線上經營國際航班應以提供與前往和來自指定該空運企業的締約一方地區可預見到的業務相一致的運力為其主要目的。此類空運企業在根據本協定第三條第二款規定的航線上位於締約另一方地區內地點和第三方(國家或地區)領土內地點之間載運業務的權利，應在考慮有秩序發展國際航空運輸利益的同時，以運力須與下列各點相聯系的方式行使：

(一) 前往或來自指定空運企業的締約方地區的業務需要；

(二) 在考慮到當地和地區航班的同時，航班途經地理地區存在的業務需要；

(三) 經濟經營直達業務航線的需要。

四. 爲保證任何指定空運企業的公平和均等待遇, 班次、運力方面使用的機型、以及航班時刻表應經締約雙方航空當局同意。

五. 締約雙方航空當局在必要時應就運輸運力和班次努力達成滿意的安排。

第十條

交流經營信息和統計

一. 在根據本協定第三條第二款規定的航線上開航之前和每一其後的航班計劃期限開始之前至少一個月, 每一指定空運企業應將使用的機型和飛行時刻提交締約雙方航空當局。短期變更應立即通知。

二. 締約一方航空當局應按後者要求向締約另一方航空當局提供爲審查締約一方任何指定空運企業在根據本協定第三條第二款規定的航線上提供運力而合理所需的定期或其它統計資料。此種資料應包括確定所載業務量和此種業務的始發和目的地所需的全部資料。

第十一條

運價

一. 一指定空運企業在根據本協定第三條第二款規定的航線上就從締約一方地區始發的單程或來回程旅客運輸所收取的運價, 應經運輸始發點位於其地區的(根據運輸憑証的記錄)締約方航空當局批准。

二. 指定空運企業在其運價中應考慮經營成本、合理利潤、競爭和市場的主要條件以及運輸使用人

的利益,主管航空當局可以拒絕批准一項運價,如該運價不遵守這些標準。

三.指定空運企業至少應在計劃實施之日一個月之前向航空當局申報運價以獲批准。

四.如果締約任何一方不同意要求批准而申報的某項運價,它們將在申報日之後的二十一天內通知有關空運企業。在此情況下,該運價不得適用。適用至當時的擬由新運價取代的運價應繼續適用。

第十二條

商業活動

一.在互惠的基礎上,締約一方給予締約另一方任何指定空運企業在其地區內派駐辦事處和指定空運企業需要的管理、商業和技術人員的權利。

二.上文第一款所述的辦事處的設立和人員的雇用應遵守有關締約方的法律和規定,如在有關締約方地區內關於外國人入境和居留的法律和規定。在根據上文第一款雇用人員方面,無論勞動力市場如何,應在要求時給予工作許可。

三.在互惠的基礎上,締約一方授予締約另一方任何指定空運企業為締約另一方指定空運企業自己代理旅客、行李、貨物和郵件的權利。此項權利不包括場站地面代理服務(飛機地面服務),這將仍然是機場經營部門的特權。為締約另一方其它空運企業代理旅客、行李、貨物和郵件的權利將在第三最惠方待遇的基礎上授予。

四. 締約一方授予締約另一方任何指定空運企業在締約另一方地區內使用其自己的運輸憑証在其自己的辦事處和通過其代理以任何貨幣向任何顧客銷售其航空運輸服務的權利。

第十三條

航空保安

一. 締約雙方重申彼此之間對保障民航安全免受非法行爲干擾的責任。締約雙方應特別遵守一九六三年九月十四日在東京簽訂的關於在航空器內犯罪和犯有某些其它行爲的公約、一九七零年十二月十六日在海牙簽訂的關於制止非法劫持航空器的公約以及一九七一年九月二十三日在蒙特利爾簽訂的關於制止危害民用航空安全的非法行爲的公約的規定。

二. 締約雙方應根據請求相互提供一切必要的協助,以防止非法劫持民用飛機和非法干擾該等飛機、及其旅客和機組、機場和導航設施安全的其它行爲,以及危及民航安全的任何其它威脅。

三. 倘若發生非法劫持民用飛機的事件或威脅,或其它非法干擾該等飛機、其旅客和機組、機場和航空導航設施安全的其它行爲,締約雙方須在互相協商中相互協助,以便使用通信聯絡及與最小危及生命相稱的其它適當措施迅速終止上述事件或此種事件的威脅。

四. 締約各方應採取其認為實際的措施,確保處在被非法劫持或受非法干擾其它行爲之下的飛機在

其地區內地面時扣留在地面，除非為保護旅客和其機組生命這種壓倒一切的責任而放行。只要實際可行，此種措施應在互相協商的基礎上採取。

五. 締約雙方在其相互的關係中，應在此種安全規定適用於締約雙方的程度上，遵守國際民航組織所制定和指定為芝加哥公約附件的航空安全的規定。締約雙方須要求，締約各方注冊的飛機經營機構或以締約各方地區為主要經營地或永久駐地的飛機經營機構，以及締約各方地區的機場經營機構的運作符合該等航空安全規定。

六. 締約一方同意，該等飛機經營人在進入、離開或留在締約另一方的地區時，須遵守上述第五款所述的締約另一方要求的航空安全規定。締約一方須確保在其地區內有效地實施措施，以保護飛機和檢查旅客、機組和手提物品并在登機和裝載之前或之間，對行李、貨物和機上供應品進行適當的安全檢查。締約一方對締約另一方提出為對付某項特定的威脅要求採取合理的特別安全措施，亦應給予積極的對待。

七. 如締約一方偏離本條航空保安的規定，締約另一方航空當局可以要求與該締約一方航空當局立即進行協商。在此項要求之日一個月內不能達成滿意的協議將構成拒發、撤銷、限制締約一方一家空運企業或多家空運企業的經營許可或對該經營許可附加條件的理由。如果因一嚴重的緊急狀況所需，締約任何一方可在一個月到期之前採取臨時行動。

第十四條

移民和控制旅行證件

一. 締約雙方允許在雙方地區行使航空業務權的空運企業採取措施,以確保只載運持有進入或過境有關方地區所需旅行文件的旅客。

二. 締約一方將接受某人進行檢查,如果該人在登機之前先在其地區居留而後來在并非因直接過境的下機地點發現不能入境之後而遭到遣返。締約一方將不把此種人士遣返他在早先就被發現不能入境的國家。

三. 本規定并非為阻止公共當局進一步檢查一遭到遣返不能入境的人士,以確定締約方地區最後接受該人或作出安排,將其轉移、遷移或驅逐至他屬於一第三方(國家或地區)國民或公民或居民的領土或他另外能被接收的地方。如果一早先就被發現不能入境的人士丟失或毀壞了其旅行文件,締約一方將接受該人被發現不能入境的締約方公共當局頒發的替代文件,證明上機和抵達情形。

第十五條

交換意見

交換意見將根據需要在締約雙方航空當局之間舉行,以便在關於適用本協定的所有事務方面保持密切合作和一致。

第十六條

協 商

爲了討論修改本協定或航線表或解釋方面的問題，締約任何一方可隨時要求協商。以上同樣適用於關於協定實施的討論，如果締約任何一方認爲在本協定第十五條含意範圍內的交換意見并未產生滿意的結果。此種協商應在締約另一方收到要求之日起兩個月內開始。

第十七條

解決爭議

一. 如果本協定解釋或實施方面的任何分歧不能根據本協定第十六條得到解決，將按締約任何一方的要求將其提交一仲裁庭。

二. 該仲裁庭按以下方式臨時組成：締約各方將各委任一名成員，該兩名成員將商定一位第三方(國家或地區)的國民由締約雙方政府委任作爲他們的主席。自締約一方通知締約另一方它意欲將分歧提交一仲裁庭之日，所述成員應在兩個月內委任，所述主席應在三個月內委任。

三. 如果沒有遵守上文第二款規定的期限，締約任何一方，在沒有任何其它有關安排的情況下，可以邀請國際民航組織理事會主席進行必要的委任。如果理事會主席系德意志聯邦共和國或中華人民共和國國民或澳門居民或另外原因使其不能履行此職能，代表他的副主席應進行必要的委任。

四. 仲裁庭將以投票的多數作出決定。此種決定對締約雙方有約束力。締約一方負擔其自己成員的費用以及仲裁訴訟中交涉的費用；仲裁庭主席的費用和任何其它費用由締約雙方平均分攤。在所有其它方面，仲裁庭將確定其自己的程序。

第十八條

向國際民航組織登記

本協定和對其所作的任何修改和根據本協定第三條第二款的任何互換信件必須向國際民航組織登記。

第十九條

生效、有效期

一. 本協定自締約雙方相互書面通知本協定生效的任何必要的程序已經完成之日起一個月後開始生效。

二. 本協定無限期有效。

第二十條

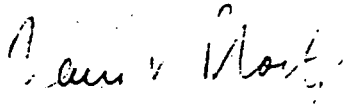
終止

締約一方可隨時將其終止本協定的決定通知締約另一方；此項通知應同時發給國際民航組織。在此情況下，本協定將在締約另一方收到通知之日起十二個月後終止，除非在此期限到期之前協議撤消終止通

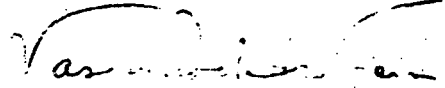
知。在締約另一方未確認收到此項通知時，該通知應在國際民航組織收到該通知之日起十四天之後被認為已經收到。

本協定於一九九六年九月五日在波恩簽訂，一式兩份，每份都用德文、中文、葡萄牙文和英文寫成，四種文本同等作準。在德文、中文和葡萄牙文解釋上出現分歧時，以英文本為準。

德意志聯邦共和國
政府代表



澳門政府
代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF
MACAU

Contents

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Provisions of the Chicago Convention Applicable to International Air Services

Article 3. Grant of Traffic Rights

Article 4. Designation and Operating Authorization

Article 5. Revocation, Suspension or Limitation of Operating Authorization

Article 6. Non-discrimination in respect of Charges

Article 7. Exemption from Customs Duties and other Charges

Article 8. Transfer of Earnings

Article 9. Principles Governing the Operation of Agreed Services

Article 10. Communication of Operating Information and Statistics

Article 11. Tariffs

Article 12. Commercial Activities

Article 13. Aviation Security

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

Article 15. Exchange of Views

Article 16. Consultations

Article 17. Settlement of Disputes

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19. Entry into Force, Duration

Article 20. Termination

The Government of the Federal Republic of Germany

and

the Government of Macau,

duly authorized by the competent sovereign institution of the Portuguese Republic and with the consent

of the Government of the People's Republic of China,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air services between and beyond their respective areas,

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text otherwise requires:

(a) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Macau, the Civil Aviation Authority; or in both cases any other person or agency authorized to perform the functions incumbent upon the said authorities;

(b) The term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 4 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 3 (2) of this Agreement;

(c) The term "area" in relation to the Federal Republic of Germany has the meaning assigned to "Territory" in Article 2 of the Chicago Convention referred to in Article 2 of this Agreement and in relation to Macau includes the Peninsula of Macau and the Taipa and Coloane Islands.

(2) The terms "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" have, for the purposes of this Agreement, the meaning laid down in Article 96 of the Chicago Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) Any through tariff or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through tariffs constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors forming part of the international sector;

(b) The commission to be paid on the sales of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) The conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) Any significant benefits provided in association with the carriage;

(e) Any tariff for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic travel and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

Article 2. Provisions of the Chicago Convention

Applicable to International Air Services

In implementing this Agreement, the Contracting Parties shall act in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, including the Annexes and any amendments to the Convention or to its Annexes, insofar as these provisions are applicable to international air services.

Article 3. Grant of Traffic Rights

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by designated airlines the right:

- (a) To fly across its area without landing;
- (b) To land in its area for non-traffic purposes; and

(c) To land in its area at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to take on or discharge passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be approved by the aeronautical authorities concerned and be specified in a Route Schedule by an exchange of letters.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to confer on any designated airline of either Contracting Party the right to take on in the area of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point within the area of that other Contracting Party (cabotage).

Article 4. Designation and Operating Authorization

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designations.

(2) On receipt of such a designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorizations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 above or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 3 (2) of this Agreement, in any case where it is not satisfied that airline is incorporated and has its principal place of business in the other Contracting Party's area.

(5) When an airline, has been so designated and authorized it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

Article 5. Revocation, Suspension or

Limitation of Operating Authorization

Either Contracting Party may revoke, suspend, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with Article 4 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation, suspension or limitation shall be preceded by consultations as provided for in Article 16 of this Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 6. Non-discrimination in Respect of Charges

The charges levied in the area of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on aircraft of its own airlines engaged in similar international air services.

Article 7. Exemption from Customs Duties and Other Charges

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the area of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight across the area of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the area of either Contracting Party, there to be immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the area of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any designated airline of one Contracting Party shall, on the occasion of importation into the area of the other Contracting Party, likewise be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the area of the other Contracting Party and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 above, as well as from any other special consumption charges.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other charges are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic prohibitions or restrictions on importation, exportation or transit that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party, shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services supplied to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

Article 8. Transfer of Earnings

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, in any way, freely and without restrictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue realized through the sale of air transport services.

Article 9. Principles Governing the Operation of Agreed Services

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement, any designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of any designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity commensurate with the foreseeable traffic demand to and from the area of the Contracting Party designating the airlines. The right of such airlines to carry traffic between points of a route specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement which are located in the area of the other Contracting Party and points in the territory of third parties (countries or territories) shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

(a) The traffic demand to and from the area of the Contracting Party designating the airlines;

(b) The traffic demand existing in the geographical areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of any designated airline, the frequency of services, the types of aircraft to be used with regard to capacity, as well as the flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

Article 10. Communication of Operating Information and Statistics

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement and before the start of each following flight plan period the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 11. Tariffs

(1) The tariffs to be charged by a designated airline for one-way or round-trip passenger carriage which commences in the area of either Contracting Party, on the routes between their areas specified in accordance with Article 3 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose area the point of departure of the carriage (according to the information in the transport documents) is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account the cost of operation, a reasonable profit, the prevailing conditions of competition and of the market as well as the interests of transport users. The competent aeronautical authorities may refuse to approve a tariff only, if it does not comply with these criteria..

(3) The tariffs shall be submitted by the designated Airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the envisaged date of their introduction.

(4) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not consent to a tariff submitted for their approval, they shall inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff. In such case, this tariff shall not be applied. The tariff applied up to that time which was to be replaced by the new tariff shall continue to be applied.

Article 12. Commercial Activities

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its area such offices and administrative, commercial and technical personnel as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the area of the Contracting Party concerned. Upon request the personnel employed in the offices referred to in paragraph 1 above shall be granted a work permit irrespective of the situation and the development in the labour market.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right of self-handling passengers, baggage, cargo and mail for the designated airlines of the other Contracting Party. This right does not include air-side ground handling services (aircraft ground handling), which remain the prerogative of the airport operators. The right of handling passengers, baggage, cargo and mail for other airlines of the other Contracting Party shall be granted on the basis of most-favoured third-party treatment.

(4) Each Contracting Party shall grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents in the area of the other Contracting Party to any customer in any currency.

Article 13. Aviation Security

(1) The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultations, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate as rapidly as commensurate with minimum risk to life such incident or threat thereof.

(4) Each Contracting Party shall take measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground in its area is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Party shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization

and designated as Annexes to the Chicago Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their area and the operators of airports in their area act in conformity with such aviation security provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the area of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its area to protect the aircraft and to screen passengers, crew and carry-on items and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provision of this Article, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the former Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of an airline or airlines of the former Contracting Party. If required by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the month.

Article 14. Immigration and Control of Travel Documents

(1) The Contracting Parties shall permit the airlines which exercise air traffic rights in the areas of both Parties to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the area of the Party concerned are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for examination a person being returned from his point of disembarkation after having been found inadmissible if this person previously stayed in its area before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he was earlier found to be inadmissible.

(3) This provision is not intended to prevent public authorities from further examining a returned inadmissible person to determine his eventual acceptability in the area of the Contracting Party or make arrangements for the transfer, removal or deportation to the territory of a third party (country or territory) of which he is a national or citizen or resident or where he is otherwise acceptable. Where a person who has been found to be inadmissible has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party where the person was found to be inadmissible.

Article 15. Exchange of Views

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 15 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date of receipt by the other Contracting Party of any such request

Article 17. Settlement of Disputes

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 16 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting Party.

(2) Such arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third party (country or territory) as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. Such members shall be appointed within two months, and such chairman within three months, of the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to an arbitral tribunal.

(3) If the periods specified in paragraph 2 above have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of the Federal Republic of Germany or of the People's Republic of China or a resident of Macau or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-president deputizing for him should make the necessary appointments.

(4) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 18. Registration with the
International Civil Aviation Organization*

This Agreement, any amendment to it and any exchange of letters under Article 3 (2) of this Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force, Duration

(1) This Agreement shall enter into force one month from the date at which the Contracting Parties have given notice in writing to each other that any procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed.

(2) This Agreement shall be concluded for an unlimited period.

Article 20. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Bonn on 5th September 1996 in duplicate in the German, Portuguese, Chinese and English languages, all four texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German, Portuguese and Chinese texts, the English text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

For the Government of Macau:

VASCO ROCHA VIEIRA

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung von Macau
über den Luftverkehr**

**Air Transport Agreement
between the Government of the Federal Republic of Germany
and the Government of Macau**

Inhaltsübersicht

- Präambel
- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Bestimmungen des Abkommens von Chicago, die auf den internationalen Fluglinienverkehr anwendbar sind
- Artikel 3 Gewährung von Verkehrsrechten
- Artikel 4 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
- Artikel 5 Widerruf, Aussetzung oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
- Artikel 6 Gleichbehandlung bei den Gebühren
- Artikel 7 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
- Artikel 8 Transfer von Einkünften
- Artikel 9 Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs
- Artikel 10 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
- Artikel 11 Tarife
- Artikel 12 Gewerbliche Tätigkeiten
- Artikel 13 Luftsicherheit
- Artikel 14 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
- Artikel 15 Meinungsaustausch
- Artikel 16 Konsultationen
- Artikel 17 Beilegung von Streitigkeiten
- Artikel 18 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
- Artikel 19 Inkrafttreten, Geltungsdauer
- Artikel 20 Kündigung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung von Macau,
von der zuständigen souveränen Institution
der Portugiesischen Republik gehörig befugt
und mit Zustimmung der Regierung der Volksrepublik China –

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Gebieten und darüber hinaus zu schließen,

in dem Wunsch, das höchste Maß an Flugsicherheit und Luftsicherheit im internationalen Luftverkehr zu gewährleisten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens haben, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt, die nachstehenden Begriffe folgende Bedeutung:

- a) „Luftfahrtbehörde“ bedeutet in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug

auf Macau die Zivilluftfahrtbehörde oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- b) „bezeichnetes Unternehmen“ bedeutet jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 4 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;
- c) „Gebiet“ hat in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland die in Artikel 2 des in Artikel 2 dieses Abkommens bezeichneten Abkommens von Chicago für den Begriff „Hoheitsgebiet“ festgelegte Bedeutung und umfaßt in bezug auf Macau die Halbinsel Macau und die Inseln Taipa und Coloane.

(2) Die Begriffe „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 98 des Abkommens von Chicago festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff „Tarif“ bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Bestimmungen des Abkommens von Chicago, die auf den internationalen Fluglinienverkehr anwendbar sind

Bei der Durchführung dieses Abkommens verfahren die Vertragsparteien in Übereinstimmung mit den Bestimmungen des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegten Abkommens über die internationale Zivilluftfahrt, einschließlich der Anhänge und aller Änderungen des Abkommens von Chicago oder seiner Anhänge, soweit diese Bestimmungen auf den internationalen Fluglinienverkehr anwendbar sind.

Artikel 3

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Gebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Gebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Gebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste,

Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden von der betreffenden Luftfahrtbehörde gebilligt und in einem Fluglinienplan durch Briefwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Gebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Gebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

Artikel 4

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Jede Vertragspartei hat das Recht, gegenüber der anderen Vertragspartei schriftlich ein oder mehrere Luftfahrtunternehmen zum Zweck der Durchführung des vereinbarten Linienverkehrs auf den festgelegten Linien zu bezeichnen und derartige Bezeichnungen zurückzuziehen oder zu ändern.

(2) Bei Erhalt einer derartigen Bezeichnung erteilt die andere Vertragspartei vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dem oder den bezeichneten Unternehmen unverzüglich die entsprechenden Betriebsgenehmigungen.

(3) Die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, die Bedingungen zu erfüllen, die nach den von dieser Behörde üblicher- und vernünftigerweise auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs angewendeten Gesetzen und sonstigen Vorschriften vorgeschrieben sind.

(4) Jede Vertragspartei hat das Recht, die Erteilung der in Absatz 2 bezeichneten Betriebsgenehmigungen abzulehnen oder die Ausübung der in Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Rechte durch ein bezeichnetes Unternehmen mit von ihr als notwendig erachteten Auflagen zu versehen, wenn ihr nicht der Nachweis erbracht wird, daß dieses Unternehmen im Gebiet der anderen Vertragspartei eingetragen ist und dort seinen Hauptgeschäftssitz hat.

(5) Sobald ein Unternehmen auf diese Weise bezeichnet worden ist und eine Genehmigung erhalten hat, kann es den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs aufnehmen, vorausgesetzt, es erfüllt die anzuwendenden Bestimmungen dieses Abkommens.

Artikel 5

Widerruf, Aussetzung oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 4 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen, aussetzen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf, der Aussetzung oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 6

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Gebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge ihrer eigenen Unternehmen in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 7

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Gebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen Abgaben bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Gebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Gebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Gebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Gebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Gebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

Artikel 8

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 9

Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rück-

sicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Gebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten im Hoheitsgebiet Dritter (Staaten) auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Gebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen geographischen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 10

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 11

Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen bei der Beförderung von Fluggästen, die vom Gebiet einer der beiden Vertragsparteien ausgeht, auf den nach Artikel 3 Absatz 2 festgelegten Linien zwischen ihren Gebieten für einen Hin- oder einen Hin- und Rückflug berechnet werden, unterliegen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Gebiet der Ausgangspunkt der Beförderung (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 12

Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit des Recht, in ihrem Gebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Gebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Dem in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigten Personal wird unabhängig von der Lage und Entwicklung auf dem Arbeitsmarkt auf Antrag eine Arbeitserlaubnis erteilt.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein. Das Recht der Abfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei wird auf der Grundlage der Meistbegünstigung gewährt.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Gebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 13

Luftsicherheit

(1) Die Vertragsparteien bekräftigen ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Die Vertragsparteien handeln insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen und dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede ertorderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Flug-

gäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Gebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Abkommens von Chicago bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Gebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Gebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Gebiet, den Ausflug aus ihrem Gebiet oder den Aufenthalt in Ihrem Gebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Gebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Die Vertragsparteien gestatten den Unternehmen, die in den Gebieten beider Vertragsparteien Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch das Gebiet der jeweiligen Vertragspartei erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Gebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Gebiet der Vertragspartei aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in das Hoheitsgebiet eines dritten Staates, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie ansässig ist oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt werden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15

Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16

Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17

Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen der Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit der Bundesrepublik Deutschland oder der Volksrepublik China oder ist er in Macau ansässig oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18

**Registrierung bei der
internationalen Zivilluftfahrt-Organisation**

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Briefwechsel nach Artikel 3 Absatz 2 werden bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation registriert.

Artikel 19

Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander schriftlich mitgeteilt haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen Verfahren abgeschlossen sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 20

Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Bonn am 5. September 1996 in zwei Urschriften, jede in deutscher, portugiesischer, chinesischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen, des portugiesischen und des chinesischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Dr. Hans-Friedrich von Ploetz

Für die Regierung von Macau

Vasco Rocha Vieira

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Acordo de Transporte Aéreo

entre

O Governo da República Federal da Alemanha

e

O Governo de Macau

Índice

- Artigo 1º - Definições
- Artigo 2º - Disposições da Convenção de Chicago Aplicáveis aos Serviços Aéreos Internacionais
- Artigo 3º - Concessão de Direitos de Tráfego
- Artigo 4º - Designação e Autorização de Exploração
- Artigo 5º - Revogação, Suspensão ou Limitação da Autorização de Exploração
- Artigo 6º - Não Discriminação Relativamente a Taxas
- Artigo 7º - Isenção de Direitos Aduaneiros e Outros Encargos
- Artigo 8º - Transferência de Rendimentos
- Artigo 9º - Princípios Reguladores da Exploração dos Serviços Acordados
- Artigo 10º - Comunicação de Informações Relativas à Exploração e Estatísticas
- Artigo 11º - Tarifas
- Artigo 12º - Actividades Comerciais
- Artigo 13º - Segurança da Aviação
- Artigo 14º - Imigração e Controlo de Documentos de Viagem
- Artigo 15º - Trocas de Opiniões
- Artigo 16º - Consultas
- Artigo 17º - Resolução de Diferendos
- Artigo 18º - Registo na Organização da Aviação Civil Internacional
- Artigo 19º - Entrada em Vigor e Duração
- Artigo 20º - Denúncia

Acordo de Transporte Aéreo

entre

O Governo da República Federal da Alemanha

e

O Governo de Macau

O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo de Macau, devidamente autorizado pelo competente órgão de soberania da República Portuguesa e com o assentimento do Governo da República Popular da China.

Desejando concluir um acordo com o fim de estabelecer e explorar serviços aéreos entre e para além das suas respectivas áreas.

Desejando assegurar o mais elevado grau de segurança operacional e segurança no transporte aéreo internacional,

Acordaram entre si o seguinte:

ARTIGO 1º

Definições

1. Para os efeitos deste Acordo, excepto se diversamente estabelecido no texto, os termos seguintes significam:

a) “Autoridades aeronáuticas”, no caso da República Federal da Alemanha, o Ministério Federal dos Transportes; no caso de Macau, a Autoridade de Aviação Civil, ou, em ambos os casos qualquer outra pessoa ou entidade autorizada a exercer funções ora atribuídas às referidas autoridades;

b) “Empresa designada” uma empresa de transporte aéreo designada por escrito por uma das Partes Contratantes à outra Parte Contratante, nos termos do Artigo 4º deste Acordo, como a empresa de transporte aéreo autorizada a explorar serviços aéreos internacionais nas rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo;

c) “Área”, em relação à República Federal da Alemanha tem o sentido atribuído a “Território” no Artigo 2º da Convenção de Chicago, referido no Artigo 2º deste Acordo; em relação a Macau, compreende a península de Macau e as ilhas de Taipa e de Coloane,

2. “Serviço aéreo”, “serviço aéreo internacional” e “paragem para fins não comerciais” têm, para efeitos deste Acordo, o sentido estabelecido no Artigo 96º da referida Convenção de Chicago;

3. “Tarifa”, o preço a ser cobrado pelo transporte internacional de passageiros, bagagem ou carga (excluindo correio), e compreende:

a) Qualquer tarifa integral ou quantia a cobrar pelo transporte internacional, comercializado ou vendido como tal, incluindo tarifas integrais construídas sobre outras tarifas ou taxas adicionais para o transporte através de sectores internacionais ou sectores domésticos que constituam parte do sector internacional;

b) A comissão a pagar sobre a venda de bilhetes para o transporte de passageiros e a sua bagagem, ou sobre as respectivas transacções para o transporte de carga;

c) As condições reguladoras da aplicabilidade das tarifas ou do preço do transporte ou o pagamento da comissão.

Inclui também:

d) Quaisquer benefícios significativos concedidos em conexão com o transporte;

e) Qualquer tarifa relacionada com o transporte num sector doméstico, vendida como um acessório ao transporte internacional, não praticada no caso de transporte exclusivamente doméstico e não praticável em igualdade de condições para todas as empresas de transporte aéreo internacionais e seus utilizadores.

ARTIGO 2º

Disposições da Convenção de Chicago Aplicáveis aos Serviços Aéreos Internacionais

Na aplicação deste Acordo, as Partes Contratantes actuarão em conformidade com as disposições da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, aberta à assinatura em Chicago aos 7 de Dezembro de 1944, incluindo os Anexos e quaisquer emendas à Convenção ou aos seus Anexos, na medida em que essas disposições sejam aplicáveis aos serviços aéreos internacionais.

ARTIGO 3º

Concessão de Direitos de Tráfego

1. Cada uma das Partes Contratantes concede à outra Parte Contratante para efeitos de exploração de serviços aéreos internacionais por empresas de transporte aéreo designadas, os seguintes direitos:

a) sobrevoar, sem aterrar, a sua área;

b) aterrar na sua área para fins não comerciais;

c) aterrar na sua área nos pontos designados nas rotas especificadas nos termos do nº 2, para embarcar ou desembarcar passageiros, bagagem, carga ou correio transportados comercialmente.

2. As rotas nas quais as empresas de transporte aéreo designadas das Partes Contratantes serão autorizadas a explorar serviços aéreos internacionais serão aprovadas pelas autoridades aeronáuticas competentes e especificadas num Quadro de Rotas através da troca de cartas.

3. Nenhuma disposição do no. 1 será entendida como conferindo a qualquer empresa de transporte aéreo designada de uma das Partes Contratantes o direito de embarcar, na área da outra Parte Contratante, passageiros, bagagem, carga e correio transportados remuneradamente ou por aluguer, com destino a um outro ponto na área desta outra Parte Contratante (cabotagem).

ARTIGO 4º

Designação e Autorização de Exploração

1. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de designar, por escrito, à outra Parte Contratante uma ou mais empresas de transporte aéreo para fins de exploração de serviços acordados nas rotas especificadas e de cancelar ou alterar essas designações.

2. Ao receber essa designação, a outra Parte Contratante, em conformidade com o disposto nos n.ºs 3 e 4 seguintes, concederá sem demora à empresa ou empresas de transporte aéreo designadas as autorizações de exploração apropriadas.

3. As autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes podem exigir da empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante que prove estar habilitada a cumprir as condições prescritas pelas leis e regulamentos normal e razoavelmente aplicados à exploração de serviços aéreos internacionais por essas autoridades.

4. Cada uma das Partes Contratantes terá o direito de recusar a concessão de autorizações de exploração referidas no n.º 2 ou de impôr condições que possa considerar necessárias ao exercício por uma empresa de transporte aéreo designada, dos direitos especificados no n.º 2 do Artigo 3º deste Acordo, sempre que considere que essa empresa não tem a sua sede e o seu principal local de negócios na área da outra Parte Contratante.

5. Logo que uma empresa de transporte aéreo tenha sido designada e autorizada, poderá iniciar a exploração dos serviços acordados, desde que preencha os requisitos impostos pelas disposições aplicáveis constantes deste Acordo.

ARTIGO 5º

Revogação, Suspensão ou Limitação da Autorização de Exploração

Cada uma das Partes Contratantes poderá revogar, suspender ou limitar por imposição de condições, a autorização concedida nos termos do nº 2 do Artigo 4º deste Acordo, em situações de não observância, pela empresa de transporte aéreo designada, das leis e regulamentos da Parte Contratante que concedeu os direitos ou das disposições deste Acordo, ou de não cumprimento das obrigações dele decorrentes. A revogação, suspensão ou limitação será precedida de consultas nos termos do Artigo 16º deste Acordo, excepto se a suspensão imediata de exploração ou a imposição de condições forem necessárias para evitar que as leis ou regulamentos sejam novamente infringidos.

ARTIGO 6º

Não Discriminação Relativamente a Taxas

As taxas impostas na área de cada uma das Partes Contratantes pela utilização de aeroportos e outras infra-estruturas aeronáuticas por aeronaves da outra Parte Contratante não serão superiores às taxas impostas a aeronaves das suas próprias empresas de transporte aéreo utilizadas na exploração de serviços aéreos internacionais similares.

ARTIGO 7º

Isenção de Direitos Aduaneiros e Outros Encargos

1. As aeronaves utilizadas pelas empresas de transporte aéreo designadas de uma das Partes Contratantes e que entrem, saiam ou atravessarem a área da outra Parte Contratante, assim como o combustível, lubrificantes, peças sobressalentes, equipamento normal e provisões de bordo dessas aeronaves estarão isentas de direitos aduaneiros e outros encargos impostos à importação, exportação ou trânsito de

mercadorias. Esta isenção aplica-se também a mercadorias que se encontrem a bordo da aeronave, destinadas ao consumo durante a travessia da área da segunda Parte Contratante.

2. O combustível, os lubrificantes, as peças sobressalentes, o equipamento normal e as provisões de bordo importados temporariamente para a área de cada uma das Partes Contratantes, para aí serem imediatamente ou após o armazenamento instalados ou, de outro modo, embarcados a bordo da aeronave de uma empresa de transporte aéreo designada da outra Parte Contratante ou, de outro modo, reexportados da área da primeira Parte Contratante, serão isentos de direitos aduaneiros e outros encargos referidos no nº1. O material de publicidade e os documentos de transporte de uma empresa de transporte aéreo designada de uma das Partes Contratantes serão, no momento da sua importação para a área da outra Parte Contratante, igualmente isentos de direitos aduaneiros e outros encargos referidos no nº1.

3. O combustível e os lubrificantes embarcados, na área da outra Parte Contratante, nas aeronaves de uma empresa de transporte aéreo designada de uma das Partes Contratantes e utilizados em transporte aéreo internacional estarão isentos de direitos aduaneiros e outras taxas referidas no nº1, assim como de quaisquer outros encargos especiais sobre consumo.

4. Qualquer das Partes Contratantes poderá conservar as mercadorias mencionadas nos nºs 1 a 3 sob fiscalização das autoridades alfandegárias.

5. Quando não forem impostos direitos aduaneiros ou outros encargos às mercadorias mencionadas nos nºs 1 a 3, estas não estarão sujeitas a quaisquer proibições económicas ou restrições à importação, exportação ou trânsito de outro modo susceptíveis de serem aplicadas.

6. Cada uma das Partes Contratantes concederá, numa base de reciprocidade, redução do imposto de circulação de mercadorias ou de impostos indirectos semelhantes sobre mercadorias e serviços fornecidos a uma empresa de transporte aéreo designada pela outra Parte Contratante e utilizados para os seus próprios fins comerciais. A redução de impostos pode ser feita sob forma de isenção ou de reembolso.

ARTIGO 8º

Transferência de Rendimentos

Cada uma das Partes Contratantes concede às empresas de transporte aéreo designadas pela outra Parte Contratante o direito de transferir para a sua sede em qualquer momento e por qualquer modo, livremente e sem restrições, em qualquer moeda livremente convertível e à taxa de câmbio oficial, os rendimentos realizados através da venda de serviços.

ARTIGO 9º

Princípios Reguladores da Exploração dos Serviços Acordados

1. Haverá justas e iguais oportunidades para as empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes na exploração dos serviços aéreos nas rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo.
2. Ao explorar os serviços aéreos internacionais em rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo, as empresas de transporte aéreo designadas de cada uma das Partes Contratantes terão em conta os interesses das empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante, de modo a não afectar indevidamente os serviços aéreos explorados por estas últimas nas mesmas rotas ou em parte destas.
3. Os serviços aéreos internacionais em rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo terão como objectivo primordial o fornecimento de capacidade proporcional às necessidades de tráfego previstas de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas de transporte aéreo. O direito dessas empresas de transporte aéreo a transportar tráfego entre pontos de uma rota especificada nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo situados na área da outra Parte Contratante e pontos no território de terceiras partes (países ou território) será exercido no interesse de um desenvolvimento ordenado do transporte aéreo internacional, de modo a que a capacidade corresponda:
 - a) À procura de transporte de e para a área da Parte Contratante que designou as empresas de transporte aéreo;

b) À procura de transporte existente nas áreas geográficas atravessadas pelos serviços aéreos, tendo em conta os serviços aéreos locais e regionais;

c) Aos requisitos de exploração económica de rotas de tráfego integrais.

4. Para que seja assegurado um tratamento justo e igual das empresas de transporte aéreo designadas, a frequência dos serviços, os tipos de aeronave a utilizar relativamente à capacidade, assim como os horários dos voos, serão submetidos à aprovação das autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes.

5. As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes empenhar-se-ão, caso seja necessário, para que seja obtido um acordo satisfatório relativamente à capacidade e frequência de transporte.

ARTIGO 10º

Comunicação de Informações Relativas à Exploração e a Estatísticas

1. As empresas de transporte aéreo designadas transmitirão às autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes, pelo menos um mês antes de serem iniciados os serviços aéreos nas rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo e antes do aeronaves utilizadas e os horários dos voos. As alterações a curto prazo serão transmitidas imediatamente.

2. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes fornecerão às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante, a pedido destas, dados periódicos e outros elementos estatísticos relativos às empresas de transporte aéreo designadas, que possam ser razoavelmente exigidos para a revisão da capacidade fornecida por uma empresa de transporte aéreo designada da primeira Parte Contratante nas rotas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo. Estes elementos incluirão toda a informação necessária à determinação do volume de tráfego transportado e das origens e destinos desse tráfego.

ARTIGO 11º

Tarifas

1. As tarifas a cobrar por viagens num só sentido ou de ida e volta, pelas empresas de transporte aéreo designadas, para o transporte de passageiros com origem na área de cada uma das Partes Contratantes, nas rotas entre as suas áreas especificadas nos termos do nº 2 do Artigo 3º deste Acordo, estarão sujeitas à aprovação das autoridades aeronáuticas da Parte Contratante em cuja área está situado o ponto de partida do transporte (de acordo com a informação contida nos documentos de transporte).

2. As tarifas das empresas de transporte aéreo designadas terão em conta os custos de exploração, um lucro razoável, as condições vigentes de concorrência e mercado, assim como os interesses dos utilizadores do transporte. A autoridade aeronáutica competente apenas poderá recusar a aprovação de uma tarifa no caso de não observância desses critérios.

3. As empresas de transporte aéreo designadas submeterão as tarifas à aprovação das autoridades aeronáuticas com, pelo menos, um mês de antecedência relativamente à data prevista para a sua aplicação.

4. Se as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes não aprovarem uma tarifa que lhes tenha sido submetida, informarão desse facto a empresa de transporte aéreo interessada no prazo de vinte e um dias após a data em que foi submetida a tarifa. Neste caso, a tarifa não entrará em vigor. A tarifa até então em vigor, e que deveria ser substituída pela nova tarifa, permanecerá em vigor.

ARTIGO 12º

Actividades Comerciais

1. Cada uma das Partes Contratantes concederá, numa base de reciprocidade, às empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante o direito de manter na sua área escritórios e pessoal administrativo, comercial e técnico que as empresas de transporte aéreo designadas considerem necessários.

2. A instalação de escritórios e a contratação do pessoal referido no nº 1 estarão sujeitos às leis e regulamentos da Parte Contratante em questão, tais como as leis e regulamentos respeitantes à entrada e permanência de estrangeiros na área da Parte Contratante em questão. Mediante solicitação, o pessoal empregado nos escritórios receberá uma autorização de trabalho, independentemente da situação e do desenvolvimento no mercado de trabalho.

3. Cada uma das Partes Contratantes concederá, numa base de reciprocidade, às empresas de transporte aéreo designada da outra Parte Contratante, o direito a efectuar o "self-handling" de passageiros, bagagem, carga e correio para as empresas aéreas designadas dessa mesma Parte Contratante. Este direito não inclui os serviços de "ground handling" na placa ("aircraft ground handling"), que constituem prerrogativa dos operadores dos aeroportos. O direito a efectuar o "handling" de passageiros, bagagem, carga e correio para outras empresas de transporte aéreo da outra Parte Contratante será concedido na base do tratamento de terceira parte mais favorecida.

4. Cada uma das Partes Contratantes concederá às empresas de transporte aéreo designadas da outra Parte Contratante o direito de proceder à venda directa dos seus serviços de transporte por meio dos seus próprios documentos de transporte nos seus próprios escritórios de vendas e através dos seus agentes na área da outra Parte Contratante a qualquer cliente e em qualquer moeda.

ARTIGO 13º

Segurança da Aviação

1. As Partes Contratantes reafirmam a sua obrigação mútua de proteger a segurança da aviação civil contra actos de interferência ilícita. As Partes Contratantes actuarão, especialmente, em conformidade com as disposições da Convenção Relativa às Infracções e a Certos Outros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, assinada em Tóquio no dia 14 de Setembro de 1963, da Convenção para a Repressão da Captura Ilícita de Aeronaves, assinada na Haia no dia 16 de Dezembro de 1970, e da Convenção para a Repressão de Actos Ilícitos Contra a Segurança da Aviação Civil, assinada em Montreal no dia 23 de Setembro de 1971.

2. As Partes Contratantes fornecer-se-ão, reciprocamente e a pedido, todo o apoio necessário para impedir actos de captura ilícita de aeronaves civis e outros actos de interferência ilícita contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos e infra-estruturas de navegação aérea, bem como outras ameaças contra a segurança da aviação civil.

3. Em caso de ocorrência ou ameaça de um incidente de captura ilícita de aeronaves civis ou outros actos de interferência ilícita contra a segurança dessas aeronaves, seus passageiros e tripulação, aeroportos ou infra-estruturas de navegação aérea, as Partes Contratantes, mediante consulta mútua, prestar-se-ão apoio, através da facilitação de comunicações e outras medidas apropriadas destinadas a pôr termo ao incidente ou ameaça do mesmo com a máxima rapidez, e com o mínimo risco de vida.

4. Cada uma das Partes Contratantes tomará as medidas que considerar apropriadas para assegurar que uma aeronave vítima de um acto de captura ilícita ou outros actos de interferência ilícita, que se encontre no solo na sua área seja aí retida, salvo se o dever superior de proteger as vidas das suas tripulações e dos seus passageiros obrigar à sua partida. Sempre que possível, essas medidas serão tomadas na base de consultas mútuas.

5. As Partes Contratantes agirão, nas suas relações mútuas, em conformidade com as disposições sobre a segurança da aviação civil estabelecidas pela Organização da Aviação Civil Internacional e designadas como Anexos à Convenção de Chicago, na medida em que essas disposições de segurança sejam aplicáveis às Partes Contratantes; igualmente, exigirão que os operadores das aeronaves de registo próprio ou os operadores de aeronaves que tenham o seu principal local de negócios ou sede permanente nas suas áreas e os operadores de aeroportos nas suas áreas actuem em conformidade com essas disposições sobre a segurança da aviação.

6. Cada uma das Partes Contratantes concorda que possa ser exigido a esses operadores de aeronaves o cumprimento das disposições sobre a segurança da aviação referidas no nº 5, exigidas pela outra Parte Contratante para a entrada, partida ou permanência na área dessa outra Parte Contratante. Cada uma das Partes Contratantes assegurará a aplicação efectiva, na sua área, de medidas destinadas a proteger as

aeronaves e controlar passageiros, tripulações e bagagem pessoal e que sejam efectuados controlos de segurança apropriados à bagagem, carga e provisões de bordo antes e durante o embarque ou carregamento. Cada uma das Partes Contratantes considerará, positivamente, qualquer solicitação da outra Parte Contratante respeitante à tomada de razoáveis medidas especiais de segurança para fazer face a uma ameaça específica.

7. No caso de uma das Partes Contratantes não cumprir as disposições sobre a segurança da aviação constantes deste Artigo, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante poderão solicitar consultas imediatas com as autoridades aeronáuticas da primeira Parte Contratante. Se não for obtido um acordo satisfatório no prazo de um mês a partir da data da solicitação, tal constituirá motivo para suspender, revogar, limitar ou impôr condições relativamente à autorização de exploração de uma ou mais empresas de transporte aéreo da primeira Parte Contratante. Se uma situação de grave emergência o exigir, cada uma das Partes Contratantes poderá tomar medidas provisórias antes do final do mês.

ARTIGO 14º

Imigração e Controlo de Documentos de Viagem

1. As Partes Contratantes permitirão que as empresas de transporte aéreo que exercem direitos de transporte aéreo nas áreas de ambas as Partes Contratantes tomem medidas para assegurar que só sejam transportados passageiros na posse dos documentos de viagem exigidos para a entrada ou trânsito na área da Parte que os requeira.
2. Cada uma das Partes Contratantes aceitará, para fins de investigação, um indivíduo que tenha sido devolvido do seu ponto de desembarque após ter sido considerado inadmissível, se esse indivíduo se encontrava previamente na sua área, antes do embarque, e não em trânsito directo. A Parte Contratante não devolverá este indivíduo ao país onde previamente foi considerado inadmissível.
3. Esta disposição não tem a finalidade de impedir que as autoridades públicas procedam à subsequente investigação de um indivíduo inadmissível devolvido, para estabelecer a sua eventual aceitação na área da Parte Contratante ou tomar medidas

para que seja transferido, expulso ou deportado para o território de uma terceira parte (país ou território), da qual ele é nacional, cidadão ou residente ou na qual possa ser aceite. Quando um indivíduo, considerado inadmissível, tiver perdido ou destruído os seus documentos de viagem, a Parte Contratante aceitará, em substituição, um documento que prove as circunstâncias do embarque e chegada, emitido pelas autoridades públicas da Parte Contratante onde aquele indivíduo foi considerado inadmissível.

ARTIGO 15°

Troca de Opiniões

Trocas de opiniões entre as autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes terão lugar, quando necessário, de modo a conseguir uma cooperação estreita e um acordo em todas as questões respeitantes à aplicação deste Acordo.

ARTIGO 16°

Consultas

A qualquer momento poderão ser solicitadas consultas por cada uma das Partes Contratantes, com a finalidade de discutir as alterações a este Acordo ou ao Quadro de Rotas ou questões relativas à interpretação. O mesmo se aplica a discussões respeitantes à aplicação deste Acordo, se uma das Partes Contratantes considerar que uma troca de informações nos termos do Artigo 15° deste Acordo, não produziu resultados satisfatórios. Estas consultas terão início no prazo de dois meses contados a partir da data de recepção do pedido pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 17°

Resolução de Diferendos

1. Se algum diferendo relativo à interpretação ou aplicação deste Acordo não puder ser resolvido nos termos do seu Artigo 16°, será aquele submetido, a pedido de uma das Partes Contratantes, a um tribunal arbitral.
2. Este tribunal será constituído "ad hoc" do seguinte modo: cada uma das Partes Contratantes designará um membro, e esses dois membros acordarão sobre um

nacional de uma terceira parte (país ou território) a ser designado pelos governos das Partes Contratantes como Presidente. Os membros serão designados no prazo de dois meses, e o Presidente no prazo de três meses, a partir da data em que uma Parte Contratante comunicar à outra Parte Contratante a intenção de submeter o diferendo a um tribunal arbitral.

3. Se os prazos especificados no n° 2 não forem respeitados, cada uma das Partes Contratantes poderá, na ausência de qualquer outra solução relevante, solicitar ao Presidente do Conselho da Organização da Aviação Civil Internacional que proceda às designações necessárias. Se o Presidente for um residente de Macau ou um nacional da República Federal da Alemanha ou da República Popular da China ou, por qualquer motivo, estiver impedido de exercer esta função, o Vice-Presidente que o substitui designará os membros.

4. O tribunal arbitral decidirá por maioria de votos. As decisões serão vinculativas em relação às Partes Contratantes. Cada Parte Contratante suportará os custos do seu árbitro, assim como os da sua representação no processo de arbitragem; os custos da presidência e outros custos serão suportados em partes iguais pelas Partes Contratantes. Em todos os outros aspectos, o tribunal arbitral estabelecerá as suas regras de procedimento.

ARTIGO 18°

Registo na Organização da Aviação Civil Internacional

Este Acordo, todas as suas modificações, assim como qualquer troca de cartas nos termos do n° 2 do Artigo 3° deste Acordo, serão registados na Organização da Aviação Civil Internacional.

ARTIGO 19°

Entrada em Vigor e Duração

1. Este Acordo entrará em vigor um mês após a data em que as Partes Contratantes se tenham mutuamente notificado, por escrito, que todos os procedimentos necessários foram concluídos para a entrada em vigor do Acordo.

2. Este Acordo vigorará por período indeterminado.

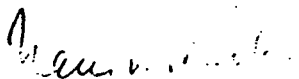
ARTIGO 20º

Denúncia

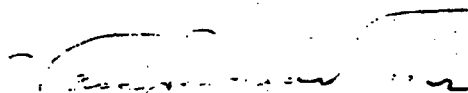
Qualquer das Partes Contratantes poderá, a todo o tempo, notificar a outra Parte Contratante da sua decisão de denunciar o presente Acordo; essa notificação será simultaneamente comunicada à Organização da Aviação Civil Internacional. Nesse caso, o Acordo terminará doze meses após a data da recepção da notificação pela outra Parte Contratante, salvo se a denúncia for retirada, por acordo, antes do termo daquele prazo. Não tendo a outra Parte Contratante acusado a recepção da notificação, esta será considerada recebida quatorze dias após a recepção da notificação pela Organização da Aviação Civil Internacional.

Feito em Bonn, aos 5 de Junho de 1996, em duplicado nas línguas alemã, portuguesa, chinesa e inglesa, sendo todos os quatro textos autênticos. Em caso de interpretações divergentes dos textos em português, chinês e alemão, a versão inglesa prevalecerá.

Pelo Governo da República
Federal da Alemanha



Pelo Governo de Macau



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE MACAO RELATIF AUX
TRANSPORTS AÉRIENS

Table des Matières

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicable aux services aériens internationaux

Article 3. Octroi de droits

Article 4. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 5. Suspension, limitation ou annulation du permis d'exploitation

Article 6. Non-discrimination en matière de droits

Article 7. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 8. Transfert des bénéfices

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 10. Échange d'informations et de statistiques

Article 11. Tarifs

Article 12. Activités commerciales

Article 13. Sécurité de l'aviation

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 15. Échange de vues

Article 16. Consultations

Article 17. Règlement des différends

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 19. Entrée en vigueur et durée

Article 20. Dénonciation

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
et

le Gouvernement de Macao,
dûment autorisés par l'institution souveraine compétente
de la République portugaise et avec le consentement
du Gouvernement de la République populaire de Chine,

Désireux de conclure un accord relatif à l'établissement et à l'exploitation de services
aériens entre leurs zones respectives et au-delà,

Désireux d'assurer le maximum de sûreté et de sécurité dans les transports aériens internationaux,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte:

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, dans le cas de Macao, l'Office de l'aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités;

b) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 4 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 dudit Accord;

c) L'expression "zone", dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, a un sens donné à l'expression "territoire" à l'article 2 de la Convention de Chicago visée à l'article 2 du présent Accord et, dans le cas de Macao, désigne la péninsule de Macao et les îles de Taipa et de Coloane.

2. Les expressions "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe:

a) Tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international;

b) La commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également:

d) Toute prestation significative fournie en même temps que le transport;

e) Tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Dispositions de la Convention de Chicago applicables aux services aériens internationaux

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris les annexes et tout amendement à la Convention ou aux Annexes, dans la mesure où ces dispositions sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, le droit:

- a) De survoler son territoire sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront approuvées par les autorités aéronautiques intéressées et spécifiées dans un tableau des routes par échange de lettres.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censé conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

Article 4. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées ainsi que de retirer ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autre Partie, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées les permis d'exploitation appropriés.

3. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux par lesdites autorités.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser d'accorder les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou d'assortir des conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord s'il n'a pas été apporté la preuve que l'entreprise est constituée et a son principal établissement dans la zone de l'autre Partie contractante.

5. L'entreprise ainsi désignée et autorisée peut commencer à exploiter les services convenus sous réserve de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord.

Article 5. Suspension, limitation ou annulation du permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre, annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 4 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 16 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 6. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus dans la zone de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 7. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploités par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur la zone de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol de la zone de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés dans la zone de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés dans la zone de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation dans la zone de l'autre Partie des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes dans la zone de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement.

Article 8. Transfert des bénéfices

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertible et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien.

Article 9. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord se trouvant dans la zone de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde:

a) À la demande de services de transport à destination et en provenance de la zone de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise;

b) À la demande de services de transport dans les régions géographiques que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 10. Échange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 11. Tarifs

1. Les tarifs appliqués par une entreprise désignée pour un voyage aller simple ou aller-retour ayant son point de départ dans la zone de l'une ou l'autre des Parties contractantes sur les routes entre leurs zones spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante dans la zone de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 12. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir dans sa zone les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie, étant entendu toutefois que les membres du personnel employés dans les bureaux susmentionnés n'ont pas à être titulaires d'un permis de travail. Sur demande, il est accordé un permis de travail au personnel employé dans les bureaux visés au paragraphe 1 du présent article, quelles que soient la situation et la conjoncture sur le marché du travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs, qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires. Le droit d'enregistrer des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour d'autres entreprises de l'autre Partie contractante est accordé sur la base du traitement du tiers le plus favorisé.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents dans la zone de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

Article 13. Sécurité de l'aviation

1. Les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour

mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre dans sa zone y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour dans sa zone ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis peut pénétrer ou transiter par la zone de la Partie concernée.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné dans sa zone autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties con-

tractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise dans leur zone ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'État dont elle est ressortissante ou sur le territoire d'une tierce partie (pays ou territoire) duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de l'embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 15. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date de réception d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 17. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 16 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit: chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers (pays ou territoire), qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre arrangement à ce sujet, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de la République fédérale d'Allemagne ou de la République populaire de Chine ou un résident de Macao ou est autrement

empêché de s'acquitter de cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le Vice-Président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix, et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

*Article 18. Enregistrement auprès de
l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 3 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois suivant la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit que les formalités requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie.

Article 20. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Bonn le 5 septembre 1996 en double exemplaire en langues allemande, portugaise, chinoise et anglaise, les quatre textes faisant également foi. En cas d'interprétations divergentes entre les textes allemand, portugais et chinois, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne:

HANS-FRIEDRICH VON PLOETZ

Pour le Gouvernement de Macao:

VASCO ROCHA VIEIRA

No. 35534

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Zimbabwe concerning the continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Harare, 23 June 1998 and 25 January 1999

Entry into force: 25 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Zimbabwe concernant le maintien du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. Harare, 23 juin 1998 et 25 janvier 1999

Entrée en vigueur : 25 janvier 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35535

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Food Security Programme Shaudong". Beijing, 14 December 1998

Entry into force: *14 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Programme de sécurité alimentaire de Shandong". Beijing, 14 décembre 1998

Entrée en vigueur : *14 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35536

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Basic and Further Training in the Forestry Sector for the Period from 1 January 1999 to 31 December 2002 (Phase I)". Beijing, 28 December 1998

Entry into force: *28 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique pour le projet "Formation de base et de perfectionnement dans le secteur forestier pour la période entre le 1er janvier 1999 et le 31 décembre 2002 (Phase I)". Beijing, 28 décembre 1998

Entrée en vigueur : *28 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35537

**Germany
and
Guinea**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning financial cooperation (Structural Adjustment Programme and two other projects). Conakry, 13 November 1998

Entry into force: *13 November 1998 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée concernant la coopération financière (Programme d'ajustement structurel et deux autres projets). Conakry, 13 novembre 1998

Entrée en vigueur : *13 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35538

**Germany
and
Kazakhstan**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Kazakhstan concerning financial cooperation (1997). Bonn, 26 November 1997

Entry into force: *4 February 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *German, Kazakh and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Kazakhstan**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Kazakhstan concernant la coopération financière (1997). Bonn, 26 novembre 1997

Entrée en vigueur : *4 février 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *allemand, kazakh et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35539

**Germany
and
Zimbabwe**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Zimbabwe concerning the project "Promotion of Vocational Training". Harare, 18 and 28 January 1999

Entry into force: 28 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Zimbabwe**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Zaïre concernant le projet "Promotion de la formation professionnelle". Harare, 18 et 28 janvier 1999

Entrée en vigueur : 28 janvier 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35540

**Germany
and
Rwanda**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning the project "Support for the reconstruction of the judiciary". Kigali, 27 August 1998 and 28 December 1998

Entry into force: 28 December 1998, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Rwanda**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise concernant le projet "Appui à la réhabilitation des institutions judiciaires". Kigali, 27 août 1998 et 28 décembre 1998

Entrée en vigueur : 28 décembre 1998, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35541

**Germany
and
Malawi**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Malawi concerning the project "Training Unit for the Maintenance of Bitumen Roads". Lilongwe, 8 July 1998 and 8 January 1999

Entry into force: *8 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Malawi**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi concernant le projet "Unité de formation pour l'entretien des routes asphaltées". Lilongwe, 8 juillet 1998 et 8 janvier 1999

Entrée en vigueur : *8 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35542

**Germany
and
Guatemala**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guatemala concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Rural Development in San Marcos". Guatemala City, 5 March 1997 and 11 May 1998

Entry into force: *11 May 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guatemala**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Guatemala concernant la coopération technique pour le projet "Promotion du développement rural à San Marcos". Guatemala, 5 mars 1997 et 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *11 mai 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35543

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Advisory Service for the Establishment of a Development Bank". Skopje, 25 May 1998 and 16 November 1998

Entry into force: *16 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif pour l'établissement d'une banque de développement". Skopje, 25 mai 1998 et 16 novembre 1998

Entrée en vigueur : *16 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35544

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Integrated Advisory Service to the Economy". Skopje, 2 and 16 November 1998

Entry into force: *16 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique pour le projet "Service consultatif intégré pour l'économie". Skopje, 2 et 16 novembre 1998

Entrée en vigueur : *16 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35545

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the replenishment of the Study and Expert Fund (Step X). Jakarta, 25 January 1999 and 10 February 1999

Entry into force: 10 February 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant le réapprovisionnement du fonds d'études et d'experts (Phase X). Jakarta, 25 janvier 1999 et 10 février 1999

Entrée en vigueur : 10 février 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35546

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation on the project "Sewage Water Awareness Management, Owambo". Windhoek, 6 October 1998 and 21 January 1999

Entry into force: *21 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie concernant la coopération technique pour le projet "Gestion du système d'adduction d'eau d'Owambo. Windhoek, 6 octobre 1998 et 21 janvier 1999

Entrée en vigueur : *21 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35547

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the "Lac Horo Integrated Rural Development" project. Bamako, 7 May 1998 and 18 December 1998

Entry into force: *18 December 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali concernant la coopération technique pour le projet "Développement rural intégré de Lac Horo". Bamako, 7 mai 1998 et 18 décembre 1998

Entrée en vigueur : *18 décembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35548

**Germany
and
Algeria**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "University Partnership between Batna University and Berlin Technical University". Algiers, 7 January 1998

Entry into force: *7 January 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Algérie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire concernant la coopération technique pour le projet "Coopération interuniversitaire Batna - TU Berlin". Alger, 7 janvier 1998

Entrée en vigueur : *7 janvier 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35549

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Forestry and Wood Industry". Cotonou, 2 October 1998 and 25 November 1998

Entry into force: *25 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'industrie forestière et du bois". Cotonou, 2 octobre 1998 et 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *25 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35550

**Germany
and
Ghana**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning technical cooperation in the "Sedentary Farming Systems Project Brong Ahafo". Accra, 21 May 1996 and 2 September 1997

Entry into force: *2 September 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération technique pour le projet "Systèmes d'exploitations agricoles sédentaires de Brong Ahafo". Accra, 21 mai 1996 et 2 septembre 1997

Entrée en vigueur : *2 septembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35551

**Germany
and
Ghana**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Ghana concerning financial cooperation (Rehabilitation Tema-Aflao Road and five other projects). Accra, 2 November 1998

Entry into force: *2 November 1998 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ghana**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Ghana concernant la coopération financière (Réhabilitation de la route Tema-Aflao et cinq autres projets). Accra, 2 novembre 1998

Entrée en vigueur : *2 novembre 1998 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35552

**Germany
and
Indonesia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Indonesia concerning the project "Strengthening of Small Financial Institutions" (Pbase I). Jakarta, 4 January 1999 and 10 February 1999

Entry into force: *10 February 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Indonésie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Indonésie concernant le projet "Renforcement des petites institutions financières" (Pbase I). Jakarta, 4 janvier 1999 et 10 février 1999

Entrée en vigueur : *10 février 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35553

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation on the project "Promotion of the Istanbul Chamber of Industry". Ankara, 3 August 1998 and 26 January 1999

Entry into force: *26 January 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant l'assistance technique du projet "Promotion de la Chambre de l'industrie à Istanbul". Ankara, 3 août 1998 et 26 janvier 1999

Entrée en vigueur : *26 janvier 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35554

**Germany
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Macedonia concerning technical cooperation on the project "Advisory Service for the Reforms of the State, the Economy and the Society". Skopje, 14 May 1998 and 16 November 1998

Entry into force: *16 November 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Macédoine concernant la coopération technique du projet "Service consultatif pour les réformes de l'Etat, de l'économie et de la société". Skopje, 14 mai 1998 et 16 novembre 1998

Entrée en vigueur : *16 novembre 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35555

**Germany
and
Turkey**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning technical cooperation on the project "Advisory Assistance to Kreditgarantiefonds AG (KGF)". Ankara, 27 January 1998 and 10 June 1998

Entry into force: *10 June 1998, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 22 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque concernant la coopération technique du projet "Assistance consultative au Kreditgarantiefonds AG (KGF)". Ankara, 27 janvier 1998 et 10 juin 1998

Entrée en vigueur : *10 juin 1998, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 22 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35556

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reintegration of unemployed women into working life for the period November 1998 to October 2001 (Phase I)". Beijing, 25 January 1999

Entry into force: 25 January 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: Chinese, English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 22 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant la coopération technique du projet "Réintégration des femmes sans emploi dans la vie active pour la période de novembre 1998 à octobre 2001 (Phase I)". Beijing, 25 janvier 1999

Entrée en vigueur : 25 janvier 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : chinois, anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 22 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35557

**International Development Association
and
Bolivia**

Development Credit Agreement (Regulatory Reform Sector Adjustment Credit) between the Republic of Bolivia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 25 November 1998

Entry into force: *28 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement au secteur de réforme de la réglementation) entre la République de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 25 novembre 1998

Entrée en vigueur : *28 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35558

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Tarim Basin II Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *18 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Deuxième Projet du bassin du Tarim) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *18 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35559

**International Development Association
and
China**

Development Credit Agreement (Tarim Basin II Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *18 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Chine**

Accord de crédit de développement (Deuxième Projet du bassin du Tarim) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *18 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35560

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Forestry Development in Poor Areas Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *16 December 1997 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement forestier dans les zones pauvres) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *16 décembre 1997 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35561

**International Development Association
and
China**

Interim Fund Development Credit Agreement (Forestry Development in Poor Areas Project) between the People's Republic of China and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *31 July 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Chine**

Accord de crédit de développement du fonds intérimaire (Projet de développement forestier dans les zones pauvres) entre la République populaire de Chine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *31 juillet 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35562

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Irrigated Agriculture Intensification II Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *22 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Deuxième Projet d'intensification de l'agriculture irriguée) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35563

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chiua**

Loan Agreement (Sustainable Coastal Resources Development Project) between the People's Republic of Chiua and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *14 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement durable des ressources côtières) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *14 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35564

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Waigaoqiao Thermal Power Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 12 June 1998

Entry into force: *4 February 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet relatif à la centrale thermique de Waigaoqiao) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 12 juin 1998

Entrée en vigueur : *4 février 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35565

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Guarantee Agreement (Third Secondary Education Project - Province of Buenos Aires) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 16 November 1998

Entry into force: *23 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de garantie (Troisième projet d'enseignement secondaire - Province de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 16 novembre 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35566

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Pakistan**

Loan Agreement (Structural Adjustment Loan) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 21 January 1999

Entry into force: *22 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pakistan**

Accord de prêt (Prêt à l'ajustement structurel) entre la République islamique du Pakistan et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 21 janvier 1999

Entrée en vigueur : *22 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35567

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Loan Agreement (Special Structural Adjustment Loan) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Buenos Aires, 11 November 1998

Entry into force: *13 November 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de prêt (Prêt spécial à l'ajustement structurel) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Buenos Aires, 11 novembre 1998

Entrée en vigueur : *13 novembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35568

**International Development Association
and
Yemen Arab Republic**

Development Credit Agreement (Sana's Emergency Power Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 5 October 1998

Entry into force: *14 January 1999 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République Arabe du Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet d'urgence relatif au secteur de l'électricité - Sana) entre la République du Yémeu et l'Associatiou internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 5 octobre 1998

Entrée en vigueur : *14 janvier 1999 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35569

**International Development Association
and
Madagascar**

Development Credit Agreement (Mining Sector Reform Project) between the Republic of Madagascar and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 30 July 1998

Entry into force: 25 January 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 16 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Madagascar**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme du secteur minier) entre la République de Madagascar et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 30 juillet 1998

Entrée en vigueur : 25 janvier 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 16 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35570

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Guarantee Agreement (Urban Infrastructure Services Development Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995). Washington, 31 July 1998

Entry into force: *22 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de garantie (Projet de développement des services d'infrastructure urbains) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995). Washington, 31 juillet 1998

Entrée en vigueur : *22 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35571

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Colombia**

Loan Agreement (Toll Road Concession Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 4 December 1998

Entry into force: *23 December 1998 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Colombie**

Accord de prêt (Projet de concession de routes à péage) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 4 décembre 1998

Entrée en vigueur : *23 décembre 1998 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35572

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ecuador**

Loan Agreement (International Trade and Integration Project) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 7 October 1998

Entry into force: 21 January 1999 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 16 March 1999

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Équateur**

Accord de prêt (Projet d'intégration et de commerce international) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : 21 janvier 1999 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 mars 1999

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35573

**Finland, Denmark, Estonia, Germany, Latvia, Lithuania,
Poland, Russian Federation and Sweden**

Agreement between the Governments of the Kingdom of Denmark, the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Poland, the Russian Federation and the Kingdom of Sweden on the privileges and immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission (with annex). Helsinki, 2 February 1998

Entry into force: *29 January 1999, in accordance with article 16 (see following page)*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 March 1999*

**Finlande, Danemark, Estonie, Allemagne, Lettonie, Lituanie,
Pologne, Fédération de Russie et Suède**

Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark, de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie et du Royaume de Suède sur les privilèges et immunités de la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique (avec annexe). Helsinki, 2 février 1998

Entrée en vigueur : *29 janvier 1999, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 mars 1999*

Participant	Ratification and Acceptance (A)
Estonia	30 Dec 1998
Finland	9 Oct 1998 A
Sweden	13 Jul 1998

Participant	Ratification et Acceptation (A)
Estonie	30 déc 1998
Finlande	9 oct 1998 A
Suède	13 juil 1998

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE KINGDOM OF DENMARK, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE RUSSIAN FEDERATION AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BALTIC MARINE ENVIRONMENT PROTECTION COMMISSION

The Parties to this Agreement,

Having regard to the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 and the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992;

Taking note that the Baltic Marine Environment Protection Commission has concluded an Agreement on the office and the Privileges and Immunities of the Commission with the Government of Finland on

5 May 1980;

Confirming that the aim of this Agreement is to facilitate and ensure the efficient functions of the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

a) "Helsinki Convention" means the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1974 or the Convention on the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area, 1992, whichever is in force;

b) "Commission" means the Baltic Marine Environment Protection Commission in Helsinki established pursuant to the Helsinki Convention;

c) "Party to the Helsinki Convention" means a Contracting Party to the Helsinki Convention;

d) "Host Agreement" means the Agreement between the Government of Finland and the Baltic Marine Environment Protection Commission on the Office and the Privileges and Immunities of the Commission;

e) "Representatives" means representatives of the Parties to the Helsinki Convention and in each case means heads of delegations and members of the delegations;

f) "Staff Member" means the Executive Secretary and any person employed permanently by the Commission and subject to its staff regulations and stationed in Finland;

g) "Expert on mission" means a person other than a staff member appointed to carry out a specific task for or on behalf of the Commission;

h) "Official functions" means activities carried out by the Commission in pursuance of its purpose as defined in the Helsinki Convention and includes its administrative activities;

i) "Archives" include all manuscripts, correspondence, documents, photographs, films, optical and magnetic recordings, data recordings, graphic presentations and computer programmes, belonging to or held by the Commission;

j) "Property" means anything that can be the subject of a right of ownership, including contractual rights and movable and immovable property.

Article 2. Juridical Personality of the Commission

The Commission shall have the juridical personality necessary for the realisation of its purposes, operations and activities. It shall, in particular, have the capacity to enter into contracts, to acquire and dispose of immovable and movable property, and to institute legal proceedings.

Article 3. Immunity of the Commission from Execution

All property and assets of the Commission, wherever located, shall be immune from any search, restraint, requisition, seizure, confiscation, expropriation, sequestration or execution, whether by executive, administrative or judicial action, except in respect of:

a) A civil action for damage arising from an accident caused by a motor vehicle or other means of transportation belonging to, or operated on behalf of the Commission, or in respect of a traffic offence involving such means of transport;

b) A counter-claim directly connected with judicial proceedings initiated by the Commission.

Article 4. Inviolability of Archives

The archives of the Commission shall be inviolable wherever located.

Article 5. Exemption from Taxes and Duties

1. Within the scope of its official functions, the Commission and its property and income shall be exempt from all national direct and other taxes or duties not normally incorporated in the price of goods or services. However, it is understood that the Commission will not claim exemption from taxes which are in fact no more than charges for public utility services.

2. If the Commission, within the scope of its official functions, acquires goods or uses services of substantial values and if the price of these goods or services includes taxes or duties, the Party shall, whenever possible, take appropriate measures to remit or reimburse the amount of such taxes or duties.

3. No exemption shall be accorded in respect of goods acquired by, or services provided to the Commission for the personal benefit of staff members, unless laws or other regulations of the Party concerned allow it.

Article 6. Funds, Currency and Securities

The Commission may receive and hold any kind of funds, currency or securities and dispose of them freely for any of its official functions. It may hold accounts in any State to the extent required to meet its obligations.

Article 7. Immunity of Staff Members

1. The staff members shall, when travelling on official duty, be accorded:
 - a) Immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal luggage;
 - b) Immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done in the performance of official functions for the Commission;
 - c) Inviolability of all papers and documents relating to the work for which he or she is engaged by the Commission;
 - d) Facilities in respect of currency or exchange regulations as necessary for the effective exercise of his or her functions.

No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by a staff member, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person.

2. The Commission may issue an Identity Card to persons travelling on official duty for the Commission. The document, which will not substitute ordinary travel documents, will be issued in accordance with the form set out in Annex A and will entitle the bearer to the treatment specified therein.

Article 8. Tax Exemptions of Staff Members

Salaries and emoluments paid by the Commission to staff members shall be exempt from income tax from the date upon which such staff members have begun to be liable for a tax imposed on their salaries by the Commission for the latter's benefit. Parties may take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxes to be applied to income from other sources. Parties are not required to grant exemption from income tax in respect of pensions and annuities paid to former staff members.

Article 9. Representatives of the Parties to the Helsinki Convention

Representatives of the Parties to the Helsinki Convention shall enjoy, while exercising their official functions in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

- a) Immunity from any form of arrest or detention pending trial;
- b) Immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed

by a representative, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her,

c) Inviolability of all their official papers;

d) The same facilities in respect of currency and exchange control as accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;

e) The same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The provisions of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its representatives. Further, the provisions of sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and its nationals or permanent residents.

Article 10. Experts on Mission for the Commission

1. Experts on Mission for the Commission shall enjoy, while exercising their official functions and in the course of their journeys to and from meetings, held under the auspices of the Commission, the following privileges and immunities:

a) Immunity from any form of arrest or detention pending trial;

b) Immunity from legal process, even after the termination of their mission, in respect of acts, including words spoken or written, done by them in the exercise of their official functions; however, there shall be no immunity in the case of a traffic offence committed by an expert, or in the case of damage caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to or driven by him or her,

c) Inviolability for all their official papers;

d) The same facilities in respect of currency and exchange control as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions;

e) The same facilities in respect of customs as regards their personal luggage as is accorded to diplomatic agents of foreign states on temporary official missions.

2. The sub-paragraphs (a), (d) and (e) of paragraph (1) shall not apply in relations between a Party to the Helsinki Convention and experts of the same nationality as the Party concerned or having permanent residence in that country.

Article 11. Waiver

1. The privileges and immunities provided for in this Agreement are not granted for the benefit of individuals but for the efficient performance of the official functions of the Commission.

2. If, in the opinion of the authorities listed below, privileges and immunities are likely to impede the course of justice, and in all cases where they may be waived without prejudice to the purposes for which they have been accorded, these authorities have the right and duty to waive such privileges and immunities:

a) The Parties in respect of their representatives;

- b) The Commission in respect of the Executive Secretary;
- c) The Executive Secretary in respect of staff members and experts on mission;
- d) The meeting of the Commission convened, if necessary in extraordinary session, in respect of the Commission.

Article 12. Facilitation of Procedures

Upon the invitation issued by the Executive Secretary on behalf of the Commission the Parties to the Agreement shall take all appropriate measures to facilitate the entry of representatives, staff members and experts on missions, free of charge and without delay, to the meetings of the Commission or its subsidiary bodies called to be held in their countries.

Article 13. Settlement of Disputes

Disputes arising between the parties related to the application and interpretation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Article 14. Relationship to the Host Agreement

In the event of a possible conflict between a provision of this Agreement and a provision of the Host Agreement, the provision of the Host Agreement shall prevail.

Article 15. Signature, Ratification, Acceptance, Approval and Accession

1. This Agreement shall be open for signature by all States Parties to the Helsinki Convention. The Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval.
2. After the Agreement has entered into force in accordance with Article 16, paragraph 1, any State Party to the Helsinki Convention may accede to it.
3. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Government of Finland.

Article 16. Entry into Force and Duration of the Agreement

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval.
2. For a State Party ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, this Agreement shall enter into force 30 days after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.
3. This Agreement shall cease to be in force if the Helsinki Convention ceases to be in force.

Article 17. Withdrawal

At any time after two years from the date on which this Agreement has entered into force for a Party, that Party may withdraw from the Agreement by giving written notice to the Depositary. The withdrawal shall take effect upon the expiry of one year from the date of receipt of the notice by the Depositary or on such later date as may be specified in the notice of withdrawal.

Article 18. Depositary

The Government of Finland, acting as the Depositary, shall:

a) Notify all Parties and the Executive Secretary of the Commission of:

(i) The signatures;

(ii) The deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

(iii) Any date of entry into force of this Agreement;

iv) Any notification of withdrawal and the date on which such withdrawal takes effect;

(v) Any other act or notification relating to this Agreement.

b) Transmit certified copies of this Agreement to the Parties to the Helsinki Convention and to the Executive Secretary of the Commission.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki, this 2nd day of February 1998 in a single authentic copy in the English language which shall be deposited with the Government of Finland.

On behalf of the Kingdom of Denmark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

On behalf of the Republic of Estonia:

MATI VAARMANN

On behalf of the Republic of Finland:

HOLGER ROTKIRCH

On behalf of the Federal Republic of Germany:

BERTHOLD FREIHERR VON PFEFFEN-ARNBACH

On behalf of the Republic of Latvia:

ANNA IGURE

On behalf of the Republic of Lithuania:

ALBINAS ZANANAVI IUS

On behalf of the Republic of Poland:

JÓSEF WIEJACZ

On behalf of the Kingdom of Sweden:

FREDRIK VAHLQUIST

ANNEX A

Surname:

First Name:

Date of Birth:

National of:

Holder of passport no. _____, issued on _____ by _____

It is hereby certified, in accordance with Article 7 of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Baltic Marine Environment Protection Commission of 2 February 1998 that the person identified in the present document is conducting official business for the Baltic Marine Environment Protection Commission during the period from _____ to _____ in the following States which are Contracting Parties to the Convention of the Protection of the Marine Environment of the Baltic Sea Area of 22 March 1974

The Baltic Marine Environment Protection Commission hereby requests all whom it may concern that the person identified herein

Be allowed to pass without delay or hindrance,

In case of need be accorded all necessary lawful assistance and protection.

This document does not replace travel documents required for entry or exit.

Issued in _____ on _____ by _____

Signature: _____

Title: _____

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME DE DANEMARK, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE ET DU ROYAUME DE SUÈDE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COMMISSION POUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT MARIN DANS LA RÉGION DE LA MER BALTIQUE.

Les Parties au présent Accord,

Vu la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1974, et la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1992 ;

Prenant acte du fait que le 5 mai 1980, la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique a conclu avec le Gouvernement de la Finlande un accord de siège portant également sur les privilèges et immunités de la Commission ;

Confirmant que le présent Accord a pour objectif de faciliter et d'assurer l'efficacité du fonctionnement, à Helsinki, de la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Définitions

Aux fins du présent Accord ;

a) "Convention d'Helsinki" désigne la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, de 1974, ou la Convention sur la protection de l'environnement marin dans la région de la mer baltique, de 1992, selon celle qui est en vigueur;

b) Le terme "Commission" désigne la Commission pour la protection de l'environnement marin de la Baltique, installée à Helsinki, et créée en conséquence de la Convention d'Helsinki ;

c) L'expression "Partie à la Convention d'Helsinki" désigne une Partie contractante à la Convention d'Helsinki ;

d) L'expression "accord de siège" désigne l'accord entre le Gouvernement de la Finlande et la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, concernant le siège ainsi que les privilèges et les immunités de la Commission;

e) Le terme "représentants" désigne les représentants des Parties à la Convention d'Helsinki et, dans chacun des cas, désigne les chefs des délégations et les membres des délégations ;

f) L'expression "membres du personnel" désigne le Secrétaire exécutif ainsi que toute personne employée en permanence par la Commission, assujettie à son règlement du personnel et se trouvant en poste en Finlande ;

g) L'expression "expert en mission" désigne une personne, autre qu'un membre du personnel, nommée pour exécuter une tâche précise pour le compte ou au nom de la Commission ;

h) L'expression "fonctions officielles" désigne les activités exercées par la Commission aux fins de la réalisation de ses objectifs tels que définis dans la Convention d'Helsinki, et comprend ses activités administratives ;

i) Le terme "archives" désigne tous les manuscrits, la correspondance, les documents, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques, fichiers de données, illustrations graphiques et logiciels d'ordinateur, appartenant à la Commission ou détenus par celle-ci ;

j) Le terme "biens" désigne tout ce qui peut faire l'objet d'un droit de propriété, y compris les droits contractuels ainsi que les biens mobiliers et immobiliers.

Article 2. Personnalité juridique de la Commission

La Commission possède la personnalité juridique nécessaire à la réalisation de ses objectifs, ainsi qu'à l'accomplissement de ses fonctions et à l'exercice de ses activités. Elle a notamment la faculté de conclure des contrats, d'acquérir et de céder des biens immobiliers et mobiliers et d'ester en justice.

Article 3. Immunité de la Commission contre les mesures exécutoires

Tous les biens et avoirs de la Commission, où qu'ils se trouvent, jouissent de l'immunité contre toute fouille, contrainte, réquisition, saisie, confiscation, expropriation, mise sous séquestre ou exécution, que ce soit en conséquence d'une mesure d'exécution, d'une mesure administrative ou judiciaire, ceci sauf dans les cas ci-après :

a) En cas d'action civile engagée pour demande de réparation à la suite d'un accident occasionné par un véhicule à moteur ou un autre moyen de transport appartenant à la Commission ou exploité pour le compte de celle-ci, ou à la suite d'une infraction au code de la route commis avec lesdits moyens de transport ;

b) Dans le cas d'une demande reconventionnelle liée directement à des procédures engagées par la Commission.

Article 4. Inviolabilité des archives

Les archives de la Commission sont inviolables, où qu'elles se trouvent.

Article 5. Exonération d'impôts et de droits

1. Dans l'exercice de ses fonctions officielles, la Commission, ses biens et ses revenus sont exonérés de tous impôts ou droits nationaux directs et autres non intégrés normalement aux prix des biens et services. Toutefois, il est entendu que la Commission ne demandera pas à être exonérée des impôts qui ne sont en fait que les montants facturés au titre des services publics.

2. Si dans le cadre de ses fonctions officielles, la Commission acquiert des biens ou utilise des services d'une valeur substantielle, ou si le prix de ces biens ou services comprend des impôts ou des droits, la Partie prend, lorsque possible, des mesures propres à faire remise desdits impôts ou droits, ou à en rembourser le montant.

3. Aucune exonération n'est accordée pour les marchandises acquises par la Commission ou pour les services fournis à la Commission pour l'usage personnel des membres du personnel, ceci à moins que la législation ou d'autres réglementations de la Partie concernée ne l'autorise.

Article 6. Fonds, devises et valeurs

La Commission peut recevoir et détenir des fonds, des devises ou des valeurs de toute nature et en disposer librement pour ses activités officielles, quelles qu'elles soient. Elle peut avoir des comptes dans n'importe quel Etat dans la mesure nécessaire à la satisfaction de ses obligations.

Article 7. Immunité des membres du Personnel

1. Lors de leurs voyages au cours de leurs fonctions officielles, les membres du Personnel jouissent :

- a) De l'immunité d'arrestation, de détention et de saisie de leurs bagages personnels ;
- b) De l'immunité de juridiction pour leurs paroles ou leurs écrits ou leurs actes prononcés ou accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles pour la Commission ;
- c) De l'inviolabilité de tous papiers et documents se rapportant aux fonctions pour lesquelles ils sont recrutés par la Commission ;
- d) De facilités au regard de la réglementation des monnaies ou des changes telles que nécessaires à l'efficacité de l'exercice de leurs fonctions.

Aucune immunité de juridiction ne joue dans le cas d'une infraction au code de la route, commise par un membre du personnel, ou dans le cas des dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automobile appartenant à un membre du personnel ou conduit par celui-ci.

2. La Commission peut délivrer une carte d'identité aux personnes en déplacement dans le cadre de leurs fonctions officielles pour la Commission. Le document, qui ne se substitue pas aux titres ordinaires de voyage, se présente sous la forme indiquée en annexe A, et donne à son porteur droit au traitement stipulé dans les présentes.

Article 8. Exonérations fiscales des membres du personnel

Les traitements et émoluments versés par la Commission aux membres du Personnel sont exonérés de l'impôt sur le revenu à compter de la date à laquelle ces membres du personnel sont assujettis à un impôt prélevé sur leurs traitements par la Commission et pour son propre compte. Les Parties peuvent prendre ces traitements et émoluments en considération pour l'évaluation du montant de l'impôt à prélever sur les revenus émanant d'autres sources. Les Parties ne sont pas tenues d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions et rentes versées aux anciens membres du personnel.

Article 9. Représentants des Parties à la Convention d'Helsinki

Les représentants des Parties à la Convention d'Helsinki jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et au cours de leurs voyages à destination et en provenance des lieux où se tiennent des réunions, tenues sous les auspices de la Commission, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité contre toute forme d'arrestation ou de détention dans l'attente de l'issue d'un procès ;

b) Immunité contre les poursuites judiciaires, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles ou les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction au code de la route, commise par un représentant, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automobile ou un autre moyen de transport appartenant à un représentant ou conduit par celui-ci ;

c) Inviolabilité de tous leurs documents officiels ;

d) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux agents diplomatiques d'Etats étrangers en missions officielles temporaires ;

e) Même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux agents diplomatiques d'Etats étrangers en missions officielles temporaires.

2. Les dispositions du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie à la Convention d'Helsinki et ses représentants. En outre, les dispositions des alinéas a), d) et e) du paragraphe (1) ne sont pas applicables aux relations entre une Partie à la Convention d'Helsinki et ses ressortissants ou les personnes résidant à titre permanent sur son territoire.

Article 10. Experts en mission pour la Commission

1. Les experts en mission pour la Commission jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions officielles et pendant leurs voyages à destination et en provenance des lieux des réunions tenues sous les auspices de la Commission, des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité contre toute forme d'arrestation ou de détention dans l'attente d'un procès ;

b) Immunité contre les poursuites judiciaires, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris les paroles ou les écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles ; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction au code de la route commise par un expert, ou dans le cas des dommages causés par un véhicule automobile ou par un autre moyen de transport lui appartenant ou conduit par lui ;

c) Inviolabilité de tous leurs documents officiels ;

d) Même traitement, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, que celui accordé aux agents diplomatiques d'Etats étrangers en missions officielles temporaires ;

e) Même traitement, en ce qui concerne le contrôle douanier de leurs bagages personnels, que celui accordé aux agents diplomatiques d'Etats étrangers en missions officielles temporaires.

2. Les alinéas a), d) et e) du paragraphe (1) ne s'appliquent pas aux relations entre une Partie à la Convention d'Helsinki et des experts possédant la nationalité de la Partie concernée ou résidant en permanence sur son territoire.

Article 11. Renonciation

1. Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés aux personnes qui en bénéficient non pas pour leur avantage personnel, mais dans le but de leur permettre de s'acquitter efficacement des fonctions officielles de la Commission.

2. Lorsque, de l'avis des autorités énumérées ci-après, les privilèges et immunités sont de nature à entraver l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans compromettre les buts pour lesquels ils ont été accordés, ces autorités ont le droit et le devoir de lever ces privilèges et immunités :

a) Les Parties, pour ce qui est de leurs représentants ;

b) La Commission, pour ce qui est du Secrétaire exécutif ;

c) Le Secrétaire exécutif, pour ce qui est des membres du personnel et des experts en mission ;

d) La réunion de la Commission, convoquée si nécessaire en session extraordinaire, pour ce qui est de la Commission.

Article 12. Facilitation des procédures

À l'invitation du Secrétaire exécutif, lancée au nom de la Commission, les Parties à l'Accord prennent toutes les mesures propres à faciliter l'entrée des représentants, membres du personnel et experts en mission, gratuitement et sans délai, aux réunions de la Commission ou de ses organes subsidiaires devant se tenir dans leurs pays respectifs.

Article 13. Règlement des différends

Les différends survenant entre les Parties, concernant l'application et l'interprétation du présent Accord, sont réglés par la voie diplomatique.

Article 14. Relation avec l'Accord de siège

Dans l'éventualité d'une contradiction entre l'une des dispositions du présent Accord et une disposition de l'Accord de siège, la disposition de l'accord de siège prévaut.

Article 15. Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. Le présent accord est ouvert à la signature de tous les Etats parties à la Convention d'Helsinki. Il est sujet à ratification, acceptation ou approbation ;

2. Après que l'Accord sera entré en vigueur dans les conditions énoncées au paragraphe 1 de l'article 16, tout Etat partie à la Convention d'Helsinki pourra y adhérer ;

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la Finlande.

Article 16. Entrée en vigueur et durée de l'Accord

1. Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Dans le cas d'un État partie le ratifiant, l'acceptant ou l'approuvant ultérieurement, ou y adhérant, l'Accord entre en vigueur 30 jours après la date de dépôt son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3. Le présent Accord cesse d'être en vigueur si la Convention d'Helsinki cesse de l'être.

Article 17. Retrait

À tout moment après qu'un délai de deux ans à compter de la date à laquelle le présent Accord est entré en vigueur pour une Partie, ladite Partie peut se retirer de l'Accord en en notifiant par écrit le depositaire. Le retrait prend effet à l'expiration d'un an à compter de la date à laquelle le depositaire a reçu la notification, ou à telle autre date ultérieure susceptible d'être stipulée dans la notification de retrait.

Article 18. Depositaire

Le Gouvernement de la Finlande, agissant en qualité de depositaire :

a) Notifie toutes les parties ainsi que le Secrétaire exécutif de la Commission :

i) Les signatures ;

ii) Le dépôt de tout instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion ;

iii) Toute date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

iv) Toute notification de retrait ainsi que la date à laquelle ledit retrait prend effet ;

(v) Tout autre acte ou notification ayant rapport avec le présent accord.

b) Transmet des copies du présent Accord aux Parties à la Convention d'Helsinki ainsi qu'au Secrétaire exécutif de la Commission.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki le 2 février 1998 en un seul exemplaire authentique en langue anglaise, qui sera déposé auprès du Gouvernement de la Finlande.

Au nom du Royaume du Danemark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

Au nom de la République d'Estonie:

MATI VAARMANN

Au nom de la République de Finlande:

HOLGER ROTKIRCH

Au nom de la République fédérale d'Allemagne:

BERTHOLD FREIHERR VON PFEFFEN-ARNBACH

Au nom de la République de Lettonie:

ANNA IGURE

Au nom de la République de Lituanie:

ALBINAS ZANANAVI IUS

Au nom de la République de Pologne:

JÓSEF WIEJACZ

Au nom du Royaume de Suède:

FREDRIK VAHLQUIST

ANNEXE A

Nom :

Prénom :

Date de naissance :

Ressortissant de :

Détenteur du passeport n _____, délivré le _____ par _____

Il est par la présente certifié, conformément à l'article 7 de l'Accord sur les privilèges et immunités de la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, du 2 février 1998, que la personne nommée dans le présent document est chargée d'une mission officielle pour la Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, pendant la période du _____ au _____.

_____ dans les États suivants qui sont Parties contractantes à la Convention sur la protection de

l'environnement marin dans la région de la mer Baltique, du 22 mars 1974.

La Commission pour la protection de l'environnement marin dans la région de la mer Baltique demande à tout intéressé que la personne identifiée dans le présent document :

Soit autorisée à passer sans retard ni obstacle,

En cas de nécessité, qu'il lui soit accordé toute l'assistance et protection légales qui seraient nécessaires.

Le présent document ne remplace pas les documents de voyage requis pour l'entrée ou la sortie.

Délivré à _____ le _____ par _____

Signature _____

Titre : _____

No. 35574

**Finland
and
Oman**

**Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Sultanate of Oman on the promotion and protection of investments.
Muscat, 27 September 1997**

Entry into force: 20 February 1999 by notification, in accordance with article 11

Authentic texts: Arabic, English and Finnish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 30 March 1999

**Finlande
et
Oman**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Sultanat d'Oman relatif à la promotion et à la protection des investissements.
Mascate, 27 septembre 1997**

Entrée en vigueur : 20 février 1999 par notification, conformément à l'article 11

Textes authentiques : arabe, anglais et finnois

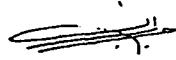
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 30 mars 1999

- ٨ -

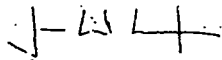
٢) فيما يتعلق بالإستثمارات التي تمت قبل التاريخ الذي يصبح فيه الإخطار بإنهاء هذه الإتفاقية نافذاً ، فإن المواد من (١) إلى (١٠) تظل سارية المفعول لمدة قدرها عشرون سنة إعتباراً من ذلك التاريخ .

وإشهاداً على ما تقدم فإن الموقعين أدناه والمفوضين قانوناً لهذا الغرض ، قاما بالتوقيع على هذه الإتفاقية .

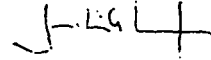
حررت في مسقط بتاريخ ١٩٩٧/٥/٢٧ م من نسختين أصليتين باللغات الفنلندية والعربية والإنجليزية ، ولكافة النصوص نفس الحجية القانونية . وفي حالة أي خلاف في تفسير أحكام هذه الإتفاقية يعتد بالنص الإنجليزي .



عن/حكومة سلطنة عمان



عن/حكومة جمهورية فنلندا



- ٧ -

٥) على هيئة التحكيم أن تحدد الإجراءات الخاصة بها وأن تقوم بإتخاذ قراراتها بأغلبية الاصوات . ويجب أن يتحمل كل طرف مصاريف العضو الذي يعينه ومصاريف تمثيله في إجراءات الدعوى ، على أن يتحمل الطرفان المتعاقدان مناصفة مصاريف الرئيس والمصاريف المتبقية . ومع ذلك يجوز أن تقرر هيئة التحكيم بأن يتحمل أحد الطرفين المتعاقدين نسبة أعلى من المصاريف . وتكون قرارات وأحكام هيئة التحكيم نهائية وملزمة للطرفين المتعاقدين .

المادة العاشرة

تطبيق الاتفاقية

١) لا تقيد هذه الاتفاقية بأي صورة من الصور الحقوق والمكاسب التي يتمتع بها المستثمر من الطرف المتعاقد الآخر بموجب قانون وطني أو دولي في إقليم الطرف المضيف للإستثمارات بالإضافة إلى الإتفاقية الحالية .

٢) تطبيق هذه الإتفاقية على كافة الإستثمارات التي تمت قبل أو بعد بدء العمل بها ولكن لا تطبيق على أي نزاع بشأن الإستثمار نشأ قبل العمل بها أو أي مطالبة تمت تسويتها قبل بدء العمل بهذه الإتفاقية .

المادة الحادية عشرة

الأحكام الختامية

١) يبدأ العمل بهذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين الذي يلي اليوم الذي تقوم فيه حكومتا الطرفين المتعاقدين بإخطار بعضهما البعض باستيفاء المتطلبات القانونية والدستورية اللازمة لبدء العمل بهذه الاتفاقية .

٢) تظل هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة عشر سنوات وتستمر نافذة بعد ذلك لمدة مماثلة إلا إذا أخطر أحد الطرفين المتعاقدين الآخر كتابة برغبته بإنهاء الإتفاقية قبل إنتقائها فترة ١٢ شهراً على الأقل قبل موعد إنتقائها .

- ٦ -

٤) لأغراض هذه المادة فإن أي شخص معنوي يكون منشأ تطبيقاً لتشريعات أحد الطرفين المتعاقدين وتكون غالبية الأسهم فيه قبل نشوء النزاع مملوكة بواسطة مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر ، يجب أن يعامل طبقاً لأحكام المادة ٢٥ (٢) (ب) من إتفاقية واشنطن المذكورة بإعتباره شخصاً معنوياً من الطرف المتعاقد الآخر .

٥) تكون التسوية بموجب هذه المادة نهائية وتنفذ وفقاً للقانون الوطني .

المادة التاسعة

تسوية المنازعات بين الطرفين المتعاقدين

١) المنازعات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين بشأن تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية يتم تسويتها عن طريق المفاوضات .

٢) إذا لم يمكن تسوية النزاع خلال ستة اشهر من تاريخ طلب المفاوضات يحال النزاع ، بناء على طلب أي من الطرفين المتعاقدين الى هيئة تحكيم .

٣) تشكل هيئة التحكيم من ثلاثة محكمين . وعلى كل من الطرفين المتعاقدين تعيين محكم واحد وذلك خلال شهرين من تاريخ إستلام أي من الطرفين المتعاقدين لإخطار كتابي بطلب التحكيم من الطرف المتعاقد الآخر . على أن يقوم هذان الحكمان خلال شهرين التاليين بإختيار محكم ثالث يكون من رعايا دولة ثالثة تربطها علاقات دبلوماسية مع الطرفين المتعاقدين . ويتم تعيين هذا الحكم الثالث من قبل الطرفين المتعاقدين كرئيس لهيئة التحكيم .

٤) إذا لم يتم تشكيل هيئة التحكيم خلال أربعة اشهر من تاريخ إستلام الإخطار الكتابي للتحكيم يجوز أن يقوم أي من الطرفين المتعاقدين ، إذا لم توجد أية إتفاقية أخرى بدعوة رئيس محكمة العدل الدولية لإجراء التعيينات اللازمة . وإذا كان رئيس محكمة العدل الدولية من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين أو وجد ما يمنعه من مباشرة هذه المهمة تتم دعوة أقدم عضو في محكمة العدل الدولية على أن لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين لإجراء التعيينات اللازمة .

- ٥ -

٢) يجب أن يتم التحويل بموجب الفقرة (١) من هذه المادة بدون تأخير وبعملة حرة قابلة للتحويل وبمصر الصرف السائد في السوق في تاريخ التحويل فيما يتعلق بالعمليات الفورية بالعملة المراد تحويلها .

المادة السابعة الطول

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين أو أي من أجهزته المعينة بالسداد بموجب تعويض أو ضمان قام بمنحه فيما يتعلق بأي استثمار في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، فإن على الطرف المضيف للإستثمارات أن يقر بإسناد كافة الحقوق والإلتزامات الناشئة من هذا الإستثمار إلى الطرف المتعاقد الأول وأن يقر بأنه يحق للطرف المتعاقد وجهازه المعين ممارسة هذه الحقوق وتنفيذ هذه المطالبات بحكم الطول وبتفمس الدرجة كالمستثمر الأصلي

المادة الثامنة تسوية منازعات الإستثمار

١) أي نزاع بشأن الإستثمار ينشأ بين أحد الطرفين المتعاقدين والمستثمر من الطرف المتعاقد الآخر تتم تسويته ودياً ما أمكن .

٢) إذا لم يمكن تسوية النزاع خلال ستة أشهر من تاريخ طلب تسويته ودياً فإنه يجوز أن يقوم المستثمر بإحالة النزاع للتسوية النهائية بموجب القواعد التي تضمن عليها إتفاقية تسوية منازعات الإستثمار بين الدول ورعايا الدول الأخرى والمطروحة للتوقيع في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ .

٣) إذا لم يتم تطبيق القواعد المشار إليها في الفقرة (٢) من هذه المادة يمكن إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم يتم تشكيلها لكل حالة على حدة بموجب قواعد التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة للقانون التجاري الدولي .

- ٤ -

٢) يتم حساب القيمة السوقية بعملة حرة قابلة للتحويل وبسعر الصرف السائد في السوق في الوقت المشار إليه في الفقرة (١) من هذه المادة ويجب أن يتضمن التعويض فائدة تحسب بسعر الفائدة بين البنوك في لندن (LIBOR) من تاريخ نزاع الملكية حتى تاريخ السداد .

المادة الخامسة تعويض الخسائر

١) أي مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين تتعرض إستثماراته للخسائر في إقليم الطرف المضيف للإستثمارات نتيجة للحرب أو النزاع المسلح أو الإضطرابات المدنية أو إعلان حالة الطوارئ القومية أو التمرد أو الشغب أو العصيان أو الأحداث المماثلة يجب أن يمنحه الطرف المضيف للإستثمارات المعاملة الأكثر أفضلية التي يمنحها لمستثمريه أو للمستثمرين من أي دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق برد الحقوق والتعويض أو غيره من التسويات .

٢) أي مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين تتعرض إستثماراته للخسائر في أي من الحالات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة نتيجة مصادرة أو إتلاف إستثماراته أو جزء منها بواسطة قوات أو سلطات الطرف المضيف للإستثمارات يجب أن ترد حقوقه بشكل فوري وكاف .

المادة السادسة تحويل المدفوعات

١) فيما يتعلق بالإستثمارات التي تنفذ طبقاً لهذه الإتفاقية فإن على الطرف المضيف للإستثمارات أن يسمح بالتحويل غير المقيد للمدفوعات المتعلقة بالإستثمارات إلى داخل أو خارج الإقليم .
ويشمل التحويل ضمن أمور أخرى رأس المال الاصلي أو حصيلة تصفية الإستثمار، والمائدات ، والمدفوعات بموجب إتفاقية قرض ، ومكاسب الموظفين الذين يتم توظيفهم من الخارج ولم تصرف ، والمدفوعات الناشئة من تسوية المنازعات والتعويضات بموجب المادة (٤) والمادة (٥) من هذه الإتفاقية .

- ٣ -

المادة الثالثة

الأحكام الخاصة بالدولة الأكثر رعاية

١) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه إستثمارات المستثمرين من الطرف المتعاقد الاخر المعاملة التي لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها إستثمارات المستثمرين من أية دولة ثالثة .

٢) يمنح كل من الطرفين المتعاقدين في إقليمه للمستثمرين من الطرف المتعاقد الاخر المعاملة التي لا تقل افضلية عن تلك التي يمنحها للمستثمرين من أية دولة ثالثة وذلك فيما يتعلق بإدارة وصيانة وإستعمال وإستغلال أو التصرف في إستثماراتهم بجانب الأنشطة التي ترتبط بالإستثمارات .

٣) لا تطبق المعاملة المذكورة أعلاه بالنسبة لأي ميزة تمنح للمستثمرين من دولة ثالثة بواسطة أي من الطرفين المتعاقدين وذلك على أساس عضوية ذلك الطرف المتعاقد في إتحاد جمركي ، سوق مشتركة ، منطقة تجارة حرة ، إتفاقيات إقتصادية إقليمية ، أو أي إتفاقية أو ترتيبات دولية تتعلق كنياً أو أساساً بالضرائب أو تسهيل تجارة الحدود .

المادة الرابعة

نزوح الملكية

١) لا تخضع إستثمارات المستثمرين من أي الطرفين المتعاقدين للتأميم أو المصادرة أو أي إجراءات مماثلة لها نفس أثر التأميم أو المصادرة (ويشار إليها فيما يلي بنزوح الملكية) وذلك في إقليم الطرف الآخر إلا إذا تم ذلك للمصلحة العامة. ويتم نزوح الملكية بموجب القانون وعلى أساس غير تمييزي على أن يكون ذلك مصحوباً بأحكام محددة للسداد الفوري للتعويض الكافي والفعال . على أن يعادل هذا التعويض القيمة السوقية للإستثمارات التي تم نزوح ملكيتها مباشرة قبل نزوح الملكية أو قبل أن يصبح نزوح الملكية معروفاً لدى الجمهور بالصورة التي تؤثر على قيمة الإستثمارات .

- ٢ -

٢) تعبير «عائدات» يقصد به الأموال المتحصلة من الإستثمار وتشمل على سبيل المثال وليس الحصر . الأرباح أو المكاسب الرأسمالية أو مدفوعات الأتاوات أو غيرها من الدخل الجاري .

٣) تعبير مستثمر يقصد به :-

أ- أي شخص طبيعي يكون مواطناً لأي من الطرفين المتعاقدين طبقاً لقوانينه ولوائحه .

ب- أي شخص معنوي يكون مركزه في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين أو في أية دولة ثالثة يكون فيها لأي مستثمر من أي من الطرفين المتعاقدين مصلحة غالبية .

٤) تعبير «إقليم» يقصد به الأراضي والمناطق البحرية وقاع البحار والمناطق الواقعة تحتها والتي يمارس عليها الطرف المتعاقد حقوق السيادة أو الولاية طبقاً للقانون الدولي .

المادة الثانية

تشجيع وحماية الاستثمارات

١) على الطرف المضيف للإستثمارات أن يقوم بتشجيع الإستثمارات من الطرف المتعاقد الآخر وأن يقبل هذه الإستثمارات طبقاً لقوانينه ولوائحه .

٢) على الطرف المضيف للإستثمارات أن يضمن في كل وقت المعاملة العادلة والمنصفة لإستثمارات الطرف المتعاقد الآخر وأن لا ينتقص من إدارة وصيانة واستعمال واستغلال هذه الإستثمارات أو التصرف فيها وذلك من خلال إجراءات غير معقولة أو تمييزية .

اتفاقية بين حكومة جمهورية فنلندا وحكومة سلطنة عمان
لتشجيع وحماية الإستثمارات

ان حكومة جمهورية فنلندا وحكومة سلطنة عمان (ويشار إليهما فيما يلي بالطرفين المتعاقدين) ، رغبة منهما في تكثيف التعاون الاقتصادي بما يخدم المصلحة المشتركة لنيلدين وتهيئة الظروف العادلة والمنصفة لإستثمارات المستثمرين من احد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر ، واعترافا منهما بان تشجيع وحماية الإستثمارات تدعم توسيع العلاقات الاقتصادية بين الطرفين المتعاقدين وتؤدي الى تشجيع المبادرات الإستثمارية . فقد إتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

تعريفات

لأغراض هذه الاتفاقية :

- ١) تعبيره إستثمار ، يقصد به أي نوع من الأصول التي يؤسسها أو يحوّزها أي مستثمر من أحد الطرفين المتعاقدين في إقليم الطرف المتعاقد الآخر (الطرف المضيف) طبقاً لقوانين ولوائح الطرف المضيف وهي تشمل على سبيل المثال وليس الحصر :-
- أ - الملكية المنقولة وغير المنقولة كذلك أي حقوق عينية أخرى مثل الرهن ، الامتياز ، الأختصاص والإيجار .
- ب - الأسهم والمشاركة الأخرى في المشروعات .
- ج - المطالبات أو الحقوق لأي اداء له قيمة إقتصادية .
- د - حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية مثل براءات الإختراع ، حقوق النشر والتأليف ، التصاميم الصناعية ، الاسماء التجارية ، المعرفة الفنية والشهرة التجارية .
- هـ - الحقوق أو التصاريح بما فيها إمتيازات التنقيب أو إستكشاف أو إستخراج أو إستغلال الموارد الطبيعية .
- و - العائدات .
- أي تعديل في الشكل الذي تم فيه إستثمار الأصول لا يثر على صفتها كإستثمارات .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Sultanate of Oman (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of such investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate investment initiatives, Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1) The term "Investment" means any kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party), in accordance with the laws and regulations of the host Party. and includes particularly, though not exclusively:

- a) Movable and immovable property as well as any other property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;
- b) Shares and other participation in enterprises;
- c) Claims or rights to performances having an economic value;
- d) Intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;
- e) Rights or permits, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;
- f) Returns.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investment.

2) The term "Returns" means the amounts yielded by an investment and particularly, though not exclusively, royalty payments or other current income.

3) The term "Investor" means:

- a) Any natural person who is a citizen of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and
- b) Any legal person having its seat in the territory of either Contracting Party, or in a third country with a predominant interest of an investor of either Contracting Party.

4) The term "Territory" means the land and sea area, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1) The host Party shall promote investments from the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2) The host Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of investments from the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof through unreasonable or discriminatory measures.

Article 3. Most Favoured Nation Provisions

1) Each Contracting Party shall in its territory accord investments of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments of investors of any third state.

2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments as well as other activities connected with investments, treatment not less favourable than that which it accords to investors of any third state.

3) The treatment mentioned above shall not apply to any advantage accorded to investors of a third state by either Contracting Party based on the membership of that Contracting Party in a customs union, common market, free trade zone, regional economic agreement, or any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or for facilitation of border trade.

Article 4. Expropriation

1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public interest. The expropriation shall be carried out under due process of law, on a non-discriminatory basis and shall be accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or the impending expropriation became public knowledge in such a way as to affect the value of the investment.

2) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (1) of this Article. Compensation shall also include interest at the London Interbank Offered Rate (Libor) from the date of expropriation until the date of payment.

Article 5. Compensation for Losses

1) An investor of the Contracting Party whose investments incur losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbances, a state of national emergency, revolt, riot or similar event, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, which is the most favourable of that which the host Party accords to its own investors or investors of any third state.

2) An investor of the Contracting Party whose investments in any of the situations referred to in paragraph (1) of this Article, experience losses resulting from requisitioning or destruction of its investment or a part thereof, by forces or authorities of the host Party, shall be accorded prompt, adequate and effective restitution.

Article 6. Transfer of Payments

1) The host Party shall allow, with respect to investments under this Agreement, the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include, inter alia, the initial capital or the proceeds from the liquidation of the investment,

returns, payments pursuant to a loan agreement, unspent earnings of personnel engaged from abroad, payments arising out of the settlement of a dispute and compensation under Article 4 and 5 of this Agreement.

2) Transfer under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 7. Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity or guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the original investor.

Article 8. Settlement of Investment Disputes

1) Any dispute concerning an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which amicable settlement was requested, the investor may submit the dispute to final settlement under the rules established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington 18 March 1965.

3) If the rules referred to in paragraph (2) of this Article should not apply, the dispute can be submitted to an arbitration tribunal to be constituted for each individual case under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

4) For the purpose of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the

legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the said Washington Convention, as a legal person of the other Contracting Party.

5) The settlement under this Article shall be final and executed in accordance with the national law.

Article 9. Settlement of Disputes between Contracting Parties

1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should be settled through negotiations.

2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which negotiations were requested, it shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal.

3) Such tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months from the date on which either Contracting Party receives the written notice requesting arbitration from the other Contracting Party, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. Those two arbitrators shall, within the subsequent two months, together select a third arbitrator who is a national of a third state which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties. The third arbitrator shall be appointed by the two Contracting Parties as Chairman of the arbitral tribunal.

4) If the arbitral tribunal has not been constituted within four months from the date of the receipt of the written notice for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary

appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the next most senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5) The arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs be borne by one of the two Contracting Parties. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 10. Application of the Agreement

1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of other Contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning an investment which arose or any such claim which was settled before its entry into force.

Article 11. Final Clauses

1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day which follows the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their legal and constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years and shall continue to remain in force thereafter for similar periods unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its decision in writing to terminate this Agreement at least twelve months before its expiration.

3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this

Agreement becomes effective, the provisions of Article 1 to 10 shall remain in force for a further period of twenty years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorized to this effect, have signed this Agreement.

Done at Muscat on 27 September 1997 in two originals in the Finnish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of the provisions of this Agreement the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government of the Sultanate of Oman:

AHMED BIN ABDUL NABI MAKKI

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA OMANIN SULTTAANIKUNNAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Omanin sulttaanikunnan hallitus (joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi),

haluten tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja ylläpitää oikeudenmukaisia ja tasapuolista edellytyksiä sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille toisen sopimuspuolen alueella,

tiedostaen, että sellaisten sijoitusten edistäminen ja suojaaminen edistää sopimuspuolten välisten taloudellisten suhteiden laajentamista ja kannustaa sijoitusaloitteita,

ovat sopineet seuraavaa:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa,

1. Käsite "sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen (isäntäosapuolen) alueella isäntäosapuolen lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti mutta ei ainoastaan:

- a) kiinteä ja irtain omaisuus sekä muut omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet ja vuokrattu omaisuus,
- b) osakkeet ja muut osuudet yhtiöissä,
- c) vaateet tai oikeudet suoritukseen, jolla on taloudellista arvoa,
- d) oikeudet henkiseen ja teolliseen omaisuuteen, kuten patentit, tekijänoikeudet, teollinen muotoilu, toiminimet, osaaminen ja goodwill.

e) oikeudet ja luvat, mukaanlukien toimi-
luvut etsiä, viljellä, louhia tai hyödyntää
luonnonvaroja, ja

f) tuotot.

Muutokset siinä muodossa, jossa varalli-
suus on sijoitettu, eivät muuta niiden luon-
netta sijoituksena.

2. Käsite "tuotto" tarkoittaa sijoituksen
tuottamaa rahamäärää ja erityisesti, mutta ei
pelkästään, rojalteja tai muita juoksevia tulo-
ja.

3. Käsite "sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on sopimus-
puolen kansalainen sen lakien ja määräysten
mukaisesti, ja

b) oikeushenkilöä, jonka toimipaikka on
sopimuspuolen alueella tai kolmannessa
maassa ja jonka suhteen toisen sopimuspuo-
len sijoittajalla on määräysvalta.

4. Käsite "alue" tarkoittaa maa- ja meri-
aluetta, mukaanlukien merenpohjan ja
mannerjalustan, joihin näiden sopimuspuo-
lella on kansainvälisen oikeuden mukaan
täysivaltaiset oikeudet tai tuomiovalta.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen jo suojoaminen

1. Isäntäosapuoli edistää sijoituksia toisen
sopimuspuolen taholta ja sallii sellaiset sijoit-
ukset lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Isäntäosapuoli takaa aina sijoituksille
toisen sopimuspuolen taholta oikeudenmu-
kaisen ja tasapuolisen kohtelun eikä häiritse
kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä
sellaisten sijoitusten johtamista, ylläpitoa,
käyttöä, hyödyntämistä tai luovutusta.

3 artikla

Suosituimman maan sääntö

1. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan
toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille
kohtelun, joka ei saa olla vähemmän suo-
siollinen kuin se kohtelu, jonka ne myöntä-
vät jonkin kolmannen valtion sijoittajan si-
joituksille.

2. Sopimuspuolet myöntävät alueellaan
toisen sopimuspuolen sijoittajille niiden si-
joitusten tai niihin liittyvän toiminnan suh-
teen johtamisen, ylläpidon, käytön, hyödyn-
tämisen tai myynnin osalta kohtelun, joka ei
saa olla vähemmän suosiollinen kuin se koh-

telu, jonka ne myöntävät jonkin kolmannen valtion sijoittajalle.

3. Edellä tarkoitettu kohtelu ei tarkoita sitä, että sopimuspuoli olisi velvoitettu myöntämään toisen sopimuspuolen sijoittajille etuja, jotka sopimuspuoli myöntää kolmannen valtion sijoittajille sillä perusteella, että se on osapuolena tulliunionissa, yhteismarkkinoissa, vapaakauppa-alueessa, alueellisessa taloudellisessa sopimuksessa tai kansainvälisessä kokonaan tai osittain verotukseen taikka rajakaupan edistämiseen liittyvässä sopimuksessa tai järjestelyssä.

4 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia toisen sopimuspuolen alueella ei saa kansallistaa, pakkolunastaa tai niihin kohdistaa toimenpiteitä, joilla on kansallistamista tai pakkolunastamista vastaava vaikutus (joita jäljempänä kutsutaan "pakkolunastukseksi"), paitsi yleisen edun vuoksi. Pakkolunastus on toimitettava asianmukaisia laillisia muotoja noudattaen, syrjimättömyyden pohjalta ja siihen tulee liittyä määräykset välittömien, asianmukaisten ja tosiasiallisten korvausten suorittamisesta. Tällaisen korvauksen tulee vastata pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa välittömästi ennen pakkolunastusta tai ennen kuin odotettavissa oleva pakkolunastus tuli yleiseen tietoisuuteen sijoituksen arvoon vaikuttavalla tavalla.

2. Oikeudenmukainen markkina-arvo määritetään vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ajankohdan vaihtokurssiin. Korvaukseen tulee myös sisältyä Lontoon pankkienvälisen tarjoukseen (Libor) mukaan laskettava korko pakkolunastuspäivästä maksupäivään.

5 artikla

Menetyksen korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille isäntäosapuolen alueella aiheutuu menetyksiä sodasta, aseellisesta seikkauksesta, sisäisistä levottomuuksista, kansallisesta häätälästä, mellakasta, kansannoususta tai vastaavasta tapahtumasta, on oikeutettu saamaan isäntäosapuolelta ennalleen palauttamisen,

vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun järjestelyn osalta sellaisen kohtelun, joka vastaa isäntäosapuolen omille sijoittajilleen tai kolmansien maiden sijoittajille myöntämää suosiollisinta kohtelua.

2. Sopimuspuolen sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuissa tilanteissa menetyksiä isäntäosapuolen viranomaisten tai asevoimien suorittamasta sijoituksen pakko-otosta tai tuhoamisesta kokonaan tai osittain, myönnetään välitön, asianmukainen ja tosiasiallinen korvaus.

6 artikla

Maksujen siirto

1. Isäntäosapuoli sallii tässä sopimuksessa tarkoitettuihin sijoituksiin liittyvien maksujen rajoittamattomat siirrot alueelleen ja alueeltaan. Siirtovapauteen kuuluu muun muassa alkuperäinen pääoma tai sijoituksen lopettamisesta syntyneet saatavat, tuotot, velkasitoumuksen mukaiset maksut, ulkomailta palkatun henkilöstön käyttämättömät ansiot, sijoitusta koskevan riidan ratkaisusta johtuvat maksut sekä tämän sopimuksen 4 ja 5 artikloissa tarkoitettut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettut siirrot suoritetaan viipymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä vallitsevaan välittömien suoritusten markkinakursiin.

7 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos suorittaa maksun vakuutuksen tai takauksen perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen osalta, isäntäosapuoli tunnustaa sijoituksesta johtuvien oikeuksien tai etuuksien siirtymisen edelliselle sopimuspuolelle ja tunnustaa, että sopimuspuoli tai sen valtuuttama laitos on oikeutettu käyttämään sellaisia oikeuksia ja saattamaan voimaan sellaisia vaatimuksia sijaantulon nojalla samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

8 artikla

Sijoituksia koskevat riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset sijoitusta koskevat riidat on, mikäli mahdollista, ratkaistava sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei siten saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin sovinnollista ratkaisua vaadittiin, sijoittaja voi alistaa riidan lopullisesti ratkaistavaksi valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisien ratkaisemisesta Washingtonissa 18 päivänä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatun yleissopimuksen sääntöjen perusteella.

3. Jos tämän artiklan 2 kohdassa mainitut säännöt eivät ole sovellettavissa, riita voidaan alistaa välimiesoikeudelle, joka asetetaan kutakin yksittäistapausta varten Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCTRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti.

4. Tässä artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa oikeushenkilö, joka on muodostettu sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti ja jonka osakkeista ennen riidan syntymistä enemmistöön ovat omistaneet toisen sopimuspuolen sijoittajat, on sitä kohdeltava sanotun Washingtonin yleissopimuksen 25 artiklan 2 b-kohdan tarkoitamana toisen sopimuspuolen oikeushenkilönä.

5. Tämän artiklan mukainen ratkaisu on lopullinen ja se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaisesti.

9 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta tulisi ratkaista neuvotteluilla.

2. Mikäli riitaa ei siten saada ratkaistua kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin tällaisia neuvotteluja vaadittiin, on riita jommankumman sopimuspuolen vaatimuksesta alistettava välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus muodostuu kolmesta välimiehestä. Kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden jäsenen kahden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin sopimuspuoli

3 490508H/8

on vastaanottanut toiselta sopimuspuolelta kirjallisen vaatimuksen välimiesmenettelystä. Nämä kaksi jäsentä valitsevat yhdessä, seuraavien kahden kuukauden kuluessa, kolmannen jäsenen kolmannesta maasta, jonka kanssa molemmilla sopimuspuolilla on diplomaattisuhteet. Sopimuspuolet nimittävät kolmannen jäsenen välimiesoikeuden puheenjohtajaksi.

4. Jos välimiesoikeutta ei ole muodostettu neljän kuukauden kuluessa välimiesoikeutta koskevan kirjallisen vaatimuksen vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli voi, muun asiaan vaikuttavan sopimuksen puuttuessa, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai muuten on estynyt suorittamasta tätä tehtävää, pyydetään tuomioistuimen virkaiältään vanhinta tuomaria, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen, suorittamaan tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus päättää omista menettelytavoistaan ja tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista sekä edustautumisestaan välimiesmenettelyssä; puheenjohtajan kustannuksista ynnä kaikista muista kustannuksista vastaavat sopimuspuolet yhtä suurin osuuksin. Välimiesoikeus voi kuitenkin päätöksessään määrätä toisen sopimuspuolen vastattavaksi suuremman osuuden. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja sopimuspuolia sitovia.

10 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista sopimuspuolen sijoittaja tämän sopimuksen lisäksi nauttii isäntäosapuolen alueella kansallisen lain tai kansainvälisen oikeuden nojalla.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sekä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa että sen jälkeen tehtyihin sijoituksiin, mutta ei sijoitusta koskeviin riitoihin, jotka ovat syntyneet, tai vaateisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voimaantuloa.

11 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenäkymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jolloin sopimuspuolten hallitukset ovat toisilleen ilmoittaneet, että niiden lailliset ja perustusiälliset edellytykset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen vuotta ja on sen jälkeen voimassa vastaavan ajan kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti vähintään kaksitoista kuukautta ennen voimassaolon päättymistä ilmoita toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen sitä päivää, jolloin tämän sopimuksen irtisanomisilmoitus tuli voimaan, 1—10 artiklojen määräykset ovat voimassa vielä kaksikymmentä vuotta tuosta päivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allemerkityt, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Muscatissa 27 päivänä syyskuuta 1997 kahtena suomen-, arabian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tämän sopimuksen määräysten tulkintacroavuuksissa on kuitenkin englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan hallituksen
puolesta

Jan-Erik Eneström

Omanin sulttaanikunnan hallituksen
puolesta

Ahmed bin Abdul Nabi Makki

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Sultanat d'Oman (ci-après dénommés " les Parties contractantes "),

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage réciproque des deux pays, et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection de ces investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties et stimulent les initiatives d'investissement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "investissement " désigne les avoirs de toute nature créés ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante (Partie hôte), conformément à la législation et à la réglementation de la Partie hôte, et englobe notamment, mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et baux ;

b) Les actions et autres formes de participation dans des entreprises ;

c) Les créances ou droits sur toutes sommes dues au titre de toute forme de participation ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle tels que brevets, droits d'auteur, concepts industriels, marques de fabrique, savoir-faire et secrets commerciaux, et clientèle ;

e) Les droits ou permis, y compris les concessions de recherche, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles ;

f) Rendements

Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis n'affecte pas leur caractère fondamental d'investissement.

2) Le terme " rendement " désigne les montants rapportés par un investissement et notamment, quoique non exclusivement, les redevances ou autres revenus courants.

3) Le terme " investisseur " désigne :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation et à sa réglementation ; et

b) Toute personne morale ayant son siège dans le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, ou dans un tiers pays, et dans laquelle un investisseur de l'une ou l'autre des Parties contractantes possède un intérêt prédominant.

4) Le terme " territoire " désigne la zone terrestre et maritime, y compris le fond marin et le sous- sol, sur laquelle la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) La Partie hôte encourage les investissements de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2) La Partie hôte veille à tout moment à assurer un traitement juste et équitable à l'égard des investissements émanant de l'autre Partie contractante, et évite de compromettre la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation desdits par des mesures déraisonnables ou discriminatoires.

Article 3. Dispositions applicables à la nation la plus favorisée

1) Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements des investisseurs de tout État tiers.

2) Chacune des Parties contractantes accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'exploitation, de la jouissance ou de l'aliénation de leurs investissements ainsi que de toutes autres activités connexes un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout État tiers.

3) Le traitement susvisé ne s'applique pas à un quelconque avantage accordé aux investisseurs d'un État tiers par l'une ou l'autre des Parties contractantes, résultant de l'appartenance de ladite Partie contractante à une union douanière, à un marché commun ou à une zone de libre échange, ou de son adhésion à un accord économique régional ou à tout accord ou arrangement international concernant en totalité ou essentiellement la fiscalité, ou destiné à faciliter le commerce transfrontière.

Article 4. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne pourront faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou de mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation ") dans le territoire de l'autre Partie contractante, excepté pour des raisons d'intérêt public. L'expropriation aura lieu avec les garanties d'une procédure régulière conforme à la législation, sans discrimination, et sera sanctionnée par des dispositions assurant le paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective. Ladite indemnisation

devra correspondre à la valeur marchande équitable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation n'ait été rendue publique et dans des conditions telles qu'elle n'influera pas sur la valeur de l'investissement.

2) La valeur marchande équitable sera calculée dans une devise librement convertible, au taux de change du marché en vigueur au moment visé au paragraphe 1) du présent Article. L'indemnisation comprendra par ailleurs des intérêts au Taux interbancaire moyen des eurodollars à Londres (Libor), calculés de la date de l'expropriation à la date du paiement.

Article 5. Indemnisation au titre des pertes

1) Tout investisseur d'une Partie contractante, dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de la Partie hôte du fait d'une guerre, d'un conflit armé, de troubles civils, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une émeute ou d'un événement analogue, se voit accorder par la Partie hôte, en matière de restitution, d'indemnisation, de réparation, de compensation ou autre mode de règlement, le traitement le plus favorable que ladite Partie hôte accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers.

2) Tout investisseur d'une Partie contractante, dont les investissements dans l'un des cas visés au paragraphe 1) du présent Article subissent des pertes résultant de la réquisition ou de la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci, par les forces ou les autorités de la Partie hôte, se voit accorder promptement leur restitution, dans des conditions adéquates et effectives.

Article 6. Transfert des paiements

1) La Partie hôte autorise, s'agissant des investissements effectués en vertu du présent Accord, le transfert sans restriction des paiements liés aux dits investissements vers son territoire ou hors de celui-ci. La liberté de transfert s'applique entres autres au capital de départ ou au produit de la liquidation de l'investissement, aux bénéfices, aux paiements consécutifs à un accord de prêt, aux revenus non dépensés du personnel embauché à l'étranger, aux paiements résultant du règlement d'un différend ainsi qu'à l'indemnisation visée aux Articles 4 et 5 du présent Accord.

2) Les transferts visés au paragraphe 1) du présent Article sont effectués sans retard, et en une devise librement convertible, au taux de change du marché à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer.

Article 7. Subrogation

Si la Partie contractante ou l'organisme par elle désigné effectue un paiement en vertu d'une indemnité ou d'une garantie qu'elle a accordé eu égard à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie hôte reconnaît le transfert à la première citée des Parties contractantes de tous les droits et créances résultant dudit investissement, et reconnaît que la Partie contractante ou l'organisme par elle désigné est en droit d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, et ce dans la même mesure que l'investisseur initial.

Article 8. Règlement des différends en matière d'investissements

1) Tout différend concernant un investissement, entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante, est réglé à l'amiable dans la mesure du possible.

2) Si un tel différend n'a pu être ainsi réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle un règlement à l'amiable a été sollicité, l'investisseur est en droit de soumettre le différend à un règlement final conformément aux règles instaurées par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965.

3) Si les règles visées au paragraphe 2) du présent Article ne sont pas applicables, le différend peut être soumis à un tribunal arbitral spécifiquement constitué pour chacune des affaires aux termes du Règlement d'arbitrage de la Convention des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

4) Aux fins du présent Article, toute personne morale constituée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes et dont, avant qu'un différend ne se fasse jour, la majorité des actions appartient à des investisseurs de l'autre Partie contractante est traitée, conformément à l'alinéa b) du paragraphe 2) de l'article 25 de ladite Convention de Washington, comme une personne morale de l'autre Partie contractante.

5) Le règlement découlant des dispositions du présent Article est définitif, et est exécuté conformément au droit national.

Article 9. Règlement des différends entre Parties contractantes.

1) Les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociation.

2) Si un tel différend n'a pas été réglé dans ces conditions dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les négociations ont été demandées, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3) Ce tribunal est composé de trois arbitres. Dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes reçoit l'avis écrit de demande d'arbitrage émanant de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante désigne un arbitre. Dans les deux mois suivants, ces deux arbitres en choisissent un troisième, ressortissant d'un État tiers entretenant des relations diplomatiques avec les deux Parties contractantes. Le troisième arbitre est nommé par les deux Parties contractantes à la présidence du tribunal arbitral.

4) Si le tribunal arbitral n'a pas été constitué dans un délai de quatre mois à compter de la date de la réception de la demande écrite d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si ledit président est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou qu'il est empêché, pour quelque autre raison que ce soit, de remplir ladite fonction, c'est le membre de la Cour Internationale de Justice occupant le rang suivant le plus élevé dans la hiérarchie, tout en n'étant pas un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5) Le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur et prend ses décisions à la majorité des voix. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a nommé de même que les coûts de sa représentation auprès du tribunal ; les frais engagés au titre du président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal a la faculté de stipuler, dans sa décision, qu'une part plus importante des dépenses incombe à l'une des deux Parties contractantes. Les décisions et les sentences prononcées par le tribunal arbitral sont définitives et lient les deux Parties contractantes.

Article 10. Application de l'accord

1) Le présent Accord ne restreint en aucune manière les droits et avantages dont un investisseur de l'autre Partie contractante jouit en sus des dispositions du présent Accord, en vertu du droit national ou international sur le territoire de la Partie hôte.

2) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, tout en ne s'appliquant cependant pas à un quelconque différend relatif à un investissement, qui serait survenu ou à toute revendication de ce type qui aurait été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 11. Clauses finales

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront informés l'un l'autre que les formalités juridiques et constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans, et le demeurera ultérieurement pendant des périodes de même durée à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie l'autre par écrit sa décision d'y mettre fin, ceci au moins 12 mois avant son expiration.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 10 continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de 20 ans à compter de cette date.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Muscat, le 27 septembre 1997, en deux originaux, dans les langues finnoise, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement du Sultanat d'Oman:

AHMED BIN ABDUL NABI MAKKI

No. 35575

**Finland
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria on the readmission of persons entering the countries and residing there without authorization. Helsinki, 26 March 1998

Entry into force: *17 February 1999 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 March 1999*

**Finlande
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la réadmission des personnes entrant dans les pays et y résidant sans autorisation. Helsinki, 26 mars 1998

Entrée en vigueur : *17 février 1999 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA ON THE READMISSION OF PERSONS ENTERING THE COUNTRIES AND RESIDING THERE WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Bulgaria, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous, in a spirit of co-operation and on the basis of reciprocity, of facilitating the readmission of persons entering a Contracting Party's territory and residing there illegally,

Taking into account the Universal Declaration of Human Rights adopted on 10 December 1948 by the General Assembly of the United Nations, the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 and the Convention on the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the Protocol on the Status of Refugees of 31 January 1967,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

In this Agreement the following definitions have the following meaning:

1. An alien -- a person who is neither Finnish nor Bulgarian citizen;
2. A visa -- a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party for one or more entries, entitling the person a total of up to three months stay;
3. A residence permit -- a valid permission issued by a competent authority of the Contracting Party, entitling the person to enter the country repeatedly and to reside in the country. The residence permit does not mean a visa nor a possibility to stay in the territory of a Contracting Party during the treating of an application for asylum or for residence permit or during an expulsion procedure.

Article 2. Readmission of Own Citizens

1. Each Contracting Party shall readmit at a request of the other Contracting Party and without any formality its own citizens as well as persons who may be validly considered own citizens who do not, or no longer, fulfil the provisions in the legislation in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party. The same shall apply to persons who have lost the nationality of the Contracting Party or on application have been released from the nationality of the Contracting Party.

2. Nationality shall be considered proved or validly assumed on the basis of documents or other means specified in a Protocol which the Ministries of the Interior of the Contracting Parties will sign for the implementation of this Agreement.

3. If the readmitted person proves to be an alien and the provisions of Articles 3 and 4 of this Agreement cannot be applied to him, the other Contracting Party shall readmit this person again without delay.

Article 3. Readmission of an Alien on the Basis of an Advance Notification

The Contracting Party shall readmit without any formality an alien when it is ascertained that he has entered the territory of the other Contracting Party directly from its territory, or when this may be validly considered to be sufficiently probable, on the basis of an advance notification by the competent authorities of the requesting Contracting Party, if no more than seventy-two hours have passed since the entry.

Article 4. Readmission of an Alien on the Basis of a Request

1. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit an alien who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party directly from the territory of the requested Contracting Party and the entry or residence of whom does not fulfil the provisions in the legislation of the requesting Contracting Party.

2. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit an alien who does not fulfil the provisions in the legislation for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party and who is in possession of a valid residence permit or a visa issued by the requested Contracting Party, other than a transit visa.

3. The Contracting Party shall, at a written request of the other Contracting Party, readmit also a stateless alien who has entered the territory of the requesting Contracting Party by means of a travel document issued by the requested Contracting Party, entitling the return to the territory of the Contracting Party which issued that document, or who has immediately before his entry into the territory of the requesting Contracting Party resided in the territory of the requested Contracting Party and arrived directly from its territory after the entry into force of this Agreement.

Article 5. Exception to the Obligation for Readmission of Aliens

No obligation for readmission shall exist under the provisions of Article 4 for aliens who on entering the territory of the requesting Contracting Party were in possession, or after that obtained a valid entry visa or residence permit issued by this Contracting Party. If both Contracting Parties have issued an entry visa or residence permit, the responsibility shall be borne by the Contracting Party, whose visa or residence permit expires later.

Article 6. Time Limits

1. The Contracting Party shall reply to the written readmission request addressed to it without delay and, in any event, at the latest within twenty days from the presentation of the request. It is possible to make the readmission request by mail, by handing the request directly to the competent authority of the other Contracting Party or through other means of communication.

2. The requested Contracting Party shall take charge of persons immediately after the request has been approved and, in any event, at the latest within three months from the approval. Upon notification by the requesting Contracting Party this time limit shall be extended by the time necessary for the clearing of legal or practical obstacles.

Article 7. Expiry of the Readmission Obligation

The readmission request under Article 4 shall be submitted to the competent authority of the other Contracting Party at the latest within six months from the noting of the illegal entry or presence of the said person by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Article 8. Transit in the Case of Deportation or Refusal of Entry

1. The Contracting Party shall allow aliens to pass through its territory in transit in the case of deportation or refusal of entry, if the other Contracting Party so requests in writing. The requested Contracting Party may require that a representative of the competent authority of the

other Contracting Party is present as an escort during the transit through its territory.

2. The requesting Contracting Party shall provide all travel documents to the country of final destination.

3. The requested Contracting Party shall issue free of charge a transit visa to the escorted person and to the escorts in accordance with its national legislation.

4. Notwithstanding any authorization issued, the requesting Contracting Party bears full responsibility for the transit of the alien to the country of final destination and shall readmit the alien if his entry into a third state is not admitted or if the onward journey is otherwise impossible.

5. The Contracting Parties shall endeavour to restrict transit operations to aliens who cannot be returned directly to their countries of origin.

Article 9. Refusing Transit

Under this Agreement, the requested Contracting Party may refuse transit passage in cases of deportation or refusal of entry of an alien who:

1. Represents a threat to its national security, public order or health;

2. Is exposed to danger of persecution in the country of final destination and/or in any country of next transit due to his/her race, religion, nationality, political convictions or adherence to a particular social group.

Article 10. Costs

1. The transport costs pursuant to Articles 2, 3 and 4 shall be borne by the requesting Contracting Party as far as to the border of the requested Contracting Party, subject to the provisions in the national legislation.

2. The costs of the transit in accordance with Article 8 as far as to the border of the state of destination and, where necessary, the costs arising from return transport shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 11. Providing Information

Insofar as within the request under Articles 2, 4 and 8 information on individual cases has to be provided to the other Contracting Party in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

a) The particulars of the person and, where necessary, of the members of the person's family (surname, given names, names of the parents, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, current and any previous nationality/citizenship);

b) Passport, identity card or other travel documents (number, date of issue, issuing authority, place of issue, period of validity, territory of validity);

c) Other details needed to identify the persons;

d) Residence permits and visas issued by the Contracting Parties or by third states, itinerary, stopping places, travel tickets, border check-points and other possible travel arrangements;

e) Necessity for medical supervision and particulars of the officers escorting the person if escort is to be provided by the competent authorities of the requesting Contracting Party.

Article 12. Implementing Provisions

1. Upon acceptance of this Agreement the Contracting Parties shall inform each other through diplomatic channels of the competent authorities responsible for the implementation of this Agreement and of their addresses and other information facilitating communication. The Contracting Parties shall also inform each other of changes with respect to these authorities.

2. The competent authorities shall meet as the need arises and they shall decide on practical arrangements required for the implementation of this Agreement.

3. The competent authorities shall decide on other arrangements required for the implementation of this Agreement, regarding, for example,

The particulars, supporting documents and evidence required for the transfer and the measures to carry out the transit;

The determination of the border-crossing points and the arrival times in order to carry out the readmission;

The conditions for the transport in transit of third-country nationals under escort of the competent authority;

Evidence or grounds on the basis of which it is possible to show or validly assume that the alien has arrived directly from the territory of the Contracting Party to the territory of the other Contracting Party and

Ways of reimbursement of the costs.

Article 13. Relation to Other International Agreements

Nothing in this Agreement shall affect in any way the rights and obligations of either Contracting Party arising from other international agreements.

Article 14. Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force ninety days from the date of receipt of the second of the notes with which the Contracting Parties notify each other in writing that the necessary internal procedures for its entry into force have been completed.

2. Each Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, except for Article 2, on the grounds of the protection of State security, public order or public health, by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The suspension enters into force from the date of receiving of the notification or from some other date indicated in the notification. The Contracting Parties shall notify each other through diplomatic channels of the revocation of the grounds for the suspension of this Agreement and the restoration of its validity.

3. This Agreement shall remain in force indefinitely. Each Contracting Party may denounce this Agreement by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels. The denunciation shall become effective thirty days after the day on which the notification thereof was received by the other Contracting Party.

Done at Helsinki on 26 March 1998 in two originals in the English language, both copies being equally authentic.

On behalf of the Government of the Republic of Finland:

TARJA HALONEN

On behalf of the Government of the Republic of Bulgaria:

NADEZHDA MIHAILOVA

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES ENTRANT DANS LES PAYS ET Y RÉSIDANT SANS AUTORISATION

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans un esprit de coopération et sur la base de la réciprocité, de faciliter la réadmission des personnes qui entrent sur le territoire d'une Partie contractante et y séjournent illégalement,

Tenant compte de la Déclaration universelle des droits de l'homme, adoptée le 10 décembre 1948 par l'Assemblée Générale des Nations Unies, de la Convention de sauvegarde des Droits de l'homme et des libertés fondamentales, du 4 novembre 1950, et de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole du 31 janvier 1967, également relatif au statut des réfugiés,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Dans le présent Accord, les termes et expressions ci-après cités ont les sens suivant :

1. Étranger s'entend d'une personne qui n'est ni citoyenne finlandaise, ni citoyenne bulgare ;

2. Visa s'entend d'un acte valide délivré par une autorité compétente d'une Partie contractante, autorisant la personne à entrer dans le pays à une ou plusieurs reprises, et à y séjournier pendant une période ne dépassant pas trois mois au total ;

3. Autorisation de séjour s'entend d'un document valable délivré par une autorité compétente de la Partie contractante, autorisant l'intéressé à entrer dans le pays à plusieurs reprises et à y séjournier. L'autorisation de séjour n'emporte pas visa et n'autorise pas le séjour sur le territoire d'une Partie contractante au cours de l'examen d'une demande d'asile ou d'une autorisation de séjour, ni au cours d'une procédure d'expulsion.

Article 2. Réadmission des nationaux

1. À la demande de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante réadmet sans formalités ses propres citoyens ainsi que toutes les personnes pouvant être considérées à bon droit comme ses citoyens et qui ne satisfont pas ou ne satisfont plus aux dispositions de la législation en vigueur pour l'entrée dans le territoire de la Partie contractante requérante ou pour le séjour dans ledit territoire. La présente disposition s'applique également aux personnes qui ont perdu la nationalité de la Partie contractante ou qui, à leur demande, n'ont plus la nationalité de la Partie contractante.

2. La nationalité est considérée comme prouvée ou valablement présumée sur la base des documents ou autres moyens stipulés dans un Protocole que les Ministères de l'intérieur des Parties contractantes signeront aux fins de la mise en œuvre du présent Accord.

3). S'il s'avère que la personne réadmise est un étranger et que les dispositions des articles 3 et 4 du présent Accord ne sont pas applicables à son cas, ladite autre Partie contractante réadmet l'intéressé sans retard.

Article 3. Réadmission d'un étranger par notification préalable

Une Partie contractante réadmet sans aucune formalité un étranger dont il est prouvé qu'il est entré sur le territoire de l'autre Partie contractante directement à partir de son territoire, ou lorsque cet état de choses peut-être valablement considéré comme suffisamment probable, moyennant une notification préalable adressée par l'autorité compétente de la Partie contractante requérante et sous réserve qu'il ne se soit pas écoulé plus de 72 heures depuis l'entrée.

Article 4. Réadmission d'un étranger à la suite d'une demande

1. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger entré sur le territoire de la Partie contractante requérante directement depuis la Partie contractante requise, et que les conditions de l'entrée ou de séjour de l'intéressé ne satisfont pas aux dispositions de la législation de la Partie contractante requérante.

2. Une Partie contractante réadmet, à la demande écrite de l'autre Partie contractante, tout étranger ne satisfaisant pas aux dispositions de la législation applicable à l'entrée dans ou à le séjour sur le territoire de la Partie contractante requérante et qui est muni d'une autorisation de séjour ou d'un visa valide délivré par la Partie contractante requise, autre qu'un visa de transit.

3. À la demande écrite de l'autre Partie contractante, la Partie contractante réadmet de même tout étranger apatride entré sur le territoire de l'autre Partie contractante sur la foi d'un titre de voyage délivré par la Partie contractante requise, autorisant le retour de l'intéressé sur le territoire de la Partie contractante ayant délivré ledit titre ou qui, immédiatement avant son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, séjournait sur le territoire de la Partie contractante requise et est arrivé directement du territoire de celle-ci après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5. Exception à l'obligation de réadmettre des étrangers

Aucune obligation de réadmission n'existe en conséquence des dispositions de l'article 4 dans le cas des étrangers qui, au moment où ils entrent dans le territoire de la Partie contractante requérante, sont en possession, ou obtiennent après coup, un visa d'entrée ou une autorisation de séjour valide délivré par cette dernière Partie contractante. Si les deux Parties contractantes ont délivré un visa d'entrée ou une autorisation de séjour, la responsabilité incombe à la Partie contractante dont le visa ou l'autorisation de séjour expire en dernier.

Article 6. Délais

1. Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais à la demande écrite de réadmission qui lui est présentée et, en tout état de cause, dans les 20 jours au plus de la présentation de la requête. La demande de réadmission peut être adressée par la poste ou être remise directement à l'autorité compétente de la Partie contractante requise ou par tout autre moyen de communication.

2. La Partie contractante requise prend en charge les personnes concernées immédiatement après que la demande ait été agréée et, en tout état de cause, dans les trois mois au plus à compter de la date de l'approbation. Ce délai peut être prorogé sur notification de la Partie requérante pour autoriser l'accomplissement des formalités juridiques ou pour des raisons d'ordre pratique.

Article 7. Expiration de l'obligation de réadmission

La demande de réadmission visée à l'article 4 est présentée à l'autorité compétente de l'autre Partie contractante six mois au plus à compter de la constatation de l'entrée ou de la présence illégale de l'intéressé par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 8. Passage en transit en cas d'expulsion ou de refus d'entrée

1. Une Partie contractante autorise le passage en transit, sur son territoire, des étrangers en cas d'expulsion ou de refus d'entrée si l'autre Partie contractante en fait la demande par écrit. La Partie contractante requise peut exiger que l'intéressé soit accompagné d'un représentant de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante au cours du transit sur son territoire.

2. La Partie contractante requérante délivre tous les titres de voyage jusqu'au pays de destination finale.

3. La Partie contractante requise délivre gratuitement un visa de transit à la personne escortée ainsi qu'aux personnes qui l'escortent, ceci dans des conditions conformes à sa législation nationale.

4. Nonobstant toute autorisation qui aurait été délivrée, la Partie contractante requérante assume la pleine responsabilité du transit de l'étranger jusqu'au pays de destination finale et réadmet celui-ci si son entrée dans un Etat tiers n'est pas autorisée ou si la poursuite du voyage est impossible pour une quelconque autre raison.

5. Les Parties contractantes s'efforcent de restreindre les opérations de transit aux étrangers qui ne peuvent être renvoyés directement dans leurs pays d'origine.

Article 9. Refus du transit

Aux termes du présent Accord, la Partie contractante requise peut refuser le passage en transit en cas d'expulsion ou de refus d'entrée d'un étranger qui :

1. Représente une menace pour sa sécurité nationale, pour son ordre public ou pour sa santé publique ;

2. Risque d'être persécuté dans le pays de destination finale et/ou dans tout pays de transit suivant, en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de ses opinions politiques ou de son appartenance à un groupe social particulier.

Article 10. Frais

1. Les frais afférents au transport visé aux articles 2, 3 et 4 sont à la charge de la Partie contractante requérante jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise, sous réserve des dispositions de la législation nationale.

2. Les frais du transit, effectué conformément aux dispositions de l'article 8, jusqu'à la frontière de l'État de destination et, lorsque nécessaire, les frais suscités par le voyage de retour, sont pris en charge par la Partie contractante requérante.

Article 11. Communication des renseignements

Dans la mesure où, dans le cas des requêtes visées aux articles 2, 4 et 8, des renseignements se rapportant à des cas individuels doivent être communiqués à l'autre Partie contractante aux fins de l'exécution du présent Accord, ces renseignements ne peuvent concerner que les points suivant :

a) L'identité de la personne et, le cas échéant, des membres de sa famille (nom, noms de baptême, noms des parents, tous noms précédents, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe ainsi que toute nationalité ou citoyenneté présente et antérieure) ;

b) Passeport, carte d'identité, ou autres titres de voyage (numéro, date d'émission, autorité ayant délivré le document, lieu d'émission, durée de validité, territoires pour lequel le document est valable) ;

c) Tous autres renseignements permettant d'identifier les intéressés ;

d) Autorisations de séjour et visas délivrés par les Parties contractantes ou par des États tiers, itinéraire, arrêts en cours de route, billets, points de contrôle aux frontières, ainsi que tous autres renseignements éventuels sur l'organisation du voyage ;

e) Nécessité d'une surveillance médicale et identité des fonctionnaires escortant la personne si l'escorte doit être fournie par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante.

Article 12. Dispositions applicables à la mise en œuvre de l'Accord

1. Dès lors que le présent Accord aura été accepté, les Parties contractantes se communiqueront réciproquement, par la voie diplomatique, les noms des autorités compétentes chargées de sa mise en œuvre ainsi que leurs adresses et autres renseignements utiles aux communications. Les Parties contractantes s'informeront par ailleurs réciproquement des modifications qui concerneraient ces autorités.

2. Les autorités compétentes se réunissent en tant que de besoin et décident des mesures pratiques à adopter pour la mise en uvre du présent Accord.

3. Les autorités compétentes fixent les autres dispositions requises pour la mise en uvre du présent Accord relativement, par exemple,

Aux renseignements, pièces justificatives et autres preuves requises pour le transfert ainsi qu'aux les mesures prises pour mener à bien le transit ;

Au choix des points de passage aux frontières, ainsi qu'aux heures d'arrivée en vue de procéder aux formalités de réadmission ;

Aux conditions du transport en transit de ressortissants d'Etat tiers escortés par l'autorité compétente ;

À la preuve ou aux éléments sur la base desquels il est possible de prouver ou de présumer à bon droit que l'étranger est passé directement du territoire de la Partie contractante au territoire de l'autre et

Aux modalités de remboursement des frais.

Article 13. Validité des autres accords internationaux

Aucune des dispositions du présent Accord n'affecte en quoi que soit les droits et obligations de l'une comme de l'autre des Parties contractantes, tels que ressortant d'autres accords internationaux.

Article 14. Dispositions finales

1. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la date de réception de la deuxième des notes par lesquelles les Parties contractantes se seront réciproquement notifiées par écrit que les procédures internes requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre temporairement le présent Accord, excepté dans les cas visés à l'article 2, afin de préserver la sûreté de l'État, l'ordre public ou la santé publique, ceci moyennant une notification à cet effet adressée à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. La suspension entre en vigueur à la date de la réception de la notification ou à compter d'une quelconque autre date indiquée dans la notification. Les Parties contractantes se notifient réciproquement la révocation, par la voie diplomatique, en précisant les raisons de la suspension du présent Accord, et se notifient pas ailleurs le rétablissement de sa validité.

3. Le présent Accord restera en vigueur indéfiniment. Chacune des Parties contractantes pourra y mettre fin par une notification à cet effet adressée par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. La dénonciation prendra effet le 30e jour suivant la date à laquelle ladite notification aura été reçue par l'autre Partie contractante.

Fait à Helsinki, le 26 mars 1998, en deux originaux, en langue anglaise, les deux exemplaires faisant également foi.

Au nom du Gouvernement de la République de Finlande:

TARJA HALONEN

Au nom du Gouvernement de la République de Bulgarie:

NADEZHDA MIHAILOVA

No. 35576

**Finland
and
Albania**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania on the promotion and protection of investments. Helsinki, 24 June 1997

Entry into force: *20 February 1999 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Albanian, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 March 1999*

**Finlande
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Helsinki, 24 juin 1997

Entrée en vigueur : *20 février 1999 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *albanais, anglais et finnois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 mars 1999*

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE

midis

QEVERISE SE REPUBLIKES SE FINLANDES

DHE

QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

Qeveria e Republikës së Finlandës

dhe

Qeveria e Republikës së Shqipërisë

ketu me poshtë të referuara si Pale Kontraktuese;

duke dëshiruar të intensifikojnë bashkëpunimin ekonomik në përfitim reciprok për të dy vendet dhe për të krijuar kushte të drejta dhe të njëjta për investimet e investitorëve të njërës Pale Kontraktuese në territorin e Palës tjetër Kontraktuese,

duke njohur se mitja dhe mbrojtja e investimeve favorizon zgjerimin e marrëdhënieve ekonomike midis dy Paleve Kontraktuese dhe stimulon iniciativat investuese,

u moren vesh për sa vijon :

NENI 1

Perkonfizhac

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje :

1. Termi "Investim" kupton cdo lloj pasurie te investuar ose te blierë nga nje investitor i njeres Pale Kontraktuese ne Territorin e Palës pritesë (vendi prites), ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Palës tjetër Kontraktuese, dhe do te perfshije ne vecanti, por jo ekskluzivisht :

(a) pasurime e tundshme dhe te patundshme si dhe cdo te drejte tjetër pronësie, si hipoteekat, pengjet, franshizen dhe qerate;

(b) aksionet dhe lloje te tjera pjesemarrje ne ndermarrjet;

(c) huaste, detyrimet ne te holla, ose detyrimet qe kane nje vlere ekonomike dhe jane te lidhura me nje investim;

(d) te drejtat e pronësisë intelektuale ose industriale si patentat, e drejta e autorit, vizatimet industriale, emrat tregtare, know-how dhe deshura e mire;

(e) te drejtat qe konfirmohen nga ligji ose nga nje kontrate, duke perfshire koncensionet per kerkimet, zbulimet, nxjerrjen ose shfrytezimin e burimeve natyrore;

2. Nje ndryshim ne forme ne pasurine e investuar nuk e cenon karakterin e tij si investim.

3. Termi "Te ardhura" kupton shumat e vjela nga nje investim, perfshire fitimet, interesat, rritjet e kapitalit, shperblimet ose te ardhura te tjera mjedhese.

4. Termi "Investitor" kupton :

(a) cdo person fizik i cili eshte shtetas i cilesdo nga dy Palet Kontraktuese ne perputhje me ligjet dhe rregullat e saj; dhe

(b) cdo person juridik si nje shoqeri ose nje organizate tjeter e krijuar ne perputhje me ligjet dhe rregullat e Pales Kontraktuese dhe qe ka seline e saj ne territorin e po asaj Pale Kontraktuese.

5. Termi "Territor" kupton zonen tokesore, shelfin kontinental dhe zonen detare, perfshire shtratin detar dhe nentoken, mbi te cilen Pala Kontraktuese ushtron, ne perputhje me ligjin nderkombetar, te drejtat e sovranitetit ose juridiksionit.

NENI 2

Nxitja dhe Mbrojtja e Investimeve

1. Cdo Pale Kontraktuese do te mrise ne Territorin e saj investimet e investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese dhe do ti pranoje keto investime ne perputhje me legjislacionin dhe rregullat e saj.

2. Investimet e investitoreve te nje Pale Kontraktuese do te gezojne ne cdo kohe mbrojtje te plote dhe siguri ne Territorin e Pales pritese. Pala pritese nuk do te pengoje ne asnje menyre nepermjet masash te paarsyeshme ose

diskriminuose drejtimit, mirembajtjen, perdorimin, gezimin apo disponimin e investimeve te investitoreve te Pales tjeter Kontraktuese.

NENI 3

Trajtimi i investimeve

1. Pala pritesë do tu japë investimeve të investitoreve të Pales tjeter Kontraktuese trajtimin jo me pak të favorshëm se sa ai që i jepet investimeve të investitoreve të vet apo investitoreve të një Shteti të trete, cilido qoftë me i favorshëm për investitorin.

2. Pala pritesë do tu japë në territorin e saj investitoreve të Pales tjeter Kontraktuese, në lidhje me drejtimit, mirembajtjen, perdorimin, gezimin apo disponimin e investimeve të tyre, një trajtim të drejtë e të barabartë i cili në asnjë rast nuk do të jetë me pak i favorshëm se sa ai i dhënë investitoreve të vet ose investitoreve të një shteti të trete, cilido qoftë me i favorshëm për investitorin.

NENI 4

Perjashtime

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje në lidhje me dhënieën e trajtimit jo me pak të favorshëm se sa ai që ju akordohet investitoreve të njeres Pale Kontraktuese ose të ndonjë Shteti të trete, nuk do ta detyrojë Palën pritesë që të shtrijë tek investitorët e Pales tjeter Kontraktuese perfitimet e çdo lloj trajtimi, preference apo privileggi që rezultojnë nga :

- Çdo organizatë ekonomike rajonale ose bashkim doganor në të cilën Pala pritesë është ose mund të bëhet Pale, ose
- Çdo marrëveshje nderkombetare që ka të bëjë tërësisht apo pjesërisht me taksimin, apo
- Një konventë shumëpaleshe ose traktat që lidhet me investimet.

NENI 5

Shpronësimi

1. Investimet e investitoreve të njeres Pale Kontraktuese në territorin e Pales pritesë nuk do të shtetëzohen, shpronësohen ose do të jenë subjekt i masave

qe kane efekt te ngjashem me shproncesimin vecse kur masat jane marre per interesa publike ne menyre jo diskriminuese sipas ligjit dhe te shoqeruara me nje kompesim te menjehershem, te pershtatshem dhe efektiv, dhe percaktohet sipas ligjit kombetar te pales pritese.

2. Ky kompesim do te llogaritet me vleren reale te tregut te investimit te shproncesuar ne momentin menjehere perpara dates se shproncesimit ose perpara se keto masa te shproncesimit te behen publike te njohura, cilado eshte kryer me pare.

3. Vlera reale e tregut do te llogaritet ne nje monedhe lirisht te konvertueshme me kursin ne treg ne momentin e referuar ne paragrafin (2) te ketij Neni. Kompesimi do te jete efektivisht i realizueshem dhe do te paguhet pa vonese. Ne rast vonese ne pagesen ne fjale kompesimi do te perfshije gjithashtu interesat e nje kursi tregtar nderkombetar zakonisht te aplikueshme qe nga data e shproncesimit deri ne daten e pageses.

NENI 6

Kompesimi per Humbjet

1. Nje investitor i Pales Kontraktuese, investimet e te cilit pesojne humbje ne Territorin e Pales tjeter Kontraktuese per shkak lufte, konflikti te armatosur, lufte civile ose ngjarje te ngjashme, do t'u jepet nga Pala tjeter Kontraktuese nje trajtim ne lidhje me kthimin, zhvendimin, kompesimin ose zgjidhje te tjera, ne lidhje me investimin, cilido qofte me i favorshme prej atyre qe Pala tjeter Kontraktuese ju akordon investitoreve te cdo Shteti te trete.

NENI 7

Transferimi i Paguesave

1. Pala pritese do te siguroje, ne lidhje me investimet e kesaj Marreveshjeje, transferimin e pakufizuar te pagesave per keto investime brenda dhe jashte Territorit te vet. Transferimi i lire do te perfshije ne vecanti, por jo ekskluzivisht :

(a) kapitalin fillestar dhe shitesen ne kapital per ruajtjen ose rritjen e investimit;

(b) te ardhurat nga likuidimi i pjesshem apo total i nje investimi;

(c) fitimet, interesat, dividendet dhe cdo e ardhur tjeter rrojdhese;

(d) fondet qe rrojdhin nga pagesat e nje marreveshje huaje;

(e) komisionet dhe shperblime te tjera;

(f) te ardhurat e personclit te punesuar nga jashte;

(g) pagesat qe rezultojne nga zgjidhja e nje mosmarreveshjeje;

(h) kompesimi qe permendet ne Nenin 5 dhe 6 te kesaj Marreveshjeje.

2. Transferimet e paragrafit (1) te ketij Neni do te kryhen pa vonese dhe ne nje monedhe lirisht te konvertueshme me kursin mbizoterues te tregut ne daten e transferimit ne lidhje me transakcionet spot ne monedhen qe do te transferohet.

NENI 8

Subrogimi

Ne se nje Pale Kontraktuese ose nje prej agjensive te caktuara prej saj ben nje pagese sipas nje shperblimi apo garancie qe ajo ka dhene ne lidhje me nje investim ne territorin e Pales tjeter Kontraktuese, Pala priteso do te njohe, transferimin tek ish Pala Kontraktuese te cdo te drejte apo titulli qe rrojdh prej ketij investimi dhe do te njohe qe Pala Kontraktuese ose agjensia e caktuar prej saj eshte ngarkuar te ushtroje keto te drejta dhe te zoteroje keto tituj ne te njejten mase sa dhe investitori original.

NENI 9

Mosmarveshjet midis nje investitori dhe nje Pale Kontraktuese

1. Cdo mosmarveshje qe mund te linde midis nje investitori te njeres Pale Kontraktuese dhe Pales pritesë ne lidhje me nje investim sipas kesaj Marveshjeje do te zgjidhet ne menyre miqesore.
2. Ne se kjo marveshje nuk zgjidhet brenda nje periudhe tre mujore nga data ne te cilen cilado pale ne mosmarveshje ka kerkuar zgjidhjen ne menyre miqesore, investitori ka te drejten qe t'ia nenshtroje ceshtjen qofte gjykates kompetente te vendit te Pales pritesë ose arbitrazhit nderkombetar. Ne rastin e fundit investitori ka te drejte te zgjedhe qe t'ia paraqese ceshtjen qofte :
 - a) Qendres Nderkombetare per Zgjidhjen e Mosmarveshjeve te Investimeve (ICSID), te vendosura konform Konventes per Zgjidhjen e Mosmarveshjeve midis Shteteve dhe Shtetasve te Shteteve te tjera, e hapur per nenshkrim ne Uashington me 18 Mars 1965, ose
 - b) nje gjykate arbitrazhi ad hoc, e cila nese palet ne mosmarveshje nuk vendosin ndryshe, do te vendoset sipas Rregullave te Arbitrazhit te Komisionit per Ligin Tregtar Nderkombetar te Kombeve te Bashkuara (UNCITRAL).
3. Nje investitor i cili ia ka paraqitur mosmarveshjen nje gjykate vendase, mundet ti drejtohet gjykatave te arbitrazhit referuar ne paragrafin (2) te ketij Neni, nese perpara se vendimi te jete dhene per ceshtjen ne fjale nga nje gjykate vendase, investitori deklaron qe nuk do ta ndjeke me ceshtjen nepermjet procedurave vendase.
4. Vendimi do te jete perfundimtar per palet ne mosmarveshje dhe do te zbatohet ne perputhje me ligjin kombetar.

NENI 10

Mosmarveshjet midis Paleve Kontraktuese

1. Mosmarveshjet midis Paleve Kontraktuese ne lidhje me interpretimin ose zbatimin e kesaj Marveshjeje, do te zgjidhen nepermjet negociatave.

2. Ne qofte se kjo mosmarveshje nuk mund te zgjidhet brenda gjashte muajsh, duke filluar nga dita ne te cilen keto negociata jane kerkuar, ajo do ti nenshtrohet me kerkesen e seciles Pale Kontraktuese nje gjykate arbitrazhi.

3. Gjykata e arbitrazhit do te krijohet per cdo rast individual, cdo Pale Kontraktuese emerone nje anetar. Keta dy anetare do te bien dakort per nje shtetas te nje Shteti te trete, qe te emerohet nga Palet Kontraktuese si kryetari i tyre. Anetaret do te emerohen brenda tre muajsh, dhe kryetari brenda pese muajsh, nga data e njoftimit me shkrim qe permban kerkesen sipas paragrafit (2) te ketij Neni.

4. Ne qofte se koha kufi e referuar ne paragrafin (3) te ketij Neni nuk eshte respektuar, secila Pale Kontraktuese ne mungese te ndonje marreveshjeje tjeter, flon Presidentin e Gjykates Nderkombetare te Drejtessise te beje emerimet e nevojshme. Ne qofte se Presidenti eshte shtetas i njeres prej Paleve Kontraktuese, ose i penguar per permbushjen e kesaj detyre, emerimet do te behen nga zevendespresidenti me i vjeter.

5. Neqofte se Palet Kontraktuese nuk vendosin ndryshe, Gjykata e arbitrazhit do te percaldoje procedurat e veta dhe do ti marre vendimet me shumice votash, duke mbajtur parasysh principet e pergjitheshme te ligjit nderkombetar. Cdo Pale Kontraktuese do te perballoje shpenzimet per anetarin e saj si dhe koston e perfaqesimit te saj ne procedurat e arbitrazhit, shpenzimet e Kryetarit si dhe cdo shpenzim tjeter do te ndahen ne menyre te barabarte midis Paleve Kontraktuese nese Gjykata nuk vendos ndryshe. Vendimet dhe konkluzionet e gjykates se arbitrazhit do te jene perfundimtare dhe detyruese per te dyja Palet Kontraktuese.

NENI 11

Aplikimi i Marreveshjes

1. Kjo Marreveshje ne asnje rast nuk do te kufizojte te drejtat dhe perfitimet te cilat nje investitor i Paleve tjeter Kontraktuese, gezon pervec te drejtave qe jep kjo Marreveshje sipas ligjit Kombetar ose te drejtes nderkombetare ne Territorin e Paleve pritese.



2. Kjo Marreveshje do te zbatohet per te gjitha investimet, bere qofte perpara qofte mbas hyrjes ne fuqi te saj, por nuk do te zbatohet per mosmarreveshjet e zgjidhura perpara hyrjes se saj ne fuqi.

NENI 12

Klauzola e fundit

1. Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne te tridhjeten dite pas dates ne te cilen Qeverite e te dy Paleve Kontraktuese kane njoftuar njera-tjetren se kerkesat e tyre kushtetuese per hyrjen ne fuqi te kesaj Marreveshjeje jane plotesuar.

2. Kjo Marreveshje do te qendroje ne fuqi per nje periudhe njezet vjecare. Me pas ajo do te mbetet ne fuqi deri ne perfundim te dymbedhete muajve nga data kur secila Pale Kontraktuese me shkrim njofton Palen tjetere Kontraktuese per vendimin e saj per perfundimin e kesaj Marreveshjeje.

3. Ne lidhje me investimet e kryera perpara dates ne te cilen njoftimi per perfundimin e kesaj Marreveshjeje behet efektiv, dispozitat e Neneve 1 deri ne 11 do te mbeten ne fuqi per nje periudhe te metejshme prej njezet vjetesh nga kjo date.

Bere ne Helsinki, me 29 Qershor 1997 ne dy origjinale ne gjuhete Finlandshe, Shqipe dhe Angleze duke qene te gjitha tekstet njelloj autentike. Ne rast mosperputhjeje ne interpretim, teksti ne Anglisht do te merret per baze.

PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE FINLANDES

PER QEVERINE E REPUBLIKES
SE SHQIPERISE

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both countries and to create fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the promotion and protection of investments favour the expansion of economic relations between the two Contracting Parties and stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) The term "Investment" means any kind of asset, established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party (host Party) in accordance with the laws and regulations of the host Party, and includes particularly, though not exclusively:

(a) Movable and immovable property as well as property rights such as mortgages, liens, pledges and leases;

(b) Shares and other participation in enterprises;

(c) Loans, claims to money or rights to performances having an economic value and related to an investment;

(d) Intellectual or industrial property rights, such as patents, copyrights, industrial designs, business names, know-how and goodwill;

(e) Rights confirmed by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) A change in the form in which assets are invested does not affect their character as an investment.

(3) The term "Returns" means the amounts yielded from an investment, including profits, interest, capital gains, dividends, royalty payments or other current income.

(4) The term "Investor" means:

(a) Any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws and regulations; and

(b) Any legal person such as a company or other organization constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat in the territory of the same Contracting Party.

(5) The term "Territory" means the land area, continental shelf and territorial sea, including seabed and subsoil, over which the Contracting Party exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments by investors of one Contracting Party shall at all times enjoy full protection and security in the territory of the host Party. The host Party shall in no way by unreasonable or discriminatory measures impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Contracting Party.

Article 3. Treatment of Investments

(1) The host Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than it accords to investments of its own investors or by investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

(2) The host Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, fair and equitable treatment which in no case shall be less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

Article 4. Exceptions

The provisions of this Agreement, relative to the granting of treatment no less favourable than that accorded to investors of either Contracting Party or of any third state, shall not oblige the host Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any regional economic organization or customs union of which the host Party is or may become a party, or
- (b) Any international arrangement relating wholly or mainly to taxation, or
- (c) A multilateral convention or treaty related to investments.

Article 5. Expropriation

(1) Investments by investors of one Contracting Party in the territory of the host Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having the same effect as expropriation unless the measures are taken in the public interest, in a non-discriminatory way, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation and as stipulated by national law of the host Party.

(2) Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated at the time immediately before the date of expropriation or before the impending measures of expropriation became public knowledge, whichever is earlier.

(3) The fair market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange at the moment referred to in paragraph (2) of this Article. The compensation shall be effectively realizable and paid without delay. In case of delay of actual payment, compensation shall also include interest at a generally applied international commercial rate from the date of expropriation until the date of payment.

Article 6. Compensation for Losses

An investor of the Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the host Party owing to war, armed conflict, civil disturbances or similar event, shall be accorded by the host Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement concerning the investment, which is the most favourable of that which the host Party accords to an investor of any third state.

Article 7. Transfer of Payments

(1) The host Party shall, with respect to investments under this Agreement, ensure the unrestricted transfer of payments in connection with investments into and out of its territory. The free transfer shall include in particular, though not exclusively:

- (a) The initial capital and additional capital to maintain or increase an investment,
- (b) The proceeds from the partial or total liquidation of an investment,
- (c) Profits, interest, dividends and other current income,
- (d) Funds pursuant to repayment of a loan agreement,
- (e) Royalties and other fees,
- (f) Earnings of personnel engaged from abroad,
- (g) Payments arising out of the settlement of a dispute and
- (h) Compensation under Articles 5 and 6 of this Agreement.

(2) Transfers under paragraph (1) of this Article shall be effected without delay and in a freely convertible currency at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer with respect to spot transactions in the currency to be transferred.

Article 8. Subrogation

Where the Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity or guarantee it has accorded in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognize that the Contracting Party or its designated agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Article 9. Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Any dispute which may arise between an investor of one Contracting Party and the host Party relating to an investment under this Agreement should be settled amicably.

(2) If such a dispute has not thus been settled within a period of three months from the date at which either party to the dispute requested amicable settlement, the investor shall be entitled to submit the case either to the competent tribunals of the host Party or to international arbitration. In the latter event the investor has the choice of submitting the case either to:

(a) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965, or

(b) An ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(3) An investor who has submitted the dispute to national jurisdiction may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph (2) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings.

(4) The award shall be final for the parties to the dispute, and shall be executed according to national law.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should be settled through negotiations.

(2) If such a dispute has not thus been settled within six months from the date at which negotiations were requested, it shall upon request of either Contracting Party be submitted to an arbitration tribunal.

(3) The arbitration tribunal shall be constituted for each individual case, each Contracting Party appointing one member. These two members shall then agree upon a citizen of a third State, to be appointed by the Contracting Parties as their Chairman. The members shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date of the written notice contain the request under paragraph (2) of this Article.

(4) If the time limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging this task, the appointments shall be made by the most senior deputy of the President.

(5) Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitration tribunal shall determine its own procedures and take its decisions by a majority of votes taking into account the general principles of international law. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and its own representation in the arbitration proceedings; the cost of the

Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties if the tribunal does not take a different decision. The decisions and awards of the arbitration tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties.

Article 11. Application of the Agreement

(1) This Agreement shall in no way restrict the rights and benefits which an investor of the other Contracting Party in addition to the present Agreement enjoys under national or international law in the territory of the host Party.

(2) This Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any such claim which was settled before its entry into force.

Article 12. Final Clauses

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of twenty years. Thereafter it shall remain in force until the expiration of twelve months from the date that either Contracting Party in writing notifies the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement.

(3) In respect to investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to 11 remain in force for a further period of twenty years from that date.

Done at Helsinki on 24 June 1997 in two originals in the Finnish, Albanian and English languages all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland:

OLE NORRBACK

For the Government of the Republic of Albania:

FOTO DHUKA

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ALBANIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITTUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen tasavallan hallitus ja Albanian tasavallan hallitus, jäljempänä sopimusvaltiot, jotka

haluavat tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteiseksi hyödyksi ja luoda oikeudenmukaiset ja tasapuoliset edellytykset sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille toisen sopimusvaltion alueella, ja jotka

tunnustavat, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tukee näiden sopimusvaltioiden välisten taloudellisten suhteiden laajentumista sekä lisää liiketoiminnallista aloitteellisuutta,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimusvaltion sijoittaja on luonut tai hankkinut toisen sopimusvaltion (isäntävaltion) alueella isäntävaltion lakien ja määräysten mukaisesti, ja siihen kuuluu erityisesti joskaan ei yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus sekä omistusoikeudet kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet sekä leasing-sopimuksella vuokrattu omaisuus,

b) yhtiöiden osakkeet ja muu osallisuus niihin.

c) lainat, rahalliset vaateet tai oikeudet suorituksiin, joilla on taloudellista arvoa ja jotka liittyvät sijoitukseen.

d) oikeudet henkiseen tai teolliseen omaisuuteen mukaan lukien patentit, tekijänoikeudet, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo, sekä

e) lakiin tai sopimukseen perustuvat oikeudet, mukaan lukien luonnonvarojen etsintää, jalostamista, louhintaa ja hyödyntämistä koskevat toimiluvat.

2. Varallisuuden sijoittamisen muodon muuttuminen ei vaikuta sen luonteeseen sijoituksena.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksen tuottamia rahamääriä, mukaan lukien voitto, korko, pääomatuotot, osingot, rojaltit tai muut juoksevat tulot.

4. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimusvaltion kansalainen sen lakien ja määräysten mukaisesti, ja

b) oikeushenkilöä, kuten yhtiötä tai muuta organisaatiota, joka on perustettu sopimusvaltion lakien ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on mainitun sopimusvaltion alueella.

5. "Alue" tarkoittaa maa-alueita, mannerjälustaa ja aluevesiä, mukaan lukien merenpohja ja maapohja, joilla sopimusvaltio harjoittaa kansainvälisen oikeuden mukaisesti täysivaltaisia oikeuksiaan ja toimivaltaansa.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Sopimusvaltiot edistävät omalla alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia ja sallivat tällaiset sijoitukset omien lakiansa ja määräystensä mukaisesti.

2. Sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten on saatava isäntävaltion alueella aina täysi suoja ja turvallisuus. Isäntävaltio ei millään kohtuuttomilla tai syrjivillä toimenpiteillä saa haitata toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä tai niistä määräämistä.

3 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Isäntävaltio myöntää toisen sopimusvaltion sijoittajien sijoituksille kohtelun, joka ei ole epäedullisempi kuin sen omien sijoittajien tai jonkun kolmannen valtion sijoittajien sijoituksille myönnettävä kohtelu, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

2. Isäntävaltio myöntää omalla alueellaan toisen sopimusvaltion sijoittajille niiden sijoitusten hoitamisen, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai määräämisen osalta oikeudenmukaisen ja tasapuolisen kohtelun, joka ei missään tapauksessa saa olla epäedullisempi kuin kohtelu, jonka se myöntää omille sijoittajilleen tai jonkin kolmannen valtion sijoittajille, sen mukaan mikä on sijoittajalle edullisinta.

4 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräykset koskien kohtelun myöntämistä, joka ei ole epäedullisempi kuin jommankumman sopimusvaltion tai jonkin kolmannen valtion sijoittajille myönnetään, eivät velvoita isäntävaltiota ulottamaan toisen sopimusvaltion sijoittajiin etua kohtelusta, etuisuuksista tai etuoikeuksista, jotka johtuvat:

a) jostakin alueellisesta taloudellisesta järjestöstä tai tulliliitosta, jonka jäsen isäntävaltio on tai jonka jäsen siitä voi tulla, tai

b) jostakin kansainvälisestä järjestelystä, joka liittyy kokonaan tai osittain verotukseen, tai

c) monenvälisestä yleissopimuksesta tai sopimuksesta, joka liittyy sijoituksiin.

5 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimusvaltion sijoittajien sijoituksia isäntävaltion alueella ei saa kansallistaa tai pakkolunastaa eikä niihin saa kohdistaa pakkolunastusta vastaavia toimenpiteitä, jollei toimenpiteisiin ryhdytä yleisen edun vuoksi, noudattaen syrjimättömyyttä ja asianmukai-

sia lain menettelyjä, edellyttäen välitöntä, riittävää ja tosiasiallista korvausta sekä toimien isäntävaltion kansallisen lain määräysten mukaisesti.

2. Tämä korvaus vastaa määrältään pakkolunastetun sijoituksen oikeudenmukaista markkina-arvoa juuri ennen pakkolunastuspäivää tai ennen kuin odotettavissa oleva pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi oli aikaisempi.

3. Oikeudenmukainen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettulla hetkellä markkinoilla voimassa olevan vaihtokurssin mukaan. Korvauksen tulee olla tehokkaasti realisoitavissa ja se tulee maksaa viipymättä. Mikäli varsinainen maksu viivästyy, korvauksen tulee sisältää myös korko, joka vastaa yleisesti sovellettavaa kansainvälistä kaupallista korkokantaa ja kattaa ajan pakkolunastuspäivästä maksupäivään.

6 artikla

Menetysten korvaaminen

Sopimusvaltion sijoittaja, jonka sijoituksille aiheutuu menetyksiä isäntävaltion alueella sodan, aseellisen selkkauksen, yhteiskunnallisten levottomuuksien tai vastaavien tapahtumien takia, on oikeutettu saamaan isäntävaltiolta ennalleen palauttamisen, vahingonkorvauksen, hyvityksen tai muun sijoitusta koskevan järjestelyn osalta kohtelun, joka vastaa isäntävaltion kolmannen valtion sijoittajalle myöntämää edullisinta kohtelua.

7 artikla

Maksujen siirto

1. Isäntävaltio takaa tässä sopimuksessa tarkoitetuille sijoituksille maksujen rajoittamattomat siirrot alueelleen ja alueeltaan. Tähän siirtovapauteen kuuluu erityisesti, muuta ei yksinomaan:

- a) alkuperäinen pääoma sekä lisäpääoma sijoituksen ylläpitämistä ja kehittämistä varten,
- b) sijoituksen osittaisesta tai täydellisestä lopettamisesta syntyneet tulot,
- c) tuotot, korot, osingot ja muut juoksevat tulot.

d) varat, jotka liittyvät lainasopimuksen takaisinmaksuun.

e) rojaltit ja muut maksut,

f) ulkomailta palkatun henkilöstön ansiot,

g) riidan ratkaisusta johtuvat maksut ja

h) tämän sopimuksen 5 ja 6 artikloissa tarkoitetut korvaukset.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut siirrot suoritetaan viipymättä ja vapaasti vaihdettavassa valuutassa siirtopäivänä markkinoilla käteiskaupassa siirrettävän valuutan osalta voimassa olevaan vaihtokursiin.

8 artikla

Sijaantulo

Jos sopimuspuoli tai sen nimittäjä elin suorittaa maksun vakuuden tai takauksen nojalla, jonka se on myöntänyt toisen sopimusvaltion alueella olevalle sijoitukselle, isäntävaltio tunnustaa kaikkien tästä sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaatimusten siirtymisen ensinmainitulle sopimusvaltiolle ja tunnustaa, että sopimusvaltio tai sen nimittäjä elin on oikeutettu harjoittamaan näitä oikeuksia ja toimeenpanemaan nämä vaatimukset samassa laajuudessa kuin alkuperäinen sijoittaja.

9 artikla

Sijoittajan ja sopimusvaltion väliset riidat

1. Sopimusvaltion sijoittajan ja isäntävaltion väliset riidat, jotka koskevat tässä sopimuksessa tarkoitettua sijoitusta, tulee ratkaista sovinnollisesti.

2. Mikäli riitaa ei ole näin ratkaistu kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi riidan osapuoli pyysi sovinnollista ratkaisua, sijoittaja on oikeutettu alistamaan riidan joko isäntävaltion toimivaltaiselle tuomioistuimelle tai kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Jälkimmäisessä tapauksessa sijoittaja voi valita, alistetaanko riita:

a) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu Washingtonissa 18. päivä-

nä maaliskuuta 1965 allekirjoitettavaksi avatulla yleissopimuksella valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemisesta, vai b) väliaikaiselle välimiesoikeudelle, joka asetetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on alistanut riidan kansalliseen tuomiovaltaan, voi kuitenkin turvautua johonkin tämän artiklan 2 kohdassa mainituista välimiesoikeuksista, jos sijoittaja, ennen kuin kansallinen tuomioistuin on antanut päätöksensä asiassa, ilmoittaa luopuvansa asian käsittelystä kansallisessa oikeudenkäynnissä.

4. Päätös on riidan osapuolten osalta lopullinen ja se pannaan täytäntöön kansallisen lain mukaisesti.

10 artikla

Sopimusvaltioiden väliset riidat

1. Sopimusvaltioiden väliset riidat tämän sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta tulisi ratkaista neuvotteluteitse.

2. Mikäli riitaa ei ole saatu ratkaistuksi kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin neuvotteluja pyydettiin, riita alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeudelle.

3. Välimiesoikeus muodostetaan jokaista tapausta varten erikseen ja kumpikin sopimusvaltio nimittää yhden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä sopivat sitten kolmannen valtion kansalaisesta, jonka sopimusvaltiot nimittävät puheenjohtajakseen. Jäsenet tulee nimittää kolmen kuukauden kuluessa ja puheenjohtaja viiden kuukauden kuluessa tämän artiklan 2 kohdan mukaisen pyynnön sisältämästä kirjallisesta ilmoituksesta.

4. Mikäli tämän artiklan 3 kohdassa tarkoitettuja määräaikoja ei ole noudatettu, jompikumpi sopimusvaltio voi muun asianmukaisen järjestelyn puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Mikäli presidentti on jommankumman osapuolen kansalainen tai muutoin estynyt hoitamasta tehtävää, nimitykset suorittaa tämän virkaiäl-

tään vanhin sijainen.

5. Jolleivät sopimusvaltiot toisin sovi, välimiestuomioistuin päättää omista menettelyta-voistaan ja tekee päätökset äänten enemmistöllä ottaen huomioon kansainvälisen oikeuden yleiset periaatteet. Kumpikin sopimusvaltio vastaa oman jäsenensä kustannuksista ja omasta edustuksestaan välimiesmenettelyssä; sopimusvaltiot vastaavat puheenjohtajan kuluista ja muista kustannuksista yhtä suurin osuuksin, jos välimiesoikeus ei toisin päättä. Välimiesoikeuden päätökset ja tuomiot ovat lopullisia ja kumpaakin sopimusvaltiota sitovia.

11 artikla

Sopimuksen soveltaminen

1. Tämä sopimus ei millään tavoin rajoita niitä oikeuksia ja etuja, joista toisen sopimusvaltion sijoittaja tämän sopimuksen li- säksi nauttii isäntävaltion alueella kansallisen tai kansainvälisen oikeuden nojalla.

2. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin si- joituksiin, jotka on tehty joko ennen sopi- muksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sopimusta ei sovelleta mihinkään vaatcisiin, jotka on selvitetty ennen sopimuksen voi- maantuloa.

12 artikla

Loppumääräykset

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolman- tenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen, että niiden pe- rustuslailliset edellytykset sopimuksen voi- maantulolle on täytetty.

2. Tämä sopimus on voimassa kaksi- kymmentä vuotta. Sen jälkeen se on voimas- sa kaksitoista kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi sopimusvaltio on kirjalli- sesti ilmoittanut toiselle sopimusvaltiolle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus.

3. Niiden sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen irtisanomisilmoi- tuksen voimaantuloa, 1—11 artiklojen mää- räykset pysyvät voimassa edelleen kahden-

kymmenen vuoden ajan tästä päivämäärästä.

Tehty Helsingissä 24 päivänä kesäkuuta 1997 kahtena suomen-, albanian- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaeroavaisuuksissa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

**Suomen tasavallan
hallituksen puolesta**

Ole Norrback

**Albanian tasavallan
hallituksen puolesta**

Foto Dhuka

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE
RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Albanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux d'intensifier la coopération économique à l'avantage réciproque des deux pays, et de créer des conditions justes et équitables pour les investissements réalisés par les investisseurs d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements favorisent le développement des relations économiques entre les deux Parties contractantes et stimulent les initiatives dans les affaires,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme "investissement " désigne les avoirs de toute nature, créés ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante dans le territoire de l'autre Partie contractante (Partie hôte), conformément à la législation et à la réglementation de la Partie hôte, et englobe notamment, quoique non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels tels qu'hypothèques, gages, nantissements et baux ;

b) Les actions et autres formes de participation dans des entreprises ;

c) Les prêts, créances sur des sommes dues ou droits sur des résultats ayant une valeur économique et liés à un investissement ;

d) Les droits de propriété intellectuelle ou industrielle tels que brevets, droits d'auteur, concepts industriels, marques de fabrique, savoir-faire et clientèle ;

e) Les droits confirmés par la loi ou en vertu de contrats, y compris les concessions de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation des ressources naturelles.

2) Toute modification apportée à la forme dans laquelle les biens sont investis n'affecte pas leur caractère d'investissement.

3) Le terme " rendements " désigne les montants rapportés par un investissement y compris les bénéfices, les intérêts, les plus-values du capital, les dividendes, les redevances ou autres revenus courants.

4) Le terme " investisseur " désigne :

a) Toute personne physique possédant la nationalité de l'une ou l'autre des Parties contractantes, conformément à sa législation et à sa réglementation ; et

b) Toute personne morale telle qu'une société ou une autre organisation constituée conformément aux lois et règlements d'une Partie contractante et ayant son siège sur le territoire de la même Partie contractante.

5) Le terme " territoire " désigne la zone terrestre, le plateau continental et la mer territoriale, y compris le fond marin et le sous-sol, sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1) Chacune des Parties contractantes encourage les investissements, sur son territoire, des investisseurs de l'autre Partie contractante et accepte ces investissements conformément à sa législation et à sa réglementation.

2) Les investissements réalisés par les investisseurs d'une des Parties contractantes jouissent à tout moment d'une protection et d'une sécurité complètes sur le territoire de la Partie hôte. Cette dernière ne compromet en aucun cas, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation des investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement des investissements

1) La Partie hôte accorde aux investissements réalisés par des investisseurs de l'autre Partie contractante, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements de ses propres investisseurs ou réalisés par des investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable des deux étant accordé à l'investisseur.

2) La Partie hôte accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, s'agissant de la gestion, de l'entretien, de l'exploitation, de la jouissance ou de l'aliénation de leurs investissements, un traitement juste et équitable, lequel n'est en aucun cas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, le traitement le plus favorable des deux étant accordé à l'investisseur.

Article 4. Exceptions

Les dispositions du présent Accord, telles que relatives à l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou de tout État tiers, n'obligent pas la Partie hôte à faire bénéficier l'autre Partie contractante de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

D'une quelconque organisation économique régionale ou union douanière à laquelle la Partie hôte appartient ou est susceptible d'appartenir, ou

D'un quelconque arrangement international relatif, en totalité ou en partie, à la fiscalité, ou

d'une convention ou d'un traité multilatéral relatif aux investissements.

Article 5. Expropriation

1) Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans le territoire de la Partie hôte ne pourront faire l'objet de mesures de nationalisation, d'expropriation ou de mesures ayant un effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation, excepté pour des raisons d'intérêt public, l'expropriation ayant alors lieu sans discrimination, avec les garanties d'une procédure régulière conforme à la législation, et étant sanctionnée par des dispositions assurant le paiement d'une indemnisation rapide, adéquate et effective, et dans les conditions stipulées par la législation nationale de la Partie hôte.

2) Ladite indemnisation devra correspondre à la valeur marchande équitable qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation n'ait été rendue publique, l'événement le plus précoce étant seul valide.

3) La valeur marchande équitable sera calculée dans une devise librement convertible, au taux de change du marché en vigueur au moment visé au paragraphe 2) du présent Article. L'indemnisation sera effectivement réalisable et payée sans retard. En cas de retard du paiement lui-même, l'indemnisation comprendra par ailleurs des intérêts à un taux commercial international généralement appliqué, qui seront calculés de la date de l'expropriation à la date du paiement.

Article 6. Indemnisation au titre des pertes

Tout investisseur d'une Partie contractante, dont les investissements subissent des pertes sur le territoire de la Partie hôte du fait d'une guerre, d'un conflit armé, de troubles civils ou d'un événement analogue, se voit accorder par la Partie hôte, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre mode de règlement concernant l'investissement, le traitement le plus favorable que la Partie hôte accorde à un investisseur de tout État tiers.

Article 7. Transfert des paiements

La Partie hôte veille, s'agissant des investissements effectués en vertu du présent Accord, à ce que le transfert des paiements liés aux investissements vers son territoire ou hors de celui-ci se fasse sans restriction. La liberté de transfert s'applique en particulier, quoique non exclusivement :

Au capital de départ et au capital supplémentaire destiné à maintenir ou à augmenter un investissement ;

Au produit de la liquidation partielle ou totale d'un investissement ;

Aux bénéfiques, intérêts, dividendes et autres revenus courants ;

Aux fonds correspondant aux remboursements consécutifs à un accord de prêt ;

Aux redevances et autres honoraires ;

Aux revenus du personnel embauché à l'étranger ;

Aux paiements résultant du règlement d'un différend ; et

À l'indemnisation visée aux Articles 5 et 6 du présent Accord.

2) Les transferts visés au paragraphe 1) du présent Article sont effectués sans retard, et dans une devise librement convertible, au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert pour les opérations au comptant dans la devise à transférer.

Article 8. Subrogation

Si la Partie contractante ou l'organisme par elle désigné effectue un paiement en vertu d'une indemnité ou d'une garantie qu'elle a accordé eu égard à un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie hôte reconnaît le transfert à la première citée des Parties contractantes de tous les droits et créances résultant dudit investissement, et reconnaît que la Partie contractante ou l'organisme par elle désigné est en droit d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances par subrogation, et ce dans la même mesure que l'investisseur initial.

Article 9. Règlement des différends entre un investisseur et une Partie contractante

1) Tout différend concernant un investissement, survenant entre un investisseur d'une Partie contractante et la Partie hôte, est réglé à l'amiable dans la mesure du possible.

2) Si un tel différend n'a pu être ainsi réglé dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des parties au différend a demandé un règlement à l'amiable, l'investisseur est en droit de soumettre l'affaire soit aux tribunaux compétents de la Partie hôte, soit à un arbitrage international. Dans ce dernier cas, l'investisseur a le choix entre soumettre l'affaire :

a) Au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), créé en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 ; ou

b) À un tribunal arbitral ad hoc, lequel, sauf accord contraire entre les Parties au différend, est constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (UNCITRAL).

3) Un investisseur ayant soumis le différend à une juridiction nationale peut cependant avoir recours à l'un des tribunaux d'arbitrage visés au paragraphe 2) du présent article si, avant qu'un tribunal national n'ait prononcé de jugement sur l'affaire, l'investisseur déclare cesser de poursuivre l'affaire par devant les instances nationales.

4) Le jugement est définitif pour les parties au différend, et est exécuté conformément au droit national.

Article 10. Règlement des différends entre Parties contractantes.

1) Les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont, dans la mesure du possible, réglés par voie de négociation.

2) Si un tel différend n'a pas été réglé dans ces conditions dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle les négociations ont été demandées, il est, à la demande de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, soumis à un tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral est constitué spécifiquement pour chacune des affaires, chacune des Parties contractantes en désignant un membre. Ces deux membres se mettent d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers, lequel est nommé par les Parties contractantes à leur présidence. Les membres sont nommés dans un délai de trois mois et le président dans un délai de cinq mois à compter de la date de la demande écrite visée au paragraphe 2) du présent article.

4) Si les délais limites fixés au paragraphe 3) du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement correspondant, inviter le président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si ledit président est un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ou qu'il est empêché, pour quelque autre raison que ce soit, de remplir ladite fonction, c'est l'adjoint du président, occupant le rang le plus élevé dans la hiérarchie, qui procède aux nominations nécessaires.

5) À moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur et prend ses décisions à la majorité des voix, en tenant compte des principes généraux du droit international. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a nommé de même que les coûts de sa représentation auprès du tribunal ; les frais engagés au titre du président et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes dans la mesure où le tribunal n'en décide pas autrement. Les décisions prises et les sentences prononcées par le tribunal arbitral sont définitives et lient les deux Parties contractantes.

Article 11. Application de l'Accord

1) Le présent Accord ne restreint en aucune manière les droits et avantages dont un investisseur de l'autre Partie contractante jouit en sus des dispositions du présent Accord, en vertu du droit national ou international, sur le territoire de la Partie hôte.

2) Le présent Accord s'applique à tous les investissements, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur, tout en ne s'appliquant cependant pas à une quelconque revendication qui aurait été réglée avant son entrée en vigueur.

Article 12. Clauses finales

1) Le présent Accord entrera en vigueur le 30^e jour suivant la date à laquelle les Gouvernements des Parties contractantes se seront informés l'un l'autre que les formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant vingt ans, après quoi il le demeurera jusqu'à expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura avisé par écrit l'autre Partie contractante de sa décision d'y mettre fin.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la dénonciation du présent Accord prendra effet, les dispositions des articles 1 à 11 continueront de s'appliquer pendant une période supplémentaire de vingt ans à compter de cette date.

Fait à Helsinki, le 24 juin 1997, en deux originaux, dans les langues finnoise, albanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

OLE NORRBACK

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie:

FOTO DHUKA

No. 35577

**Finland
and
Germany**

Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany on social security. Helsinki, 28 April 1997

Entry into force: *1 August 1998 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Finnish and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 30 March 1999*

**Finlande
et
Allemagne**

Accord entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne relatif à la sécurité sociale. Helsinki, 28 avril 1997

Entrée en vigueur : *1er août 1998 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *finnois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 30 mars 1999*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SOSIAALITURVASTA SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄLILLÄ

Suomen tasavalta ja Saksan liittotasavalta, joiden toivomuksena on korvata Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välinen 23 päivänä huhtikuuta 1979 tehty sopimus sosiaaliturvasta uudella sopimuksella täydentämään asetuksia (ETY) N:o 1408/71 ja 574/72, ovat ottaen huomioon asetuksen (ETY) N:o 1408/71 8 artiklan säännökset sopineet seuraavasta:

I OSASTO

Yleiset määräykset

1 artikla

Sopimuksen soveltamiseksi ovat, jollei toisin sovita, sopimusvaltioiden välisissä suhteissa voimassa.

1. asetuksen (ETY) N:o 1408/71 säännökset sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä (jäljempänä asetus),
2. asetuksen (ETY) N:o 574/72 säännökset sosiaaliturvajärjestelmien soveltamisesta yhteisön alueella liikkuviin palkattuihin työntekijöihin, itsenäisiin ammatinharjoittajiin ja heidän perheenjäseniinsä annetun asetuksen (ETY) N:o 1408/71 täytäntöönpanomenettelystä (jäljempänä täytäntöönpanoasetus) ja
3. näiden toimeenpanemiseksi tehdyt sopimukset.

2 artikla

1) Jollei sopimuksessa toisin määrätä, sillä sama asiallinen soveltamisala kuin asetuksella, lukuun ottamatta työttömyysetuuksia ja perhe-etuuksia.

2) Sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sopimusvaltion muiden valtioiden kanssa tekemistä sopimuksista tai niiden toimeenpanosta johtuvaa lainsäädäntöä.

3) Jos sopimusvaltion lainsäädännön perusteella edellytykset toisen sopimuksen soveltamiseksi tämän sopimuksen lisäksi täyttyvät, tämän sopimusvaltion vakuutuslaitos jättää sopimusta soveltaessaan toisen sopimuksen huomioon ottamatta.

4) 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos Saksan liittotasavallan sosiaaliturvaa koskevassa lainsäädännössä, joka johtuu valtioiden välisistä sopimuksista tai niiden toimeenpanosta, on säännöksiä vastuun ottamisesta muissa maissa täytetyistä vakuutuskausista.

3 artikla

1) Jollei sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan henkilöihin, joihin sovelletaan tai on sovellettu sopimusvaltion lainsäädäntöä, samoin kuin heidän perheenjäseniinsä tai jälkeensä jääneisiin; jollei heihin sovelleta asetusta.

2) Jos sopimuksessa niin määrätään, sitä sovelletaan myös henkilöihin, joihin sovelletaan asetusta.

3) Asetuksen 3 ja 10 artiklan säännöksiä sovelletaan vain sopimusvaltioiden kansalaisiin, asetuksen tarkoittamiin pakolaisiin ja valtiottomiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja jälkeensä jääneisiin.

4 artikla

Jollei sopimuksessa toisin määrätä, maksetaan sopimusvaltion lainsäädännön mukaiset eruudet sopimusvaltioiden ulkopuolella asuville toisen sopimusvaltion kansalaisille samoin edellytyksin kuin siellä asuville ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisille. Tätä sovelletaan myös sellaisiin sopimusvaltion kansalaisiin, joihin sovelletaan asetusta.

II OSASTO

Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset

5 artikla

1) Jollei sopimuksessa toisin määrätä, sovelletaan tähän osastoon asetuksen (II osasto) ja täytäntöönpanoasetuksen (III osasto) säännöksiä.

2) Asetuksen sovellettavan lainsäädännön määräämistä koskevia säännöksiä sovelletaan vastaavasti

- a) lainsäädäntöön, joka koskee työttömyysetuuksien vakuutusmaksuja ja kustannusten jakoa
- b) Suomen ja Saksan lainsäädännön mukaiseen lapsilisään; tätä sovelletaan vastaavasti mukana seuraaviin perheenjäseniin, jos he eivät ole ansiotyössä.

3) Jos 2 artikla 1 kappaleessa tarkoitettun Suomen tasavallan lainsäädännön mukaisesti vakuutettu henkilö muuttaa Saksan liittotasavaltaan, hän voi vapaaehtoisesti jatkaa vakuutusta 2 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun Saksan liittotasavallan lainsäädännön mukaisesti. Tällöin rinnastetaan Suomen tasavallan lakisääteisen sairausvakuutuksen lakkaaminen Saksan liittotasavallan lainsäädännön mukaisen vakuutusvelvollisuuden lakkaamiseen. Vakuutuksen toimeenpanosta vastaa vakuutetun valitsema sairauskassa, jollei Saksan liittotasavallan lainsäädännöstä

muuta johdu. 1—3 virkettä sovelletaan vastaavasti henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa vapaaehtoiseen vakuutukseen toisen henkilön vakuutuksesta.

4) 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuihin henkilöihin.

III OSASTO

Etuuksia koskevat erikoismääräykset

6 artikla

1) Jollei sopimuksessa toisin määrätä, sovelletaan tähän osastoon asetuksen (III osaston 1—5 ja 8 luku) ja täytäntöönpanoasetuksen (IV osaston 1—5 ja 8 luku) säännöksiä.

2) Euroopan talousalueeseen kuuluvien valtioiden ulkopuolella asuviin orpoihin sovelletaan asetuksen 45 artiklan säännöksiä. Lapseneläke määräytyy sopimusvaltioiden kansallisen lainsäädännön perusteella. Tämä koskee myös 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuja orpoja.

7 artikla

1) Jos henkilö on täyttänyt kummankin sopimusvaltion eläkevakuutuksen mukaisia vakuutuskausia ja kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella eläkettä määrättäessä otetaan tuleva aika huomioon, Suomen lainsäädännön mukainen työeläke laskeaan seuraavasti:

Suomalainen eläkevakuutuslaitos ottaa huomioon ajan vanhuuseläkeikään saakka siinä suhteessa kuin Suomen lainsäädännön mukaisesti ennen vakuutustapahtumaa täytetyt vakuutuskaudet ovat kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaisesti ennen vakuutustapahtumaa täytettyihin vakuutuskausiin.

2) 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös henkilöihin, joihin sovelletaan asetusta.

8 artikla

1) Myönnettäessä ja maksettaessa Suomen kansaneläkelain ja yleisen perhe-eläkelain mukaisia etuuksia sopimusvaltion alueella asuville sopimusvaltioiden kansalaisille sekä asetuksen tarkoittamille pakolaisille ja valtiottomille henkilöille, jotka 16 vuotta täyttyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään kolme vuotta Suomen tasavallassa, sovelletaan samoja säännöksiä kuin Suomen tasavallassa asuviin Suomen kansalaisiin. Sama koskee perhe-eläkkeitä, jos edunjäittäjä oli sopimusvaltion kansalainen tai asetuksen tarkoittama pakolainen tai valtioton henkilö. Eläkkeen määrä riippuu Suomen tasavallassa asuttujen vuosien lukumäärästä.

2) Lapseneläkkeiden osalta otetaan 6 artiklan 1 kappaleen määräykset huomioon.

IV OSASTO

Muut määräykset

9 artikla

Jollei sopimuksessa toisin määrätä, sen toimeenpanemiseksi sovelletaan täytäntöönpanoasetuksen säännöksiä.

10 artikla

1) Sopimusvaltion tuomioistuinten täytäntöönpanokelpoiset päätökset samoin kuin sopimusvaltion vakuutuslaitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan toisessa sopimusvaltiossa.

2) Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimusvaltion yleisen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava.

3) 1 kappaleen mukaisesti tunnustetut täytäntöönpanokelpoiset päätökset ja asiakirjat pannaan täytäntöön toisessa sopimusvaltiossa. Täytäntöönpanossa noudatetaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu, siltä osin kuin siinä säädetään tässä sopimusvaltiossa annettujen vastaavien päätösten ja asiakirjojen täytäntöönpanosta. Päätös tai asiakirja on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella (täytäntöönpanolauseke).

4) Sopimusvaltion vakuutuslaitoksen maksamattomia vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimusvaltion pakko-täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tässä sopimusvaltiossa.

5) 1 kappaleessa tarkoitettuja muita vaatimuksia ovat myös asetuksen 93 artiklassa tarkoitettut korvausvaatimukset.

6) 1—5 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös sovellettaessa asetusta.

11 artikla

Sopimusvaltioiden hallitukset tai asianomaiset viranomaiset voivat sopia sopimuksen toimeenpanemiseksi tarvittavista hallinnollisista toimenpiteistä. Ne ilmoittavat toisilleen 2 artiklassa tarkoitetun lainsäädännön muutoksista ja täydennyksistä.

V OSASTO

Siirtymä- ja loppumääräykset

12 artikla

Etuuksia vahvistettaessa tai uudestaan vahvistettaessa sovelletaan sopimuksen voimaantulosta lukien asetuksen 94 ja 95 artiklan sekä täytäntöönpanoasetuksen 118 ja 119 artiklan säännöksiä.

13 artikla

1) Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuuksien mukaan ratkaistava sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkintaa tai soveltamista koskevat erimielisyydet.

2) Jollei erimielisyyttä voida selvittää tällä tavoin, se alistetaan sopimusvaltion vaatimuksesta välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3) Välimiesoikeus muodostetaan kutakin tapausa varten erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio määrää yhden jäsenen ja kummankin jäsenet sopivat puheenjohtajasta, jonka tulee olla kolmannen valtion kansalainen ja jonka kummankin sopimusvaltion hallitukset määräävät puheenjohtajaksi. Jäsenet määrätään kahden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä, kun sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle tahtovansa alistaa erimielisyyden välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4) Jollei 3 kappaleen määräaikoja noudateta, kumpikin sopimusvaltio voi, jollei toisin sovita, pyytää Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos puheenjohtaja on sopimusvaltion kansalainen tai jos hän on myös esteellinen, nimitykset tekee arvoasteikossa seuraava oikeuden jäsen, joka ei ole sopimusvaltion kansalainen.

5) Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa enemmistöperiaatteella sopimusvaltioiden välillä voimassa olevien sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden perusteella. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista samoin kuin sille asian käsittelystä välimiesoikeudessa aiheutuneista kuluista. Sopimusvaltiot vastaavat kumpikin puoliksi puheenjohtajan kustannuksista samoin kuin muista kuluista. Välimiesoikeus voi sopia muunlaisesta kustannusten jaosta. Muilta osin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

14 artikla

1) Sopimus on ratifioitava. Ratifioimiskirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Bonnissa.

2) Sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen kuukauden jälkeen, jolloin ratifioimiskirjat on vaihdettu.

15 artikla

1) Sopimus on voimassa toistaiseksi. Kumpikin sopimusvaltio voi kirjallisesti diplomaattiteitse irtisanoa sen päättymään kalenterivuoden lopussa kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

2) Jos sopimus irtisanomisen vuoksi lakkaa olemasta voimassa, sen määräykset ovat edelleen voimassa aikaisemmin syntyneisiin etuuksia koskeviin oikeuksiin nähden. Näihin oikeuksiin ei sovelleta rajoittavaa lainsäädäntöä ulkomailla asumiseen perustuvasta oikeuden kumoamisesta, etuuden lepäämäänjättämisestä tai lakkauttamisesta.

16 artikla

Sopimuksen tullessa voimaan kumotaan

- a) 23 päivänä huhtikuuta 1979 allekirjoitettu Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välinen sopimus sosiaaliturvasta
- b) 28 päivänä marraskuuta 1985 tehty Suomen tasavallan hallituksen ja Saksan liittotasavallan hallituksen välinen sopimus huhtikuun 23 päivänä 1979 allekirjoitetun Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välisen sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen toimeenpanemisesta
- c) 23 päivänä huhtikuuta 1979 allekirjoitettu Suomen tasavallan ja Saksan liittotasavallan välinen sopimus työtömyysetuuksista.

Tämän vuoksi ovat sopimusvaltioiden valtuutetut allekirjoittaneet ja sinetöineet sopimuksen.

Tehty Helsingissä 28 päivänä huhtikuuta 1997 kahtena kappaleena sekä suomeksi että saksaksi, ja kummankin kieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen tasavallan puolesta

Sinikka Mönkäre

Saksan liittotasavallan puolesta

Berthold Pfetten-Ambach

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER
REPUBLIK FINNLAND UND DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland in dem Wunsch, das Abkommen vom 23. April 1979 zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit durch ein neues Abkommen ergänzend zu den Verordnungen (EWG) Nr. 1408/71 und Nr. 574/72 zu ersetzen sind unter Berücksichtigung des Artikels 8 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT I

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 1

Für die Anwendung dieses Abkommens gelten im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten, soweit es nichts anderes bestimmt,

1. die Vorschriften der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (im folgenden als Verordnung bezeichnet),
2. die Vorschriften der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern (im folgenden als Durchführungsverordnung bezeichnet), und
3. die zu ihrer Durchführung getroffenen Vereinbarungen.

Artikel 2

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für den sachlichen Geltungsbereich der Verordnung mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit und der Familienleistungen.

(2) Bei Anwendung dieses Abkommens finden die Rechtsvorschriften keine Anwendung, die sich für einen Vertragsstaat aus anderen zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen.

(3) Sind nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats außer den Voraussetzungen für die Anwendung des Abkommens auch die Voraussetzungen für die Anwendung eines anderen Abkommens erfüllt, so läßt der Träger dieses Vertragsstaats bei Anwendung des Abkommens das andere Abkommen unberücksichtigt.

(4) Die Absätze 2 und 3 finden keine Anwendung, soweit die Rechtsvorschriften über Soziale Sicherheit, die sich für die Bundesrepublik Deutschland aus zwischenstaatlichen Verträgen ergeben oder zu deren Ausführung dienen, Versicherungslastregelungen enthalten.

Artikel 3

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, gilt es für die Personen, für welche die Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten gelten oder galten sowie deren Familienangehörigen oder Hinterbliebenen unter der Voraussetzung, daß sie nicht unter den persönlichen Geltungsbereich der Verordnung fallen.

(2) Soweit in diesem Abkommen bestimmt, gilt es auch für Personen, die unter den persönlichen Geltungsbereich der Verordnung fallen.

(3) Die Artikel 3 und 10 der Verordnung gelten nur für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten, für Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne der Verordnung sowie für die Familienangehörigen und Hinterbliebenen dieser Personen.

Artikel 4

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden Leistungen nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaats den Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten, unter denselben Voraussetzungen erbracht wie den sich dort gewöhnlich aufhaltenden Staatsangehörigen des ersten Vertragsstaats. Dies gilt auch für Staatsangehörige der Vertragsstaaten, die unter den persönlichen Geltungsbe- reich der Verordnung fallen.

ABSCHNITT II

Bestimmung der anzuwendenden Rechtsvorschriften

Artikel 5

(1) Für die Anwendung dieses Abschnitts gelten, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, die Vorschriften der Verordnung (Titel II) und der Durchführungsverordnung (Titel III).

(2) Die Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften der Verordnung gelten entsprechend für

- a) die Vorschriften über die Beiträge und Umlagen nach den Regelungen über die Leistungen bei Arbeitslosigkeit,
- b) das Kindergeld nach den finnischen und deutschen Vorschriften; dies gilt entsprechend für begleitende Familienangehörige, soweit sie keine Erwerbstätigkeit ausüben.

(3) Verlegt eine Person, die nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Republik Finnland versichert war, den gewöhnlichen Aufenthalt in die Bundesrepublik Deutschland, so kann sie die Versicherung nach den in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland freiwillig fortsetzen. Dabei steht dem Ausscheiden aus der Versicherungspflicht nach den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland das Ausscheiden aus der Krankenversicherung nach den Rechtsvorschriften der Republik

Finnland gleich. Die Versicherung wird von einer vom Versicherten zu wählenden Krankenkasse durchgeführt, soweit sich aus den Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland nichts anderes ergibt. Die Sätze 1 bis 3 gelten entsprechend für Personen, deren Recht auf freiwillige Versicherung sich von der Versicherung einer anderen Person ableitet.

(4) Absatz 3 gilt auch für die in Artikel 3 Absatz 2 genannten Personen.

ABSCHNITT III

Besondere Bestimmungen über Leistungsansprüche

Artikel 6

(1) Für die Anwendung dieses Abschnitts gelten, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, die Vorschriften der Verordnung (Titel III, Kapitel 1 bis 5 und 8) und der Durchführungsverordnung (Titel IV, Kapitel 1 bis 5 und 8).

(2) Für Waisen, die sich außerhalb des Hoheitsgebiets der Staaten des Europäischen Wirtschaftsraums gewöhnlich aufhalten, gilt Artikel 45 der Verordnung. Die Berechnung der Waisenrente erfolgt nach den nationalen Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten. Dies gilt auch für die unter Artikel 3 Absatz 2 fallenden Waisen.

Artikel 7

(1) Hat eine Person Versicherungszeiten in den Rentenversicherungen beider Vertragsstaaten zurückgelegt und ist nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten bei der Berechnung der Rente eine Zurechnungszeit zu berücksichtigen, so gilt für die Berechnung der Beschäftigtenrente nach den finnischen Rechtsvorschriften folgendes:

Der finnische Träger der Rentenversicherung berücksichtigt die Zeit bis zum Rentenalter nach dem Verhältnis zwischen den nach seinen Rechtsvorschriften vor Eintritt des Versicherungsfalls zurückgelegten Versicherungszeiten und den gesamten, nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten vor Eintritt des Versicherungsfalls zurückgelegten Versicherungszeiten.

(2) Absatz 1 gilt auch für Personen, die unter den persönlichen Geltungsbereich der Verordnung fallen.

Artikel 8

(1) Für Staatsangehörige der Vertragsstaaten sowie für Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne der Verordnung, die nach Vollendung des 16. Lebensjahrs eine ununterbrochene Wohnzeit von mindestens drei Jahren in der Republik Finnland zurückgelegt haben und sich im Hoheitsgebiet der Vertragsstaaten gewöhnlich aufhalten, gelten in bezug auf den Leistungsanspruch und auf die Leistungsgewährung die finnischen Rechtsvorschriften über Volksrenten und allgemeine Hinterbliebenenrenten, wie sie für finnische Staatsangehörige mit Wohnsitz in der Republik Finnland gelten. Bei Hinterbliebenenrenten gilt entsprechendes, wenn die verstorbene Person Staatsangehöriger eines der Vertragsstaaten, Flüchtling oder Staatenloser im Sinne der Verordnung war. Der Rentenbetrag richtet sich nach der Zahl der Jahre des gewöhnlichen Aufenthalts in der Republik Finnland.

(2) Waisenrenten werden unter Berücksichtigung des Artikels 6 Absatz 1 geleistet.

ABSCHNITT IV

Verschiedene Bestimmungen

Artikel 9

Für die Durchführung dieses Abkommens gelten, soweit es nichts anderes bestimmt, die Vorschriften der Durchführungsverordnung.

Artikel 10

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Urkunden der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaats über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaats widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dem vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

(4) Forderungen von Trägern in einem Vertragsstaat aus Beitragsrückständen haben bei der Zwangsvollstreckung sowie im Konkurs- und Vergleichsverfahren im anderen Vertragsstaat die gleichen Vorrechte wie entsprechende Forderungen in diesem Vertragsstaat.

(5) Sonstige Forderungen im Sinne des Absatzes 1 sind auch die in Artikel 93 der Verordnung bezeichneten Ersatzansprüche.

(6) Absätze 1 bis 5 gelten auch, soweit die Verordnung Anwendung findet.

Artikel 11

Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung des Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Sie unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden in Artikel 2 bezeichneten Rechtsvorschriften.

ABSCHNITT V

Übergangs- und Schlußbestimmungen

Artikel 12

Für die Feststellung und Neufeststellung von Leistungen gelten die Artikel 94 und 95 der Verordnung sowie die Artikel 118 und 119 der Durchführungsverordnung mit Inkrafttreten dieses Abkommens entsprechend.

Artikel 13

(1) Streitigkeiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaats einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen beider Vertragsstaaten bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaats oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaats ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitglieds sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 15

(1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen.

(2) Tritt das Abkommen infolge Kündigung außer Kraft, so gelten seine Bestimmungen für die bis dahin erworbenen Leistungsansprüche weiter. Einschränkende Rechtsvorschriften über den Ausschluß eines Anspruchs oder das Ruhen oder die Entziehung von Leistungen wegen des Aufenthalts im Ausland bleiben für diese Ansprüche unberücksichtigt.

Artikel 16

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens treten außer Kraft

- a) das am 23. April 1979 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit,
- b) die am 28. November 1985 zwischen der Regierung der Republik Finnland und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland geschlossene Vereinbarung zur Durchführung des Abkommens vom 23. April 1979 zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit,
- c) das am 23. April 1979 unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über Leistungen für Arbeitslose.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen zu Helsinki am 28. April 1997 in zwei Urschriften, jede in finnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Finnland

Sinikka Mönkäre

Für die Bundesrepublik Deutschland

Berthold Pffetten-Ambach

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON SOCIAL SECURITY

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany, desiring to replace the Convention of 23 April 1979 on social security between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany by a new agreement supplementary to Regulation (EEC) No. 1408/71 and Regulation (EEC) No. 574/72, and having regard to article 8 of Regulation (EEC) No. 1408/71, have agreed as follows:

Section I. General Provisions

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following shall, except where otherwise provided, apply as between the Contracting States:

1. The provisions of Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community (hereinafter "the Regulation");

2. The provisions of Regulation (EEC) No. 574/72 on the implementation of Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed and self-employed persons and their families moving within the Community (hereinafter "the implementing Regulation"); and

3. The agreements entered into for their implementation.

Article 2

1. Except as otherwise provided in this Agreement, it shall apply to the matters covered by the Regulation, with the exception of unemployment benefits and family benefits.

2. In the application of this Agreement, legislation of a Contracting State arising out of other international treaties, or which serves for their implementation, shall not apply.

3. Where in addition to the conditions for the application of the Agreement, as the conditions for the application of another agreement are also fulfilled under the legislation of a Contracting State, the insurance authority of that Contracting State shall not take the other agreement into account for the purpose of applying the Agreement.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply insofar as the social security legislation which arises in the case of the Federal Republic of Germany out of other international treaties, or which serves for their implementation, contains regulations concerning insurance liability.

Article 3

1. Except as otherwise provided in this Agreement, it shall apply to persons to whom the legislation of one of the Contracting States applies or has applied and to members of

their families or their survivors, on condition that they are not among the persons covered by the Regulation.

2. Where so provided in this Agreement, it shall apply also to persons covered by the Regulation.

3. Articles 3 and 10 of the Regulation shall apply only to nationals of the Contracting States, to refugees and stateless persons within the meaning of the Regulation and to members of their families and their survivors.

Article 4

Except as otherwise provided in this Agreement, benefits under the law of one of the Contracting States shall be paid to nationals of the other Contracting State who are normally resident outside the Contracting States under the same conditions as to nationals of the first Contracting State who are normally resident within them. This shall also apply to nationals of the Contracting States who are covered by the Regulation.

Section II. Determination of the Applicable Law

Article 5

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the provisions of the Regulation (Title II) and of the implementing Regulation (Title III) shall apply for the purposes of this Section.

2. The provisions of the Regulation concerning the applicable rules shall apply, *mutatis mutandis*, to:

(a) The rules concerning contributions and cost-sharing under the arrangements for unemployment benefit;

(b) Children's allowance under the Finnish and German rules; this shall apply, *mutatis mutandis*, to accompanying family members who are not gainfully employed.

3. Where a person who has been insured under the legislation of the Republic of Finland referred to in article 2, paragraph 1, transfers his normal residence to the Federal Republic of Germany, he may voluntarily continue the insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany referred to in article 2, paragraph 1. In such a case, separation from compulsory insurance under the legislation of the Federal Republic of Germany shall be deemed assimilated to separation from sickness insurance under the legislation of the Republic of Finland. Insurance shall be made available by a sickness insurance scheme to be chosen by the insured person, except as otherwise provided in the legislation of the Federal Republic of Germany. The preceding three sentences of this paragraph shall apply *mutatis mutandis* to persons whose right to voluntary insurance derives from the insurance of another person.

4. Paragraph 3 shall apply also to the persons referred to in article 3, paragraph 2.

Section III. Special Provisions Concerning Benefit Entitlements

Article 6

1. Except as otherwise provided in this Agreement, the rules contained in the Regulation (Title III, Chapters 1-5 and 8) and in the implementing Regulation (Title IV, Chapters 1-5 and 8) shall apply for the purposes of this Section.

2. In the case of orphans normally resident outside the territory of the States of the European Economic Area, article 45 of the Regulation shall apply. The orphan's pension shall be calculated under the national legislation of the Contracting States. This shall apply also to orphans covered by article 3, paragraph 2.

Article 7

1. Where a person has accrued periods of insurance under the pension schemes of both Contracting States, and a reasonable period is to be taken into account under the legislation of both Contracting States, for the purpose of calculating an employed person's pension under Finnish legislation, the following shall apply:

The Finnish insurance authority shall reckon the period until pensionable age according to the proportion of the insured periods accrued under its legislation prior to the insurance contingency and the total of insured periods accrued under the legislation of both Contracting States prior to the insurance contingency.

2. Paragraph 1 shall apply also to persons covered by the Regulation.

Article 8

1. For nationals of the Contracting State and for refugees and stateless persons within the meaning of the Regulation who have completed an uninterrupted period of residence of at least three years in the Republic of Finland following completion of their 16th year and who are normally resident in the territory of the Contracting States, the rules applicable to their entitlement to benefit and the payment of benefit shall be the Finnish rules on pensions and on survivor's benefits in general, as they apply to Finnish nationals resident in the Republic of Finland. The same shall apply *mutatis mutandis* to survivor's benefits if the deceased person was a national of one of the Contracting States, a refugee or a stateless person. The amount of the benefit shall be determined according to the number of years of normal residence in the Republic of Finland.

2. Orphan's pensions shall be paid having regard to article 6, paragraph 1.

Section IV. Miscellaneous Provisions

Article 9

Except as otherwise provided, the rules of the implementing Regulation shall apply to the implementation of this Agreement.

Article 10

1. Enforceable court orders and enforceable documents issued by the insurance authorities or public authorities of a Contracting State in matters concerning contributions and other debt-

claims relating to social insurance shall be recognized in the other Contracting State.

2. Recognition may be refused only where it would be contrary to the public policy of the Contracting State in which recognition of the order or document is sought.

3. Enforceable orders and documents which are recognized in accordance with paragraph 1 shall be enforced in the other Contracting State. The enforcement procedure shall be governed by the legislation applicable in the Contracting State in which enforcement is sought to the enforcement of the corresponding orders and documents issued in that Contracting State. The copy of the order or document must contain a statement to the effect that it is enforceable (enforceability clause).

4. Debt-claims of insurance authorities in a Contracting State relating to arrears in contribution shall, in the event of forced execution or of bankruptcy or composition proceedings in the other Contracting State, have the same priority as corresponding debt-claims in that Contracting State.

5. Other debt-claims, within the meaning of paragraph 1, shall include the claims for compensation referred to in article 93 of the Regulation.

6. Paragraphs 1 to 5 shall also apply insofar as the Regulation is applicable.

Article 11

The Governments of the Contracting States, or the competent public authorities, may agree on the administrative measures necessary for the implementation of the Agreement. They shall inform one another of any changes in, and additions to, the legislation in force for them specified in article 2.

Section V. Transitional and Final Provisions

Article 12

For the purpose of determining and revising benefits, articles 94 and 95 of the Regulation, and articles 118 and 119 of the implementing Regulation, shall apply *mutatis mutandis* upon the entry into force of this Agreement.

Article 13

1. Any disputes between the two Contracting States concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities.

2. Where a dispute cannot be settled in this manner, it shall, at the request of a Contracting State, be submitted to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc; each Contracting State shall appoint one member, and the two members shall agree on the national of a third State who is to be chairman and who shall be appointed by the Governments of both Contracting States. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one of the Contracting States has informed the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits referred to in paragraph 3 are not adhered to, either Contracting State may, in the absence of some other agreement, request the President of the European Court of Human Rights to make the necessary appointments. If the President is a national of one of the Contracting States or is unable to act, the next most senior member of the Court who is not a national of a Contracting State shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall take its decisions by majority vote on the basis of the treaties existing between the Contracting States and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting State shall defray the expenses of its own member and of its representation before the arbitral tribunal. The expenses of the chairman and other costs shall be borne equally by the Contracting States. The arbitral tribunal may make some other ruling concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

Article 14

1. This Agreement must be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged in Bonn as soon as possible.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

Article 15

1. This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it, upon three months' notice in writing through the diplomatic channel, with effect from the end of any calendar year.

2. If, as a result of denunciation, the Agreement ceases to have effect, its provisions shall continue to apply entitlements to benefits acquired up to that time. Restrictive legislation relating to the preclusion of an entitlement or the suspension or withdrawal of benefits owing to residence abroad shall not be taken into account in respect of such entitlements.

Article 16

Upon the entry into force of this Agreement, the following shall cease to have effect:

(a) The Agreement on social security between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany signed on 23 April 1979;

(b) The Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Federal Republic of Germany for the implementation of the Convention of

23 April 1979 on social security between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany signed on 28 November 1985;

(c) The Convention on unemployment benefits between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany signed on 23 April 1979.

In witness whereof the plenipotentiaries duly authorized thereto have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Helsinki on 28 April 1997, in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

SINIKKA MÖNKÄRE

For the Federal Republic of Germany:

BERTHOLD PFETTEN-ARNBACH

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, soucieuses de remplacer la Convention de sécurité sociale du 23 avril 1979 entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne par un nouvel accord complétant la Directive (CEE) n 1408/71 et la Directive (CEE) n 574/72 et eu égard de l'Article 8 de la Directive (CEE) n 1408/71, sont convenues de ce qui suit :

Titre I. Dispositions générales

Article premier

Aux fins du présent Accord, les règles ci-dessous s'appliquent, sauf indications contraires, entre les États contractants :

1. Les dispositions de la Directive (CEE) n 1408/71 sur l'application des plans de sécurité sociale aux salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'à leurs familles, se déplaçant à l'intérieur de la Communauté (ci-après dénommée "la Directive"),

2. Les dispositions de la Directive (CEE) n 574/72 sur l'application de la Directive (CEE)

n 1408/71 sur l'application des plans de sécurité sociale aux salariés et aux travailleurs indépendants, ainsi qu'à leurs familles, se déplaçant à l'intérieur de la Communauté (ci-après dénommée "la Directive d'application"), et

3. Les accords conclus pour leur mise en oeuvre.

Article 2

1. Sauf spécifications contraires du présent Accord, ces règles s'appliquent aux questions traitées par la Directive à l'exception des indemnités de chômage et des allocations familiales.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord, la législation d'un État contractant élaborée à l'occasion d'autres traités internationaux ou utilisée pour leur mise en oeuvre ne s'applique pas.

3. Lorsqu'en plus des conditions à remplir pour l'exécution de l'Accord, si les conditions pour l'application d'un autre arrangement sont également remplies, au titre de la législation d'un État contractant, les autorités compétentes en matière d'assurance dudit État contractant ne tiennent pas compte de l'autre arrangement pour appliquer le présent Accord.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas dans la mesure où la législation sur la sécurité sociale élaborée dans le cas de la République fédérale d'Allemagne à l'occasion d'autres traités internationaux ou utilisée pour leur mise en oeuvre contient des dispositions relatives à la responsabilité en matière d'assurance.

Article 3

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les dispositions s'appliquent aux personnes auxquelles la législation d'un des États contractants s'applique ou s'est appliquée et aux membres de leurs familles, ou à leurs survivants, à condition qu'ils ne figurent pas au nombre des personnes couvertes par la Directive.

2. Lorsque les dispositions du présent Accord le prévoient, elles s'appliquent également aux personnes couvertes par la Directive.

3. Les Articles 3 et 10 de la Directive s'appliquent seulement aux ressortissants des États contractants, aux réfugiés et aux apatrides, au sens de la Directive, ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants.

Article 4

Sauf dispositions contraires du présent Accord, les prestations prévues par la législation d'un des États contractants sont versées aux ressortissants de l'autre État contractant qui résident normalement hors des États contractants dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier État contractant, qui résident normalement sur le territoire. Ces dispositions s'appliquent également aux ressortissants des États contractants qui sont couverts par la Directive.

Titre II. Détermination de la législation applicable

Article 5

1. Sauf spécifications contraires du présent Accord, les dispositions de la Directive (Titre II) et de la Directive d'application (Titre III) s'appliquent pour ce qui est du présent Titre.

2. Les dispositions de la Directive concernant les règles applicables s'appliquent mutatis mutandis:

a) Aux règles concernant les contributions et le partage des coûts au titre d'arrangements relatifs aux indemnités de chômage,

b) Aux allocations familiales versées au titre des règlements finlandais et allemands; ces dispositions s'appliquent mutatis mutandis aux membres de la famille qui accompagnent le bénéficiaire et qui ne sont pas salariés.

3. Lorsqu'une personne qui a été assurée selon la législation de la République de Finlande mentionnée au paragraphe 1 de l'article 2 transfère sa résidence normale en République fédérale d'Allemagne, l'intéressée peut volontairement continuer d'adhérer au régime d'assurance prévu par la législation de la République fédérale d'Allemagne, mentionnée au paragraphe 1 de

l'article 2. Dans ce cas, la séparation de l'assurance obligatoire au titre de la législation de la République fédérale d'Allemagne est assimilée à la séparation du plan d'assurance maladie prévu par la législation de la République de Finlande. L'assurance est réalisée au moyen d'un plan d'assurance maladie, que doit choisir l'assuré lui-même, sauf spécification contraire de la législation de la République fédérale d'Allemagne. Les trois phrases précé-

dentes du présent paragraphe s'appliquent mutatis mutandis aux personnes dont le droit à l'assurance volontaire dérive de l'assurance d'une autre personne.

4. Le paragraphe 3 s'applique également aux personnes mentionnées au paragraphe 2 de

l'article 3.

Titre III. Dispositions spéciales concernant les droits à prestations

Article 6

1. Sauf dispositions contraires du présent Accord, les règles contenues dans la Directive (Titre III, chapitres 1 à 5 et 8) et dans la Directive d'application (Titre IV, chapitres 1 à 5 et 8) s'appliquent aux fins du présent Titre.

2. Dans le cas d'orphelins résidant normalement hors du territoire des États de la Zone économique européenne, l'Article 45 de la Directive s'applique. Les pensions d'orphelins sont calculées en fonction de la législation nationale des États contractants. Cette disposition s'applique également aux orphelins couverts par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3.

Article 7

I. Lorsqu'une personne a accumulé des périodes d'assurance au titre des plans de retraite des deux États contractants et qu'une période raisonnable doit être prise en considération au titre de la législation des deux États contractants pour calculer la retraite d'un salarié, aux termes de la législation finlandaise, les dispositions suivantes s'appliquent :

Les autorités finlandaises compétentes calculent la période jusqu'à l'âge de la retraite en fonction du pourcentage des périodes d'assurance accumulées au titre de sa législation avant l'assurance accident et la totalité des périodes d'assurance accumulées aux termes de la législation des deux États contractants avant l'assurance accident.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux personnes couvertes par la Directive.

Article 8

1. En ce qui concerne les ressortissants des États contractants, les réfugiés et les apatrides, au sens de la Directive, qui peuvent faire état d'une période de résidence ininterrompue de trois ans au moins en République de Finlande après leur 16^{ème} année, et qui résident normalement sur le territoire des États contractants, les directives applicables à leur droit à prestations et le versement de celles-ci s'effectuent selon le règlement finlandais sur les retraites et les prestations de survivants en général, de la même façon qu'elles s'appliquent aux nationaux finlandais résidant en République de Finlande. La même disposition s'applique mutatis mutandis en ce qui concerne les primes aux survivants, si la personne décédée était ressortissante d'un des États contractants, réfugiée ou apatride. Le montant des prestations est déterminé en fonction du nombre d'années de résidence normale sur le territoire de la République de Finlande.

2. Les pensions d'orphelins sont versées conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6.

Titre IV. Dispositions diverses

Article 9

Sauf stipulation contraire, les règles de la Directive d'application s'appliquent pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 10

1. Les décisions judiciaires exécutoires et les documents de même nature publiés par les autorités compétentes en matière d'assurance ou par les organismes publics d'un État contractant sur des questions de contributions et autres demandes de paiement liées à l'assurance sociale sont prises en compte dans l'autre État contractant.

2. Cette prise en compte peut être refusée uniquement dans les cas où elle serait contraire à la politique de l'État contractant auquel il est demandé de prendre en considération la décision ou le document.

3. Les décisions et documents exécutoires qui sont reconnus comme tels, conformément au paragraphe 1, sont exécutés dans l'autre État contractant. La procédure d'exécution est régie par la législation applicable de l'État contractant qui est chargé d'exécuter les décisions et les documents correspondants élaborés dans cet État contractant. Une copie de la décision ou du document doit contenir une déclaration précisant qu'elle ou qu'il est exécutoire (clause exécutoire).

4. Les demandes de paiement des autorités compétentes en matière d'assurance d'un État contractant liées aux arriérés de contributions ont, en cas d'exécution forcée ou de banqueroute, ou de procédure dans l'autre État contractant, la même priorité que les demandes de paiement correspondantes dans l'État contractant en question.

5. Les autres demandes de paiement, au sens du paragraphe 1, portent également sur les demandes de compensation mentionnées à l'Article 93 de la Directive.

6. Les paragraphes 1 à 5 s'appliquent également dans la mesure où la Directive est applicable.

Article 11

Les Gouvernements des États contractants ou les organismes publics peuvent convenir des mesures administratives nécessaires pour la mise en oeuvre de l'Accord. Ils s'informent réciproquement de tout changement et de toute addition à la législation en vigueur, comme spécifié à l'article 2.

Titre V. Dispositions temporaires et définitives

Article 12

Pour déterminer le montant des prestations et pour le réviser, les Articles 94 et 95 de la Directive, ainsi que les Articles 118 et 119 de la Directive d'application, s'appliquent mutatis mutandis dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 13

1. Tout différend entre les deux États contractants au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord est réglé dans la mesure du possible par les autorités compétentes.

2. Lorsqu'un différend ne peut pas être réglé de cette manière, il est, à la demande d'un État contractant, soumis à un tribunal d'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est constitué au cas par cas; chaque État contractant désigne un membre et les deux membres se mettent d'accord sur le ressortissant d'un État tiers, qui fera fonction de Président et qui est nommé par les Gouvernements des deux États contractants. Les membres sont désignés dans les deux mois et le Président dans les trois mois après qu'un des États contractants a informé l'autre qu'il souhaite soumettre le différend à un tribunal d'arbitrage.

4. Si les délais mentionnés au paragraphe 3 ne sont pas respectés, l'un ou l'autre État contractant peut, en l'absence de tout autre accord, demander au Président de la Cour européenne des droits de l'homme de procéder aux désignations ou aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant d'un des États contractants ou s'il n'est pas en mesure d'agir, le membre le plus ancien de rang immédiatement inférieur de la Cour, qui n'est pas ressortissant d'un État contractant, procède aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix sur la base des traités existant entre les États contractants et des dispositions du droit général international. Ces décisions sont contraignantes. Chaque État contractant prend à sa charge les dépenses de son propre membre et de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage. Les frais concernant le Président et les autres coûts sont partagés également entre les États contractants. Le tribunal d'arbitrage peut prendre d'autres décisions concernant les coûts. À tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

Article 14

1. Le présent Accord doit être ratifié; les instruments de ratification sont échangés à Bonn le plus rapidement possible.

2. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la fin de celui au cours duquel les instruments de ratification sont échangés.

Article 15

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéfinie. Chaque État contractant peut le dénoncer avec un préavis écrit de trois mois, acheminé par la voie diplomatique, et qui prend effet à la fin d'une année civile.

2. Si, à la suite de la dénonciation, l'Accord cesse d'être valide, ses dispositions continuent de

s'appliquer au droit à percevoir les prestations accumulées jusqu'à ce moment-là. Une législation restrictive liée à l'exclusion d'un droit ou à la suspension ou au retrait des prestations à la suite d'une résidence à l'étranger n'est pas prise en considération en ce qui concerne lesdits droits.

Article 16

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, les Traités suivants cessent d'être valides :

a) La Convention de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, signée le 23 avril 1979;

b) L'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relative à la mise en oeuvre de la Convention de sécurité sociale du 23 avril 1979, entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, signée le 28 novembre 1985;

c) La Convention relative aux allocations de chômage entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne, signée le 23 avril 1979.

En foi de quoi, les plénipotentiaires à ce dûment autorisés ont signé le présent Accord sur lequel ils ont apposé leur sceau.

Fait à Helsinki le 28 avril 1997 en deux exemplaires originaux, chacun en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

SINIKKA MÖNKÄRE

Pour la République fédérale d'Allemagne :

BENHOLD PFETTEN-ARNBACH

No. 35578

**France
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on the readmission of persons. Paris, 20 March 1997

Entry into force: *2 August 1997 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la réadmission des personnes. Paris, 20 mars 1997

Entrée en vigueur : *2 août 1997 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT SLOVAQUE RELATIF À LA RÉADMISSION
DES PERSONNES

Le Gouvernement de la République Française et

Le Gouvernement de la République Slovaque (ci-après dénommés " Parties contractantes "),

Désireux de faciliter la réadmission des personnes qui se trouvent irrégulièrement sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, dans le respect des droits, des obligations et garanties prévus par les législations nationales et des traités et conventions internationales auxquels ils sont parties,

Souhaitant développer la bonne coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière dans le contexte des intérêts européens communs et sur une base de réciprocité,

Sont convenus de ce qui suit :

I. Réadmission des ressortissants des Parties contractantes

Article 1er

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante, et sans formalités, toute personne qui, sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, lorsqu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de l'État de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet de nouveau cette personne dans les mêmes conditions lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de sa remise par la Partie contractante requérante.

Article 2

1. La nationalité de la personne faisant l'objet d'une mesure de réadmission selon l'article 1 est établie par les documents ci-après :

La nationalité de la République Française :

- a) Certificat de nationalité,
- b) Décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité française,
- c) Passeport en cours de validité,
- d) Carte nationale d'identité en cours de validité.

La nationalité de la République Slovaque :

- a) Document de voyage en cours de validité,
 - b) Carte d'identité en cours de validité de la République Slovaque,
 - c) Carte d'identité en cours de validité de la République Tchèque, de la République Socialiste Tchèque ou de la République Fédérative Tchèque et Slovaque portant mention de la nationalité de la République Slovaque,
 - d) Certificat de nationalité en cours de validité.
2. La nationalité est valablement présumée par :
- a) Tout document périmé cité à l'alinéa 1,
 - b) Le livret militaire ou tout autre document d'identité délivré aux militaires,
 - c) Un extrait d'état civil,
 - d) Le permis de conduire,
 - e) Tout autre document délivré par l'autorité compétente de l'une ou l'autre des Parties contractantes,
 - f) La photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
 - g) Les déclarations de la personne faisant l'objet d'une mesure de réadmission recueillies par les autorités administratives et judiciaires de la Partie contractante requérante,
 - h) Les dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès verbal établi par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante,
 - i) Tout autre moyen reconnu, au cas par cas, par l'autorité compétente de la Partie requise.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est établie ou présumée conformément à l'article 2, la mission diplomatique ou les autorités consulaires de la Partie contractante requise établissent sur-le-champ, à la demande de la Partie contractante requérante, le substitut de document de voyage nécessaire au voyage de retour permettant la réadmission de la personne visée à l'article

1 alinéa 1.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité, la mission diplomatique ou les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec la mission diplomatique ou les autorités consulaires concernées dans les délais les plus brefs. Lorsque, à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée possède la nationalité de la Partie contractante requise, le substitut de document de voyage est aussitôt délivré par la mission diplomatique ou les autorités consulaires.

Article 4

1. La demande de réadmission comporte :

- a) Les données relatives à l'identité de la personne à réadmettre,
- b) Les éléments prévus à l'article 2,
- c) Les informations sur la nécessité d'assurer une surveillance spéciale, médicale ou autre.

2. Les frais liés à la réadmission de la personne jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante dont elle est ressortissante sont à la charge de la Partie contractante requérante.

II. Réadmission des ressortissants d'États tiers

Article 5

1. Si une personne, arrivée sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante, ne remplit pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur, et si cette personne dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour en cours de validité délivrés par la Partie contractante requise, cette dernière réadmet cette personne sans formalités à la demande de la Partie contractante requérante.

2. Si le visa ou l'autorisation de séjour ont été délivrés par les deux Parties contractantes, l'obligation de réadmission incombe à la Partie contractante dont la validité du visa ou de l'autorisation de séjour expire en dernier lieu.

3. Les dispositions des alinéas 1 et 2 ne s'appliquent pas au visa de transit.

Article 6

1. La Partie contractante requise réadmet le ressortissant d'État tiers sans formalités à la demande de la Partie contractante requérante, si cette Partie établit ou présume valablement que la personne ne remplissant pas les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur a franchi la frontière de la Partie contractante requise pour entrer sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante.

2. L'obligation de réadmission visée à l'alinéa 1 n'existe pas vis-à-vis d'une personne qui, lors de son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, était en possession d'un titre de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante ou qui après son entrée, s'est vu délivrer un titre de séjour par ladite Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'efforcent en priorité de reconduire les ressortissants d'États tiers dans leur État d'origine.

Article 7

L'obligation de réadmission prévue aux articles 5 et 6 n'existe pas à l'égard du ressortissant d'un État tiers :

a) Auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

- b) Qui a été éloigné par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un État tiers,
- c) Qui a une frontière commune avec la Partie contractante requérante,
- d) Qui séjourne depuis plus de 180 jours sur le territoire de l'État de la Partie contractante requérante.

Article 8

1. La demande de réadmission du ressortissant d'un État tiers comporte :
 - a) Les données relatives à l'identité de la personne à réadmettre,
 - b) Les éléments établissant ou présumant valablement la réadmission,
 - c) Les informations sur la nécessité d'assurer une surveillance spéciale, médicale ou autre.
2. Les frais liés à la réadmission de la personne jusqu'à la frontière de l'État de la Partie contractante requise sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 9

La Partie contractante requérante réadmet de nouveau le ressortissant d'un État tiers dans les mêmes conditions lorsqu'il ressort de vérifications ultérieures que les conditions prévues aux articles 5 et 6 n'étaient pas remplies au moment de sa sortie du territoire de l'État de la Partie contractante requérante.

III. Transit

Article 10

1. Chaque Partie contractante autorise le transit, avec ou sans escorte policière, sur le territoire de son État, du ressortissant d'un État tiers si l'autre Partie contractante le demande par écrit et que son admission dans le pays de destination ou dans d'autres États de transit éventuels est assurée. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit est autorisé est munie d'un titre de transport et d'un document de voyage en cours de validité pour le pays de destination.
2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage du ressortissant d'un État tiers vers son pays de destination.
3. Lorsque le transit s'effectue sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie contractante requise, à condition que l'escorte policière ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Si le transit sous escorte policière continue par voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, l'escorte policière est assurée par la Partie contractante requise.
4. Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination, y compris les frais afférents au transit sur le territoire de l'État de la Partie contractante requise, ainsi que, le

cas échéant, ceux liés au voyage de retour du ressortissant d'un État tiers, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

Article 11

La demande de transit prévue à l'article 10 est transmise directement entre autorités concernées des États des Parties contractantes. Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité du ressortissant d'un État tiers, à la date du voyage, à l'heure d'arrivée au poste frontière du pays de transit, à l'État de destination, aux documents de voyage, au motif de la demande et, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant le ressortissant d'un État tiers.

Article 12

1. Le transit peut être refusé :

a) Si le ressortissant d'un État tiers court dans l'État de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques,

b) Si le ressortissant d'un État tiers court le risque d'être poursuivi devant une juridiction pénale ou de se voir appliquer une condamnation prononcée en matière pénale dont il a fait l'objet dans l'État de destination pour des faits antérieurs,

c) Si le ressortissant d'un État tiers court le risque d'être poursuivi devant une juridiction pénale ou de se voir appliquer une condamnation prononcée en matière pénale dont il a fait l'objet dans l'État de la Partie contractante requise pour des faits antérieurs au transit, à l'exception du cas de franchissement irrégulier de la frontière,

2. La personne qui fait l'objet du transit peut être remise à la Partie contractante requérante lorsqu'il ressort de la vérification ultérieure que cette personne se trouve dans un des cas visés à l'alinéa 1.

IV. Protection des données personnelles

Article 13

1. Les données personnelles nécessaires pour l'exécution du présent accord sont protégées conformément à la législation en vigueur des Parties contractantes.

2. Si l'application du présent accord requiert la communication de données à caractère personnel entre les Parties contractantes, ces renseignements ne peuvent concerner exclusivement que :

a) Les données personnelles des personnes à réadmettre ou à éloigner et, le cas échéant, de leurs parents proches (nom, prénom, le cas échéant noms antérieurs, surnoms ou pseudonymes, noms d'emprunt, date et lieu de naissance, sexe, nationalité),

b) Le passeport, la carte d'identité, les autres documents d'identité ou de voyage et les laissez-passer (numéro, durée de validité, date d'émission autorité émettrice, lieu d'émission),

- c) Autres données nécessaires à l'identification des personnes à réadmettre ou à éloigner,
- d) Les lieux de séjour et l'itinéraire du voyage,
- e) Les autorisations de séjour ou les visas délivrés par l'une des Parties contractantes.

V. Dispositions générales et finales

Article 14

1. Le ministre de l'intérieur de la République Française et le ministre de l'intérieur de la République Slovaque désignent :

- a) Les autorités compétentes pour l'application du présent accord,
- b) Les postes frontières et les aéroports utilisés pour l'application du présent accord.

Article 15

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement en tant que de besoin pour l'application du présent accord.

2. En cas de difficultés concernant l'application du présent accord, la demande de consultation est présentée par la voie diplomatique.

Article 16

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations de réadmission des ressortissants des États tiers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés et du Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 17

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures nationales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet 30 jours à compter de la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord est conclu pour une période indéterminée.

3. Chacune des Parties contractantes peut suspendre totalement ou partiellement l'application du présent accord pour une période transitoire à l'exception de l'article 1 pour des raisons de sûreté de l'État, d'ordre public, ou de santé publique. Les Parties contractantes se notifient sans tarder par la voie diplomatique l'adoption ou la suppression d'une telle

mesure. La suspension de l'application du présent accord entre en vigueur à compter de la remise de la notification à l'autre Partie contractante.

4. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer le présent accord par écrit et par la voie diplomatique. La validité du présent accord prend fin 90 jours à compter de la remise à l'autre Partie contractante de la notification relative à la dénonciation.

En foi de quoi les personnes dûment habilitées par leur Gouvernement ont signé le présent accord.

Fait à Paris, le 20 mars 1997, en deux exemplaires originaux, dans les langues française et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République Slovaque :

PAVOL HAMZIK

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o odovzdávaní a prijímaní (readmission) osôb

Vláda Francúzskej republiky
a
vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "zmluvné strany"), šesajúc si uľahčiť odovzdávanie
a prijímanie osôb, ktoré sa nachádzajú protiprávne na území štátu
druhej zmluvnej strany,

rešpektujúc práva, záväzky a záruky podľa vnútroštátneho právneho
poriadku a medzinárodné zmluvy a dohody, ktorých sú zmluvné
strany účastníkmi,

vedené prianím rozvíjať dobrú spoluprácu medzi obidvoma zmluvnými
stranami v rámci medzinárodného úsilia zameraného na prevenciu
protiprávnej migrácie v kontexte spoločných európskych zdujmov
a na základe vzájomnosti

dohodli sa t a k t o :

I.

ODOVZDÁVANIE A PRIJÍMANIE OBYČIANOV ŠTÁTOV ZMLUVNÝCH STRÁN

Článok 1

(1) Každá zmluvná strana prijme bez formalít na žiadosť
druhej zmluvnej strany osobu, ktorá na území štátu žiadajúcej
zmluvnej strany nespĺňa alebo prestala spĺňať podmienky na vstup

alebo pobyť, ak je dokázané alebo hodnoverne preukázané, že táto osoba má občianstvo štátu dožiadanej zmluvnej strany.

(2) Žiadajúca zmluvná strana za rovnakých podmienok prijme späť osobu, ak sa dodatočne zistí, že v čase odovzdania nemala občianstvo štátu dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 2

(1) Štátne občianstvo osoby, ktorá má byť odovzdaná podľa článku 1, sa dokazuje nasledujúcimi dokumentmi:

občianstvo Francúzskej republiky

- a/ potvrdením o štátnom občianstve,
- b/ dekrétom o naturalizácii alebo o opätovnom získaní francúzskeho štátneho občianstva,
- c/ platným pasom,
- d/ platným preukazom totožnosti.

občianstvo Slovenskej republiky

- a/ platným cestovným dokladom,
- b/ platným občianskym preukazom Slovenskej republiky,
- c/ platným občianskym preukazom Československej republiky, Československej socialistickej republiky alebo Českej a Slovenskej Federatívnej Republiky s vyznačeným štátnym občianstvom Slovenskej republiky,
- d/ platným osvedčením o štátnom občianstve Slovenskej republiky.

(2) Štátne občianstvo je hodnoverne preukázané:

- a/ neplatným dokladom uvedeným v ods. 1,
- b/ vojenskou knižkou alebo iným dokladom totožnosti vydávaným príslušníkom ozbrojených síl,
- c/ výpisom z matriky,
- d/ vodičským preukazom,
- e/ iným dokladom vydaným kompetentným orgánom zmluvnej strany.

- f/ fotokópiou výššie uvedeného dokladu,
- g/ zápisom o výpovedi osoby, ktorá má byť odovzdaná, pred kompetentnými orgánmi žiadajúcej zmluvnej strany,
- h/ zápisom o výpovedi svedka pred kompetentnými orgánmi žiadajúcej zmluvnej strany,
- i/ iným spôsobom uznaným v konkrétnom prípade kompetentným orgánom dožiadanej zmluvnej strany.

Článok 3

(1) Ak občianstvo štátu je dokázané alebo hodnoverne preukázané podľa článku 2, diplomatická misia alebo konzulárny úrad dožiadanej zmluvnej strany vydá bezodkladne na základe žiadosti žiadajúcej zmluvnej strany náhradný cestovný doklad potrebný pre návrat osoby určenej na odovzдание podľa článku 1 ods. 1.

(2) V prípade pochybnosti o hodnovernosti preukázania občianstva diplomatická misia alebo konzulárny úrad dožiadanej zmluvnej strany pristúpi v lehote do troch dní od podania žiadosti o prijatie osoby k jej vypočutiu. Toto vypočutie zabezpečí žiadajúca zmluvná strana po súhlase diplomatickej misie alebo konzulárneho úradu v čo najkratšom termíne. Ak sa po vypočutí preukáže, že osoba má občianstvo dožiadanej zmluvnej strany, diplomatická misia alebo konzulárny úrad ihneď vydá náhradný cestovný doklad.

Článok 4

(1) Žiadosť o odovzдание osoby obsahuje:

- a/ údaje o totožnosti odovzdávanej osoby,
- b/ náležitosti uvedené v článku 2,
- c/ informáciu o potrebe zabezpečiť osobu osobitnú starostlivosť zdravotníckej alebo inej povahy.

(2) Náklady spojené s odovzdaním osoby po hranicu štátu zmluvnej strany, ktorého je občanom, hradí žiadajúca zmluvná strana.

II.

ODOVZÁVANIE A PRIJÍMANIE OSÔB Z TRETÍCH ŠTÁTOV

Článok 5

(1) Ak osoba, ktorá vstúpila na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany, nespĺňa platné podmienky na vstup alebo pobyt, a ak táto osoba má platné vízum alebo platné povolenie na pobyt vydané dožadovanou zmluvnou stranou, táto zmluvná strana ju prijme bez formalít na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Ak vydali vízum alebo povolenie na pobyt obidve zmluvné strany, povinnosť prijatia má tá zmluvná strana, ktorej vízum alebo povolenie na pobyt skončí platnosť neskôr.

(3) Usčadenia ods. 1 a 2 sa nevzťahujú na tranzitné vízum.

Článok 6

(1) Požiadaná zmluvná strana prijme občana tretieho štátu bez formalít na žiadosť žiadajúcej zmluvnej strany, ak táto dokáže alebo hodnoverne preukáže, že osoba nespĺňajúca platné podmienky na vstup alebo pobyt prekročila hranicu štátu dožadovanej zmluvnej strany, aby vstúpila na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany.

(2) Povinnosť prijatia podľa ods. 1 sa nevzťahuje na osobu, ktorá v čase svojho vstupu na územie štátu žiadajúcej zmluvnej strany bola držiteľom platného povolenia na pobyt vydaného touto zmluvnou stranou, alebo ktorej po jej vstupe táto zmluvná strana vydala povolenie na pobyt.

(3) Zmluvné strany sa prednostne budú usilovať odovzdať občana tretieho štátu do jeho domovského štátu.

Článok 7

Povinnosť prijatia podľa článkov 5 a 6 sa nevzťahuje na občana tretieho štátu:

- a/ ktorému žiadajúca zmluvná strana priznala štatút utečenca na základe Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York 31. januára 1967),
- b/ ktorý bol predtým odovzdaný dožiadanou zmluvnou stranou do štátu pôvodu alebo do iného štátu,
- c/ ktorého štát má spoločnú hranicu so štátom žiadajúcej zmluvnej strany,
- d/ ktorý sa zdržiava na území štátu žiadajúcej zmluvnej strany dlhšie ako stoosemdesiat dní.

Článok 8

(1) Žiadosť o prijatie občana tretieho štátu obsahuje:

- a/ údaje o totožnosti odovzdávanej osoby,
- b/ náležitosti dokazujúce alebo hodnoverne praukazujúce dôvody na odovzdanie,
- c/ informáciu o potrebe zabezpečiť osobe osobitnú starostlivosť zdravotníckej alebo inej povahy.

(2) Náklady spojené s odovzdaním osoby až po hranicu štátu dožiadanej zmluvnej strany hradí žiadajúca zmluvná strana.

Článok 9

Žiadajúca zmluvná strana prijme späť za rovnakých podmienok občana tretieho štátu, ak sa dodatočne zistí, že v čase jeho odovzdania z územia štátu žiadajúcej zmluvnej strany neboli splnené podmienky uvedené v článkoch 5 a 6.

III.

TRANZIT

Článok 10

(1) Každá zmluvná strana povolí tranzit občana tretieho štátu cez územie svojho štátu s policajnou eskortou alebo bez nej, ak o to druhá zmluvná strana písomne požiada a zabezpečí prevzatie v cieľovom štáte alebo v ďalšom tranzitnom štáte. Žiadajúca zmluvná strana zaručí dožiadanej zmluvnej strane, že osoba, ktorej tranzit ja povolený, má cestovný lístok a platný cestovný doklad do cieľového štátu.

(2) Žiadajúca zmluvná strana preberá plnú zodpovednosť za prevoz občana tretieho štátu do cieľového štátu.

(3) Ak sa tranzit uskutočňuje letacky s policajnou eskortou, zabezpečí ju žiadajúca zmluvná strana až na letisko dožiadanej zmluvnej strany pod podmienkou, že policajná eskorta neopustí medzinárodnú zónu letiska. Ak tranzit s policajnou eskortou pokračuje po území štátu dožiadanej zmluvnej strany, zabezpečí policajnú eskortu táto zmluvná strana.

(4) Náklady na prevoz občana tretieho štátu až po hranicu cieľového štátu, vrátane nákladov spojených s tranzitom cez územie štátu dožiadanej zmluvnej strany, ako aj náklady spojené s jeho prípadným vrátením, hradí žiadajúca zmluvná strana.

Článok 11

Žiadosť o tranzit podľa článku 10 riešia príslušné orgány zmluvných strán. Žiadosť obsahuje údaje o totožnosti a štátnom občianstve občana tretieho štátu, jeho cestovnom doklade, dátum a hodinu príchodu na hraničný priechod tranzitného štátu, cieľový štát, odôvodnenia žiadosti a prípadne údaje týkajúce sa príslušných orgánov enkortujúcich občana tretieho štátu.

Článok 12

(1) Tranzit môže byť odmietnutý, ak občanovi tretieho štátu hrozí:

- a/ v cieľovom štáte prenasledovanie z dôvodov rasy, náboženstva, národnosti, príslušnosti k určitej spoločenskej skupine alebo pre jeho politické názory,
- b/ v cieľovom štáte nebezpečenstvo trestného stíhania pred súdom alebo výkonu trestu pre trestný čin spáchaný pred uskutočnením tranzitu,
- c/ v štáte dožiadanej zmluvnej strany nebezpečenstvo trestného stíhania pred súdom alebo výkonu trestu pre trestný čin spáchaný pred uskutočnením tranzitu, okrem prípadov protiprávneho prekročenia štátnych hraníc.

(2) Osobu prijatú na tranzit možno vrátiť žiadajúcej zmluvnej strane, ak boli dodatočne zistené skutočnosti uvedené v ods. 1.

IV.

OCHRANA OSOBNÝCH ÚDAJOV

Článok 13

(1) Potrebné osobné údaje odovzdávané za účelom vykonávania tejto dohody sú chránené v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi zmluvných strán.

(2) Ak je medzi zmluvnými stranami pri vykonávaní tejto dohody potrebná výmena údajov o osobách, ktoré majú byť odovzdané alebo prijímané, môžu sa týkať iba:

- a/ osobných údajov odovzdávanej alebo prijímanej osoby, prípadne jej blízkych príbuzných (meno, priezvisko, predchádzajúce priezviská, prezývky, falošné mená, dátum a miesto narodenia, pohlavie, štátne občianstvo),
- b/ pasu, preukazu totožnosti, iných dokladov totožnosti alebo cestovných dokladov a priepustiek (číslo, doba platnosti, dátum vydania, orgán, ktorý ho vydal, miesto vydania),
- c/ iných údajov potrebných na identifikáciu odovzdávanej alebo prijímanej osoby,
- d/ miest pobytu a trasy cesty,
- e/ povolení na pobyt alebo víz vydaných jednou zo zmluvných strán.

V.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 14

Minister vnútra Francúzskej republiky a minister vnútra Slovenskej republiky určia:

- a/ príslušné orgány, ktoré budú vykonávať túto dohodu,
- b/ hraničné priechody a letiská využívané na vykonávanie tejto dohody.

Článok 15

(1) Príslušné orgány zmluvných strán v súznej vykonávaní tejto dohody spolupracujú a podľa potreby vzájomne konzultujú priamo.

(2) V prípade ťažkostí spojených s vykonávaním tejto dohody sa žiadosť o konzultáciu predkladá diplomatickou cestou.

Článok 16

(1) Ustanovenia tejto dohody sa netýkajú sávkov prijímania alebo odovzdávania občanov tretích štátov vyplývajúcich pre zmluvné strany z iných medzinárodných dohôd.

(2) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení Dohovoru o právnom postavení utečencov (Ženeva, 28. júla 1951) a Protokolu o právnom postavení utečencov (New York, 31. januára 1967).

(3) Ustanovenia tejto dohody neprekážajú vykonávaniu ustanovení dohôd, ktoré zmluvné strany podpísali v oblasti ochrany ľudských práv.

Článok 17

(1) Zmluvné strany si diplomatickou cestou oznámia splnenie vnútroštátnych podmienok potrebných pre nadobudnutie platnosti tejto dohody. Dohoda nadobudne platnosť tridsať dní od doručenia naskoršieho oznámenia.

(2) Táto dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

(3) Každá zo zmluvných strán môže dočasne pozastaviť vykonávanie tejto dohody úplne alebo čiastočne, s výnimkou článku 1, s dôvodu zaistenia bezpečnosti štátu, ochrany verejného poriadku alebo zdravia obyvateľov. O prijatí alebo zrušení tohto opatrenia sa zmluvné strany bezodkladne informujú diplomatickou cestou. Pozastavenie vykonávania dohody nadobudne platnosť doručením oznámenia druhej zmluvnej strane.

(4) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomne diplomatickou cestou. Platnosť dohody skončí deväťdesiatym dňom od doručenia nóty o výpovedi druhej zmluvnej strane.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnenci, ktorí boli riadne splnomocnení svojimi vládami, túto dohodu podpísali.

Dané v ..*Paris, le 20 mai*..... 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo francúzskom a slovenskom jazyku, pričom obidve znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Francúzskej republiky



Za vládu
Slovenskej republiky



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS

The Government of the French Republic and

The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of facilitating the readmission of persons staying without authorization on the territory of the State of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees contained in their national legislation and with the international treaties and conventions to which they are parties,

Wishing to achieve good cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent unauthorized migration, in order to safeguard common European interests on the basis of reciprocity,

Have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit at the request of the other Contracting Party and without any formality persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence on the territory of the requesting Contracting Party, provided that they are proved or may be validly presumed to possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall readmit such persons again under the same conditions if it is subsequently found that they did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time when they were returned by the requesting Contracting Party.

Article 2

1. For the purposes of readmission as specified in article 1, the nationality of the person concerned may be proved by means of the following documents.

For French nationality:

- (a) A certificate of nationality,
- (b) A naturalization decree or decree of restoration of French nationality,
- (c) A valid passport,
- (d) A valid national identity card.

For Slovak nationality:

- (a) A valid travel document,
 - (b) A valid identity card of the Slovak Republic,
 - (c) A valid identity card of the Czechoslovak Republic, the Czechoslovak Socialist Republic or the Czech and Slovak Federal Republic indicating that the holder is a national of the Slovak Republic,
 - (d) A valid certificate of nationality.
2. A valid presumption of nationality may be established by means of:
- (a) Any expired document listed in paragraph 1,
 - (b) A military record or any other military identity document,
 - (c) A civil registry document,
 - (d) A driving licence,
 - (e) Any other document issued by the competent authorities of either Contracting Party,
 - (f) A photocopy of any of the documents listed above,
 - (g) Statements by the person to be readmitted, as taken down by the administrative and judicial authorities of the requesting Contracting Party,
 - (h) Depositions of good-faith witnesses, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party,
 - (i) Any other means that the competent authorities of the requested Party may recognize on a case-by-case basis.

Article 3

1. Once proof or presumption of nationality has been established in accordance with article 2, the diplomatic mission or consular authorities of the requested Contracting Party shall immediately, upon application by the requesting Contracting Party, issue the substitute travel document required for the return journey for the readmission of the person specified in article 1, paragraph 1.

2. Where doubt exists about the evidence underlying the presumption of nationality, the person concerned shall be heard by the diplomatic mission or consular authorities of the requested Contracting Party within three days of the application for readmission. The requesting Contracting Party shall organize the hearing expeditiously in agreement with the aforementioned diplomatic mission or consular authorities. After the hearing, if the person concerned is proved to be a national of the requested Contracting Party, the diplomatic mission or consular authorities shall immediately issue the substitute travel document.

Article 4

1. An application for readmission shall include:
- (a) The particulars of the person to be readmitted,
 - (b) The evidence specified in article 2,

(c) Information about any need for special medical or other surveillance.

2. Readmission costs incurred as far as the border of the State of the Contracting Party of which the person concerned is a national shall be borne by the requesting Contracting Party.

II. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD COUNTRIES

Article 5

1. If a person who has arrived in the territory of the requesting Contracting Party does not fulfil the conditions in force for entry or residence, and if that person is in possession of a valid visa or residence permit issued by the requested Contracting Party, the latter shall readmit the person without any formality on application by the requesting Contracting Party.

2. If both Contracting Parties issued a visa or residence permit, responsibility for readmission shall reside with the Contracting Party whose visa or residence permit expires last.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply where a transit visa was issued.

Article 6

1. A third-country national not fulfilling the conditions in force for entry or residence shall be admitted without any formality by the requested Contracting Party, on application by the requesting Contracting Party, if the latter establishes proof or a valid presumption that the person crossed the border of the requested Contracting Party in order to enter the territory of the State of the requesting Contracting Party.

2. The readmission obligation referred to in paragraph 1 shall not apply in the case of a person who was in possession of a valid residence permit issued by the requesting Contracting Party when entering its territory, or who was subsequently issued a residence permit by that Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall make every effort to give priority to the return of third-country nationals to their State of origin.

Article 7

The readmission obligation specified in articles 5 and 6 shall not apply in the case of a third-country national:

(a) To whom the requesting Contracting Party has granted refugee status, pursuant to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the New York Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967,

(b) Who has been removed by the requested Contracting Party to his or her country of origin or to a third country,

(c) Whose country of origin shares a common border with the requesting Contracting Party,

(d) Who has been residing for more than 180 days on the territory of the State of the requesting Contracting Party.

Article 8

1. The application for readmission of a third-country national shall include:

(a) The particulars of the person to be readmitted,

(b) Proof or valid presumption of grounds for readmission,

(c) Information about any need for special medical or other surveillance.

2. Readmission costs incurred as far as the border of the State of the requested Contracting Party shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 9

The requesting Contracting Party shall readmit the third-country national again under the same conditions if it is subsequently found that the requirements laid down in articles 5 and 6 were not met at the time when the person left the territory of the State of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT.

Article 10

1. Each Contracting Party shall allow a third-country national to pass through the territory of its State, with or without police escort, if so requested in writing by the other Contracting Party and if admission to the country of destination or to any other States of transit is assured. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person allowed to pass through holds a valid transport permit and travel document for the country of destination.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward travel of the third-country national to the country of destination.

3. When the transit is carried out under police escort, the requesting Contracting Party shall provide escort by air as far as the airports of the requested Contracting Party, on condition that the police escort stays within the international zone of the airports. If transit under police escort is to continue by land on the territory of the requested Contracting Party, that Contracting Party shall provide the police escort.

4. The costs of transporting a third-country national as far as the border of the State of destination, including the transit costs incurred on the territory of the State of the requested Contracting Party and, where necessary, the costs arising from return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

Article 11

Requests for transit pursuant to article 10 shall be transmitted directly between the competent authorities of the States of the Contracting Parties. They shall include information about the identity and nationality of the third-country national, the date of travel, the time of arrival at the border post of the country of transit, the State of destination, the travel documents, the grounds for the request, and information concerning any officials escorting the third-country national.

Article 12

1. Transit may be refused:

(a) If the third-country national runs the risk of being persecuted in the State of destination for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion;

(b) If the third-country national runs the risk of being prosecuted in criminal court or of being sentenced in connection with a criminal conviction in the State of destination for earlier offences;

(c) If the third-country national runs the risk of being prosecuted in criminal court or of being sentenced in connection with a criminal conviction in the State of the requested Contracting Party for offences predating the transit, with the exception of an unauthorized border crossing.

2. A person in transit may be returned to the requesting Contracting Party if it is subsequently found that he or she falls into one of the categories envisaged in paragraph 1.

IV. Protection of personal data

Article 13

1. The personal data required for the implementation of this Agreement shall be protected in accordance with the legislation in force in the Contracting Parties.

2. Insofar as personal data have to be communicated between the Contracting Parties in order to implement this Agreement, such information may concern only the following:

(a) The particulars of the persons to be readmitted or removed and of any close relatives (surname, forename, any previous names, nicknames or pseudonyms, aliases, date and place of birth, sex, nationality),

(b) The passport, identity card, other identity or travel documents and laissez-passer (number, period of validity, date of issue, issuing authority, place of issue),

(c) Other details needed to identify the persons to be readmitted or removed,

(d) Stopping places and itinerary,

(e) Residence permits or visas issued by one of the Contracting Parties.

V. General and Final Provisions

Article 14

1. The Minister of the Interior of the French Republic and the Minister of the Interior of the Slovak Republic shall designate:

- (a) The authorities competent to implement this Agreement,
- (b) The border posts and airports to be used in the implementation of this Agreement.

Article 15

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly as required for the implementation of this Agreement.

2. In the event of difficulties relating to the implementation of this Agreement, consultation shall be requested through the diplomatic channel.

Article 16

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties concerning readmission of third-country nationals arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 or the New York Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Contracting Parties.

Article 17

1. Each Contracting Party shall notify the other when the national procedures required for this Agreement to enter into force have been completed. The Agreement shall enter into force 30 days after the receipt of the last such notice.

2. This Agreement is concluded for an indefinite period.

3. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement, in whole or in part, with the exception of article 1, on grounds of State security, public order or public health. The Contracting Parties shall notify each other of the adoption or cancellation of any such measure without delay through the diplomatic channel. The suspension of the application of this Agreement shall become effective as soon as notification is received by the other Contracting Party.

4. Either Contracting Party may terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel. The Agreement shall cease to be valid 90 days after the other Contracting Party has been notified of its termination.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris on 20 March 1997 in two original copies, each in the French and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the Slovak Republic:

PAVOL HAMZIK

No. 35579

**France
and
Turkey**

**Agreement on films between the Government of the French Republic and the
Government of the Republic of Turkey (with annex). Ankara, 18 October 1993**

Entry into force: 1 April 1996 by notification, in accordance with article 18

Authentic texts: *French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Turquie**

**Accord cinématographique entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République de Turquie (avec annexe). Ankara, 18 octobre
1993**

Entrée en vigueur : 1er avril 1996 par notification, conformément à l'article 18

Textes authentiques : *français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE

Le Gouvernement de la République Française,
Le Gouvernement de la République de Turquie,

Soucieux de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leur pays, d'enrichir leurs rapports culturels et de développer leurs échanges d'oeuvres cinématographiques,

Sont convenus de ce qui suit :

I. COPRODUCTION

Article 1er

Les oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérés comme oeuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leur pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- En France : le Centre National de la Cinématographie
- En Turquie : le Ministère de la Culture, direction de la Cinématographie.

Article 2

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par les producteurs disposant d'une bonne organisation technique et financière et d'une expérience professionnelle confirmée.

Article 3

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des deux pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre lesdites Autorités compétentes.

Article 4

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20 à 80%.

En principe un équilibre général des apports doit être réalisé entre les deux pays en ce qui concerne tant les contributions et les prestations de service respectives que la participation des artistes et des techniciens.

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national français ou de résident en France, soit de national turc ou de résident en Turquie, soit de ressortissant ou de résident d'un pays de la Communauté Économique Européenne.

La participation d'un interprète n'ayant pas la nationalité de l'un des États mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique, après entente entre les Autorités compétentes des deux pays.

Article 5

Les travaux de prise de vues en studio, de sonorisation et de laboratoire doivent être réalisés en se référant aux dispositions ci-après.

Les prises de vues en studio doivent avoir lieu de préférence dans le pays du coproducteur majoritaire sauf accord entre les coproducteurs.

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

En principe, le développement du négatif est effectué dans un laboratoire du pays majoritaire ainsi que le tirage des copies destinées à l'exploitation dans ce pays, les copies destinées à l'exploitation dans le pays minoritaire étant tirées dans un laboratoire de ce pays.

Article 6

Les autorités compétentes des deux pays examineront périodiquement si l'équilibre des contributions, sur les plans artistique et technique, entre les deux pays, résultant des dispositions du présent accord a été assuré et, à défaut, arrêteront les mesures jugées nécessaires.

Article 7

La répartition des recettes est faite en principe proportionnellement à l'apport total de chacun des coproducteurs. Sous réserve de l'approbation des Autorités compétentes des deux pays, cette répartition peut porter sur l'ensemble des recettes, prévoir une séparation des recettes par pays, ou être une combinaison des deux formules.

Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 8

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des oeuvres cinématographiques coproduites est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf dispositions contraires du contrat de coproduction par le coproducteur ayant la même nationalité que le metteur en scène. Dans la cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est, dans la mesure du possible, imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 9

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre la France et la Turquie.

Article 10

Dans les festivals et les compétitions, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'État auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11

En matière de coproduction d'oeuvres cinématographiques de court métrage, chaque oeuvre cinématographique doit être réalisée avec le souci d'atteindre un équilibre général sur les plans artistique, technique et financier.

Article 12

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement cas par cas la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France, la Turquie, et les pays avec lesquels l'un ou l'autre État est lié par des accords de coproduction.

Article 13

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicule, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc .)

II. ECHANGES CINÉMATOGRAPHIQUES

Article 14

Sous réserve de la législation et la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques nationales, ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent accord sont effectués en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Les Autorités compétentes des deux pays se concerteront afin de déterminer entre elles les moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux pays.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 15

Les autorités compétentes des deux pays accorderont une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concerteront afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

Article 16

Les Autorités compétentes des deux pays se communiquent toutes informations sur les questions financières et techniques concernant les coproductions et les échanges d'oeuvres cinématographiques entre les deux pays ou sur les modifications intervenues dans la législation ou la réglementation pouvant les affecter.

Article 17

Les Autorités compétentes des deux États examineront le cas échéant les conditions d'application du présent accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ses dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique dans l'intérêt commun des deux pays.

Elles se réuniront, dans le cadre d'une commission mixte cinématographique, à la demande de

l'une d'entre elles notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation applicables à l'industrie cinématographique.

Article 18

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le premier jour du mois du 2ème mois suivant le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par période de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties trois mois avant son échéance.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

Fait à Ankara le 18 octobre 1993.

Pour le Gouvernement de la République Française :

FRANÇOIS DOPFFER
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République de Turquie :

GÜL EN KARAKADIOĞLU
Sous-Secrétaire d'État

ANNEXE

Procédure d'application

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre;
- Un scénario détaillé;
- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;
- Un devis et un plan de financement détaillés;
- Un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;
- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'Avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE FRANSA ARASINDA ORTAK YAPIM ANLAŞMASI

Fransız Cumhuriyeti Hükümeti

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti

Sanatsal ve teknik kaliteleriyle ülkelerine prestij sağlayacak sinema eserlerinin ortak yapımının gerçekleştirilmesini kolaylaştırmak, kültürel ilişkilerini ve sinema yapıtlarının değişimini geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır.

1- ORTAK YAPIM :

MADDE 1- Bu anlaşma kapsamında gerçekleştirilmiş ortak yapımlar kendi ülkelerinde geçerli mevzuata uygun olarak her iki ülke yetkililerince ulusal sinema yapıtı kabul edilir. Bu yapıtlar hukuken ulusal yapıtlara tanınan ve ilerde tanınabilecek tüm avantajlardan yararlandırılır.

İki ülke arasındaki ortak yapımların gerçekleştirilebilmesi, tarafların görüşmeleri sonucu iki ülkenin yetkili makamlarının onayına bağlıdır.

FRANSA : CNC (Ulusal Sinema Merkezi)

TÜRKİYE : KÜLTÜR BAKANLIĞI (Telif Hakları ve Sinema Genel Müdürlüğü)

MADDE 2- Sinema eserlerinin ortak yapım olarak kabul edilebilmesi için, öneri veren yapımcıların teknik ve mali açıdan yeterli bir organizasyon ile profesyonel deneyim sahibi olmaları gerekmektedir.

MADDE 3- Her iki ülkenin yapımcıları tarafından verilen ortak yapım taleplerinin onayı, adı geçen anlaşmanın tamamlayıcı unsuru olan ekte öngörülen uygulama prosedürünün hükümlerine göre hazırlanır.

Her iki ülkenin yetkili makamlarınca belirlenen bir sinema eserinin ortak yapımına verilen onay, adı geçen sinema eserinin basılı malzemelerinin sunumuna bağlı değildir.

Belirli bir sinema eserinin ortak yapımına her iki ülke yetkili makamlarınca verilen onay adı geçen yetkili makamlar arasında başka bir anlaşma dışında daha sonra geri çekilemez.

MADDE 4- Bir sinema ortak yapımında her iki ülkenin yapımcılarının karşılıklı katılım payı oranı %20 ile %80 arasında değişebilir. Esasen karşılıklı hizmet yükümlülükleri ve katkılarında olduğu kadar sanatçı ve teknisyenlerin katılımları konusunda da iki ülke arasında genel bir katılım dengesinin gerçekleşmesi gerekebilir.

Sinema eserlerinin, gerek Fransa ve Türk vatandaşları olan ya da her iki ülkede ikamet eden, gerekse Avrupa Ekonomik Topluluğuna üye bir ülkenin uyruğunda olan ya da bu ülkede ikamet eden yönetmen, teknisyen ve oyuncular tarafından gerçekleştirilmesi gereklidir.

Sinema eseri gerektirdiği takdirde, her iki ülkenin yetkili makamları uygun görürlerse, önceki paragrafta belirtilen iki ülke milliyetinden birine ait olmayan bir oyuncunun katılımı kabul edilebilir.

MADDE 5- Stüdyo çekimleri, seslendirme ve laboratuvar çalışmaları aşağıdaki hususlar gözetilerek yapılır.

Ortak yapımcılar arasında aksine karar verilmediği sürece stüdyo çekimlerinin, katılım payı fazla olan ülkede gerçekleştirilmesi tercih olunur.

Orjinal ses ve görüntü negatifi muhafaza edildiği yer gözetilmeksizin her iki ortak yapımcının da müşterek mülkiyetindedir.

Her durumda her ortak yapımcının kendi dilinde bir inter negatif edinme hakkı vardır. Yapımcılardan birinin bu hakkından vazgeçmesi halinde negatif her ikisininde onayladığı bir yerde saklanır.

Negatif banyonun ve o ülkede kullanılacak kopyaların çoğaltımı katılım payı yüksek olan ülkede yapılması esastır.

Katılım payı az olan ülkede gösterime girecek kopyaların çoğaltımı da bu ülkenin laboratuvarlarında gerçekleştirilir.

MADDE 6- Her iki ülkenin yetkili makamları belli aralıklarla iş bu anlaşma hükümlerinin sonucu olarak teknik ve sanatsal alanlarda iki ülke arasındaki katılım dengesinin sağlanıp sağlanmadığını inceler, sağlanmadığı durumlarda gerekli gördükleri önlemleri alırlar.

MADDE 7- Gelir bölüşümünün her ortak yapımcının katılım payı oranında yapılması esastır. Bu dağıtım yetkili makamların onaylaması şartıyla, ister gelirin bütünü, ister ülkelerden sağlanan geliri ayırt ederek veya her iki yöntemi kapsayacak şekilde düzenlenebilir.

Ortak yapımcılarca benimsenen parasal düzenlemeler ve gelir paylaşım bölgeleri her iki ülkenin yetkili makamlarının onayına bağlıdır.

MADDE 8- Ortak yapım sözleşmesindeki aksi hükümler dışında ortak yapım sinema eserlerinin dış satımı, katılım payı fazla olan yapımcı tarafından payı az olan yapımcıyla anlaşılabilir.

Eşit katılımla gerçekleştirilen sinema eserinin dış satımı ortak yapım sözleşmesinde aksi bir hüküm olmaması halinde yönetmen ile aynı ulustan ortak yapımcı tarafından gerçekleştirilir.

Dış alımlarına kısıtlama getirmiş olan bir ülkeye ihracat yapılması durumunda, mümkün olduğu ölçüde ortak yapım taraflarından ihracat yapılacak ülke karşısında en fazla kolaylık görecektir olan ülkenin kontejanından gerçekleştirilir.

MADDE 9- Ortak yapım sinema eserlerinin, jenerik, tanıtım ve reklam malzemelerinin Fransa ve Türkiye ortak yapımı olduğunu belirtmesi gerekir.

MADDE 10- Ortak yapım sinema eserleri, festivallerde ve yarışmalarda, ortak yapımcılar tarafından kararlaştırılmış ve her iki ülkenin yetkili makamlarınca onaylanmış, başkaca bir hüküm dışında katılım payı fazla olan ortak yapımcının mensubu olduğu devletin adıyla takdir edilir.

MADDE 11- Kısa metrajlı sinema eserlerinin ortak yapımında her sinema eserinin teknik, sanatsal ve parasal alanlarda genel bir denge sağlanması endişesiyle gerçekleştirilmesi gerekir.

MADDE 12- Her iki Ülkenin yetkili makamları Fransa, Türkiye ve bu iki ülkeden birinin veya diğerinin ortak yapım anlaşmalarıyla bağlı bulunduğu ülkeler arasında yapılacak ortak yapım sinema eserlerinin gerçekleştirilme aşamalarını olumlu bir yaklaşımla inceler.

MADDE 13- Ortak yapım sinema eserlerinin üretiminde çalışan sanatçı ve teknik elemanları yürürlükteki yasa ve yönetmelik hükümleri saklı kalmak şartıyla, gidis, geliş ve konaklamaları ile ortak yapımın gerçekleştirilmesi ve işletilmesi için gerekli olan ham film, teknik araç gereç, kostüm, dekor ve reklam vb.malzemelerin ithalat ve ihracatı konusunda tüm kolaylıklar sağlanır.

II.SİNEMA ESERLERİNİN DEĞİŞİMİ

MADDE 14- Yürürlükteki yasalar ve yönetmelikler çerçevesinde, ulusal sinema eserlerinin satışı, ithali, işletmesi ve genel anlamda bunların dağıtımını her iki tarafça hiçbir kısıtlamaya tabi değildir.

İş bu anlaşma çerçevesinde ithal sinema eserlerinin satılmasından ve işletilmesinden kaynaklanan gelirlerin transferi iki ülkenin her birinde yürürlükte olan yasa ve yönetmeliğe uygun bir şekilde yapımcılar arasında sonuçlanan sözleşmenin uygulanmasıyla gerçekleştirilir.

İki ülkenin yetkili makamları her iki Ülkenin filmlerinin karşılıklı dağıtımını kolaylaştıracak özel araçları aralarında belirlemek amacıyla görüşmelerde bulunacaklardır.

III.DİĞER HÜKÜMLER

MADDE 15- İki ülkenin yetkili makamları, sinema meslekleri formasyonuna özel bir dikkat göstereceklerdir.

Sinema profesyonellerinin başlangıç formasyonunu kolaylaştırmak için alınacak tedbirleri incelemek ve bu tedbirleri yaşama geçirmek için bir araya geleceklerdir.

MADDE 16- İki ülkenin yetkili makamları ortak yapımlar ve iki ülke arasındaki sinema eserlerinin değişimlerine dayanan bütün sorunlara yasalar ve yasa gücündeki kararnameierdeki değişikliklere ilişkin bütün bilgileri birbirlerine iletirler.

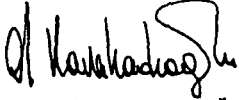
MADDE 17- İki devletin yetkili makamları bu hükümlerin kullanılmasıyla ortaya çıkacak olası zorlukları çözmek için gerektiğinde iş bu anlaşmanın uygulama şartlarını inceleyeceklerdir.İki ülkenin ortak çıkarları doğrultusunda sinematografik işbirliğini geliştirmek açısından umulan değişiklikleri inceleyeceklerdir.Sinema sanayinde uygulanabilecek hem yasalar hem de hukuki düzenlemelerde özellikle önemli değişikliklerin söz konusu olması halinde, aralarından birinin talebi üzerine karma bir sinema birliği dahilinde toplanacaklardır.

MADDE 18- İş bu anlaşmanın yürürlüğe girmesi konusunda gereken anayasal prosedürün tamamlandığını taraflardan her biri diğerine bildirmek zorundadır.Bu prosedür tebliğ edildiği

son tarihi izleyen ikinci ayın ilk günü işlerlik kazanır.

Anlaşma yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıllık bir süre zarfında sona erer. Bitiminden üç ay önce taraflardan birinin aksi beyanı olmaması halinde iki yıllık bir dönem için kendiliğinden yenilenir.

Buna dayanarak hükümetleri tarafından uygun görülen, aşağıda imzası bulunan yetkililer iş bu anlaşmayı imzalamışlardır.



H. Gülşen KARAKADIOĞLU
Müsteşar Yardımcısı



Francois DOFFER
Fransa Büyükelçisi

UYGULAMA PROSEDÜRÜ

Her ülkenin üretükörleri, sözleşmenin hükümlerinden yararlanabilmek için, ortak yapının yararına yapacakları ve çekime başlanmasından bir ay önce her bir ülkenin yetkili makamlarına gönderecekleri müracaatlarına , aşağıdaki belgelerden oluşan bir dosya ekleyeceklerdir.

- Yapının ekonomik kullanımı için telif haklarının alınmış olduğuna dair bir belge,
- Ayrıntılı bir senaryo,
- Her iki ülkenin teknik ve sanatçı elemanlarının listesi,
- Ayrıntılı bir bütçe ve finansman planı,
- Sinema yapının ayrıntılı bir çalışma planı,
- İki ortak yapımcı şirket arasında imzalanmış olan ortak yapım sözleşmesi,
- Katılım payı az olan ülkenin yetkili makamları onaylarını ancak katılım payı çok ülkenin yetkili makamlarının görüşünü aldıktan sonra verir.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF TURKEY

The Government of the French Republic,
The Government of the Republic of Turkey,

Desiring to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of their countries, to enrich their cultural relations and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two countries, in accordance with the laws and regulations applicable in their country.

They shall by right benefit from the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect or under those which may be enacted in each country.

Films to be co-produced by the two countries must be approved after consultation between the competent authorities of the two countries:

- In France: the National Film Centre;
- In Turkey: the Ministry of Culture, Film Department.

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization that is technically and financially sound and recognized professional experience.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two countries in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which is an integral part of said Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two countries may not be subject to the presentation of printed elements of the said film.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the coproduction of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the said competent authorities agree otherwise.

Article 4

The respective contributions of the producers of the two countries to a co-produced film may range from 20 to 80 per cent.

In principle, the two countries must achieve an overall balance with respect both to their respective contributions and service inputs and to the participation of actors and technicians.

Films must be made by directors, technicians and actors who are French nationals or residents in France, Turkish nationals or residents in Turkey, or nationals of or residents in a country of the European Economic Community.

The participation of actors who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, due account being taken of the requirements of the film, with the agreement of the competent authorities of the two countries.

Article 5

Studio scenes must be shot and sound track and laboratory work done in accordance with the following provisions.

Studio scenes shall be shot preferably in the country of the major co-producer unless the co-producers agree otherwise.

Each co-producer shall, in any event, be co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

In principle, the negative shall be developed in a laboratory in the major co-producing country and the prints intended for use in that country shall also be made there. The prints intended for use in the minor co-producing country shall be made in a laboratory in that country.

Article 6

The competent authorities of the two countries shall consider periodically whether the two countries have maintained a balance in terms of artistic and technical contributions, as required under the provisions of this Agreement, and, if they have not, shall decide what measures are deemed necessary.

Article 7

In principle, receipts shall be divided in proportion to the total contribution of each co-producer. Subject to the approval of the competent authorities of the two countries, such division may apply to receipts as a whole or provide for separate receipts by country, or be a combination of the two methods.

The financial provisions adopted by the co-producers and the areas of division of receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 8

Unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the major co-producer with the agreement of the minor co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements shall be made by the co-producer having the same nationality as the director. In the case of export to countries which have import restrictions, the film shall, to the extent possible, be charged against the quota of whichever of the two co-producing countries enjoys the most favourable arrangement.

Article 9

Credits, trailers and publicity material for co-produced films shall indicate that such films are Franco-Turkish co-productions.

Article 10

Unless the co-producers make other arrangements and these are approved by the competent authorities of the two countries, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the major co-producer.

Article 11

As regards the co-production of short films, each film shall be artistically, technically and financially balanced overall.

Article 12

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration, on a case-by-case basis, to the co-production of films by France, Turkey and those countries with which either State has co-production agreements.

Article 13

Subject to the legislation and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of material needed to make and release the same (unexposed film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS

Article 14

Subject to the legislation and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of national films shall not be subject to any restrictions by either Party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the legislation and regulations in force in each country.

The competent authorities of the two countries shall consult each other with a view to determining the best means of promoting the reciprocal distribution of the films of each country.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

The competent authorities of the two countries shall pay special attention to training for careers in the film industry. They shall consult each other with a view to considering what measures should be taken to provide basic training for film professionals and to update their knowledge.

Article 16

The competent authorities of the two countries shall communicate to each other any information on financial and technical matters concerning co-productions and exchanges of films between the two countries or amendments made to legislation or regulations which may affect them.

Article 17

The competent authorities of the two States shall consider, where necessary, the conditions of application of this Agreement with a view to resolving any difficulties which may arise from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cinematographic cooperation in the common interest of the two countries.

They shall meet, within the framework of a joint film commission, at the request of either of them, particularly in the event of substantial changes to the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 18

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date on which the last notification is received.

The Agreement shall be concluded for a period of two years from the date of its entry into force. It shall be automatically renewable for two-year periods, unless either Party denounces it three months prior to its expiry.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Ankara, on 18 October 1993.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS DOPFFER
Ambassador of France

For the Government of the Republic of Turkey:

GÜL EN KARAKAD OGLU
Assistant Secretary of State

ANNEX

Application Procedures

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities one month prior to the start of filming, a file containing:

- A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;
- A detailed script;
- A list of the technical and artistic contributions of the two countries;
- A detailed cost estimate and financing plan;
- A production schedule;
- The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the country having the minor participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the major financial participation.

No. 35580

**France
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of Ukraine on cooperation and exchanges in the field of sport and youth. Kiev, 3 May 1994

Entry into force: 3 May 1994 by signature, in accordance with article 11

Authentic texts: French and Ukrainian

Registration with the Secretariat of the United Nations: France, 4 March 1999

**France
et
Ukraine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine sur la coopération et les échanges dans le domaine du sport et de la jeunesse. Kiev, 3 mai 1994

Entrée en vigueur : 3 mai 1994 par signature, conformément à l'article 11

Textes authentiques : français et ukrainien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : France, 4 mars 1999

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE L' UKRAINE SUR LA COOPÉRATION ET
LES ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DU SPORT ET DE LA JEUNESSE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine, dénommés ci-après "les Parties ",

Désireux de donner un développement accru à leurs relations bilatérales,

Convaincus que l'essor des échanges, de la coopération et des contacts sous de multiples formes entre les jeunes et les sportifs des deux États représentera une contribution importante pour l'amitié franco-ukrainienne,

Considérant le Traité d'Entente et de Coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Ukraine signé à Paris le 16 juin 1992,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les Parties encouragent le développement, sur une base de réciprocité, des relations d'amitié entre les jeunes des deux États notamment par l'organisation de rencontres et d'échanges et par l'approfondissement de la coopération dans le domaine de la jeunesse et des sports.

Les Parties encouragent également la coopération et les relations directes entre les associations de jeunesse, ainsi qu'entre les organes de l'administration de l'État et des collectivités locales et les organisations et les institutions compétentes dans le domaine de la jeunesse et des sports.

La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse et des sports se font sans discrimination fondée notamment sur l'origine sociale, ni sur l'appartenance politique, ni sur la race ou la religion.

La coopération et les échanges dans le domaine de la jeunesse concernent les jeunes jusqu'à l'âge de vingt-huit ans. Cette limite d'âge ne s'applique pas aux experts, formateurs, cadres des associations et des administrations compétentes dans le domaine de la jeunesse et des sports.

Article 2

Les Parties favorisent la coopération et les échanges de jeunes, en particulier en ce qui concerne :

La découverte mutuelle de la culture, des civilisations et des modes de vie de chacun des deux États;

La démocratie et les droits de l'homme,

La solidarité et les questions humanitaires,

L'éducation, en particulier l'enseignement des langues,
Les activités de loisirs artistiques, sportifs et de l'esprit,
La protection et la restauration du patrimoine,
La protection de l'environnement et de la nature,
Les activités scientifiques et techniques extra-scolaires,
L'initiation aux questions économiques et à la vie des entreprises,
La formation des cadres et responsables des associations de jeunesse et des spécialistes des questions de jeunesse,
L'échange d'informations et d'expériences et la poursuite d'études et de recherches communes sur les questions de jeunesse, en particulier celles ayant trait à l'insertion sociale et professionnelle des jeunes en difficulté,
La mise à disposition d'informations pour les jeunes.

Article 3

Les associations de jeunesse, les établissements scolaires et les institutions spécialisées dans le domaine de la jeunesse ont l'initiative des programmes de coopération et d'échanges. Ils les établissent, les réalisent et assument la responsabilité de leur exécution.

Article 4

Les Parties s'engagent à promouvoir et faciliter la coopération des établissements scolaires afin de réaliser les objectifs du présent Accord, sous forme de :

- Coopération directe entre les établissements scolaires;
- Échange, dans le cadre des appariements scolaires, de groupes d'élèves accompagnés de leurs professeurs,
- Correspondance entre élèves.

Article 5

Les Parties s'efforcent d'assurer un équilibre géographique en ce qui concerne la région d'origine des participants et le lieu de séjour dans l'État d'échange.

Article 6

Dans le domaine du sport, les Parties favorisent la coopération et les échanges en ce qui concerne :

- Les équipes sportives et l'organisation de rencontres entre leurs équipes nationales et leurs meilleures formations de club,
- L'organisation de stages de perfectionnement en commun dans les deux États,
- Les entraîneurs, experts et autres spécialistes dans le domaine des activités physiques et du sport,

L'information et les expériences dans le domaine de la médecine du sport,
L'information et les expériences dans les domaines de l'organisation et de la gestion du sport,
Les relations entre les institutions chargées de la formation des cadres et de la recherche scientifique en matière de sport,
Les informations et la documentation sportives.

Article 7

Les Parties encouragent le développement des contacts directs et la coopération entre les fédérations sportives et les clubs sportifs des deux États, notamment en ce qui concerne les jeunes.

Article 8

Dans le but de faciliter les échanges de jeunes et les échanges sportifs dans le cadre des programmes établis par le comité mixte institué à l'article 9 du présent Accord, les Parties s'efforcent, dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, d'organiser ces échanges sur une base de réciprocité selon les modalités suivantes :

L'État d'accueil prend à sa charge les frais de séjour, y compris les frais d'assurance, les frais liés au programme et, s'il y a lieu, les frais de transport locaux sur son territoire,

L'État d'envoi prend à sa charge les frais de voyage jusqu'au lieu de destination de l'État d'accueil ainsi que les frais du voyage de retour, y compris les frais d'assurance.

Les participants aux échanges de jeunes sont notamment hébergés dans les établissements destinés aux jeunes tels que les centres de loisirs, les auberges de jeunesse et les autres établissements du même type, ainsi que dans les familles.

Chaque Partie s'efforce de faire bénéficier les jeunes provenant de l'autre État des avantages qu'elle accorde à ses jeunes nationaux dans les domaines couverts par le présent Accord,

Article 9

Les Parties instituent un comité mixte chargé de l'application du présent Accord.

Les Parties s'informent mutuellement sur la composition et la réglementation du comité mixte par la voie diplomatique dans les deux mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord. À l'occasion d'une réunion, en principe annuelle, le comité mixte élabore les programmes d'échanges et de coopération.

Ce comité se réunit alternativement en France et en Ukraine.

Article 10

Les échanges de jeunes réalisés pour l'exercice d'une activité ou d'un stage professionnel ou scientifique ne relèvent pas du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par les Parties.

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. La validité de cet Accord est prolongée par tacite reconduction pour une nouvelle période de cinq ans sauf dénonciation écrite par l'une des Parties six mois au plus tard avant l'expiration de sa validité

Fait à Kiev, le 3 mai 1994 en deux exemplaires, en langue française et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Ministre délégué aux Affaires européennes,

ALAIN LAMASSOURE

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

Le Ministre de la Jeunesse et des Sports,

VALERI BORZOV

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Урядом Французької Республіки та Урядом України про співробітництво і обміни у галузі молоді та спорту

Уряд Французької Республіки та Уряд України,
які далі іменуються ""Сторонами"",
бажаючи розвивати двосторонні зв'язки,
впевнені, що налагодження обмінів, співробітництва та контактів між
молоддю та спортсменами у різноманітних формах, становитиме значний
внесок у дружні відносини між Францією та Україною,
на основі Договору про дружбу і співробітництво між Урядом
Французької Республіки та Урядом України, що був підписаний в Парижі
16 червня 1992 р.,
домовилися про нижчевикладене:

СТАТТЯ 1

Сторони на взаємній основі сприяють розвитку дружніх зв'язків між
молоддю обох держав, зокрема шляхом організації зустрічей, обмінів та
поглиблення співробітництва в галузі справ молоді та спорту.

Сторони також сприяють налагодженню співробітництва та
безпосередніх зв'язків між молодіжними асоціаціями, а також між
адміністративними установами і місцевими органами та компетентними
органами у справах молоді та спорту.

Співробітництво та обмін в галузі справ молоді та спорту здійснюється
без соціальної, політичної, расової та релігійної дискримінації.

Співробітництво та обміни в галузі справ молоді призначені для
молодих людей віком до двадцяти восьми років. Цей віковий ценз не
стосується експертів, керівників, службовців асоціацій та компетентних
органів у справах молоді та спорту.

СТАТТЯ 2

Сторони сприяють співробітництву та обміну між молоддю, зокрема,
що стосується:

- *Обопільне знайомство з культурою, цивілізацією та життям обох країн;
- *Демократія та права людини;
- *Солідарність та гуманітарні питання;
- *Освіта, зокрема вивчення іноземних мов;
- *Мистецька, спортивна та духовна діяльність;
- *Охорона і відновлення народної спадщини;
- *Охорона навколишнього середовища;
- *Наукова та технічна позашкільна і позавузівська діяльність;
- *Звлучення до підприємницької діяльності та економічного життя;
- *Підготовка службовців та керівних кадрів для молодіжних асоціацій, а також спеціалістів у справах молоді;
- *Обмін інформацією та досвідом, продовження спільних досліджень в галузі молоді, зокрема тих, що стосуються соціальної та професійної адаптації молоді, яка знаходиться у скрутному становищі;
- *Надання інформації для молоді.

СТАТТЯ 3

Ініціатива створення програм співробітництва та обмінів належить асоціаціям молоді, учбовим закладам та спеціальним установам у справах молоді. Вони їх укладають, впроваджують та несуть відповідальність за їх виконання.

СТАТТЯ 4

Сторони зобов'язуються сприяти співробітництву між навчальними закладами з метою подальшої реалізації завдань цієї Угоди:

- *Безпосереднє співробітництво між навчальними закладами;
- *Обмін на основі двосторонніх зв'язків між окремими навчальними закладами, групами учнів у супроводі їхніх вчителів;
- *Листування між учнями.

СТАТТЯ 5

Сторони прагнуть забезпечити географічну рівновагу між відібраними в різних регіонах кандидатами та їх аналогічним розміщенням в державі, з якою здійснюється обмін.

СТАТТЯ 6

В галузі спорту Сторони сприяють розвитку співробітництва та обмінів з таких питань:

*Спортивні команди та організація зустрічей між національними командами та кращими клубами;

*Організація спільних стажувань вдосконалення в обох державах;

*Тренери, експерти та інші спеціалісти в галузі фізичної культури та спорту;

*Інформація та обмін досвідом в галузі спортивної медицини;

*Інформація та обмін досвідом в галузі організації та керівництва спортом;

*Зв'язки між установами, які займаються підготовкою кадрів та науковими дослідженнями в галузі спорту;

*Спортивна інформація та документація.

СТАТТЯ 7

Сторони сприяють розвитку безпосередніх контактів та співробітництва між спортивними клубами та федераціями обох держав, особливо у тому, що стосується молоді.

СТАТТЯ 8

З метою сприяння обмінам між молоддю та спортивним обмінам в рамках програм, встановлених змішаним комітетом, обумовленим Статтею 9 цієї Угоди, Сторони прагнуть, у межах своїх бюджетних можливостей, організувати обміни на основі взаємності на таких умовах:

*Держава, що приймає, бере на себе витрати по перебуванню, включаючи витрати на страхування, витрати, пов'язані з програмою та внутрішні транспортні перевезення, якщо такі мають місце;

*Держава, що посилає, бере на себе витрати по перевезенню до місця призначення у державі, що приймає і у зворотньому напрямку, включаючи витрати на страхування;

*Учасники молодіжних обмінів розміщуються у молодіжних установах, таких як молодіжні центри, гуртожитки і таке інше, а також у сім'ях;

*Кожна Сторона прагне надати молоді, що приїждить з іншої держави, ті самі пільги, якими користується місцева молодь, з тих аспектів, про які йдеться в цій Угоді.

СТАТТЯ 9

Сторони заснують змішаний комітет по впровадженню цієї Угоди.

Сторони обмінюються інформацією про склад та правила роботи змішаного комітету по дипломатичних каналах через два місяці після набуття чинності цією Угодою. Змішаний комітет розробляє програми обмінів та співробітництва, які відбуваються, як правило, щорічно.

Цей комітет збирається почергово в Україні і у Франції.

СТАТТЯ 10

У цій Угоді не йде мова про молодіжні обміни з метою професійних або наукових стажувань чи діяльності.

СТАТТЯ 11

Ця Угода набирає чинності з моменту її підписання обома Сторонами.

Угода укладається на п'ять років. Після закінчення цього строку дія Угоди автоматично продовжується на наступний п'ятирічний період, якщо жодна із Сторін не заявить про відмову від неї у письмовій формі не пізніше ніж за шість місяців до закінчення строку її дії.

Складено у Києві

3 травня 1994 р.

у двох примірниках, французькою та українською мовами, при цьому обидва тексти є автентичними.

**За Уряд
Французької Республіки**

За Уряд України

**МІНІСТР
У ЄВРОПЕЙСЬКИХ СПРАВАХ**

**МІНІСТР
У СПРАВАХ МОЛОДІ ТА СПОРТУ**

Ален ЛАМАСУР

Валерій БОРЗОВ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE ON COOPERATION AND EXCHANGES IN SPORTS AND YOUTH MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties",

Desiring to further the development of their bilateral relations,

Convinced that the expansion of exchanges, cooperation and contacts of various kinds between young people and sportspersons of the two States will represent an important contribution to French-

Ukrainian friendship,

Considering the Treaty of harmony and cooperation between the French Republic and the Government of Ukraine signed at Paris on 16 June 1992,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage the development, on a reciprocal basis, of friendly relations between the young people of the two States, particularly by organizing meetings and exchanges and by promoting cooperation in youth and sports matters.

The Parties shall also encourage cooperation and direct relations between youth associations, as well as between the organs of State administration, local authorities and the organizations and institutions concerned with youth and sports matters.

Cooperation and exchanges in youth and sports matters shall take place without discrimination, particularly on grounds of social origin, political affiliation, race or religion.

Cooperation and exchanges in youth matters shall pertain to young people up to 28 years of age. This age limit shall not apply to experts, trainers and senior staff in the associations and administrations concerned with youth and sports matters.

Article 2

The Parties shall promote cooperation and exchanges of young people, particularly concerning:

Mutual discovery of the culture, civilizations and lifestyles of the two States;

Democracy and human rights;

Solidarity and humanitarian questions;

Education, particularly language instruction;

Leisure activities of an artistic, sporting or intellectual nature;

Heritage protection and restoration;

- Protection of the environment and nature;
- Extra-curricular scientific and technical activities;
- Familiarization with economic questions and the world of work;
- Training of leaders and officials in youth associations and of specialists on youth issues;
- Exchange of information and experience and conduct of joint studies and research on youth issues, particularly those concerning the social and professional integration of young people with problems;
- Availability of information for young people.

Article 3

Youth associations, educational establishments and institutions specializing in youth matters shall take the initiative in connection with cooperation and exchange programmes. They shall establish and carry out such programmes and assume responsibility for their implementation.

Article 4

The Parties shall undertake to promote and facilitate cooperation between educational establishments with a view to achieving the objectives of this Agreement, in the form of:

- Direct cooperation between educational establishments;
- Exchanges, within the framework of school matching arrangements, of groups of pupils accompanied by their teachers;
- Correspondence between pupils.

Article 5

The Parties shall endeavour to ensure geographical balance as regards the region of origin of the participants and the place of stay in the exchange State.

Article 6

- In sports matters, the Parties shall promote cooperation and exchanges involving:
 - Sports teams and the organization of matches between their national teams and their leading club groups;
 - Joint organization of training courses in the two States;
 - Trainers, experts and other specialists in the area of physical activities and sport;
 - Information and experience in the area of sports medicine;
 - Information and experience in the area of sports organization and management;
 - Relations between the institutions responsible for leadership training and for scientific research concerning sports matters;

Information and documentation on sport.

Article 7

The Parties shall encourage the development of direct contacts and cooperation between sports federations and sports clubs of the two States, particularly where young people are concerned.

Article 8

With the aim of facilitating youth exchanges and sports exchanges as part of the programmes set up by the joint committee established under article 9 of this Agreement, the Parties shall endeavour, within the limit of their available budget resources, to organize such exchanges on a reciprocal basis in accordance with the following modalities:

The receiving State shall be responsible for subsistence costs, including insurance costs, costs in connection with the programme and, where necessary, the local transport costs on its territory.

The sending State shall be responsible for travel costs to the place of destination in the receiving State, as well as for return travel costs, including insurance costs.

The participants in youth exchanges shall be mainly accommodated in youth establishments such as recreation centres, youth hostels and other establishments of the same type, as well as in families.

Each Party shall endeavour to extend to young people from the other State the advantages which it grants to its own young nationals in the areas covered by this Agreement.

Article 9

The Parties shall establish a joint committee responsible for the application of this Agreement.

The Parties shall inform one another through the diplomatic channel of the composition and regulation of the joint committee during the two months following the entry into force of this Agreement. At its meetings, which shall in principle be held annually, the joint committee shall develop exchange and cooperation programmes.

This committee shall meet alternately in France and in Ukraine.

Article 10

Youth exchanges for the purpose of pursuing an activity or professional or scientific training shall not be covered by this Agreement.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the Parties.

This Agreement is concluded for a period of five years. The validity of this Agreement shall be extended by tacit agreement for a further period of five years, unless it is denounced in writing by either Party no later than six months before the expiration of its validity.

Done at Kiev on 3 May 1994, in duplicate in the French and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

ALAIN LAMASSOURE
Minister Delegate for European Affairs

For the Government of Ukraine:

VALERI BORZOV
Minister of Youth and Sports

No. 35581

**France
and
Slovakia**

**General Agreement on security between the Government of the French Republic and
the Government of the Slovak Republic (with annex). Paris, 20 March 1997**

Entry into force: 4 July 1997 by notification, in accordance with article XIV

Authentic texts: *French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Slovaquie**

**Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le
Gouvernement de la République slovaque (avec annexe). Paris, 20 mars 1997**

Entrée en vigueur : 4 juillet 1997 par notification, conformément à l'article XIV

Textes authentiques : *français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les Parties,

Désireux d'assurer la protection de toutes les informations et matériels classifiés, échangés entre les Parties dans le cadre d'accords de coopération conclus ou à conclure et dans le cadre d'appels d'offres, contrats ou commandes d'organismes publics ou privés des Parties,

Souhaitant élaborer les règles de protection des informations et matériels classifiés,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Aux fins du présent accord il faut entendre :

1) Par "informations et matériels classifiés", les informations et les matériels de toute nature auxquels a été attribué un niveau de classification ou de protection défini à l'article 5 du présent accord, qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale, conformément aux législations et réglementations nationales des Parties une protection contre l'un des faits suivants :

La compromission, la destruction, le détournement, la soustraction, la divulgation ou la perte d'une information ou matériel classifié ;

L'accès de personnes(s) non habilitée(s) à une telle information ou à un tel matériel.

2) Par "informations classifiées", toute information dont le contenu est classifié quels que soient la forme de son expression et le mode de sa transmission.

3) Par "matériels classifiés", tout support d'informations, quel qu'il soit et notamment tout document produit ou matière sur lequel, ou dans lequel, les informations peuvent être enregistrées ou intégrées sans préjudice de leur caractère physique.

4) Par "partie destinataire", la partie à laquelle est délivré une information et/ou un matériel classifié par l'utilisateur.

5) Par "partie transmettante", la partie qui délivre (transmet) une information ou un matériel classifié.

6) Par "utilisateur", la personne physique ou morale qui a été chargée d'exécuter en particulier par contrat et par commande les demandes présentées et qui a été soumise à la vérification du point de vue de la sécurité jusqu'à un certain degré de confidentialité et, qui dispose de mesures de sécurités adéquates pour assurer la protection des informations et matériels classifiés selon les degrés de confidentialité de la demande.

7) Par "demandeur", la partie ou l'organisme chargé par elle qui présente une demande ou qui demande l'accès aux informations et matériels classifiés.

8) Par "établissement", tout établissement relevant d'un organisme public ou privé où sont traités, gardés ou conservés les informations et matériels classifiés.

9) Par "tierce partie", les gouvernements qui ne sont pas définis en tant que "Parties" au présent accord ainsi que les personnes physiques ou morales ayant la nationalité des États de ces gouvernements.

10) Par "autorité à l'origine", la personne physique ou morale qui est à l'origine des informations et matériels classifiés.

Article II

1) Conformément à leur législation nationale, les Parties prennent les mesures nécessaires à la protection des informations et matériels classifiés, mis à la disposition lors de l'exécution du présent accord, et garantissent aux informations et matériels classifiés reçus la même protection qu'à leur propres informations et matériels classifiés de classification équivalente.

2) Les Parties ne donneront accès à une tierce partie qu'après accord préalable écrit de la Partie d'origine.

3) Les Parties s'engagent à assurer sur le territoire de leur État les inspections de sécurité nécessaires et le respect des principes de protection des informations et matériels classifiés.

Article III

Les autorités de sécurité désignées pour le présent accord sont :

Pour la France, le secrétariat général de la défense nationale;

Pour la République slovaque, le ministère de l'intérieur.

Article IV

L'accès aux informations et matériels classifiés sera limité uniquement aux personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations et matériels classifiés sur la base du besoin d'en connaître et qui ont été habilitées et autorisées par les autorités compétentes.

Article V

1) Les Parties ayant pris connaissance des mesures de sécurité prescrites par leur législation et réglementation nationale respectives s'engagent à assurer la protection des informations et matériels classifiés échangés dans le cadre du présent accord et adoptent l'équivalence des niveaux de protection définis dans le tableau ci-dessous.

France	Slovaquie
Secret Défense	Prisne Tajne-Tajne

Confidentiel Défense Tajne

2) Chacune des Parties s'engage à la réception d'informations et de matériels classifiés en provenance de l'autre Partie à y apposer ses propres timbres nationaux de classification conformément aux équivalences définies dans le tableau ci-dessus.

3) Les Parties s'informent mutuellement de tout changement ultérieur de classification.

Article VI

Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie doit, sur demande, fournir à l'autre Partie des informations sur ses règles de sécurité, ses procédures et ses pratiques en ce qui concerne la protection des informations et matériels classifiés et doit, dans ce but, faciliter les contacts des autorités de sécurité désignées par l'autre Partie.

Article VII

1) Les informations et matériels classifiés sont transmis d'une Partie à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2) Les Parties peuvent convenir par un accord mutuel de ce que les informations et matériels classifiés peuvent être transportés par un moyen autre que diplomatique ou militaire, dans la mesure où l'emploi du courrier s'avèrerait inapproprié et pourrait rendre plus difficile leur transport.

3) La Partie destinataire confirme la réception des informations et matériels classifiés et les transmet à la personne ci-définie à l'article 1er selon sa réglementation nationale dans le domaine de la sécurité.

Article VIII

1) Chaque Partie porte à la connaissance de ses établissements d'existence du présent accord, dès lors que des informations et matériels classifiés sont concernés.

2) Chaque Partie s'engage à assurer que tous les établissements recevant des informations et matériels classifiés respectent dûment les dispositions de cet accord.

3) Les autorités de sécurité de chacune des Parties établissent et diffusent des instructions et des procédures de sécurité relatives à la protection des informations et matériels classifiés.

Article IX

1) L'accès aux informations et matériels classifiés et aux locaux, où sont menés des projets classifiés, est accordé par une Partie à tout ressortissant de l'autre Partie, sous réserve qu'une autorisation préalable ait été donnée par les autorités compétentes de sécurité de l'autre Partie.

2) Cette autorisation est délivrée, seulement à partir des demandes de visites, aux ressortissants qui ont été habilités au niveau requis conformément à la classification du sujet

et autorisés à traiter des informations et matériels classifiés (ci-après dénommés les visiteurs).

3) L'autorité compétente de la partie demanderesse fait connaître à l'autorité compétente de la partie visitée les noms des visiteurs, au moins vingt jours avant la date proposée de la visite. En cas de nécessité particulière, cette autorisation de visite est donnée dans les meilleurs délais entre les Parties.

4) Les demandes de visites sont formulées conformément aux procédures de la partie visitée et contiennent au minimum les renseignements visés en annexe qui fait partie intégrante de l'accord.

5) Pour tout projet, programme ou contrat particulier, il est possible, à condition d'obtenir l'approbation des deux Parties, d'établir des listes de visiteurs périodiques sous réserve de l'accord préalable des autorités compétentes de sécurité. Ces listes sont valables pour une durée initiale de douze mois, pouvant être prolongée après entente entre les autorités compétentes de sécurité par des périodes supplémentaires n'excédant pas douze mois.

Ces listes doivent être établies et présentées conformément aux dispositions en vigueur prises par la Partie destinataire.

Une fois qu'une liste a été approuvée, les procédures relatives aux visites s'effectuent, pour les personnels dont les noms figurent sur la liste, directement auprès des établissements concernés.

6) Les visiteurs doivent traiter, conformément aux dispositions du présent accord, les informations qui peuvent être portées à leur attention ou celles qui peuvent parvenir à leur connaissance lors de la visite.

Article X

1) En cas de transmission d'informations et matériels classifiés par une Partie au bénéfice des utilisateurs de l'autre Partie, la Partie qui reçoit est obligée en ce qui concerne l'utilisateur :

De s'assurer que leurs installations sont en mesure de protéger, comme il convient, les informations ;

De leur accorder une habilitation de sécurité au niveau requis;

D'accorder une habilitation au niveau requis aux personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations et matériels classifiés ;

De s'assurer que toutes les personnes ayant accès à ces informations sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations conformément aux lois en vigueur ;

D'effectuer des inspections régulières de sécurité de leurs installations.

2) Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées, il est établi une annexe de sécurité. Dans cette annexe, l'autorité à l'origine de l'information précise celles à protéger par la Partie qui les reçoit ainsi que le niveau de protection qui leur est applicable. Seule l'autorité à l'origine peut modifier le niveau de classification d'une information dans une annexe de sécurité.

Article XI

1) En cas de compromission, de destruction, de détournement, de soustraction, de reproduction non autorisée, de divulgation, de perte, effective ou présumée, d'informations classifiées, la Partie à qui elles ont été transmises mène une enquête et prend toute mesure appropriée, conformément à ses lois et règlements nationaux, et informe sans délai l'autorité à l'origine de ces faits ainsi que des mesures prises et des résultats.

2) Cette notification doit contenir une quantité suffisante de détails pour que l'autorité à l'origine puisse procéder à une évaluation complète des dommages.

Article XII

1) Tout désaccord relatif à l'interprétation ou à l'application des mesures prises dans le présent accord est réglé par consultation entre les représentants des deux Parties.

2) Pendant la durée de ce désaccord les deux Parties continuent de respecter les obligations qui découlent de l'accord.

Article XIII

Chaque Partie prend à sa charge, dans la limite de ses dispositions budgétaires, tous les frais encourus pour la mise en oeuvre du présent accord et l'application de ses dispositions.

Article XIV

1) Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

À compter dudit jour, ces dispositions s'appliquent également aux informations et matériels classifiés échangés préalablement à l'entrée en vigueur de l'accord.

2) Le présent accord peut être amendé à tout moment par accord écrit des Parties, pris dans les mêmes formes.

3) Le présent accord est conclu pour une période indéterminée et reste en vigueur jusqu'à ce qu'une des Parties notifie par écrit son intention de mettre fin à cet accord.

4) Les Parties s'engagent, au cours du délai de dénonciation de l'accord à mettre à jour mutuellement l'ensemble des informations et matériels classifiés obtenus ou échangés, de telle manière que puissent être déterminés clairement quels sont les informations et matériels classifiés qui sont encore soumis au régime de classification et quels sont ceux qui n'y sont plus.

Article XV

En foi de quoi, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 20 mars 1997 en double exemplaire, en langue française et slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

PAVOL HAMZIK

ANNEXE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SLOVAQUE

La demande de visite donnée selon l'article 9, alinéa (4) doit contenir notamment :

1. Le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité et le numéro du passeport ;
2. L'emploi et la fonction du visiteur, le nom de l'établissement qui l'emploie ;
3. Le niveau d'habilitation du visiteur, authentifié par un certificat de sécurité à fournir par la partie demanderesse;
4. La date proposée de la visite et la durée prévue ;
5. L'objet de la visite et toutes indications utiles sur les sujets à traiter et les niveaux de classification des informations et matériels classifiés ;
6. Le nom des établissements, des installations et locaux, objets de la visite ;
7. Les noms et prénoms des personnes qui doivent recevoir le visiteur ;
8. L'autorisation provisoire -- l'accord de l'autorité compétente de sécurité ;
9. La date, la signature et l'apposition du timbre officiel de l'autorité compétente de sécurité.

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

VŠEOBECNÁ BEZPEČNOSTNÁ DOHODA

medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o výmene utajovaných skutočností

Vláda Francúzskej republiky

a

vláda Slovenskej republiky

(ďalej len "strany"), želajúc si zabezpečiť ochranu všetkých utajovaných skutočností vymieňaných medzi stranami v rámci uzavretých alebo budúcich dohôd o spolupráci, verejného obstarávania, obchodných kontraktov a objednávok týkajúcich sa slovenských a francúzskych štátnych, verejných a súkromných zariadení

a vedené želaním vypracovať pravidlá ochrany utajovaných skutočností

dohodli sa t a k t o :

Článok 1

Na účely tejto dohody:

1. "utajované skutočnosti" sú všetky informácie a veci, ktorým bol udelený stupeň utajenia alebo ochrany podľa článku 5 tejto dohody a ktoré si v záujme národnej bezpečnosti a v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi štátov strán vyžadujú ochranu proti

- a/ neoprávnenej manipulácii, poškodeniu, zničeniu, zneužitiu
odcudzeniu, nepovolenej reprodukcii, vyzradeniu alebo
strate,
b/ prístupu neoprávnených osôb;
2. "utajovaná informácia" je každá informácia, ktorej obsah je utajovaný, bez ohľadu na jej formu alebo spôsob jej prenosu;
 3. "utajovaná vec" je každý nosič informácie a najmä každý dokument, výrobok alebo predmet, na ktorom alebo v ktorom môže byť informácia zaznamenaná alebo inak obsiahnutá bez ohľadu na jeho fyzickú podstatu;
 4. "prijímajúca strana" je strana, ktorej sa vydáva utajovaná skutočnosť;
 5. "odovzdávajúca strana" je strana, ktorá utajovanú skutočnosť vydáva;
 6. "vykonávateľ" je fyzická alebo právnická osoba, ktorá bola poverená vykonaním obchodných kontraktov alebo objednávok, je preverená z hľadiska bezpečnosti do určitého stupňa utajenia a disponuje vhodnými bezpečnostnými opatreniami, aby zabezpečila utajovaným skutočnostiam ochranu podľa udeleného stupňa utajenia;
 7. "objednávateľ" je strana alebo ňou poverený orgán, ktorý žiada o prístup k utajovaným skutočnostiam;
 8. "zariadenie" je štátna, verejná alebo súkromná právnická osoba alebo organizácia, kde sa pracuje s utajovanými skutočnosťami, alebo sa tu utajované skutočnosti uchovávajú;
 9. "tretie strany" sú vlády štátov, ktoré nie sú stranami tejto dohody, ako aj právnické a fyzické osoby týchto štátov;
 10. "pôvodca" je fyzická alebo právnická osoba, ktorá je pôvodcom utajovaných skutočností.

Článok 2

(1) Strany prijímú v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi opatrenia potrebné na ochranu utajovaných skutočností sprostredkovaných v rámci vykonávania tejto dohody a zaručia prijímaným utajovaným skutočnostiam rovnakú ochranu ako vlastným utajovaným skutočnostiam ekvivalentného stupňa utajenia.

(2) Strany nesprístupnia príslušné utajované skutočnosti bez predchádzajúceho písomného súhlasu odovzdávajúcej strany.

(3) Strany zabezpečia na území svojho štátu potrebné bezpečnostné kontroly a dodržanie zásad ochrany utajovaných skutočností.

Článok 3

Bezpečnostné orgány určené na vykonávanie tejto dohody sú:

za Francúzsku republiku - Generálny sekretariát národnej obrany

za Slovenskú republiku - Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky.

Článok 4

Prístup k utajovaným skutočnostiam je obmedzený výlučne na osoby, ktorých plnenie povinností si vyžaduje prístup k týmto utajovaným skutočnostiam na základe potreby ich poznať, a ktoré sú na to oprávnené a majú pevolenie bezpečnostného orgánu.

Článok 5

(1) Strany, po oboznámení sa s bezpečnostnými opatreniami obsiahnutými v ich vnútroštátnych právnych predpisoch, sa zaväzujú, že zabezpečia ochranu utajovaných skutočností vymieňaných podľa tejto dohody a prijímajú ekvivalentnosť stupňov utajenia nasledovne:

Francúzska republika	Slovenská republika
SECRET DÉFENSE	PRÍSNE TAJNÉ , TAJNÉ
CONFIDENTIEL DÉFENSE	TAJNÉ

Za určenie správneho stupňa utajenia zodpovedajú bezpečnostné orgány strán uvedené v článku 3.

(2) Každá strana sa zaväzuje, že pri prijatí utajovaných skutočností od druhej strany ich označí svojimi stupňami utajenia v súlade s ekvivalentmi určenými v tabuľke uvedenej v predošlom odseku.

(3) Strany sa vzájomne informujú o každej neskoršej zmene stupňa utajenia.

Článok 6

Pre dosiahnutie a udržanie porovnateľných noriem bezpečnosti musí každá strana na požiadanie poskytnúť druhej strane informácie o svojich pravidlách, postupoch a praxi ochrany utajovaných skutočností a v tomto zmysle musí uľahčiť kontakty bezpečnostným orgánom určeným druhou stranou.

Článok 7

(1) Utajované skutočnosti sa dopravujú zo štátu jednej strany do štátu druhej strany diplomatickou cestou.

(2) Strany sa môžu vzájomne dohodnúť, že utajované skutočnosti sa môžu dopravovať iným spôsobom než diplomatickým alebo vojenským kuriérom, pokiaľ by dodržanie kuriérnej cesty mohlo dopravu neprimerane sťažiť.

(3) Prijímajúca strana potvrdí príjem utajovanej skutočnosti a doručí ju osobe uvedenej v článku 1 bod 6 v súlade s vnútroštátnymi bezpečnostnými predpismi.

Článok 8

(1) Každá strana obvyklým spôsobom oboznámi svoje zariadenia definované v článku 1 bod 8 o existencii tejto dohody vo všetkých prípadoch týkajúcich sa utajovaných skutočností.

(2) Každá strana sa zaväzuje zabezpečiť, aby všetky zariadenia príslušne rešpektovali ustanovenia tejto dohody.

(3) Bezpečnostné orgány každej strany vypracujú a rozšíria bezpečnostné pokyny a postupy týkajúce sa ochrany utajovaných skutočností.

Článok 9

(1) Prístup k utajovaným skutočnostiam a do priestorov, kde sa realizujú utajované projekty, povoľuje strana príslušníkovi štátu žiadajúcej strany pod podmienkou, že bezpečnostný orgán žiadajúcej strany mu vydal predbežné oprávnenie.

(2) Toto povolenie sa vydáva výhradne na základe žiadosti o povolenie návštevy osobám, ktoré sú oprávnené oboznamovať sa s utajovanými skutočnosťami na príslušnom stupni utajenia.

(3) Bezpečnostný orgán žiadajúcej strany oznámi bezpečnostnému orgánu navštívenej strany mená návštevníkov

najmenej dvadsať dní pred navrhovaným termínom návštevy. V prípade nevyhnutnosti a po dohode oboch strán bude toto povolenie vydané bez zbytočného odkladu.

(4) Žiadosti o návštevy sa predkladajú v súlade s postupmi navštívenej strany a obsahujú aspoň informácie uvedené v Prílohe, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto dohody.

(5) Pre každý projekt, program alebo kontrakt je možné v prípade súhlasu oboch strán zostaviť zoznamy pravidelných návštevníkov. Tieto zoznamy majú platnosť najviac 12 mesiacov. Ich platnosť môže byť dodatočne predĺžovaná dohodou bezpečnostných orgánov, vždy však len na obdobie neprekračujúce 12 mesiacov. Zoznamy musia byť vyhotovené a predkladané v súlade s platnými právnymi predpismi navštívenej strany. Po schválení zoznamu sa návštevy osôb na ňom uvedených realizujú v príslušných zariadeniach priamo.

(6) Návštevníci musia zaobchádzať s informáciami získanými počas návštevy v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

Článok 10

(1) V prípade odovzdania utajovanej skutočnosti v prospech vykonávateľov zo štátu druhej strany je prijímajúca strana vo vzťahu k nim povinná

- a/ ubezpečiť sa, že ich zariadenia sú schopné primerane chrániť utajované skutočnosti,
- b/ udeliť im oprávnenie na požadovanej úrovni,
- c/ udeliť oprávnenie osobám, ktorých plnenie povinností si vyžaduje prístup k týmto skutočnostiam,
- d/ ubezpečiť sa, že všetky oprávnené osoby sú informované o svojej zodpovednosti vo veci ochrany utajovaných skutočností v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi,
- e/ uskutočňovať pravidelné bezpečnostné kontroly ich zariadení.

(2) Pre každý medzištátny kontrakt, včítane subdodávateľského, obsahujúci utajované skutočnosti, uzatvorený saluvnými stranami z Francúzskej republiky a Slovenskej republiky, sa vyhotoví bezpečnostná príloha. V nej pôvodca určí, ktoré skutočnosti je prijímajúca strana povinná ochraňovať a stupeň ich utajenia. Iba pôvodca môže zmeniť stupeň utajenia utajovanej skutočnosti v bezpečnostnej prílohe.

Článok 11

(1) V prípade neoprávnenej manipulácie, poškodenia, zničenia, zneužitia, odcudzenia, nepovolenej reprodukcie, vyradenia, skutočnej alebo predpokladanej straty utajovaných skutočností strana, ktorej boli tieto utajované skutočnosti doručené, vedie vyšetovanie a prijíma opatrenia v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi a neodkladne oznámi pôvodcovi tieto udalosti, ako aj prijaté opatrenia a ich výsledky.

(2) Takéto oznámenie musí obsahovať dostatočné množstvo údajov, aby umožnilo pôvodcovi vykonať úplný odhad škôd.

Článok 12

(1) Všetky spory týkajúce sa výkladu alebo aplikácie ustanovení tejto dohody sa riešia konzultáciami predstaviteľov oboch strán.

(2) Počas trvania sporu obe strany naďalej rešpektujú záväzky vyplývajúce z tejto dohody.

Článok 13

Každá strana uhradí všetky náklady, ktoré jej vzniknú v súvislosti s vykonávaním tejto dohody.

Článok 14

(1) Táto dohoda podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nót o tomto vnútroštátnom schválení. Odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody sa jej ustanovenia vzťahujú aj na utajované skutočnosti vymieňané pred týmto dňom.

(2) Táto dohoda môže byť zmenená a doplnená na základe súhlasu oboch strán. Zmeny a doplnky musia byť vykonané písomne.

(3) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo strán môže dohodu písomne vypovedať. V tomto prípade platnosť dohody skončí uplynutím šiestich mesiacov odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej strane.

(4) Strany sa zaväzujú, že v priebehu výpovednej lehoty uvedenej v odseku 3 tohto článku si vzájomne vyjasnia režim získaných alebo vymenených utajovaných skutočností tak, aby bolo jasné, ktoré utajované skutočnosti ešte podliehajú režimu utajenia a ktoré už nie.

Na dôkaz toho podpísaní splnomocnení, ktorí boli riadne splnomocnení svojimi vládami, túto dohodu podpísali.

Dané v ...*Paris*...*le 21. mai*... 1997 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku francúzskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Francúzskej republiky

Za vládu
Slovenskej republiky

Príloha

k Všeobecnej bezpečnostnej dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Francúzskej republiky o výmene utajovaných skutočností

Žiadosť o návštevu podávaná podľa článku 9 odsek 4 musí obsahovať najmä

- a/ meno a priezvisko návštevníka, dátum a miesto narodenia, štátnu príslušnosť a číslo pasu,
- b/ zamestnanie a funkciu návštevníka, názov zariadenia, ktoré ho zamestnáva,
- c/ stupeň utajenia, s ktorým je návštevník oprávnený oboznámiť sa, doložený oprávnením vydaným bezpečnostným orgánom štátu žiadajúcej strany,
- d/ navrhovaný dátum návštevy a jej predpokladané trvanie,
- e/ účel návštevy a ďalšie potrebné údaje o otázkach, ktoré sú predmetom záujmu, a o stupni ich utajenia,
- f/ názvy zariadení a priestorov, ktoré sa majú navštíviť,
- g/ mená a priezviská osôb, ktoré majú návštevníka prijať,
- h/ predbežné povolenie - súhlas bezpečnostného orgánu s vykonaním návštevy,
- i/ dátum, podpis a otláčok úradnej pečiatky bezpečnostného orgánu.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT ON SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLO-
VAK REPUBLIC

The Government of the French Republic
and

The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to ensure the protection of all classified information and materials exchanged between the Parties under cooperation agreements already concluded or to be concluded and in connection with competitive bidding, contracts or orders from public or private bodies of the Parties,

Wishing to draw up rules for the protection of classified information and materials,
Have agreed on the following provisions:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. "Classified information and materials" means information and materials of any kind which have been given a level of classification or protection as defined in article V of this Agreement and which, in the interests of national security and in conformity with the national legislation and regulations of the Parties, require protection against any of the following occurrences:

Compromise, destruction, misappropriation, removal, disclosure or loss of classified information or materials,

Access to such information or such materials by an unauthorized person or persons.

2. "Classified information" means any information the contents of which are classified, irrespective of the form it takes and the manner in which it is transmitted.

3. "Classified materials" means any information medium of whatever kind, including any document or matter on or in which information may be recorded or incorporated, regardless of its physical form.

4. "Recipient Party" means the Party to which the user transmits classified information and/or material.

5. "Transmitting Party" means the Party which sends (transmits) classified information or material.

6. "User" means the individual or body corporate which has been assigned responsibility, in particular by means of a contract or order, for executing the requests submitted, and which has undergone a security check up to a certain level of confidentiality, and which possesses the requisite security measures to ensure the protection of classified information and materials in keeping with the level of confidentiality of the request.

7. "Requester" means the Party, or the body to which it has assigned responsibility, which submits a request or requests access to classified information and materials.

8. "Institution" means any institution belonging to a public or private body where classified information and materials are handled, kept or stored.

9. "Third party" means any government which is not defined as being a Party to this Agreement, as well as any individual or body corporate possessing the nationality of the State of such government.

10. "Originating authority" means the individual or body corporate with which the classified information and materials originated.

Article II

1. In conformity with their national legislation, the Parties shall take the measures required to protect classified information and materials made available during the implementation of this Agreement, and shall ensure that the classified information and materials received enjoy the same protection as their own classified information and materials of the equivalent level of classification.

2. The Parties shall permit a third party to have access only with the prior written agreement of the originating Party.

3. The Parties undertake to carry out the necessary security inspections and to ensure that the principles for the protection of classified information and materials are respected in the territory of their State.

Article III

The security authorities designated for the purposes of this Agreement are as follows:

For France, the Department of Defence;

For the Slovak Republic, the Minister of the Interior.

Article IV

Access to classified information and materials shall be restricted solely to persons whose duties require access to such classified information and materials on the basis of their need to know and who have been cleared and authorized by the competent authorities.

Article V

1. The Parties, having taken cognizance of the security measures stipulated in their respective legislation and national regulations, undertake to protect all classified information and materials exchanged under this Agreement, and recognize the equivalence of the levels of protection shown in the table below:

France	Slovakia
Secret defense	Prisne tajne-tajne

Confidential defense Tajne

2. In conformity with the above table, each Party undertakes to apply its own national classification stamps of the equivalent level to classified information and materials as soon as they are received from the other Party.

3. The Parties shall inform each other of any subsequent change in classification.

Article VI

With a view to achieving and maintaining comparable security standards, each Party shall, on request, provide the other Party with information about its security regulations, procedures and practices in respect of the protection of classified information and materials and, to this end, shall facilitate contacts with the security authorities designated by the other Party.

Article VII

1. Classified information and materials shall be transmitted by one Party to the other through the diplomatic channel.

2. The Parties may agree that classified information and materials may be transmitted by a means of transport other than the diplomatic or military channel in cases where the use of such a courier would prove to be inappropriate and make transport more difficult.

3. The receiving Party shall confirm receipt of classified information and materials and shall transmit them to the individual or body corporate defined in article 1 in accordance with its national security regulations.

Article VIII

1. Each Party shall bring this Agreement to the attention of its institutions whenever classified information and materials are involved.

2. Each Party undertakes to ensure that all institutions receiving classified information and materials duly respect the provisions of this Agreement.

3. The security authorities of each Party shall draw up and distribute security instructions and procedures for the protection of classified information and materials.

Article IX

1. Each Party shall authorize any national of the other Party to have access to classified information and materials and to sites in which classified projects are being carried out, provided that the competent security authorities of the latter Party have given prior authorization.

2. If a request for a visit is submitted, authorization shall be granted to nationals who have the requisite clearance for the level of classification required for the subject and who are authorized to handle classified information and materials (hereinafter referred to as "visitors").

3. The competent authority of the requesting Party shall provide the visitors' names to the competent authority of the Party to be visited at least 20 days before the proposed date of the visit. In the event of a special need, the Parties shall authorize a visit as quickly as possible.

4. Requests for visits shall be drawn up in accordance with the procedures of the Party to be visited and shall include at the minimum the information specified in the annex, which forms an integral part of this Agreement.

5. For any specific project, programme or contract, lists of regular visitors may be drawn up with the approval of both Parties, provided that the competent security authorities give their prior agreement. These lists shall be valid for an initial period of 12 months, which may be extended by agreement between the competent security authorities for further periods not exceeding 12 months.

Such lists shall be drawn up and submitted in accordance with the provisions of the receiving Party currently in force.

Once such a list has been approved, visits by the persons whose names appear on the list shall be arranged directly with the institutions concerned.

6. Visitors shall handle any information that may be brought to their attention or knowledge during visits in conformity with the provisions of this Agreement.

Article X

1. When a Party sends classified information and materials intended for users of the other Party, the receiving Party shall:

Ensure that the facilities of the users are able to provide suitable protection for the information;

Grant the required level of security clearance to the users;

Grant the required level of clearance to the persons who need access to the classified information and materials in order to carry out their duties;

Ensure that all persons having access to the information are informed of their responsibilities for the protection of information in conformity with the legislation in force;

Carry out regular security inspections of the users' facilities.

2. Any contract or subcontract involving classified information shall have an annex on security. In that annex, the originating authority shall specify the information to be protected by the Party receiving it and the level of protection to be applied. Only the originating authority may change the classification level of information specified in a security annex.

Article XI

1. In the event of compromise, destruction, misappropriation, removal, unauthorized reproduction, disclosure, or actual or presumed loss of classified information, the Party to which the information was transmitted shall carry out an investigation, take all appropriate measures in accordance with its national legislation and regulations, and notify the originating authority without delay of the occurrence, the measures taken and the results.

2. Such notification shall contain sufficient detail to enable the originating authority to make a full evaluation of the harm done.

Article XII

1. Any disagreement concerning the interpretation or application of the measures provided for in this Agreement shall be settled by consultation between representatives of the two Parties.

2. During the period of disagreement, the two Parties shall continue to respect the obligations arising under the Agreement.

Article XIII

Insofar as its budget permits, each Party shall bear the expenses incurred in the implementation of this Agreement and the application of its provisions.

Article XIV

1. Each Party shall notify the other when the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement have been completed. The Agreement shall enter into force on the date the last such notification is received.

With effect from that date, these provisions shall apply also to any classified information and materials exchanged prior to the entry into force of this Agreement.

2. The Parties may amend this Agreement at any time by means of a written agreement in the same form.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing of its intention to terminate it.

4. During the period prior to the termination of this Agreement, the Parties undertake to update on a reciprocal basis the classified information and materials that they have obtained or exchanged so as to establish clearly the classified information and materials that must remain classified and those which no longer need to be classified.

Article XV

In witness whereof the representatives of the two Governments, duly authorized thereto, have signed this Agreement and affixed thereto their seals.

Done in Paris on 20 March 1997 in duplicate, in the French and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the Slovak Republic :

PAVOL HAMZIK

ANNEX TO THE GENERAL AGREEMENT ON SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

Requests for visits submitted pursuant to article IX, paragraph 4, shall include, inter alia:

1. The visitor's surname and first name, date and place of birth, nationality and passport number;
2. The position and duties of the visitor and the name of the institution where he or she is employed;
3. The visitor's level of clearance, authenticated by a security certificate to be provided by the requesting Party;
4. The proposed date and duration of the visit;
5. The purpose of the visit and any pertinent information concerning the subjects to be dealt with and the levels of classification of the classified information and materials;
6. The names of the institutions, facilities and sites to be visited;
7. The surnames and first names of the persons who are to receive the visitor;
8. The provisional authorization signifying the agreement of the competent security authority;
9. The date, signature and official stamp of the competent security authority.

No. 35582

**France
and
South Africa**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa on the reciprocal promotion and protection of investments (with protocol). Paris, 11 October 1995

Entry into force: *22 June 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Afrique du Sud**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec protocole). Paris, 11 octobre 1995

Entrée en vigueur : *22 juin 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States and to create favourable conditions for French investments in the Republic of South Africa and South African investments in France,

Convinced that the promotion and protection of these investments will succeed in stimulating transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows.

Article 1

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" means any kind of asset, such as goods, rights and interests of whatever nature, and in particular though not exclusively:

a) Movable and immovable property as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

b) Shares, premiums on shares and other kinds of interests, including minority or indirect forms, in companies established in the territory of one Contracting Party ;

c) Claims and title to money or debentures, or to any legitimate performance having an economic value.

d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents, licences, trademarks, industrial models and designs, technical processes, know-how, trade names and goodwill;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in the maritime area of the Contracting Party concerned.

It is understood that those investments are investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualifications as

investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the investment is made.

2. The term "nationals" means natural persons possessing the nationality of either Contracting Party, in accordance with the laws of that Party.

3. The term "company" means any legal person established in the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having its head office in the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

4. The term "returns" means all amounts generated by an investment, such as profits, royalties and interest, during a given period.

Investment returns and, in case of re-investment, re-investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

5. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party, as well as the maritime area of each Contracting Party, hereby defined as the economic zone and the continental shelf outwards the territorial sea of each Contracting Party over which they have in accordance with International Law sovereign rights and a jurisdiction with a view to prospecting, exploiting and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall admit and encourage in its territory and in its maritime area, in accordance with its legislation and with the provisions of this Agreement, investments made by nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

Each Contracting Party shall accord fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law to investments made by nationals and companies of the other Contracting Party in its territory or in its maritime area, and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered by law or in practice.

In particular though not exclusively, any restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any hindrance of the sale or transport of products within the country and abroad, as well as any other measures that have a similar effect, shall be considered as *de jure* or *de facto* impediments to fair and equitable treatment.

Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall benevolently examine requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in relation to an investment made in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party.

Article 4

Each Contracting Party shall accord in its territory and in its maritime area to the nationals and companies of the other Party, with respect to their investments and activities related to the investments, a treatment not less favourable than that granted to its nationals or companies, or the treatment granted to the nationals or companies of the most favoured nation, if the latter is more favourable. In this respect, nationals authorized to work in the territory and in the maritime area of one Contracting Party shall enjoy the material facilities relevant to the exercise of their professional activities.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of a third party State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article shall not apply to tax matters.

If a Contracting Party accords special advantages to development finance institutions with foreign participation and established for the exclusive purpose of development assistance through mainly non-profit activities, that Contracting Party shall not be obliged to accord such advantages to development finance institutions or other investors of the other Contracting Party.

Article 5

1. The investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety in the territory and in the maritime area of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of nationals or companies of the other Contracting Party of their investments in its territory and in its maritime area, except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory or contrary to a special commitment as defined in article 9.

Any measures of dispossession which might be taken shall give rise to prompt and adequate compensation, the amount of which shall be equal to the real value of the investments concerned and shall be set in accordance with the normal economic situation prevailing prior to any threat of dispossession.

The said compensation, the amounts and conditions of payment, shall be set not later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall produce interest calculated at the appropriate market rate of interest.

3. Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring in the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party, shall enjoy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own nationals or companies or to those of the most favoured nation.

Article 6

The Contracting Party in whose territory or in whose maritime area the investments have been made by nationals or companies of the other Contracting Party, shall guarantee to these nationals and companies the free transfer of: a) Interest, dividends, profits and other current income,

b) Royalties deriving from rights listed in Article I, Paragraph 1, sub-paragraphs (d) and (e),

c) Repayments of loans which have been regularly contracted,

d) Value of partial or total liquidation, realization or disposal of the investment, including capital gains on the capital invested,

e) Compensation for dispossession or loss described in Article 5, Paragraphs 2 and 3.

The nationals of either Contracting Party, who have been authorized to work in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, in connection with an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the market exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 7

Any dispute concerning the investments occurring between one Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties to the dispute,

If this dispute has not been settled within a period of six months from the date on which it was raised by one or other of the parties to the dispute, it shall be submitted at the request of either party to the dispute to arbitration by the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the settlement of investment disputes between States and nationals of other States signed in Washington on March 18, 1965.

As long as one of the Contracting Parties is not party to the above mentioned Convention, the dispute shall be settled by an ad hoc arbitration. The ad hoc Arbitral Tribunal shall be established as follows :

a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of a third Country, and who shall be designated as chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

b) If the periods specified in the Section a) hereabove have not been met, either party to the dispute, in the absence of any other agreement, shall invite the Chairman of the International Chamber of Commerce of Paris to make the necessary appointments.

c) The Tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and legally binding upon the parties to the dispute.

The Tribunal shall set its own rules of procedures. It shall interpret the judgement at the request of either party to the dispute. Unless otherwise decided by the Tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two parties to the dispute.

Article 8

1. In the event that the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after examining case by case, to investments made by nationals or companies of this Party on the territory or in the maritime area of the other Party.

2. Investments made by nationals or companies of one Contracting Party in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously agreed to by the other Contracting Party.

3. If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made in the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, makes payments to its own nationals or companies, the first mentioned Contracting Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said national or company.

4. The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to recourse to the ICSID or to the ad hoc arbitral Tribunal referred to in Article 7, or to continue proceedings submitted to it, until completion of the proceedings.

Article 9

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party, respect to the nationals or companies of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of this Agreement.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, through diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

3. The said Tribunal shall be created as follows for each specific case : each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third Country, who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to arbitration.

4. If the periods specified in Paragraph 3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations Organisation to make the necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under-Secretary next in seniority to the Secretary General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Its decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret the judgement at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Contracting Parties.

Article 11

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of twenty years.

Signed in Paris, on 11 October 1995, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

JEAN ARTHUIS

For the Government of the Republic of South Africa:

THABO MBEKI

PROTOCOL

At the signing of the Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of South Africa on the reciprocal promotion and protection of investments, the two Contracting Parties have also agreed upon the following provisions which form an integral part of the said Agreement.

a) With regard to the Republic of South Africa the provisions relating to transfers under Articles 5.2 and 6 do not apply to nationals of the Republic of France who have obtained permanent residence in the Republic of South Africa and who have decided to immigrate to the Republic of South Africa by completing the required Exchange Control Form once a five year period from the date of immigration has lapsed.

This provision shall terminate upon removal of the relevant Exchange Control limitations by the Republic of South Africa, for which early removal the Republic of South Africa will undertake every effort possible.

b) On the request of either side the Contracting Parties will hold consultations on the interpretation or application of the present provision.

Signed in Paris, on 11 October 1995, in duplicate in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

JEAN ARTHUIS

For the Government of the Republic of South Africa:

THABO MBEKI

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD
SUR L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES
INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés "les Parties contractantes",

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États et de créer des conditions favorables pour les investissements français en République d'Afrique du Sud et sud-africains en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Pour l'application du présent accord :

1. Le terme "investissement" désigne tous avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et tous droits analogues ;

b) Les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes ;

c) Les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle ;

e) Les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime de la Partie contractante concernée.

Il est entendu que lesdits avoirs doivent être ou avoir été investis conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme de "nationaux" désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes en accord avec la législation de cette Partie contractante.

3. Le terme de "sociétés" désigne toute personne morale établie sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

4. Le terme de "revenus" désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

5. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone économique et le plateau continental qui s'étendent au-delà de la limite des eaux territoriales de chacune des Parties contractantes et sur lesquels elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les nationaux et sociétés de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone inaritime.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer, sur son territoire et dans sa zone maritime, un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des nationaux et sociétés de l'autre Partie et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu à un traitement juste et équitable ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

En particulier, bien que non exclusivement, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue, sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable. Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux nationaux ou sociétés de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses nationaux ou sociétés, ou le traitement accordé aux nationaux ou sociétés de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. À ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux nationaux ou sociétés d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Si une Partie contractante accorde des avantages particuliers à des institutions financières de développement à participation étrangère et établies avec pour seul but l'assistance au développement par des activités essentiellement non lucratives, cette Partie contractante n'est pas obligée d'accorder de tels avantages aux institutions financières de développement ou aux autres investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les investissements effectués par des nationaux ou sociétés de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les nationaux et sociétés de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier tel que défini à l'article 9.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les nationaux ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence national ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable

que celui accordé à ses propres nationaux ou sociétés ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6

La Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des nationaux ou sociétés de l'autre Partie contractante, accorde à ces nationaux ou sociétés le libre transfert :

- a) Des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) Des redevances découlant des droits désignés au paragraphe 1, sous-paragraphes d et e de l'Article 1;
- c) Des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) Du produit de la liquidation, de la réalisation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;
- e) Des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change de marché applicable à la date du transfert.

Article 7

Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un national ou une société de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties au différend concernées.

Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965.

Tant que l'une des Parties contractantes n'est pas partie à la Convention susmentionnée, le différend est réglé par un arbitrage ad hoc. Le Tribunal d'arbitrage ad hoc sera constitué de la manière suivante :

- a) Chaque partie au différend désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président par les deux Parties. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la

date à laquelle une des Parties a fait part à l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage ;

b) Si les délais fixés à l'alinéa a ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie, en l'absence de tout accord applicable, invite le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris à procéder aux désignations nécessaires ;

c) Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties.

Le Tribunal fixe lui même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend. À moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les deux parties au différend.

Article 8

1. Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des nationaux ou sociétés de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

2. Les investissements des nationaux et sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

3. Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses nationaux ou à l'une de ses sociétés, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de ce national ou de cette société.

4. Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou au Tribunal d'arbitrage ad hoc créé à l'article 7, ou à poursuivre les actions introduites devant eux, jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 9

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des nationaux et sociétés de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 10

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du

présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. À moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 11

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

À l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Paris, le 11 octobre 1995, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN ARTHUIS

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

THABO MBEKI

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements, les deux Parties contractantes sont également convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante dudit accord.

a) En ce qui concerne la République d'Afrique du Sud, les dispositions des articles 5.2 et 6 relatives aux transferts ne sont pas applicables aux nationaux de la République française qui ont obtenu le statut de résident permanent en République d'Afrique du Sud et qui ont décidé d'émigrer en République d'Afrique du Sud en complétant le formulaire de contrôle des changes requis une fois écoulée une période de cinq ans à compter de la date d'immigration.

Cette disposition prendra fin dès la suppression par la République d'Afrique du Sud des restrictions au contrôle des changes applicable; la République d'Afrique du Sud entreprendra tous ses efforts possibles pour que cette suppression intervienne au plus tôt.

b) À la requête de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties Contractantes tiendront des consultations sur l'interprétation ou l'application de la présente disposition.

Fait à Paris, le 11 octobre 1995, en deux originaux, chacun en langue française et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JEAN ARTHUIS

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

THABO MBEKI

No. 35583

**France
and
Republic of Moldova**

Treaty on harmony, friendship and cooperation between the French Republic and the Republic of Moldova. Paris, 29 January 1993

Entry into force: *1 December 1995 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Romanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
République de Moldova**

Traité d'entente, d'amitié et de coopération entre la République française et la République de Moldova. Paris, 29 janvier 1993

Entrée en vigueur : *1er décembre 1995 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et roumain*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

La République française et la République de Moldova

Partant des relations traditionnelles d'amitié et des affinités de culture et de civilisation existant entre les peuples des deux États,

Convaincues de la nécessité de renforcer la solidarité européenne par un rapprochement entre États fondé sur le respect des valeurs universelles de liberté, de démocratie et de solidarité ainsi que sur le respect des droits de l'homme,

Réaffirmant la fidélité de leurs États aux obligations découlant de la Charte des Nations Unies, et confirmant les engagements qu'elles ont souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment dans l'Acte Final d'Helsinki et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe,

Tenant compte de la volonté de la République de Moldova de créer une société démocratique, objectif que la France encourage par son soutien actif,

Désireuses d'initier et de développer leurs relations bilatérales dans les domaines politique, économique, culturel et scientifique en vue d'approfondir l'entente et la confiance entre elles,

Convaincues que l'établissement de relations d'une qualité nouvelle entre la République française et la République de Moldova correspond aux intérêts des peuples des deux États et contribue à la consolidation de la paix en Europe,

Prenant en compte les compétences des Communautés européennes et la perspective de l'Union européenne, et considérant que leur renforcement est de première importance pour l'édification d'une Europe unie et solidaire,

Ont décidé de resserrer leurs liens d'entente et d'amitié et à cet effet sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République française et la République de Moldova s'engagent à développer des relations de confiance et de coopération dans tous les domaines, conformément aux engagements souscrits dans l'Acte Final d'Helsinki et dans la Charte de Paris.

2. Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République française et la République de Moldova oeuvrent à la création d'une Europe pacifique et solidaire.

2. Dans cette perspective, elles développent leur coopération politique, économique et culturelle, tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral; elles agissent pour que l'Europe évolue vers une communauté de droit et de démocratie pouvant prendre une forme confédérale.

3. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la République de Moldova et les Communautés européennes. Dans ce but, elle appuie l'ouverture des discussions entre la République de Moldova et les Communautés européennes.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux

franco-moldaves respect

tent les Traités communautaires et les actes pris pour leur application.

5. La République française favorise l'admission de la République de Moldova au Conseil de l'Europe, qu'elle considère comme un facteur important en vue de son intégration dans l'Europe unie.

Article 3

1. La République française et la République de Moldova tiennent des consultations régulières, aux niveaux appropriés, sur leurs relations bilatérales et sur les problèmes internationaux d'intérêt commun, notamment sur les questions fondamentales concernant la sécurité et la coopération en Europe.

2. Des rencontres au plus haut niveau sont organisées par accord entre les Parties.

3. Les Ministres des Affaires Etrangères, qui suivent la mise en oeuvre générale du présent Traité, se réunissent au moins une fois par an. Des réunions de travail entre représentants des Ministères des Affaires étrangères des deux Etats se tiennent au moins une fois par an.

4. Les autres membres des gouvernements des deux États se rencontrent en tant que de besoin pour traiter de questions d'intérêt commun.

Article 4

1. Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité, la République française et la République de Moldova développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire, et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans le domaine politique et militaire.

2. Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération entre Ministères et institutions compétents.

Article 5

1. Au cas où surgirait en Europe une situation qui créerait une rupture de la paix, ou menacerait les intérêts majeurs de sécurité d'une des Parties, cette Partie peut demander à

l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles en vue de trouver dans la mesure du possible une position commune sur les moyens de cette situation.

2. La République française et la République de Moldova réaffirment leur attachement au règlement pacifique des différends conformément au droit international, et notamment aux dispositions de la Charte des Nations Unies ainsi qu'aux engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe.

Article 6

La République française et la République de Moldova coopèrent étroitement dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe. Elles agissent de concert afin de renforcer ses institutions et de lui donner les moyens appropriés, notamment sur le plan juridique, pour garantir la stabilité, la sécurité et l'État de droit sur le continent européen. Elles favorisent en particulier l'adoption de normes susceptibles de contribuer à la prévention des conflits.

Article 7

La République française et la République de Moldova collaboreront, en particulier dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité, et la Coopération en Europe, au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe et unissent leurs efforts en vue d'établir entre tous les États européens des relations de sécurité d'une nature nouvelle.

Article 8

1. La République française et la République de Moldova, soulignant l'apport décisif des accords de désarmement à la sécurité européenne et internationale, continuent de soutenir, dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, le processus de désarmement, de renforcement de la confiance et de la sécurité, de coopération en matière de sécurité et de prévention des conflits.

2. Les Parties attachent une importance particulière aux mesures propres à éviter la prolifération des armes de destruction massive et agissent à cette fin de manière concertée dans les instances internationales.

Article 9

1. Dans la perspective de la création d'un ensemble européen, la République française et la République de Moldova s'engagent à créer un environnement favorable à l'approfondissement de leur coopération économique, qui aura une signification particulière pour la mise en oeuvre des réformes économiques en République de Moldova.

2. Dans ce but elles créeront une Commission mixte intergouvernementale de coopération économique, industrielle et financière.

3. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie, et d'encourager les investissements directs, de même que la création d'entreprises conjointes.

4. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec les autres États membres et la Communauté européenne, dans le cadre des institutions économiques et financières internationales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire international.

5. Les Parties s'efforcent de coopérer tant sur le plan bilatéral que sur le plan européen dans les domaines de la modernisation de l'ensemble des infrastructures, des transports, des communications, de l'énergie, de l'urbanisme et de l'aménagement du territoire.

Article 10

1. La République française et la République de Moldova, contribuant à la création d'un espace culturel européen, renforcent leur coopération dans les domaines de la science, de la technique, de l'éducation et de la culture, en accordant une importance particulière aux actions de formation des cadres dans ces domaines.

2. Chaque Partie encourage sur son territoire l'enseignement de la langue de l'autre Partie.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les établissements d'enseignement en encourageant les échanges et les contacts directs entre enseignants chercheurs, étudiants et élèves.

4. Pour assurer une meilleure connaissance entre les peuples des deux États, les Parties soutiennent les échanges culturels et artistiques, et favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse de l'autre État.

5. Les Parties encouragent les contacts entre ressortissants des deux États, notamment les échanges entre jeunes français et jeunes moldaves tant dans les domaines culturels que sportif. A cet égard, des contacts directs entre associations et fédérations sont encouragés dans le cadre de la coopération décentralisée.

6. Les Parties concluent entre elles un Accord cadre de coopération culturelle, scientifique et technique, créent une Commission mixte intergouvernementale de coopération culturelle, scientifique et technique et procèdent à l'élaboration régulière de programmes d'échanges culturels, scientifiques et techniques fixant les axes prioritaires de leur coopération et définissant les modalités pratiques d'exécution.

7. Afin de préserver l'unité de leur coopération et d'en renforcer l'efficacité, les Parties sont

convenues d'établir

des liens permanents entre les Commissions mixtes intergouvernementales prévues par l'Article 9, alinéa 2, et

l'Article 10, alinéa 6.

Article 11

La République française et la République de Moldova favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires ainsi qu'entre les autres organes électifs des deux États.

Article 12

1. La République française et la République de Moldova encouragent la coopération décentralisée dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans ce but, les Parties encouragent l'établissement et le développement des relations au niveau des villes et des autres formations territoriales et administratives.

3. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux États.

4. Les Parties s'engagent à un échange de vues dans les domaines juridique et administratif.

Article 13

Conscientes de l'importance à l'échelle mondiale des problèmes de protection de l'environnement, la République française et la République de Moldova coopèrent dans ce domaine, notamment en ce qui concerne la prévention des catastrophes naturelles et des risques technologiques et le traitement de leurs conséquences.

Article 14

1. La République française et la République de Moldova initient et développent leur coopération dans le domaine consulaire.

2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux États.

Article 15

La République française et la République de Moldova collaborent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic des stupéfiants, la contrebande et les exportations illégales de biens culturels.

Article 16

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des États tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 17

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Paris le 29 janvier 1993 en deux exemplaires, chacun en langue française et en langue roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française :
Le Président de la République française,
FRANÇOIS MITTERRAND
Le Premier Ministre,
PIERRE BEREGOVY
Le Ministre d'État,
Ministre des Affaires étrangères,
ROLAND DUMAS

Pour la République de Moldova :
Le Président de la République de Moldova,
MIRCEA SNEGUR
Le Ministre des Affaires étrangères,
NICOLAE TAU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

TRATAT

de înțelegere, prietenie și cooperare între Republica Franceză și Republica Moldova

Republica Franceză și Republica Moldova,
pornind de la relațiile tradiționale de prietenie și de la afi-
nitățile de cultură și civilizație existente între popoarele celor
două state,

convinse de necesitatea întăririi solidarității europene prin
apropierea între state, întemeiată pe respectul valorilor univer-
sale de libertate, democrație și solidaritate, precum și pe res-
pectarea drepturilor omului,

reafirmând fidelitatea statelor lor față de obligațiile ce de-
curg din Carta ONU și confirmându-și angajamentele pe care și
le-au asumat în cadrul Conferinței pentru Securitate și Coope-
rare în Europa, inclusiv prin Actul Final de la Helsinki și Car-
ta de la Paris pentru o nouă Europă,

ținând cont de voința Republicii Moldova de a făuri o socie-
tate democratică, obiectiv pe care Franța îl va încuraja prin
sprijinul său activ,

dorind să inițieze și să dezvolte relații bilaterale în dome-
niile politic, economic, cultural și științific pentru aprofundarea
înțelegerii și încrederii reciproce,

convinse că stabilirea unor relații calitativ noi între Repub-
lica Franceză și Republica Moldova va corespunde intereselor
popoarelor lor și va contribui la consolidarea păcii în Europa,

avînd în vedere competențele Comunităților Europene și
perspectiva Uniunii Europene și apreciînd consolidarea lor drept
factor de o importanță primordială pentru edificarea unei Eu-
rope unite și solidare,

au decis să întărească relațiile de înțelegere și prietenie și
în acest scop au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

1. Republica Franceză și Republica Moldova se angajează
să dezvolte relații de încredere și cooperare în toate domeniile,
conform angajamentelor asumate în baza Actului Final de la
Helsinki și a Cartei de la Paris.

2. Pentru realizarea prevederilor prezentului Tratat, Părți-
le vor încheia după necesitate alte acorduri și înțelegeri.

Articolul 2

1. Republica Franceză și Republica Moldova vor acționa pentru crearea unei Europe pașnice și solidare.

2. În această perspectivă, ele vor dezvolta cooperarea politică, economică și culturală atât pe plan bilateral, cât și multilateral; ele vor activa pentru ca Europa să evolueze spre o comunitate democratică de drept ce ar putea căpăta forma unei confederații.

3. Republica Franceză se angajează să favorizeze dezvoltarea și aprofundarea relațiilor dintre Republica Moldova și Comunitățile Europene. În acest scop ea va sprijini inițierea unor discuții între Republica Moldova și Comunitățile Europene.

4. Angajamentele pe care și le asumă Republica Franceză în acordurile bilaterale franco-moldave nu prejudiciază Tratatul comunitare și actele adoptate pentru aplicarea lor.

5. Republica Franceză va favoriza admiterea Republicii Moldova în Consiliul Europei, considerând acest act drept un factor important în vederea integrării ei în Europa unită.

Articolul 3

1. Republica Franceză și Republica Moldova vor organiza consultări regulate, la nivel corespunzător, asupra relațiilor bilaterale și problemelor internaționale de interes comun, în special asupra problemelor fundamentale ce țin de securitate și cooperare în Europa.

2. Întîlnirile la nivel înalt vor fi organizate cu acordul Părților.

3. Miniștrii afacerilor externe, care urmăresc realizarea de ansamblu a prezentului Tratat, se vor întîlni cel puțin o dată pe an. Reuniunile de lucru ale reprezentanților ministerelor afacerilor externe vor avea loc cel puțin o dată pe an.

4. Ceilalți membri ai Guvernelor celor două state se vor întîlni pentru a examina chestiunile de interes comun în funcție de necesități.

Articolul 4

1. Avînd în vedere schimbările fundamentale survenite în Europa în domeniul securității, Republica Franceză și Republica Moldova vor dezvolta și își vor aprofunda relațiile pe plan militar și vor proceda la schimburi regulate de opinii asupra concepțiilor lor în domeniile politic și militar.

2. Ele vor favoriza în acest scop contactele și cooperarea între ministerele și instituțiile de resort.

Articolul 5

1. În cazul apariției în Europa a unei situații care ar conduce la violarea păcii sau care ar pune în pericol securitatea uneia dintre Părți, Partea respectivă poate cere celeilalte Părți să se procedeze neîntârziat la consultări pentru a elabora, în măsura posibilităților, o viziune comună asupra mijloacelor depășirii acestei situații.

2. Republica Franceză și Republica Moldova își reafirmă atașamentul față de reglementarea pașnică a diferendelor conform dreptului internațional și, în special, conform prevederilor Cartei Organizației Națiunilor Unite, precum și față de angajamentele asumate în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Articolul 6

Republica Franceză și Republica Moldova vor coopera strâns în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa. Ele își vor coordona acțiunile în scopul consolidării instituțiilor ei prin mijloacele corespunzătoare, în special pe plan juridic, pentru garantarea stabilității, securității și principiilor statului de drept pe continentul european. Ele vor favoriza, în particular, adoptarea normelor menite să contribuie la prevenirea conflictelor.

Articolul 7

Republica Franceză și Republica Moldova vor colabora în special în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa întru menținerea păcii și întărirea securității în Europa, vor depune eforturi pentru a stabili între toate statele europene noi raporturi de securitate.

Articolul 8

1. Republica Franceză și Republica Moldova, subliniind aportul decisiv al acordurilor pentru dezarmare la menținerea securității europene și internaționale, vor continua să susțină în cadrul CSCE procesul dezarmării, întăririi încrederii și securității și cooperării în domeniul securității și prevenirii conflictelor.

2. Părțile vor acorda o importanță deosebită măsurilor menite să evite proliferarea armelor de distrugere în masă și în acest scop vor activa concertat în instanțele internaționale.

Articolul 9

1. În perspectiva edificării unui ansamblu european, Republica Franceză și Republica Moldova se angajează să creeze un climat favorabil aprofundării cooperării lor economice, care va avea o semnificație deosebită în realizarea reformelor economice în Republica Moldova.

2. În acest scop ele vor crea o Comisie mixtă interguvernamentală de cooperare economică, industrială și financiară.

3. Fiecare Parte va depune eforturi pentru ameliorarea condițiilor de activitate pe teritoriul său a întreprinderilor celeilalte Părți, pentru încurajarea investițiilor directe și crearea de întreprinderi mixte.

4. Părțile vor coopera, ținând seama de interesele reciproce, și cu alte țări membre ale Comunității Europene, în cadrul instituțiilor economice și financiare internaționale, în special cu Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare, Banca Mondială și Fondul Monetar Internațional.

5. Părțile vor depune eforturi pentru cooperare atât bilaterală, cât și europeană în domeniul modernizării ansamblului infrastructurilor, transporturilor, comunicațiilor, sistemelor energetice, urbanistic și de amenajare a teritoriului.

Articolul 10

1. Republica Franceză și Republica Moldova, contribuind la crearea unui spațiu cultural european, vor aprofunda conlucrarea în domeniile științei, tehnicii, educației și culturii, acordând o atenție deosebită instruirii cadrelor în aceste domenii.

2. Fiecare dintre Părți va încuraja pe teritoriul său dezvoltarea studierii limbii celeilalte Părți.

3. Părțile vor contribui la dezvoltarea relațiilor dintre instituțiile de învățământ, stimulând schimburile și contactele directe între savanți, profesori, studenți și elevi.

4. Pentru a asigura o mai bună cunoaștere între popoarele celor două state, Părțile vor sprijini schimburile culturale și artistice, vor favoriza cooperarea în domeniul mass-media, precum și difuzarea cărților și presei lor.

5. Părțile vor încuraja contactele între cetățenii celor două state, în special schimburile între tinerii din Republica Franceză și Republica Moldova atât în domeniul culturii, cât și al sportului. În acest scop contactele directe între asociații și federații vor fi încurajate în cadrul cooperării decentralizate.

6. Părțile vor încheia un Acord privind cooperarea culturală, științifică și tehnică, vor crea o Comisie mixtă interguvernamentală de cooperare culturală, științifică și tehnică și vor proceda cu regularitate la elaborarea programelor de schimburi culturale, științifice și tehnice, stabilind direcțiile prioritare ale cooperării și modalitățile concrete de realizare.

7. Pentru a prezerva unitatea cooperării lor și a spori eficiența, Părțile au convenit să stabilească legături permanente între Comisiile mixte interguvernamentale, prevăzute în punctul 2 al articolului 9 și punctul 6 al articolului 10.

Articolul 11

Republica Franceză și Republica Moldova vor favoriza colaborarea între Parlamentele și parlamentarii lor, precum și între alte organe electivă ale celor două state.

Articolul 12

1. În acest scop Republica Franceză și Republica Moldova vor încuraja cooperarea decentralizată, respectind obiectivele definite prin prezentul Tratat.

2. Părțile vor încuraja stabilirea și dezvoltarea relațiilor între orașe și alte formațiuni teritorial-administrative.

3. În același spirit Părțile vor favoriza colaborarea între organizațiile politice, sociale și sindicale ale celor două state.

4. Părțile își asumă organizarea unui schimb de opinii în domeniile juridic și administrativ.

Articolul 13

Având în vedere importanța globală a protecției mediului înconjurător, Părțile vor depune eforturi pentru cooperare în acest domeniu, în vederea prevenirii calamităților naturale, riscurilor tehnologice și lichidării consecințelor lor.

Articolul 14

1. Republica Franceză și Republica Moldova vor iniția și vor dezvolta cooperarea în domeniul consular.

2. Părțile vor crea condițiile corespunzătoare pentru ameliorarea circulației cetățenilor lor între cele două state.

Articolul 15

Republica Franceză și Republica Moldova vor colabora în combaterea criminalității organizate, terorismului, traficului de stupefiante, contrabandei, inclusiv a exportului ilegal de bunuri culturale.

Articolul 16

Prevederile prezentului Tratat nu afectează angajamentele Părților față de terțe state și nu sînt îndreptate împotriva nici unuia dintre ele.

Articolul 17

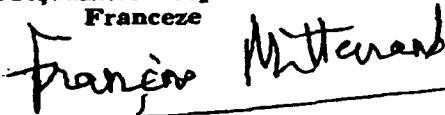
1. Prezentul Tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare după 30 de zile de la data recepționării ultimului instrument de ratificare.

2. Prezentul Tratat se încheie pe un termen de 10 ani. Durata lui de acțiune va fi prelungită din cinci în cinci ani prin reconducțiune tacită, cu excepția cazului când una dintre Părți va notifica celeilalte Părți în scris și printr-un preaviz cu un an înainte de expirarea termenului de acțiune în curs, asupra deciziei sale de a denunța Tratatul.

Intocmit la Paris, la 29 ianuarie 1993, în două exemplare, fiecare în limbile franceză și română, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru
REPUBLICA FRANCEZĂ

Președintele Republicii
Franceze



FRANCOIS MITTERRAND

Pentru
REPUBLICA MOLDOVA

Președintele Republicii
Moldova



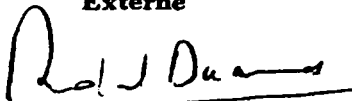
MIRCEA SNEGUR

Prim-ministru



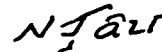
PIERRE BEREGOVVOY

Ministru de Stat
Ministrul Afacerilor
Externe



ROLAND DUMAS

Ministrul Afacerilor
Externe



NICOLAE ȚAU

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF MOLDOVA

The French Republic and the Republic of Moldova,

Guided by the traditional relations of friendship and the affinities of culture and civilization between the peoples of the two States,

Convinced of the need to strengthen European solidarity through a rapprochement among States based on respect for the universal values of freedom, democracy and solidarity and on respect for human rights,

Reaffirming their States' commitment to their obligations under the Charter of the United Nations, and confirming the obligations they have undertaken within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, particularly in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe,

Bearing in mind the determination of the Republic of Moldova to build a democratic society, a goal that France is encouraging with its active support,

Desiring to initiate and develop bilateral relations in the political, economic, cultural and scientific fields with a view to deepening understanding and trust between them,

Convinced that the establishment of qualitatively new relations between the French Republic and the Republic of Moldova is in the interests of the peoples of the two States and contributes to the consolidation of peace in Europe,

Bearing in mind the areas of competence of the European Communities and the perspective of the European Union, and considering that the strengthening of the Communities is of paramount importance in building a united Europe based on solidarity,

Have decided to forge closer ties of understanding and friendship and to this end have agreed as follows:

Article 1

1. The French Republic and the Republic of Moldova undertake to develop relations of trust and cooperation in all fields, in accordance with the obligations they have undertaken in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris.

2. The Parties shall conclude, as necessary, other agreements and arrangements with a view to implementing the provisions of this Treaty.

Article 2

1. The French Republic and the Republic of Moldova shall strive to build a Europe based on peace and solidarity.

2. To this end, they shall develop their political, economic and cultural cooperation at the bilateral and multilateral levels. They shall endeavour to promote the evolution of Eu-

rope into a community governed by the rule of law and democracy, which could take the form of a confederation.

3. The French Republic undertakes to foster the development and deepening of relations between the Republic of Moldova and the European Communities. To this end, it shall support commencement of talks between the Republic of Moldova and the European Communities.

4. The obligations undertaken by the French Republic in bilateral Franco/Moldovan agreements shall respect the Treaties of the European Communities and the acts adopted for the purpose of their implementation.

5. The French Republic shall promote the admission of the Republic of Moldova to the Council of Europe, which it regards as an important step with a view to its integration into a united Europe.

Article 3

1. The French Republic and the Republic of Moldova shall hold regular consultations, at the appropriate levels, on their bilateral relations and international issues of common concern, in particular the basic issues of security and cooperation in Europe.

2. Meetings at the highest level shall be organized by agreement between the Parties.

3. The Ministers for Foreign Affairs, who shall monitor the overall implementation of this Treaty, shall meet at least once a year. Working meetings between representatives of the Ministries of Foreign Affairs of the two States shall be held at least once a year.

4. The other members of the Governments of the two States shall meet as necessary to discuss issues of common concern.

Article 4

1. Bearing in mind the radical changes that have taken place in Europe in the area of security, the French Republic and the Republic of Moldova shall develop and deepen their military relations and shall hold regular exchanges of views on their approaches to political and military matters.

2. To this end, they shall encourage contacts and cooperation between competent ministries and institutions.

Article 5

1. In the event that a situation arises in Europe that might create a breach of peace or threaten the vital security interests of either Party, that Party may propose to the other Party that joint consultations should be held without delay with a view to adopting, as far as possible, a common position on the means of resolving the situation.

2. The French Republic and the Republic of Moldova reaffirm their commitment to the peaceful settlement of disputes, in accordance with international law and, in particular, the

provisions of the Charter of the United Nations and the obligations they have undertaken within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

Article 6

The French Republic and the Republic of Moldova shall cooperate closely within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe. They shall work together to strengthen its institutions and to provide it with the necessary means, particularly in the legal field, to guarantee stability, security and the rule of law on the European continent. They shall promote, in particular, the adoption of standards likely to contribute to the prevention of conflicts.

Article 7

The French Republic and the Republic of Moldova shall collaborate, particularly within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, in the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe and shall combine their efforts with a view to establishing security relations of a new kind among all the European States.

Article 8

1. The French Republic and the Republic of Moldova, underlining the decisive contribution of disarmament agreements to European and international security, shall continue to support, within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, the process of disarmament, confidence-building, the strengthening of security and cooperation in the areas of security and conflict prevention.

2. The Parties attach special importance to measures likely to prevent the proliferation of weapons of mass destruction and shall work together to this end in international forums.

Article 9

1. The French Republic and the Republic of Moldova undertake to create, in the context of European integration, an environment favourable to the deepening of their economic cooperation, which will be of particular importance for the implementation of economic reforms in the Republic of Moldova.

2. To this end, they shall establish a Joint Intergovernmental Commission for Economic, Industrial and Financial Cooperation.

3. Each Party shall endeavour to improve conditions for the operation of enterprises of the other Party in its territory and to encourage direct investment and the establishment of joint enterprises.

4. Bearing in mind their mutual interests and in concert with the other State members of the European Community, the Parties shall cooperate within the framework of the international economic and financial institutions, in particular the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.

5. The Parties shall endeavour to cooperate both bilaterally and at the European level in the modernization of all infrastructures and in the fields of transport, communications, energy, town planning and national and regional development.

Article 10

1. The French Republic and the Republic of Moldova in contributing to the establishment of a European cultural area, shall strengthen their cooperation in the fields of science, technology, education and culture, placing particular emphasis on the training of managers in these fields.

2. Each Party shall promote in its territory the teaching of the language of the other Party.

3. The Parties shall contribute to the establishment of ties between educational institutions by encouraging exchanges and direct contacts between teachers, researchers, students and pupils.

4. In order to ensure better understanding between the peoples of the two States, the Parties shall promote cultural and artistic exchanges and encourage cooperation in the media and the dissemination of the books and press of the other States.

5. The Parties shall encourage contacts between nationals of the two States, especially exchanges between French and Moldovan youth in both the cultural and sporting fields. In this connection, direct contacts between associations and federations shall be encouraged within the framework of cooperation between local authorities.

6. The Parties shall conclude between them an agreement on cultural, scientific and technical cooperation, create a Joint Intergovernmental Commission for Cultural, Scientific and Technical Cooperation and develop cultural, scientific and technical exchange programmes on a regular basis establishing the priority targets for their cooperation and defining the practical modalities of implementation.

7. In order to preserve the cohesion of their cooperation and to enhance its effectiveness, the Parties have agreed to establish permanent links between the joint intergovernmental commissions provided for in article 9, paragraph 2, and article 10, paragraph 6.

Article 11

The French Republic and the Republic of Moldova shall promote cooperation between the parliaments and parliamentarians and between other elected bodies of the two States.

Article 12

1. The French Republic and the Republic of Moldova shall encourage cooperation between their local authorities, in keeping with the goals set forth in this Treaty.

2. To this end, the Parties shall encourage the establishment and development of relations at the level of towns and other territorial and administrative entities.

3. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade-union organizations of the two States.

4. The Parties undertake to exchange views in the legal and administrative fields.

Article 13

Conscious of the importance of environmental protection issues at the global level, the French Republic and the Republic of Moldova shall cooperate in this field, particularly with a view to preventing natural disasters and technological hazards and dealing with their consequences.

Article 14

1. The French Republic and the Republic of Moldova shall initiate and develop cooperation in consular matters.

2. The Parties shall make the necessary arrangements to facilitate the movement of their nationals between the two States.

Article 15

The French Republic and the Republic of Moldova shall cooperate in combating organized crime, terrorism, drug- trafficking, smuggling and the illegal export of cultural property.

Article 16

The provisions of this Treaty shall in no way affect the Parties' obligations to third States and shall not be directed against any of those States.

Article 17

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force 30 days after the day on which the last instrument of ratification is received.

2. The Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its decision to denounce the Treaty at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

Done at Paris on 29 January 1993 in duplicate in the French and Romanian languages,
both texts being equally authentic.

For the French Republic:

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

PIERRE BEREGOVY
Prime Minister

ROLAND DUMAS
Minister of State Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Moldova:

MIRCEA SNEGUR
President of the Republic of Moldova

NICOLAE TAU
Minister for Foreign Affairs

No. 35584

**France
and
Argentina**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic concerning employment for dependents of members of official missions of one State in the other. Paris, 26 October 1994

Entry into force: *8 April 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Argentine**

Échange de lettres entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République argentine relatif à l'emploi des personnes à charge des membres des missions officielles d'un Etat dans l'autre. Paris, 26 octobre 1994

Entrée en vigueur : *8 avril 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 35585

**France
and
Niger**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Niger on the movement and sojourn of persons (with exchange of notes). Bamako, 24 June 1994

Entry into force: *1 October 1997 by notification, in accordance with article 14*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Niger**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Niger relative à la circulation et au séjour des personnes (avec échange de notes). Bamako, 24 juin 1994

Entrée en vigueur : *1er octobre 1997 par notification, conformément à l'article 14*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE, DU NI-
GER RELATIVE A LA CIRCULATION ET AU SÉJOUR DES PERSON-
NES

Le Gouvernement de la République française et

Le Gouvernement de la République du Niger,

Désireux de fixer, dans l'intérêt commun, les règles de circulation des personnes entre les deux Etats sur le fondement de la réciprocité, de l'égalité et du respect mutuel,

Désireux de permettre aux ressortissants nigériens de bénéficier dans l'ensemble du territoire des Etats Parties à l'Accord de Schengen du régime commun de circulation résultant de la mise en œuvre de cet accord multilatéral,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les ressortissants français désireux de se rendre sur le territoire nigérien, et les ressortissants nigériens désireux de se rendre sur le territoire français doivent être en possession d'un passeport en cours de validité revêtu du visa requis par la législation de l'Etat d'accueil ainsi que des certificats internationaux de vaccination exigés par cet Etat.

Article 2

Pour un séjour n'excédant pas trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire nigérien, et les ressortissants nigériens à l'entrée sur le territoire français doivent présenter les documents justifiant de l'objet et des conditions du séjour envisagé et disposer de moyens suffisants, tant pour leur subsistance pendant la durée du séjour envisagé que pour garantir leur retour dans le pays de provenance ou le transit vers un Etat tiers dans lequel leur admission est garantie.

Article 3

Sont dispensés de présenter les documents prévus à l'article 2

Les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires et les membres de leur famille à charge, venant pour prendre leurs fonctions dans l'autre Etat;

Les membres du Gouvernement et les membres des assemblées parlementaires des Etats contractants ;

Les fonctionnaires, officiers et agents des services publics de l'autre Etat lorsqu'ils sont porteurs d'un ordre de mission de leur Gouvernement ou fonctionnaires d'une organisation intergouvernementale munis d'un ordre de mission délivré par cette organisation ;

Les membres des équipages des navires et des aéronefs effectuant des déplacements de service sous le couvert des documents prévus par les conventions internationales pertinentes.

Article 4

Pour un séjour de plus de trois mois, les ressortissants français à l'entrée sur le territoire nigérien, et les ressortissants nigériens à l'entrée sur le territoire français doivent être munis d'un visa de long séjour et des justificatifs prévus aux Articles 5 à 9 ci-après, en fonction de la nature de leur installation.

Article 5

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle salariée doivent en outre, pour être admis sur le territoire de cet Etat, justifier de la possession :

1) D'un certificat de contrôle médical établi dans les deux mois précédant le départ et délivré :

En ce qui concerne l'entrée en France, par le consulat de France compétent, après un examen subi sur le territoire nigérien devant un médecin agréé par le consulat en accord avec les autorités nigériennes;

En ce qui concerne l'entrée au Niger, par l'Ambassade du Niger, après un examen subi sur le territoire français devant un médecin agréé par l'Ambassade en accord avec les autorités françaises;

2) D'un contrat de travail visé par le ministère du travail dans les conditions prévues par la législation de l'Etat d'accueil.

Article 6

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux d'exercer sur le territoire de l'autre Etat une activité professionnelle industrielle, commerciale ou artisanale

doivent être munis du visa de long séjour prévu à l'article 4 après avoir été autorisés à exercer cette activité par les autorités compétentes de l'Etat d'accueil.

Article 7

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de s'établir sur le territoire de l'autre Etat sans y exercer une activité lucrative doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier de la possession de moyens d'existence suffisants.

Article 8

Les membres de famille d'un ressortissant de l'un des Etats contractants régulièrement établis sur le territoire de l'autre Etat peuvent être autorisés à le rejoindre dans le cadre de la législation en vigueur dans l'Etat d'accueil en matière de regroupement familial.

Ils reçoivent un titre de séjour de même nature que celui de ce ressortissant dans le cadre de la législation de l'Etat d'accueil.

Article 9

Les ressortissants de chacun des Etats contractants désireux de poursuivre des études supérieures ou d'effectuer un stage de formation de niveau supérieur sur le territoire de l'autre Etat doivent, outre le visa de long séjour prévu à l'article 4, justifier d'une inscription ou d'une préinscription dans l'établissement d'enseignement choisi, ou d'une attestation d'accueil de l'établissement où s'effectue le stage, ainsi que, dans tous les cas, des moyens d'existence suffisants.

Les intéressés reçoivent un titre de séjour temporaire portant la mention "étudiant". Ce titre de séjour est renouvelé annuellement sur justification de la poursuite effective des études ou du stage et de la possession des moyens d'existence suffisants.

Article 10

Pour tout séjour sur le territoire français devant excéder trois mois, les ressortissants nigériens doivent posséder un titre de séjour.

Pour tout séjour sur le territoire nigérien devant excéder trois mois, les ressortissants français doivent posséder un titre de séjour.

Après trois années de résidence régulière et non interrompue, les nationaux de chacun des Etats contractants établis sur le territoire de l'autre Etat peuvent obtenir un titre de séjour de dix ans dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence. Ce titre de séjour est renouvelable de plein droit dans les conditions prévues par la législation de l'Etat de résidence.

Ces titres de séjour sont délivrés conformément à la législation de l'Etat d'accueil. Les droits et taxes exigibles lors de leur délivrance ou de leur renouvellement doivent être fixés selon un taux raisonnable.

Article 11

Les stipulations du présent accord ne portent pas atteinte au droit des Etats contractants de prendre les mesures nécessaires au maintien de l'ordre public et à la protection de la santé et de la sécurité publiques.

Article 12

Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application de la législation respective des deux Etats sur l'entrée et le séjour des étrangers sur tous les points non traités par l'accord.

Article 13

En cas de difficulté d'application ou d'interprétation, les deux Gouvernements chercheront un règlement amiable par la voie diplomatique et pourront, en tant que de besoin, réunir une commission ad hoc, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 14

La présente Convention abroge et remplace la Convention franco-nigérienne signée le 19 février 1977 sur la circulation des personnes.

Elle est conclue pour une période de cinq ans à compter de son entrée en vigueur et renouvelable annuellement par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes.

La dénonciation devra être notifiée par la voie diplomatique six mois avant l'expiration de chaque période.

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour la mise en vigueur de la présente convention, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification.

Fait en double exemplaire à Niamey le 24 Juin 1994.

Pour le Gouvernement de la République Française:

MICHEL ROUSSIN
Ministre de la Coopération

Pour le Gouvernement de la République du Niger:

ABDOURAHAMANE HAMA
Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération

I
RÉPUBLIQUE FRANCAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU NIGER

Niamey, le 24 juin 1994

Monsieur le Ministre,

Au cours des négociations qui ont abouti ce jour à la signature de la Convention franco-nigérienne relative à la circulation et au séjour des personnes, il a paru utile de préciser la notion de garantie de rapatriement prévue par l'article 2 pour les séjours de moins de trois mois et de prévoir des assouplissements pour les évacuations sanitaires d'urgence.

Sur le premier point, j'ai l'honneur de vous indiquer que le ressortissant d'un Etat contractant se rendant dans l'autre Etat doit présenter un billet aller-retour, nominatif, incessible et non négociable, d'une validité couvrant la durée du séjour autorisée, ou un certificat établi par une agence de voyage indiquant que le prix du billet de retour a été payé.

S'agissant des malades évacués sanitaires, ceux-ci pourront produire, dans les cas d'urgence, à défaut de la justification de versement au Trésor français d'une caution représentant le montant des frais d'hospitalisation et, s'il y a lieu, d'intervention chirurgicale, une attestation de prise en charge de ces frais délivrée par un organisme public du pays d'origine sous réserve que l'établissement hospitalier ait au préalable donné son accord pour l'admission du malade concerné. Des que ces conditions sont remplies, le Consulat de France délivre le visa avec diligence.

La présente note et votre réponse constitueront sur ces points l'accord de nos deux Gouvernements, accord qui entrera en vigueur à la même date que la Convention dont il fait partie intégrante.

MICHEL ROUSSIN
Ministre de la Coopération

II

RÉPUBLIQUE DU NIGER

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DE LA COOPÉRATION

DIRECTION DES AFFAIRES JURIDIQUES ET CONSULAIRES

Niamey, le 26 juin 1994.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre dont la teneur suit

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ces dispositions. En conséquence, ladite lettre avec la présente réponse constituent un Accord entre le Gouvernement du Niger et le Gouvernement Français, qui entre en vigueur à la même date que la Convention.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ABDOURAHAMANE HAMA

Son Excellence Monsieur Michel Roussin
Ministre de la Coopération

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE NIGER ON THE MOVEMENT AND STAY OF PERSONS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Niger,

Desiring to establish, in the common interest, rules on the movement of persons between the two States on the basis of reciprocity, equality and mutual respect,

Desiring to enable nationals of the Niger to benefit, throughout the territory of the States parties to the Schengen Agreement, from the common regulations on movement resulting from the implementation of that multilateral agreement,

Have agreed as follows:

Article 1

French nationals wishing to enter the territory of the Niger and nationals of the Niger wishing to enter French territory must be in possession of a valid passport bearing the visa stipulated in the laws of the receiving State and the international vaccination certificates required by that State.

Article 2

For a stay not exceeding three months, French nationals, upon entering the territory of the Niger, and nationals of the Niger, upon entering French territory, must present documents confirming the purpose and conditions of the proposed stay and must have sufficient means both for their subsistence during the proposed stay and to guarantee their return to the country of origin or travel to a third State to which their admission is guaranteed.

Article 3

The following persons shall not be required to present the documents referred to in article 2:

Members of diplomatic missions and consulates arriving to take up their posts in the other State, and their dependants;

Members of the Government and members of the parliamentary assemblies of the Contracting States;

Officials, officers and employees of the public services of the other State when they have a mission order from their Government, and officials of intergovernmental organizations who have a mission order issued by their organization;

Members of the crews of ships and aircraft on official travel under cover of the documents stipulated in the relevant international conventions.

Article 4

For a stay of more than three months, French nationals, upon entering the territory of the Niger, and nationals of the Niger, upon entering French territory, must be in possession of a long-stay visa and, depending on the nature of their stay, of the supporting documentation referred to in articles 5 to 9 below.

Article 5

Nationals of either Contracting State wishing to take up paid employment in the territory of the other State must also, in order to be admitted to the territory of that State, prove that they are in possession of:

1. A medical certificate drawn up during the two months prior to departure and issued:

With respect to entry into France, by the competent French consulate, after an examination performed in the territory of the Niger by a physician approved by the consulate in agreement with the authorities of the Niger;

With respect to entry into the Niger, by the Embassy of the Niger, after an examination performed in French territory by a physician approved by the Embassy in agreement with the French authorities.

2. A contract of employment stamped by the Ministry of Labour under the conditions stipulated in the laws of the receiving State.

Article 6

Nationals of either Contracting State wishing to engage, in the territory of the other State, in manufacturing, commerce or a craft must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, have been authorized to engage in such activity by the competent authorities of the receiving State.

Article 7

Nationals of either Contracting State wishing to establish themselves in the territory of the other State without engaging in gainful employment must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have sufficient means of support.

Article 8

Members of the family of a national of one of the Contracting States who are legally established in the territory of the other State may be authorized to join the latter in accordance with the laws in force in the receiving State regarding family reunification.

They shall receive a residence permit of the same type as that of the national concerned, in accordance with the laws of the receiving State.

Article 9

Nationals of either Contracting State wishing to pursue higher education or to attend an advanced training course in the territory of the other State must, in addition to holding the long-stay visa referred to in article 4, prove that they have registered or preregistered with the chosen educational establishment or that they are in possession of a certificate of acceptance from the establishment at which the training will take place, and also, in every case, that they have sufficient means of support.

The persons concerned shall receive a temporary residence permit marked "student". This residence permit shall be renewed annually subject to proof that the education or training is being effectively pursued and that the persons have sufficient means of support.

Article 10

For any stay in French territory which is to exceed three months, nationals of the Niger must be in possession of a residence permit.

For any stay in the territory of the Niger which is to exceed three months, French nationals must be in possession of a residence permit.

After three years of uninterrupted legal residence, nationals of either Contracting State established in the territory of the other State may obtain a 10-year residence permit under the conditions stipulated in the laws of the State of residence.

Such residence permit shall be automatically renewable under the conditions stipulated in the laws of the State of residence.

Such residence permits shall be issued in accordance with the laws of the receiving State. The fees and charges payable upon their issuance or renewal shall be set at a reasonable level.

Article 11

The provisions of this Agreement shall not affect the right of the Contracting States to take the necessary measures to maintain public order and to protect public health and safety.

Article 12

The provisions of this Agreement shall not affect the application of the respective laws of the two States on the entry and stay of foreigners with respect to any point not covered by the Agreement.

Article 13

In case of difficulty in applying or interpreting this Agreement, the two Governments shall seek an amicable settlement through the diplomatic channel and may, if necessary, convene an ad hoc commission at the request of either Party.

Article 14

This Agreement rescinds and supersedes the Agreement between France and the Niger on the movement of persons, signed on 19 February 1977.

It is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and shall thereafter be renewable annually by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties.

Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel six months prior to the expiration of each period.

Each Party shall notify the other of the completion of the internal procedures required in that State for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month after the date of receipt of the second such notification.

Done at Niamey in duplicate on 24 June 1994.

For the Government of the French Republic:

MICHEL ROUSSIN
Minister for Cooperation

For the Government of the Republic of the Niger:

ABDOURAHAMANE HAMA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

I
FRENCH REPUBLIC

EMBASSY OF FRANCE IN THE NIGER

Niamey, 24 June 1994

Sir,

During the negotiations that culminated today in the signing of the Agreement between France and the Niger on the movement and stay of persons, it was deemed helpful to specify the nature of the guarantee of repatriation referred to in article 2 for stays of less than three months and to provide for flexibility in the case of emergency medical evacuations.

On the first point, I have the honour to inform you that a national of a Contracting State entering the other State must present a non-transferable, non-negotiable round-trip ticket in his or her name valid for the duration of the stay authorized, or a certificate drawn up by a travel agency indicating that the price of a return ticket has been paid.

With regard to sick persons evacuated for medical reasons, they may, in case of emergency and if they do not have confirmation of payment to the French Treasury of a deposit representing the costs of hospitalization and of any necessary surgical procedure, produce a certificate of coverage of these costs issued by a government agency of the country of origin, provided that the hospital has previously given its consent to admit the patient concerned. As soon as these requirements have been met, the French Consulate shall expedite the issuance of the visa.

This note and your reply shall constitute an agreement on these points between our two Governments, which shall enter into force on the same date as the Agreement of which it is an integral part.

MICHEL ROUSSIN
Minister for Cooperation

II
REPUBLIC OF THE NIGER
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND COOPERATION
DEPARTMENT OF LEGAL AND CONSULAR AFFAIRS

Niamey, 24 June 1994

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that my Government agrees to these provisions.

Accordingly, the above-mentioned letter, together with this reply, shall constitute an agreement between the Government of the Niger and the Government of France, which shall enter into force on the same date as the Agreement.

Accept, Sir, etc.

ABDOURAHAMANE HAMA
Minister for Foreign Affairs and Cooperation

His Excellency Mr. Michel Roussin
Minister for Cooperation

No. 35586

**France
and
Brazil**

Framework-Agreement on cooperation between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil. Paris, 28 May 1996

Entry into force: *1 April 1997 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 4 March 1999*

**France
et
Brésil**

Accord-cadre de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil. Paris, 28 mai 1996

Entrée en vigueur : *1er avril 1997 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et portugais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 4 mars 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD-CADRE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

Le Gouvernement de la République française d'une part, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil d'autre part, ci-après dénommés "les parties":

Convaincus que la participation active de la France et du Brésil aux relations politiques et économiques internationales, ainsi que leur contribution au dialogue des cultures, favorisent l'établissement d'un ordre mondial plus ouvert et plus équitable,

Animés du désir de mettre en oeuvre un nouveau partenariat, et de renforcer leurs traditionnelles relations d'amitié par l'instauration d'un mécanisme de consultations bilatérales régulières et par l'approfondissement de leur dialogue politique,

Soucieux de promouvoir leur coopération dans les domaines économique, culturel, scientifique et technique, ainsi que dans tout nouveau secteur d'intérêt commun,

Souhaitant développer leurs relations de bon voisinage dans la zone frontalière située de part et d'autre de leur frontière commune,

Ayant à l'esprit l'appartenance de la France à l'Union européenne et du Brésil au MERCOSUL, et conscients de l'importance du dialogue de plus en plus étroit qui se développe entre ces deux ensembles régionaux,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er

Les parties s'engagent à donner un nouvel élan à leurs relations bilatérales. À cette fin, elles sont résolues à favoriser les contacts politiques à tous les niveaux entre les deux États et à renforcer le développement de leur coopération économique, culturelle, scientifique et technique selon les modalités définies dans le présent accord.

Article 2

Les parties décident de réunir tous les deux ans une Commission générale franco-brésilienne, qui a pour mission de promouvoir le dialogue politique entre les parties, de coordonner les différents aspects de leurs relations bilatérales et d'établir un programme de travail pour les deux années suivantes.

La Commission générale franco-brésilienne, qui se réunit alternativement en France et au Brésil, se compose de représentants des deux gouvernements, sous la présidence des Ministres des Affaires étrangères. Les parties déterminent d'un commun accord et par la voie diplomatique la date et l'ordre du jour des réunions.

Les groupes de travail prévus dans les différents accords de coopération sectorielle en vigueur, ou venant à être créés, rendent compte de leurs travaux tous les deux ans auprès de la Commission générale franco-brésilienne.

Article 3

Les parties confirment l'esprit dans lequel elles ont institué des instruments de coopération culturelle, scientifique et technique. Elles décident de les adapter aux nouvelles conditions dans lesquelles s'inscrit la coopération franco-brésilienne.

Dans cette intention, les parties réunissent tous les deux ans, sous l'égide de la Commission générale franco-brésilienne, une commission scientifique et technique et une commission culturelle et linguistique, chargées d'établir un programme commun de coopération dans leurs domaines respectifs de compétence.

Entre deux sessions de la Commission générale se réunissent en tant que de besoin un groupe d'évaluation et de suivi chargé des questions scientifiques et techniques et un groupe d'évaluation et de suivi chargé des questions culturelles et linguistiques.

Article 4

Les deux parties réaffirment leur volonté de développer leurs relations économiques, notamment en matière d'échanges commerciaux, d'investissements et de coopération financière, et plus particulièrement l'encouragement des initiatives concernant les petites et moyennes entreprises des deux pays.

Dans cette intention, les parties réunissent tous les deux ans, sous l'égide de la Commission générale, une commission économique franco-brésilienne, qui prendra la suite de la Commission économique franco-brésilienne pour l'industrie et le commerce créée par le communiqué conjoint franco-brésilien du 6 novembre 1975.

Entre deux sessions de la Commission générale, la commission économique franco-brésilienne se réunit périodiquement sous la présidence des ministres compétents en matière économique internationale ou de leurs représentants.

Afin d'associer plus étroitement les entreprises des deux pays au développement de la coopération économique franco-brésilienne, la commission économique franco-brésilienne peut faire participer à ses travaux des représentants du secteur privé et créer des groupes de travail sectoriels ou thématiques dans les domaines jugés prioritaires par les parties.

Article 5

Les années où la Commission générale ne se réunit pas, les parties tiennent des consultations politiques au niveau des hauts fonctionnaires, afin de procéder à un large échange de vues sur les dossiers bilatéraux en cours ainsi que sur les sujets internationaux d'intérêt commun.

Ces consultations se tiennent alternativement en France et au Brésil. Les dates, l'ordre du jour, le niveau et le lieu de chaque réunion sont fixés d'un commun accord par la voie diplomatique.

Article 6

Les deux parties tiennent chaque année des consultations visant à favoriser la coopération transfrontalière dans tous les domaines d'intérêt commun et à examiner les projets développés par les collectivités locales des deux pays, dans le cadre des législations nationales. Des représentants de ces collectivités locales peuvent être associés à ces travaux.

Ce groupe de consultations se réunit alternativement en France et au Brésil.

Article 7

Sont abrogés :

L'article 12 de l'accord culturel entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République des États-Unis du Brésil signé le 6 décembre 1948,

L'accord sous forme d'échange de lettres entre le gouvernement de la République française et le gouvernement des États-Unis du Brésil portant création d'une commission mixte franco-brésilienne de développement économique signé le 24 avril 1954,

L'accord entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République fédérative du Brésil portant constitution d'une grande commission signé le 24 octobre 1975.

Article 8

La liste des accords en vigueur est établie après examen conjoint par les parties. Les accords qui auraient été omis dans cette liste ne sont pas considérés comme automatiquement abrogés, sauf si les parties en conviennent.

Article 9

Chacune des parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

Le présent accord peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des deux parties, par voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après réception de la notification visée.

En foi de quoi, les représentants des deux parties ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Paris le 28 mai 1996, en deux exemplaires en langues française et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

HERVÉ DE CHARETTE
Ministre des Affaires étrangères
de la République française

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Ministre des Relations extérieures
de la République fédérative du Brésil

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO-QUADRO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL**

O Governo da República Francesa

e

O Governo da República Federativa do Brasil
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

Convencidos de que a participação ativa da França e do Brasil nas relações políticas e económicas internacionais, bem como sua contribuição ao diálogo das culturas, favorecem o estabelecimento de uma ordem mundial mais aberta e mais equânime;

Animados pelo desejo de instituir uma nova parceria e de reforçar suas tradicionais relações de amizade pela criação de um mecanismo de consultas bilaterais regulares e pelo aprofundamento do diálogo político;

Ciosos de promover a cooperação nos campos económico, cultural, científico e técnico, bem como em novos setores de interesse comum;

Desejosos de desenvolver suas relações de boa vizinhança na zona fronteiriça situada de um lado e de outro de sua fronteira comum;

Tendo em vista ser a França, da União Europeia e o Brasil membro do Mercosul, e conscientes da importância do diálogo cada vez mais estreito que se desenvolve entre esses dois grupos regionais,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes dispõem-se a conferir renovado impulso às relações bilaterais. Com esse objetivo, empenhar-se-ão em favorecer os contatos políticos em todos os níveis entre os dois Estados e em reforçar o desenvolvimento da cooperação económica, cultural, científica e técnica, segundo as modalidades definidas no presente Acordo.

ARTIGO 2º

1. As Partes Contratantes decidem reunir bianualmente uma Comissão Geral franco-brasileira, que terá a missão de promover o diálogo político, de coordenar os diferentes aspectos das relações bilaterais e de estabelecer um programa de trabalho para o biênio seguinte.
2. A Comissão Geral franco-brasileira, que se reunirá alternadamente na França e no Brasil, estará integrada por representantes dos dois Governos, sob a presidência dos Ministros das Relações Exteriores. As Partes Contratantes determinarão, de comum acordo e por via diplomática, a data e a agenda das reuniões.
3. Os Grupos de Trabalho previstos nos diferentes acordos de cooperação setorial em vigor, ou que venham a ser criados, relatarão bianualmente seus trabalhos à Comissão Geral franco-brasileira.

ARTIGO 3º

1. As Partes Contratantes confirmam o espírito no qual estabeleceram os instrumentos de cooperação cultural, científica e técnica e decidem adaptá-los às novas condições da cooperação franco-brasileira.
2. Com tal objetivo, as Partes Contratantes reunirão bianualmente, sob a égide da Comissão Geral franco-brasileira, uma Comissão Científica e Técnica e uma Comissão Cultural e Lingüística encarregadas de estabelecer um programa comum de cooperação em suas respectivas áreas de atuação.
3. Entre duas sessões da Comissão Geral, reunir-se-á, quando necessário, um grupo de avaliação e de acompanhamento encarregado das questões científicas e técnicas e um grupo de avaliação e de acompanhamento encarregado dos assuntos culturais lingüísticos.

ARTIGO 4º

1. As Partes Contratantes reafirmam sua intenção de desenvolver relações econômicas, especialmente em matéria de intercâmbio comercial, de investimentos e de cooperação financeira e, em especial, a promoção de iniciativas em nível de pequenas e médias empresas dos dois países.

2. Para esse fim, as Partes Contratantes reunirão bianualmente, sob a égide da Comissão Geral, uma Comissão Econômica franco-brasileira, que sucederá à Comissão Econômica franco-brasileira para Indústria e Comércio, criada pelo Comunicado Conjunto franco-brasileira, em 6 de novembro de 1975.

3. Entre duas sessões da Comissão Geral, a Comissão Econômica franco-brasileira reunir-se-á periodicamente sob a presidência dos Ministros competentes em matéria econômica internacional ou de seus representantes.

4. Com o objetivo de associar mais estreitamente as empresas dos dois países no desenvolvimento da cooperação econômica franco-brasileira, a Comissão Econômica franco-brasileira poderá fazer representantes do setor privado participarem de seus trabalhos e criar grupos de trabalho setoriais ou temáticos nos campos julgados prioritários pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 5º

1. Nos anos em que a Comissão Geral não se reunir, as Partes Contratantes manterão consultas políticas em nível de altos funcionários, a fim de proceder a um amplo intercâmbio de idéias sobre as questões bilaterais correntes, bem como sobre os assuntos internacionais de interesse comum.

2. Essas consultas realizar-se-ão, alternadamente, na França e no Brasil. As datas, a agenda, o nível e o local de cada reunião serão determinados de comum acordo pela via diplomática.

ARTIGO 6º

1. As Partes Contratantes realizarão a cada ano consultas visando ao favorecimento da cooperação transfronteiriça em todos os domínios de interesse comum e ao exame dos projetos desenvolvidos pelas coletividades locais dos dois países, no quadro das legislações nacionais. Representantes dessas coletividades locais poderão estar associados a esses trabalhos.

2. Esse grupo de consulta reunir-se-á alternadamente na França e no Brasil.

ARTIGO 7º

Ficam ab-rogados:

- a) o artigo 12 do Acordo Cultural entre o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Francesa, firmado em 6 de dezembro de 1948;
- b) o Acordo, por troca de Notas, entre o Governo da República dos Estados Unidos do Brasil e o Governo da República Francesa, que cria uma Comissão Mista franco-brasileira de desenvolvimento econômico, firmado em 24 de abril de 1954;
- c) o Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, que constitui uma Grande Comissão, firmado em 24 de outubro de 1975.

ARTIGO 8º

A lista dos Acordos em vigor será estabelecida após exame conjunto pelas Partes Contratantes. Os acordos omitidos nessa lista não serão considerados como automaticamente ab-rogados, salvo se as Partes Contratantes assim convierem.

ARTIGO 9º

1 Cada uma das Partes Contratantes notificará a outra do cumprimento das respectivas formalidades constitucionais e legais internas requeridas para a entrada em vigor do presente Acordo, que terá efeito no primeiro dia do mês seguinte à data de recepção da segunda notificação.

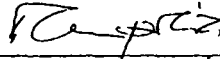
2 O presente Acordo poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes Contratantes, por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 6 (seis) meses depois da data do recebimento da notificação respectiva.

Em fé do que, os representantes das duas Partes Contratantes, devidamente autorizados para tanto, assinaram e selaram o presente Acordo.

Feito em Paris, em de maio de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas francês e português, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL

[TRANSLATION - TRADUCTION]

FRAMEWORK AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the French Republic, on the one hand, and the Government of the Federative Republic of Brazil, on the other hand, hereinafter referred to as "the Parties",

Convinced that the active participation of France and Brazil in international political and economic relations and their contribution to intercultural dialogue will foster the establishment of a more open and more equitable world order;

Inspired by the desire to bring about a new partnership and to strengthen their traditional ties of friendship by establishing a mechanism for regular bilateral consultations and by deepening their political dialogue;

Eager to promote their cooperation in the economic, cultural, scientific and technical fields and in any new area of mutual interest;

Wishing to develop their relations of good neighbourliness in the border zone located on either side of their common border;

Bearing in mind France's membership in the European Union and Brazil's membership in the Southern Common Market (MERCOSUL) and aware of the importance of the increasingly close dialogue that is developing between these two regional bodies;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties undertake to give renewed impetus to their bilateral relations. To that end, they are resolved to promote political contacts at all levels between the two States and to strengthen the development of their economic, cultural, scientific and technical cooperation in accordance with the terms and conditions set forth herein.

Article 2

The Parties hereby decide to convene, every two years, a Franco-Brazilian General Commission whose purpose shall be to promote political dialogue between the Parties, to coordinate the various aspects of their bilateral relations and to establish a programme of work for the next biennium.

The Franco-Brazilian General Commission, which shall meet alternately in France and Brazil, shall be made up of representatives of the two Governments and shall be chaired by the Ministers for Foreign Affairs. The Parties shall establish the date and agenda of these meetings by mutual agreement through the diplomatic channel.

The working groups called for under the various sectoral cooperation agreements, both current and future, shall report to the Franco-Brazilian General Commission on their work every two years.

Article 3

The Parties hereby reaffirm the spirit in which they concluded cultural, scientific and technical cooperation instruments and decide to adapt them to the new conditions governing Franco-Brazilian cooperation.

To that end, the Parties shall convene every two years, under the aegis of the Franco-Brazilian General Commission, a scientific and technical commission and a cultural and linguistic commission, which shall be responsible for setting up a joint cooperation programme in their respective areas of competence.

Between sessions of the General Commission, an evaluation and monitoring group responsible for scientific and technical matters and an evaluation and monitoring group responsible for cultural and linguistic matters shall meet as needed.

Article 4

The two Parties hereby reaffirm their desire to develop their economic relations in the areas of, inter alia, trade, investments and financial cooperation, especially by encouraging initiatives relating to the small and medium-sized enterprises of the two countries.

To that end, the Parties shall convene every two years, under the aegis of the General Commission, a Franco-Brazilian economic commission, which shall succeed the Franco-Brazilian economic commission for industry and commerce that was established by the Franco-Brazilian joint communiqué of 6 November 1975.

Between sessions of the General Commission, the Franco-Brazilian economic commission shall meet periodically under the chairmanship of the ministers responsible for international economic matters or their representatives.

In order more closely to involve the enterprises of the two countries in Franco-Brazilian economic cooperation, the Franco-Brazilian economic commission shall be authorized to include representatives of the private sector in its work and to establish sectoral or thematic working groups in the areas deemed most important by the Parties.

Article 5

In the years during which the General Commission does not meet, the Parties shall hold political consultations at the senior official level in order to engage in a broad exchange of views on the current bilateral dossiers and on international issues of mutual interest.

Such consultations shall be held alternately in France and Brazil. The date, agenda, level and place of each meeting shall be established by mutual agreement through the diplomatic channel.

Article 6

The two Parties shall hold annual consultations in order to foster cross-border cooperation in all areas of mutual interest and to consider projects developed by local communities

in the two countries within the framework of national legislation. Representatives of these local communities may participate in this work.

This consultation group shall meet alternately in France and Brazil.

Article 7

The following are hereby abrogated:

-Article 12 of the Cultural Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil, signed on 6 December 1948;

-The Agreement in the form of an exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the United States of Brazil establishing a mixed Franco-Brazilian economic development commission, signed on 24 April 1954; and

-The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil establishing a Grand Commission, signed on 24 October 1975.

Article 8

The list of agreements in effect shall be prepared after it has been examined jointly by the Parties. Any agreements omitted from this list shall not be deemed to have been automatically abrogated unless the Parties so agree.

Article 9

Each Party shall notify the other of the completion of the procedures required under their Constitutions and internal legislation for the entry into force of this Agreement, which shall enter into force on the first day of the month following the date on which the latter such notification is received.

This Agreement may be terminated at any time by either of the two Parties through the diplomatic channel. Termination shall take effect six months after such notification is received.

In witness whereof the representatives of the two Parties have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris on 28 May 1996 in duplicate in the French and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

Minister for Foreign Affairs of the French Republic

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

FELIZ FELIPE LAMPREIA

Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

